

FRENCH IDIOMS,

With the
ENGLISH Adapted,

DESIGN'D

For the USE of those, who would
Speak, or Translate from,

That (Almost)

Universal Language,

With PROPRIETY.

By JOHN KELLER, of the
Inner Temple, Esq;

LONDON,

Printed for J. BATLEY and J. WOOD, at the
Dove in Pater-noster-Row. MDCCLXXXVI.

378
3

FRANCIS IDLOMS

With the

ENGLISH Adapted



For the USE of those who would
Speak or Translate from

That (Almost)

Universal Language

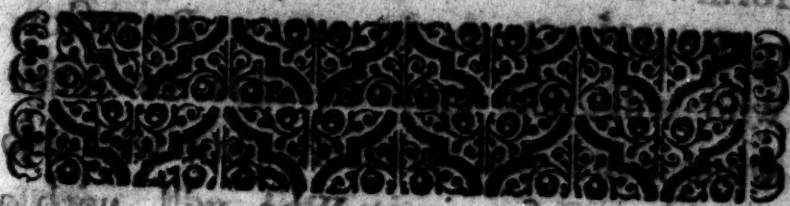
With Propriety

By JOHN KEEL of the
Inner Temple, Esq.

LONDON

Printed for J. BATHY and J. WOOD, at the
Dore in Pall-mall-Road. MDCCLXXXV.

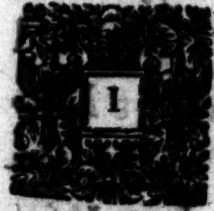
form a Great Man, your Country



To the Honourable

WILLIAM GAGE, Esq;

SIR,



F a fine Genius, embellish'd
by an early Application to
Study, and an uncommon
Progress in the Sciences; if
the being train'd up from the ten-
derest Years in the strictest Principles
of Honour and Justice; if the pater-
nal Example of an unbiass'd and dis-
interested Patriot, are sufficient to

form a Great Man, your Country may justly hope in you a Protector, who will not only be able to judge what is its real Interest, but will also steadily pursue it ; Who will with a *Roman* Spirit, prefer the Publick to all Private Views ; the upright Discharge of the Trust which his Country shall repose in him, to all other Considerations, and look with Contempt and Abhorrence on all Attempts made upon his Probity, tho' by Men of the greatest Titles and Power : Who will follow the Dictates of his Honour, and make Religion, however Ridiculed by Ignorance, or Impugned by the scandalous Lives of some of its Professors, the sole Guide of his Actions.

FROM

The Dedication,

iii

From your Candor, Affability, Moderation, Learning, and Humanity, your Relations, Friends, and Acquaintance; the *Literati*, your Dependents, and the Unhappy, may see the fine Gentleman give a Lustre to your Rank. The disinterested Friend, the judicious Patron, the polite and edifying Companion, the considerate Landlord, the indulgent, yet prudent Master, and the compassionate Benefactor.

As none, who have the honour of your Acquaintance, can tax me with Adulation, it will not surprize you, that I beg your Protection of the following Sheets, which are design'd to rescue the *French* Authors from the inhuman Treatment they have long met with, by the Ignorance

rance of some of our *English* Translators, who being Strangers to the **IDIOMS** of their Language, make them often unintelligible and inconsistent.

I am satisfy'd, this Work is no way useful to you, who are a Master of the *FRENCH*, and read their Productions in their natural Dress; But I am certain, you are too generous, not to wish, both for the honour of Men of Letters, and for the benefit of those who do not understand the Original, that some Remedy was applied to an Evil long complain'd of; and therefore this Attempt cannot but be acceptable to you.

The Dedication.

THE Faults of the Press, your Candor will allow for : And your known good nature assures me, that you will pardon this liberty in,

S I R,

Your Obedient Humble Servant,

J. KELLY.

It is a Neglect of the Printer, that we only attribute the number of Pages, contained in many Translations from the French, some of which have widely differ'd from the Text of their Authors, in some places, and made such unintelligible, or inconsistent, sentences.

THE

The Dedication

THE FAULTS OF THE PRESS, YOUR
CANDOR WILL ALLOW FOR: AND YOUR
KNOWN GOOD NATURE ASSURES ME, THAT YOU
WILL PARDON THIS LIBERTY IN

YOUR Obedient Humble servant
J. KELLY

THE



THE PREFACE.



IT is, in a great measure, needless, to say any thing to recommend the following Sheets to the Publick, since few are ignorant that the beauty and delicacy of every Language are to be found in their respective **IDIOMS**, and that 'tis impossible, either to speak correctly, or to take the sense of an Author, without being conversant with the **IDIOMS** of the Language in which he writes.

IT is to a Neglect of the **IDIOMS**, that we may attribute the number of Faults complain'd of in many Translations from the *French*; some of which have widely differ'd from the sense of their Authors, in some places, and made them unintelligible, or inconsistent, in others.

HAD the Translator of the *Lady's Travels* into Spain, been acquainted with the *Idioms* of the *French*, he would never have puzzled his Readers, to find the Meaning of *My Cousin came before me with a Coach and four Mules*. It is true, he has render'd this word for word; but the *French* says, *My Cousin came to meet me, &c.*

NEITHER would a certain voluminous Translator have turn'd *Entre les bras, In the Arms*; he would have known, that *Entre les bras* signifies *Under the protection*.

THE same Gentleman, by not being acquainted with the *Idioms*, has mistaken the sense of his Authors in many other places: But neither my Leisure, nor, indeed, my Inclination, will allow me to expose the Oversight or Mistakes of others; and I am willing to attribute a great many of this Gentleman's Errors to the Hurry in which he publish'd his Translation.

I SHALL mention but one other Mistake of his, not to depreciate his Work (which few Translators would have done so well) but to shew the Usefulness of this, which we now offer to the Publick.

"MAIS comme leur petit nombre ne pou-
"voit pas luy être d'un grand secours, et au
"contraire, ils luy étoient à charge, il les con-
"gedia tous, afin de pouvoir se sauver plus
"aisément"; He renders this *Idiom*, *But as*
they were chargeable to him, and could do him
little

little service, he dismiss'd them all, that he might with more ease shift for himself.

THE true sense of this French Passage is, "That as their Number was too inconsiderable, to be of any great use to him, and that, on the contrary, they were an Incumbrance, he dismiss'd them all, that he might, &c." It is very possible, *Boyer's Dictionary* led him into this Mistake: For he sets down "*Etre à charge* a quelqu'un (luy causer de la dépense)" to be a Charge to one, to put him to Charges; but *Etre à charge* a quelqu'un, is, to be troublesome to one, to interrupt one, to be a burthen, or incumbrance: And no IDIOM among the French is more commonly used. As, we say, I may, perhaps, interrupt your Affairs, I may possibly be troublesome, the French say, *Je vous serai, peut être, a Charge.*

THE Gentlemen who translated some of *Moliere's* Plays, gave me a very great Idea of their Work, when I read in their Preface, the following Passage: "The Scholar will be entertain'd, to find him (*Moliere*) speak so good English, tho' so closely translated; and marvel how the Spirit and the Original could be at once, so well preserv'd". Indeed, I was baulk'd very much, when I found the sense of that Author often mistaken, and his Spirit evaporated, by the Translators being better acquainted with the English of his Words, than with the IDIOMS of his Language.

I AM very tender of Injuring any Person in either his Character or Interest ; and therefore shall take notice of but few Mistakes to Justifie what I have advanced to prove my Assertion, that none can give a correct Version, who is not thoro'ly Master of the IDIOMS of that Language, from which he translates ; and if I have chosen the Work I have already taken notice of, and *Molieri's* Plays, 'tis because I think them better done, than most of our Translations.

IN the *Doctör by Constraint*, which is render'd *Doctör and no Doctör*, " Il est vraie, Messieurs que je suis le premier homme du monde pour faire des fagots," I am the first Man in the world for making Faggots. This is verbatim ; but by *Premier homme du Monde*, *Molieri* means, I am the cleverest Fellow breathing, or in the world, I am the very best, or expertest, &c. In the same Play ; J'ai quatre pauvres Enfans sur les bras," is translated, I have four poor little Infants in Arms. We have an English IDIOM, which answers this, almost in the same words, viz. I have four poor Children upon my hands ; that is, to take care of, and provide for.

IN the *Bourgeois Gentlehomme*, " Et la raison ne doit elle pas être maitresse de tous nos mouvemens" ? And should not reason be Master of all these Commotions ? The sense is, Ought not reason to be the guide of all our Actions ?

The PREFACE.

v

IN the *Medecin Malgré luy*, “ Je sais bien
 “ qu’une femme a toujours dans les Mains de quoi
 “ se venger d’un Mari; mais cette punition est
 “ trop delicat,” &c. ’Tis certain, *Moliere* has a
 double Entendre in this Passage; but ’tis cleanly
 wrapp’d up; tho’ the Translation lifts a part of
 the Covering, I know well enough, that a Woman has
 always about her, wherewith to be revenged of a Hus-
 band; but that’s too delicate a Punishment, &c. I
 shou’d rather have chosen to have render’d it, I
 know, that a Woman has it always in her power to be
 revenged on a Husband; but that Punishment is too
 refined, &c. It is *Moliere’s* sense; it is less gross,
 and not literal.

I AM very sensible, that the Translation of
 either of these Works which I have mention’d, is a
 very difficult task; and I fear, the Booksellers are
 not so much in their own Interest, as to give a
 Price for Translations, which will answer the time
 requisite to be correct: It requires a great deal of
 pains, and time, (let a Translator be never so much
 a Master of the Language he translates from, and
 of that into which he translates,) to preserve the
 Beauties of an Author; and in some places, it is
 almost, if not altogether impossible to keep up to
 his Spirit, tho’ his full sense may be render’d: The
 reasons are too obvious, for me to mention; nay,
 who undertakes a great Work, which requires expe-
 dition, to prevent the standing of the Press, will
 often find himself at a loss, with regard to the
 Idioms, in his own Language; and not seldom be
 puzzled, to say what Tense a Verb governs.

I own, I have been many times at a stand, on this very account, and have translated a *French Passage* into *Latin*, before I could be satisfy'd of the Regimen of the *English Verb*.

I ADVISE a Bookseller, never to tie down a Translator to Time, if he has a mind to have the Work go off: For the most able Translator (at least, I have heard some of establish'd Reputation say so) may, even, upon a third Revise, make advantageous Alterations.

I HOPE, that the following Sheets will prove useful to the Translator, by preventing his often studying for a proper turn of an IDIOM, which may not immediately occur, tho' at other times familiar to him: That they may be of advantage to the Publick, by being conducive to their having the true sense of the Author (whom they mayn't, perhaps, understand in *French*;) to those who speak *French*, by enabling them to speak correctly; and to the Booksellers, by the Sale of their Books, which will always be in proportion to the Goodness of the Translation.

I HAVE endeavour'd every where to give the true sense of the *French*, a Language I learn'd almost as early as my Mother-Tongue, and in which I have convers'd, and wrote, at home and abroad, about forty five Years; and therefore have the Vanity to think my self in some measure qualify'd for the Undertaking I now expose to the Publick; tho' I have not enough, to think I have not been guilty of some Mistakes. However,

ver,
for
as c
and
Aut
I ho
Fati
Exc
clean
Book
is fu

I
Wor
time
less t
my T
use to

I
insert
use.
upon
sion,
Mode
Word
are re
no fin

ver, I hope, the Candor of the Town will allow for those of the Press. I have endeavour'd to be as correct as possible ; but it has been a laborious and unpleasant Work. If the nodding of a great Author may be excus'd in a Work of Recreation, I hope, if I am now and then catch'd dozing, the Fatigue this has given me, may partly plead my Excuse : Our Conceptions are not always equally clear ; and the turning over such a number of Books, as this Collection requir'd my perusing, is sufficient to confound a much abler Man.

I acknowledge, when I first enter'd upon this Work, I did not foresee the pains and length of time it would require. It has taken me up little less than three Years : However, I shall not think my Time, or my Labour ill laid out, if it proves of use to the Publick.

I AM sensible, it may be objected, that I have inserted several Phrases, which are no longer in use. I very readily acknowledge it : For I look upon the understanding the old manner of Expression, to the Man who reads, equally useful with the Modern : And I wish, a great many expressive Words, in our own Language, were reviv'd, which are rejected merely thro' Caprice ; it would prove no small Embellishment to the *English*.

yet, I hope, the Candor of the Town will allow for those of the Press. I have endeavored to be as correct as possible; but it has been a laborious and unpleasant work. If the reading of a great Author may be secured in a Work of Recreation, I hope, if I am now and then caught doing, the faulting this has given me may partly plead my excuse: Our Conventions are not always equally clear; and the turning over such a number of Books, as this Collection required my perusing, is sufficient to confound a much wiser Man.

I acknowledge, when I first entered upon this Work, I did not foresee the pains and length of time it would require. It has taken me up little less than three Years: However, I shall not think my Time, or my Labour ill laid out, if it proves of use to the Publick.

I am sensible, it may be objected, that I have interested several Parties, which are no longer in use. I very readily acknowledge it: For I look upon the understanding the old manner of History, to the Man who reads equally useful with the Modern: And I wish a great many expressive Words, in our own Language, were revived, which are rejected merely thro' Caprice; it would prove no small Embellishment to the Language.

the
labl
the
S
C
H ne
Ab
br
Que
un
Aban
Lail
Vons
don
fur
Bire d
don
Mes
H a ab
Co



FRENCH Idioms.

A

IN the following Words is not pronounced : Soane, read *Sone*, the Name of a River ; Saoul, read *Sou*, satisfied ; Aout, read *Out*, August. In the second Syllable of *extraordinaire* it is also left out in pronouncing the Word, which read *extrordinaire*, extraordinary.

Sometimes A, like the Latin, implies a Duty ; as, *C'est a moy* ; *Meum est*, 'Tis my business.

Il ne fait ni A ni B.

† Abaisser, ou Abbaïsser une branche,

Que peut on faire dans un tel abandon ?

Abandon fait larron ?

Laisser tout a l'abandon,

Vous êtes les plus abandonnez calomniateurs qui furent jamais,

Etre dans le dernier abandonnement,

Mes forces m'abandonnent,

Il a abandonné le pais,

He is quite illiterate,

To lop a Branch.

What can be done when a Man is thus abandonned ?

Opportunity makes the Thief.

To leave every thing at Six and Seven.

You are the vilest Detractors that were ever known.

To live in a most profligate manner.

My strength fails me.

He has sold his Country, i. e. run his Country.

B

Vous

Vous m'abandonnates bien
au besoin,

Abandonner les armes,
Nous l'abandonnons à votre
colere,

Abandonner sa femme à
tout le monde,

S'abandonner à toutes sor-
tes de vices,

S'abandonner à la colere,
Il ne s'abandonne pas dans
les extremitez,

S'abandonner au hazard,
Il est un grand abbateur de
quilles grand abbateur
de bois,

Abbatre bien du bois,
Qu'il abbatra de reres !
Abbatre le cuir d'une bête,
La pluie abbat la poussiere:
Je luy abbatrai le caquer,
Cela luy abbatra le courage,
Mon cheval s'abbatit sous
moi.

Son courage s'abbar,

Le vent s'abbar,
Ou lattend, comme les
moins sonr l'abbé,
Tenir quelqu'un en Ab-
boye,

En abbrege,
Abbreuver tout le monde
de quelque nouvelle,
Abbrevoir a mouches,
Il est encore à l'a, b, c,

Il a mis cela ablativo tout
en un cas,
Ce qui abonde ne vicie
pas,

You fairly left me at a pinch.

*To lay down the Sword.
We leave him to your mercy.*

*To prostitute his Wife to all
corners.*

*To plunge into all manner of
Debauchery.*

*To give way to passion.
He never desponds, tho' redu-
ced to the lowest ebb.*

*To trust to fortune.
He is a vain boaster; the
same, in a good sense, a
clever, smart fellow, quick
at work.*

*To be expeditious in business.
What slaughter will he make !
To slay a Beast.*

*The Rain lays the Dust.
I'll spoil his chattering.
That will cool his courage.
My Horse fell under me.*

*His heart fails him, his cou-
rage fails him.
The Wind fails.*

*They stay for him, as one horse
does for another.*

To amuse one with vain hopes.

In few words.

To propagate a piece of news.

A large wound.

*He is a very poor (or young)
Scholar.*

*He has put it altogether hig-
ledy pigledy.*

Score is no score.

Ce

A B

Ce laboureur s'est abonné
avec le curé pour les
dîmes,

Je me suis abonné avec
mon cordonnier pour me
fournir des souliers toutes
les semaines,

Il est de difficile abord,

Avoir l'abord facile,

Un abord de monde,

Un abord de toutes sortes
de denrées,

Un lieu de grand abord,

Tout d'abord,

Cette cote n'est pas abord-
able,

Aborder le rivage,

Aborder un vaisseau,

Aborder quelqu'un,

Tout le monde abordoit la
pour le trafic,

S'aboucher avec quelqu'un,

Ou aboutit tout ce que vous
dites?

Tout cela n'aboutira a
rien,

Les tenans et aboutissans
d'une affaire,

Etre réduit aux abois,

Ses créanciers aboyent a-
près luy,

Aboyer après quelque
charge,

Tout chien qui aboye ne
mord pas,

Il aboye tout le monde,

Je vous mettrai a l'abri de
ses injures,

Parler d'un ton absolu,

Les Juges ont concia l'ab-
solutio,

*That Countryman has com-
pounded with the Curate
for his Tythes.*

*I have agreed with my Shoe-
maker to furnish me with
Shoes every week.*

He is hard of access.

To be easy of access.

A resort of people.

*Great plenty of all commodi-
ties.*

A place of great resort.

At first sight.

*That is a dangerous (or inad-
cessible) shore.*

To come to shore, to land.

To board a ship.

To accost a person.

*Great numbers flock'd thither
on account of trade.*

To have an interview with one.

*What is the drift of your dis-
course?*

All that will be to no purpose.

The sum of a business.

To be driven to extremities.

His Creditors follow him close.

To gape after a Post.

A barking dog rarely bites.

He snarls at every body.

*I will protect you from his in-
sults.*

To speak magisterially.

*The Judges have acquitted
him.*

Ses debauches absorberont,
tout son bien,

Que Dieu l'absolve,
Il ne sauroit s'abstenir de
mal faire,

Abuser de la patience de
quelqu'un,

Abuser une fille,

Un abyfme appelle un au-
tre abyfme.

S'abyfmer dans l'écruide,

S'abyfmer dans les plai-
firs,

Un homme abyfme de
dettes,

Une poir d'un bon acabit,

S'acagnarder au Cabaret,

S'acagnarder auprès d'une
femme,

Accablé d'années,

— d'affaires,

— de dettes,

— de sommeil,

— sous les ruines d'une
maison,

— de tristesse,

— de careffes,

— de bien faits,

Cette victoire accelera la
paix,

Accés de fièvre,

Accolade de lapereaux,

Connoître quelque chose
par accommodation,

Il n'est pas accommodé
quoi qu'il soit riche,

Faire l'accommodement
d'un differend,

*His debaucheries will run him
cut of his estate.*

God rest his Soul.

*He must be doing some mis-
chief.*

*To trample on a Man's pati-
ence.*

To seduce a Girl.

*One misfortune comes on the
neck of another.*

To be too studious.

*To drown one's self in plea-
sures.*

*A Man over head and ears
in debt.*

A well-tasted Pear.

*To be ever sotting in an
Ale-house.*

*To be besotted with a Woman,
to be always at her tail.*

To be stricken in Tears.

*To be full (or overwhelmed)
with business.*

To be loaded with Debts.

*To be extremely drowsy,
sleepy*

*To be buried under the ruins
of a house.*

To be overwhelmed with grief.

To be cloy'd with fondness.

*To be greatly obliged, to have
received great favours.*

*That victory will hasten on a
Peace.*

A fit of an Ague.

A couple of roasted Rabbits.

To know a thing by affinity.

*He is not in easy circumstances,
tho' master of a plentiful
fortune.*

To make up a difference.

Il ne veut entendre à aucun accommodement,

He is deaf to any Reconciliation ; he will bear of no Reconciliation.

Ceci vous accommode-t'il ?

Is this for your purpose ?

Cet emploi m'accommoderoit fort,

That Post would just do my business.

S'accommoder au tems,

To be a time-server, a trimmer.

Accommoder quelqu'un,

To rib-roast him.

Il s'accommode de tout,

He takes up with any thing.

Je ne saurois m'accommoder de cette maniere de vivre,

I could never take up with that way of life.

Il s'accommode de tout ce qu'il trouve sous sa main,

Nothing is too hot, or heavy for him.

Il s'accommode autant qu'il peut,

He consults his own ease as much as he is able.

S'accoquiner auprès d'une femme,

The same as s'acagnarder.

S'accoquiner dans une gargote,

D'accord, Je le veux bien,

Done ; I readily (or willingly) agree to it.

Etre de tous bons accords,

To be a good companion, to agree to whatever the company likes, or proposes.

Accordez vos flûtes,

Agree it among your selves.

S'acoster de quelqu'un.

To keep company with one.

Accoutrer quelqu'un-- l'acconter de toutes pieces ; le bien accoutrer.

To drub one soundly.

S'accrocher a un grand Seigneur,

To pin ones self upon a great Man.

S'accrocher a une courtisane,

To pick up a Miss.

Le procez est accroché,

The Suit is hung up.

En faire accroire a quelqu'un,

To impose upon one.

S'en faire accroire,

To be self-sufficient.

Faire accueil a quelqu'un,

To receive one kindly.

Accueil froid,

A cold reception.

Il fut accueilli d'une fa-
 cheuse maladie,
 Nous fûmes accueillis d'une
 tempête,
 Acculer quelqu'un,
 Accuser la reception d'une
 lettre,
 Accuser son jeu,
 Une boutique bien acha-
 landée,
 S'acharner l'un contre
 l'autre,
 S'acharner, ou, être achar-
 né contre quelqu'un,
 Acharné au combat,
 Acheminer une affaire,
 L'affaire s'achemine,
 Un son achevé,
 A peine achevoit il de par-
 ler,
 Acquiescer à sa partie,
 Je vous suis tout acquis,
 Par manière d'acquies,
 Effets actifs,
 Se mettre en action,
 Intenter action à quelqu'un,
 Si l'accez le prend adieu
 le bon homme,
 Ajoûter au compte,
 Administrer des temoins —
 des preuves,
 Vraiment vous êtes admi-
 rable,
 Je vous admire,
 Le tems s'addoucit,
 Faire affaire,
 S'attirer des affaires,

*He was seized with a danger-
 ous illness (or distemper.)*
We were overtaken by a storm.
*To drive one to a non-plus (in
 point of argument.)*
*To acknowledge the receipt of
 a Letter.*
To name his Game.
A well-accustomed shop.
To tear one another to pieces.
To fall foul (or persecute) one.
To be eager in fight.
*To put a business (or an affair)
 in a fair way.*
The business goes on well.
An accomplished fool.
*The words were scarce out of
 his mouth.*
To give up a cause.
I am entire'y at your devotion.
Negligently.
Debts due to us.
To fall into a passion.
*To bring an action against
 one.*
*If the fit comes upon him, it's
 over with the poor Man.*
To add to a story.
To bring witnesses — proofs.
*You are a very pretty fellow,
 truly.*
I like your fancy (sneeringly.)
The weather grows mild.
To conclude a business.
*To bring one's self into a
 scrape.*

Se tirer d'affaire,

J'ai bien affaire de cet
homme là,

Ses affaires sont faites,

Point d'affaires,

Il a fait une belle affaire,

Etre mal dans ses affaires,

Faire bien ses affaires,

Affamer son écriture,

Ventre affamé n'a point d'o-
reilles,

Un habit affamé,

S'affectionner à quelque
chose,

Affermir son esprit contre
les dangers,

Avoir la langue bien am-
lée,

Affiner quelqu'un,

Affoiblir la monnoye,

Mes forces commencent à
s'affoiblir,

Affranchir une lettre,

Souffrir, boire, avaler, es-
suyer un affront,

Faire un sanglant affront à
quelqu'un,

Affronter la mort, ou les
perils,

S'affubler de quelqu'un,

Etre à l'affut,

Affuster un outil,

Agacer les dents,

Agacer une fille,

Agacer un homme,

Etre sur l'âge,

Il ne s'agit pas de peu de
chose,

To get out of a scrape (to re-
cover from an illness),

He can be of great use to me,
truly (sincerely),

He is an undone Man,

I'll have nothing to do with it,

He has made a fine kettle of
fish on't,

To go down the wind, to be in
declining circumstances,

To prosper in the world,

To write too small,

An hungry belly has no ears,

A scanty piece of cloth,

To give one's self to a thing,

To fortify his mind against
dangers,

To have a nimble tongue,

To over-reach one,

To debase the coin,

My strength begins to decay,

To frank a Letter,

To put up, to swallow, to por-
ket, to bear an affront,

To put a gross affront upon
one,

To face death, or dangers,

To be wrapt up in one,

To be upon the catch,

To sharpen a tool,

To set the teeth on edge,

To entice a Girl,

To exasperate a Man,

To be well stricken in years,

It is no trifling concern,

Il ne s'agit pas de cela,
 Il s'agit de votre vie,
 Être à l'agonie,
 Avoir pour agreable,
 Le Roy l'a agréé,
 Agreez que je vous dise,
 Cela ne m'agréé pas,
 Agreeer un vaisseau,
 Il a obtenu l'agrément de
 la Princesse, pour cette
 charge,
 Soldars mal agueris,
 Aguerir quelqu'un à la
 raillerie,
 S'aguerir, à quelque chose,
 Faire une chose avec Ahan,
 Aheurté à son opinion,
 Aheurté dans ses desseins,
 Ils s'étoient aheurtés à vain-
 cre, ou à mourir,
 Aider à la lettre,
 S'aider de quelque chose,
 Des yeux d'aigle,
 Paroles aigres,
 Reprendre quelqu'un aigre-
 ment,
 Si vous contrariez votre
 femme gare les aigrettes,
 Aigrir les Esprits,
 De fil en aiguille,
 Courir l'aiguillette,
 Lacher l'aiguillette,
 Voler à tire d'aile,
 J'en ai dans l'aile,
 Rogner les ailes à quel-
 qu'un,
 En tirer pied ou aile,

That is not the question.
Your life's at stake.
To be at the last gasp.
To like, to be pleased.
The King approved of him.
Give me leave to tell you.
I don't like that.
To rigg a vessel.
*He has obtained the approba-
 tion of the Princess for
 that Post.*
Raw soldiers.
To inure a Man to raillery.
*To use (accustom) ones self to
 a thing.*
To soil at a thing.
Wedded to his opinion.
Steady in his designs.
*They were resolved on death or
 conquest.*
To add to a story.
To make use of a thing.
*A piercing eye, a sublime
 genius.*
Bitter words.
*To give one a severe repre-
 mand.*
*If you thwart your wife, be-
 ware of the branches.*
*To breed ill blood ; — to exas-
 perate people.*
From the beginning to the end.
To be a common prostitute.
To untruss a point.
To fly swiftly.
*I am taken in ; I'm at a loss ;
 I'm ruined.*
To clip ones wings.
To come in for a snack.

- Il ne bat plus que d'une aile,
 Qui aime Bertrand, aime son chien,
 S'aimer en quelque lieu,
 Il est ainsi fait,
 On est ainsi fait,
 Un raisonnement en l'air,
 Arbre en plein air,
 Avoir toujours le pied en l'air,
 Il y a de l'air dans ce tableau,
 Il a été élevé à l'air de la cour,
 L'air du monde,
 S'il vit de cet air là,
 Vous verrez de quel air il vous parlera,
 Il prend tout à fait l'air d'un méchant garnement,
 Il se donne de grands airs,
 Il se donne des airs de damoiseau,
 Il se donne de grands airs, qui ne me reviennent point de tout,
 Avoir le grand air,
 Avoir l'air sévère,
 Avoir l'air grand,
 Prendre un air riant,
 Je m'aperçois bien que l'air du bureau n'est pas pour moi,
 On n'a pas toutes ses aises en ce monde,
 Les aises de la vie,
 Être à son aise,
- 'Tis over with him; he's at his last prayers.*
Love me, love my dog.
To delight in a particular place.
That's the temper of the Man.
Such is the present Genius.
An empty discourse.
A standard tree.
To be always in motion.
That picture is well shaded.
He was bred up in the air of the Court.
A genteel carriage.
If he lives at that rate.
You'll see in what manner he'll treat you.
He takes the thorough bent of a Rake.
He gives himself great airs; he takes state upon him.
He sets up for a Beau.
He carries it with a stately air
I can't away with:
To make a great figure.
To have a stern look.
To have a noble aspect.
To put on a smiling countenance.
I plainly perceive the cause is like to go against me.
We have not all conveniences in this life.
The comforts of life.
To be in good circumstances.

Les voila bien à leur aise,	<i>They are now happy ; their bellies are well cram'd.</i>
Vous en parlez bien à votre aise,	<i>'tis easy for you to say so.</i>
On est assis à l'aise à son sermon,	<i>We are not crouded, we may sit at our ease when he preaches.</i>
Il vit chez luy paix et aise,	<i>He lives easy and quiet at home.</i>
Vous ferez cela à votre aise,	<i>You'll do it at your leisure.</i>
Bien ajusté,	<i>Well, genteely, dress'd.</i>
Ajuster un cheval au gallop,	<i>to put an horse upon the gallop.</i>
Un homme albrené,	<i>A Man of a shatter'd, or broken fortune.</i>
Aller alencontre de quelque chose,	<i>to oppose a thing.</i>
Maitre aliboram,	<i>A cunning old Fox.</i>
Aller à la rencontre,	<i>To go to meat.</i>
Ce Razoïr va bien,	<i>— to prevent.</i>
Je n'ai rien dit qui aille à vous,	<i>This Razor cuts well.</i>
C'est un adroit qui va à ses fins,	<i>What I said, was not meant to you.</i>
Il va rondement,	<i>He's a cunning fellow, who pursues his point.</i>
Cela s'en va fait,	<i>He acts openly and candidly.</i>
Laisser aller son corps,	<i>That's almost done.</i>
Se l'aisser aller à quelque chose.	<i>to have a loose swinging gate.</i>
Aller vivre en besogne,	<i>to give way to a thing, without resistance.</i>
Il fait aller et parler,	<i>to be over-hasty.</i>
Un las d'aller,	<i>He knows the world.</i>
Il a eu l'aller pour le venir,	<i>A lazy fellow.</i>
Je le connois à son alleure,	<i>He has had his labour for his pains.</i>
Allonger le bras,	<i>I know him by his gate.</i>
— un coup,	<i>to stretch out the arm.</i>
— une bore ; — une estocade,	<i>to strike a blow.</i>
	<i>to make a pass.</i>

Allonger une estocade,

Allonger la courroye,

Un enfant allouvi,

Faire des Almanachs,

Prendre, ou ne prendre pas
des Almanachs,

Il attend que les aloüettes
lui tombent toutes roüies
dans le bec,

Un homme de bas aloy,

Alte la ; alte la dessus,

Un altéré,

Je vous donne l'alternative,

Avoir l'ame sur les levres,

L'ame d'un fagot,

Ame d'un Canon,

Ame damnée,

A nos amez et seäux Con-
seillers,

Il n'a pas amendé d'un sou de
la succession de son Pere,

Amener un homme,

Faire goûter a un homme
l'amertume de sa dis-
grace,

Avoir un fort joli ameu-
blement,

Terminer un differend à
l'amiable,

Il a fait une nonvelle a-
mitié,

La Musique est son ami-
tié,

Bateau qui vient du país
d'amont,

Vent d'amont,

Chiene en amour,

To strike one (means of the
who lives by borrowing.)

to play the good husband.

A child as hungry as a wolf.

to make Almanachs for the
last year.

to believe, or not believe one.

He expects a fortune to drop
into his mouth.

A Man of low extraction.

Let us break off there ; — call
another cause.

A skin flint, a Sir John
spare peny.

I put it to your choice.

to be in the agonies of death.

The small wood in a faggot.

The mouth of a Cannon.

A drudge, a tool, who will do
any dirty work.

To our well-beloved and trusty
Counsellors.

He is not a peny richer for the
inheritance of his father.

to make a Man comply.

to make a Man feel the whole
weight of his misfortunes.

to be neatly furnished (as to a
house, or appartment.)

to make an amicable end of a
dispute (difference.)

He's embark'd in a new a-
mour.

Musick is his delight.

A Boat that goes down the
river.

An Easterly wind.

A salt bitch.

- Il n'est point de belles pri-
sons ni de l'aides a-
mours.
Il est amoureux des onze
mille vierges,
Un amoureux transi,
Un stile ampoullé,
Amuser le tapis,
Il s'amuse à des bagatelles,

S'amuser à la moutarde,
Derniere ancre,
Mener une vie angelique ;
faire une chere angelique,
Poire d'Angoisse,
Avaler des poires d'Angoisse,
Il y a quelque anguille sous
roche,
Beauté animée,
Il a une maniere de parler
agreable, animée par des
traits de raillerie fine et
innocente,
Je vous annonce une bonne
nouvelle,
Faire le pot à deux anses,
L'anse du panier,

Je ne m'en soucie non plus
que des nieges d'Antan,
Il est l'antipode du bons
sens,
Un bon apôtre,

Apostropher quelqu'un,
Un discours d'apparat,
Faire de grands appareils,
Il a fait son entrée dans un
magnifique appareil,
- Never was Prison fair, or
Mistress foul.
He's a general lover.
A whining lover.
A bombast stile.
to talk to no purpose,
He is employ'd about (taken
up with) trifles.
to stand on trifles.
The last shift.
to live in clover.
A Choak-pear.
to suffer great hardships.
There is some snake in the
grass.
A lively beauty.
He has a graceful way of ex-
pressing himself, enliven'd
with delicate strokes of an
inoffensive raillery.
I bring you good news.
to set the Arms a kembo (to
strut in that posture.)
He excis'd (cribb'd) the mar-
ket penny.
I value it not a rush.
He is a contradiction to good
sense.
A notable (a cunning) fellow
Ironical in the French.
to address ones discourse to him.
A set-speech, a studied ha-
rangue.
to make great preparations.
He made his entry with a
splendid retinue.*

Il est mort faute d'appareil,
Les plus apparens de la ville,

He died for want of due attendance.

S'il vous apparoit que, —
Les Ambassadeurs on fait
apparoître de leurs pouvoirs.

The principal Men of the City.

*If you are satisfied that—
The Embassadors have communicated their powers.*

Il appartient aux plus grands
Seigneurs du Royaume,

He is related to the greatest Men in the Kingdom.

Il appartient aux Peres de
châtier leurs Enfants,

It is the duty of Fathers to correct their Children.

Un Cadet de bon appetit,
Appliquer un soufflet,

*A sharp set Youth.
to give a box on the ear.*

Je ne sai à quoi l'appliquer,

I know not what business to put him to.

Fournir a l'appointement,

to maintain one.

Il a apporté beaucoup de
precaution dans cette affaire,

He has behaved with great prudence in that affair.

Il ne fait pas bon se joier
avec lui,

It is not safe jesting with him.

Ce medecin a fait son
apprentissage sur le corps
de ce malheureux,

That Physician has been trying experiments on the body of that poor wretch.

Apprester à rire,

to make ones self a laughing-stock

Un jeune homme bien
appris,

A well bred Youth.

On c'est apprivoisé a ce
mot,

That word is come into use.

Tâcher d'approcher deux
personnes l'une de l'autre,

so endeavour to reconcile two persons.

Le Prince a approché un
rel de sa personne,

The Prince has admitted such a one to a familiarity with him.

Approcher du but,
C'est un homme qui a de
l'appui,

*to guess pretty near the matter.
He is a Man of great interest.*

Il est sans appui,
Cheval de bon appui,

*He's no friends to stand by him.
A tender (soft) mouth'd horse.*

Aller à l'appui de la boule.

To second (a Matter, or) a Motion.

Ceci est appuyé sur de
simples conjectures,

*This is grounded on meer con-
jecture.*

Il luy appuya le pistolet
dans le ventre,

He clapt the Pistol to his Brest.

S'appuier du credit de
quelqu'un,

To build on one's interst.

Un tableau d'après Ra-
phael,

A Copy from Raphael.

Se mettre après quelqu'un,

to fall upon one (to beat him.)

Doigts d'araignées,

Long slender fingers.

Toile d'araignée,

Very fine Lawn, or Holland.

Il n'est pas grand arbalétrier,

He's no great conjurer.

Se tenir au gros de l'arbre,

to be Vicar of Bray.

Il est l'arc-boutant,

He is the ring-leader.

Cette femme est une franc-
archer,

*That Woman is a very Term-a-
gant.*

Il a passé sous l'archer,

*He has been in the powdering-
tub.*

Vuider les arçons,

to be thrown out of the saddle.

Argent comptant porte me-
decine,

Ready money is a remedy.

Bourreau d'argent,

A prodigal spendthrift.

C'est un veritable argoulet,

He's a thorough scoundrel.

Armer une poutre de
bandes de fer,

*to bind a beam (to hoop or
strengthen with iron.)*

Il en à dans l'armet,

*His head is wrong; his brains
are touch'd.*

Nous avons travaillé six
heures d'arrachepied,

*We have wrought six hours,
without drawing bit (with-
out intermission.)*

Je ne saurois lui arracher
un seul mor,

*I cannot get a word out of
him.*

On ne peut l'arracher a l'é-
tude,

*He is not to be got from his
Book.*

Arracher sa vie,

to make hard shift to live.

Arracher le cœur (l'ame, les
entrailles,)

to grieve one to the heart.

Il ment comme un arra-
cheur de dents,

*He lies like (a tooth-drawer)
a Jockey.*

Il n'a pas l'Esprit arrêté,
Un arrêté de compte,
Arrêter le caquet de quel-
qu'un,
Arrêter une douleur,
Arrêter un marché,
Arrêter un jour,
S'arrêter en quelque lieu,

Recevoir un soufflet de l'ar-
rière-main,
Arriver a ses fins,
S'il luy arrivoit quelque
malheur,
D'où il est arrivé que,
S'il arrive que vous ayez
besoin de moi,

Il luy arriva de lâcher
quelque impertinence,
Ses périodes sont toutes
arrondies,

Cette Rivière arrose une
belle Campagne,

Il a été l'artisan de sa
propre fortune,

Des contes de peaux d'âne,
Il cherche son âne, et il est
dessus,

Pont aux ânes,

Coq a l'âne,

Sa Maison a un bel aspect,

Une langue d'aspic,

Un aspre combat,

Une aspre reprimande,

Aspre au gain (au jeu),

Ce chien est trop aspre,

He is giddy brain'd.

An account agreed upon.

to stop ; to put a stop to, his
prating.

to assuage a pain.

to conclude a bargain.

to appoint a day.

to settle in a place, to take up
one's residence.

to receive a back-hand Rap
o' sh' face.

to compass his ends.

If some misfortune should be-
fal him.

Whence it came to pass that—

If you should happen to want
me.

He chanced to blurt out some
filly thing or other.

All his Periods are well turn'd.

That River waters (flows thro'

a fine Country.

He raised his own fortune.

Tales of a Tub.

He looks for his knife, and 'tis
in his mouth.

Any small difficulty, which

puts the ignorant to a stand.

A story of a Cock and a

Bull.

His house has a fine pro-

spect.

A slanderous, vile, defamatory

tongue.

A bloody battle.

A severe reproof.

Greedy of gain, (eager at

play.

That dog has too much mettle

(is too high a ranger.)

Des yeux affassins,
Faire assaut d'esprit, de
science de beauté,
Assener bien son coup,
Il l'a asséné à la tête,
Asséoir les fondemens d'une
maison sur le roc,
Asséoir le jugement sur
quelque apparence,
On ne peut asséoir aucun
jugement sur ce qu'il dit
(qu'il promit,)
Asséurer quelqu'un,
Les Baux nous ont assiégez,

Cette Ville est forte d'as-
siette,
Ce malade ne peut trouver
une bonne assiette,
Le Roy honora la cérémo-
nie de son assistance,
Ils ont des casuistes assortis
à toutes sortes de per-
sonnes.

Assoupir une querelle,
Assoupir une sedition,
Assouvir sa colere, sa rage,
sa passion,

C'est un metier bien assu-
jettissant,

S'atermoyer avec ses crean-
ciers,

Atermoyer une lettre de
change,

C'est un vray athlere,
Dans sa maison il n'y a rien
de plus froid que l'atre,

J'ai payé six sous pour l'at-
tache de mon cheval,

Vivre sans attache,

Killing (piercing) eye.
to contend for preference in
wit, learning, beauty.

to hit the mark.

He struck him on the head.

to lay the foundations of a
house upon a rock.

to ground a judgment upon
some appearance.

There is no relying on what
he says (promises.)

to embolden (encourage) one.

We are surrounded with the
waters.

That town is strong by its situ-
ation.

That sick Man can sit no
where easy.

The King honoured the cere-
mony with his presence.

They have casuists adapted to
all sorts of people,

to hush up a quarrel.

to suppress a sedition.

to glut his anger, rage, passi-
on.

'Tis a slavish employment.

to gain farther time for pay-
ment.

to put off the payment of a
Bill of Exchange.

He's a strong fellow.

His Kitchen is the coldest
room in his house; i. e. he
keeps a poor house.

I paid six pence for the stand-
ing of my horse.

to live free, without eye or in-
clination.

Il a trop d'attache à l'étude,

He is too much bent on his study.

Faire quelque chose avec attache,

to do a thing with eagerness.

Il a plus d'attache au Ciel qu'à la Terre,

He is more bent upon Heaven than Earth.

Mon bonheur est attaché au vôtre,

My happiness depends on yours.

Il a un grand attachement auprès du Roye,

He pays a constant attendance on the King.

C'est le seul moyen de l'attacher à son devoir,

'Tis the only way to keep him to his duty.

Cet Orateur n'attache pas ses auditeurs,

That Orator does not engage the attention of his auditors.

Il m'a donné une attaque sur ce sujet,

He pump'd me on that head.

Il court si vite qu'il est impossible de l'atteindre,

He runs so fast, there is no overtaking him.

Il a reçu une rude atteinte au bras,

He has received a violent blow on the arm.

Les rudes atteintes de la Goutte,

The violent fits of the Gout.

Donner atteinte à la réputation de —

to strike at the reputation of —

Donner des atteintes à quelqu'un,

to set upon one, to pinch or tease one.

Je lui donnerai quelques atteintes pour lui tirer le ver du nez,

I will endeavour to pump it out of him.

Je suis hors de ses atteintes,

I am out of his reach.

Les atteintes du froid et du chaud,

the approaches of cold and heat.

Donner atteinte à quelque chose,

to strike at a thing, to prejudice, to cast a blamish.

Mettre son atteinte en Dieu,

to place his trust in God.

Il a quatre lieues d'avance sur moi,

He has got four leagues before me.

Un jeune homme fort avancé,

A very forward youth.

Je me suis avancé de lui offrir telle chose de votre part,

I went so far as to make him such offers on your behalf.

Cette pensée est bien avant
dans mon esprit,
Aller au devant de quel-
qu'un,

*This thought is deeply fix'd
in my mind.
to go to meet one.*

B A

IL est instruit au badinage,
Plier bagage,

*HE has his Cue, he knows
the part he is to play.
to pack up ones awles, to run
away.*

Il a plié bagage,
Il s'en est tiré bagues
sauves,

*He is dead.
He is come off clear.*

Commander à baguette,
Un bailleur de cassades,
A belles baïsemains,
Oh ! je vous baise les
mains,

*to command imperiously.
An impostor, a cheat.
Submissively, cringingly.
Oh, you servant ; excuse me
for that.*

Le jour commence a baï-
ser,

The day wears apace.

Sa faveur baïsse,
Baloter quelqu'un, baloter
une affaire,

*His credit declines.
to amuse and trifle with one—
to canvas an affair.*

Etre sur les bancs,
Il a bandé tout le monde
contre moi,

*to hold a dispute.
He has rais'd, or set all the
world against me.*

Pourquoi vous bandez vous
contre la verité,

*Why do you contend against
the truth ?*

Rire sous barbe,
Il sait bien conduire sa
barque,

*to laugh in ones sleeve.
He knows how to behave.*

Conduire la barque,
J'ay bien parlé a la ba-
rette,

*to be a ring-leader.
I have reprimanded him se-
verely.*

Faire main basse,
Jouer argent bas,
Il est bas percé,

*to put all to the sword.
to play for ready money.
He is at a low ebb.*

Son

Son regne est a bas,
Le Roy de la basoche,
Je cracherai au bassin,
L'affaire baste mal,
Baste,

Un bateur de pavé,
Batifer son vin,
Tour du bâton,
Faire quelque chose à bâ-
tons rompus,

Je suis sur cette matière tres
assuré de mon bâton,

Mener quelqu'un battant
dans une dispute,

Batre quelqu'un en ruine,
Batre bien du pays,

Vous avez les yeux batus,
Vous avez beau dire,

Il a beau faire, il n'en
viendra pas a bout,

J'ay beau me tuer de peine
pour son service, il ne m'en
fait point de gré,

On a beau chasser le cha-
grin il revient toujours,

Tout beau,

Tout beau, ne vous sâchez
pas,

Cela est de la dernière
beauté,

Coup de bec,

Un tour de bec,

Il n'a rien que le bec,

Elle fait le petit bec,

Bec de lievre,

Avoir du bec — avoir le

bec bien affilé,

Faire le bec à quelqu'un,

His reign is at an end.

A master of mis-rule.

I will contribute something.

The affair goes ill.

*'Tis well; let it be so; e-
nough; I am contented.*

A rambler, a vagabond.

to put water in ones wine.

Perquisites, private gains.

to do a thing by fits and starts.

I am very sure of the thing.

*to get the better in an argu-
ment, to bear one down*

to drive one to extremities.

to talk much.

Your eyes look black and blue.

*Say what you will, 'tis to no
purpose.*

*Let him do what he can, he
will not succeed.*

*Should I wear out my life in
his service, he would not
thank me.*

*Drive out care, I will return
again.*

*Hold there. not too fast, fair
and softly.*

*Softly (or peace, or hush) be
not so angry.*

That is extremely beautiful.

A severe jest.

A kiss.

He is nothing but talk.

She minces it.

A bare lip.

to have ones tongue well hung.

— to be talkative.

to put words in ones mouth.

Passer à quelqu'un la plume
par le bec,

Où lui tient le bec à l'eau,
Gentilhomme à bec de cor-
bin,

Brider le beccasse,
Farcir sa bedaine,

Beer aux corneilles,
Beer après quelque chose,

La donner belle à quel-
qu'un,

Je l'ai échapé belle,
Il recommence de plus
belle,

Il va bellement en tout ce
qu'il fait,

Attendre le bénéfice du
tems,

Eau benite de cour,

Il se berce de ses propres
chimeres,

L'heure du berger,

Un né de bererave,

J'y suis pour mon bon
heure,

Je ne me soucie pas de
quel biais vous le preniez,

Cela ne me touche ni en
bien ni en mal,

Il sent son bien,

Faire un chose et à bis à
blanc,

Avoir les piez blancs,

Chapeau en blanc,

Ceci blesse la charité,

Blesser la reputation,

Blesser les oreilles chastes,

Faire un marché en bloc

et en tâche,

Le papier boir,

To make a fool of one.

He is amus'd, fool'd.

A Gentleman-Pensioner.

to bubble one.

to stuff his guts.

to stand gaping in the air.

to hanker after a thing.

to put a trick upon one.

I narrowly escaped it.

*He begins again with more
eagerness.*

*He acts deliberately in all he
does.*

*to wait for a proper opportu-
nity.*

Fair words only.

*He amuses himself with his
own Chimera's.*

*The critical, or happy mo-
ment.*

A large red nose.

I pay dear for it.

*Take it how you will, I don't
care.*

*It does not concern me one way
or other.*

He looks like a Gentleman.

*to do a thing by hook or by
crook.*

*to be privileg'd, to be much in
favour.*

A Hat new-dy'd

This is contrary to Charity,

to wound the reputation.

to offend by immodest discourse.

to undertake by the great.

*The Paper blazs, the Ink sinks
in.*

Il me faut boire la rail-
lerie,

Tu as fait la folie, c'est à
toi à la boire,

Je fais de quel bois il se
chauffe,

Il ne sait plus de quel bois
faire flèche,

Trouver visage de bois,

Mettre quelqu'un dans la
boite aux cailloux,

Attendre que le boiteux vi-
enne,

Je vous le dis une bonne
fois,

Faire son bon jour,

Il y va à la bonne foy,

Trouvez bon que je vous
écrive,

Etre homme à bonne for-
tune,

La garder bonne à quel-
qu'un,

Si l'on a du bon,

Le bon du conte,

Tout de bon,

Tant de bond que de volée,

Il m'a fait un faux bond,

Cette viande me fait bon-
dir le coeur,

Ce sont deux têtes dans un
bonnet,

Avoir la tête prez du bon-
net,

Triste comme un bonnet de
nuit sans coiffe,

Prendre le bonnet vert,

Il est sur le bord de la
fosse,

Il a la mort sur le bord des
levres,

*I was forc'd to bear the rail-
lery.*

*You have play'd the fool, you
must take it for your pains.*

*I know his ways, I know the
Man.*

*He knows not what course to
take.*

*to find the door shut,
to put one in a stone-doub'et,*

prison.

*to wait for Tom Long the
carrier.*

*I tell you once for all,
to receive the Sacrament,*

He means no harm.

*Give me leave to write to you,
to be a favourite of the fair
sex.*

to have a spite against one.

*If we get the better.
The cream of the jest.*

Seriously, indeed.

By hook or by crook.

He has fail'd me, deceiv'd me.

This meat rises in my stomach.

They piss in a quill.

to be hasty, hot-headed.

Very sad ; in the dumps.

*to abscond for debt, so turn
bankrupt.*

He has one foot in the grave.

The same.

Border un lit,
Relevé en bosse,
Cimetière bossu,

Porter une botte a quel-
qu'un,

Il lui a porté une vilaine
botte.

Avoir bonne bouche, ou
bouche cousue,

Traiter quelqu'un à bouche
que veux tu,

Faire la petite bouche,

Elle n'en fait point la petite
bouche,

Flux de bouche,

Il n'a ni bouche ni eperon,

Selon ta bourse gouverne
ta bouche,

Laisser les conviez sur la
bonne bouche,

Laisser quelqu'un sur la
bonne bouche,

Un homme fort en bouche,

Un homme qui a l'esprit
bouché,

Boucher un trou,

Faire un levée de boucliers,

Un ame de boué,

Jouer à boule veuë,

Faire une chose à boule
veuë,

Tenir pié à boule,

Je le ferai bien bouquer,

C'est une bonne bourse,

Il ne sauroit joindre un bout
de l'année avec l'autre,

To tuck in the bed-cloaths.

Crooked, hump-bask'd.

A fat Church yard.

*to borrow money, to strike one
for money.*

*He has serv'd him a scurvy
trick.*

*to have a close mouth, to be
secret.*

*to treat generously, or hearti-
ly.*

*to be reserv'd, indifferent or
prudish.*

She speaks openly, or freely.

Talkativeness.

*He is a Man of no conversation
or wit.*

*Cut your Coat according to
your Cloth.*

*to have the best things serv'd
up at the latter end of a feast*

*to entertain one with agreea-
ble hopes.*

*A noisy Man, impertinent
talkative.*

*A Man of slow apprehension
dull.*

to pay a debt.

*to make great preparations for
nothing.*

A low, base, groveling soul.

to go upon sure grounds.

to do a thing rashly.

*to stand fair, to mind ones
business.*

*I shall make him submit, or
buckle to.*

He is a monied Man.

*He cannot make both ends
meet.*

On ne peut venir à bout de
cet enfant,

Se mettre sur le bon bout,

Cela lui est demeuré au
bout de la plume,

A tout bout de champ,

Joue a boure-hors,

Coup de pied de bouteille,
Serrer le bouton à quel-
qu'un,

Branler dans le manche,

Donner le branle a une af-
faire,

C'est lui qui a donné le
branle aux autres,

Faire danser un branle de
sortie à quelqu'un,

Se jeter entre les bras de
quelqu'un,

Les bras de la mort,

Il me jette toutes ses forces
sur les bras,

Il lui a donné un soufflet a
tour des bras,

Etre en bredouille,

Il est au bout de son brevi-
aire,

Je lui ai donné des bricoles,

Courir à bride abbaruë,

Aller bride en main dans
une affaire,

Tenir la bride haute a quel-
qu'un,

Lâcher la bride a ses passi-
ons,

Bride à veau,

La becasse est bridée;

*This Child is not to be re-
claim'd.*

*to make a good figure in the
world.*

He has forgot to write it.

*Every now and then, at every
turn.*

*to endeavour to supplant one
another.*

Red pimples.

*to keep one under, or to good
behaviour.*

to be irresolute and unsteady.

*to encourage a thing, to put
it in movement.*

*'Tis he that has stirr'd up the
others.*

*to turn one out, to shew one
the door.*

*to put ones self into the pro-
tection of another.*

The jaws of death.

*He turns all his forces against
me.*

*He gave him a terrible box on
the ear.*

to be puzzled.

*He is quite at a loss, at his
wits end.*

*I have sold him a bargain,
impos'd upon him.*

to run full speed.

*to act prudently, and with de-
liberation.*

to keep one under.

to give a loose to ones passions.

A foolish idle reason.

The Fool is trapp'd.

Les brigues commencent à
s'échauffer,

Sa brigue est forte dans la
ville,

Il n'a point de brillant,

Elle a un brillant d'esprit
qui enchante tout le
monde,

Suivre ses brisées,

Revenir sur ses brisées, re-
prendre ses brisées,

Suivre ses brisées, — mar-
cher sur les brisées de, —

Aller, ou, marcher sur les
brisées de quelqu'un,

Ils ont brisé ensemble,

Vous brodez comme il
faut,

Les cartes sont brouillées,

Il l'a tiré à brûle-pourpoint,

C'est un raisonnement à

brûle pourpoint,

Prendre l'air du bureau,

Etre en bute à de nouveaux

dangers,

Etre but à but,

De but en blanc,

*The Parties begin to grow
warm.*

*He has a great Party in the
Town.*

He has no wit, no spirit.

*She has a lively wit, which
charms every body.*

to pursue ones point.

to resume ones discourse.

*to imitate, to follow the steps
of—*

*to undertake upon another's
designs.*

they have fallen out, quarrell'd.

You romance well.

There is a misunderstanding.

*He shot him with the Gun
close to his breast.*

'Tis a close argument.

to feel ones pulse on an affair.

to be exposed to new dangers.

to be equal.

*Point blank, directly, bluntly,
openly.*

C. Son

C A

SON merite cabale pour
lui,

Un homme de cabinet,
Se cabrer,

Cabrer quelqu'un,

Etre à la cadene,

Un cadet de haut appetit,
Tromper la calebasse,
Aux calendes grecques,

Il faut caler la voile,
Avaler, (ou boire) le calice,
Il est bien camus, le voilà
bien camus,
Faire canal,

J'ay eu cet employ par son
canal,

Donner des canards,
Un pauvre cancre,
Faire le capable, ou, le suf-
fisant,

Mettre quelqu'un en capi-
lotade,

Lors qu'il est question de
fuir, il est toujours le ca-
pitaine,

Il fait un grand capital de
l'amitié d'un tel,

C'est un petit caractère d'e-
sprit,

Un fou à vingt quatre ca-
rats,

HIS merit advances him,
pleads for him.

A studious Man.

to fly into a passion, to start,
to be refractory.

to irritate, to provoke any
body.

to be ty'd by the leg, to be
under subjection.

A sharp set young fellow.

to cheat, trick, gull.

Never ; when two Sundays
come together.

You must submit.

to swallow a Gudgeon.

He is sadly balk'd ; his nose is
wip'd.

to put off to sea, to keep the
sea.

I got that place by his means.

to impose upon.

A poor silly wretch.

to be self-sufficient.

to abuse one, to pull him to
pieces.

in time of flight he is always
foremost.

He depends much on the friend-
ship of such an one.—

He is but a slender Wit, a
poor Genius.

An exquisite fool.

Battre quelqu'un à double carillon,	<i>To beat one soundly.</i>
Il a des Carolus,	<i>He is rich.</i>
Demeurer sur le carreau,	<i>to be kill'd upon the spot.</i>
Coucher sur le carreau,	<i>to lie in the street,</i>
Coucher quelqu'un sur le carreau,	<i>to kill one on the spot, to lay one sprawling.</i>
Une bonne carrelure de ventre,	<i>A full paunch, belly-full.</i>
Se carrer,	<i>to strut, to set ones arms a- kembow.</i>
Passer carrière,	<i>to do a thing against the grain.</i>
Donner carrière à son e- sprit,	<i>to give a loose to ones will or fancy.</i>
Se donner carrière,	<i>to gratify, or give full liberty to ones inclination.</i>
Donner la carte blanche,	<i>to give full liberty, or power to act.</i>
Il a fait une rude cascade,	<i>He had an ugly fall.</i>
Un donneur de cassades,	<i>A liar, a cheat.</i>
Mettre la cave, au grenier et le grenier à la cave,	<i>to turn things upside down.</i>
Etre en cause,	<i>to be at law.</i>
A cause de quoi,	<i>Wherefore,</i>
Un homme sujet à caution,	<i>A Man not to be trusted.</i>
Ce que je n'y vai pas; c'est que je n'ai pas le tems,	<i>The reason why I don't go there. is, that I have not time.</i>
Mettre au cercueil,	<i>to cause ones death.</i>
Avoir le cerveau perclus	<i>to be crack brained.</i>
S'alambiquer, se distiller le cerveau à quelque chose,	<i>to puzzle ones self about a thing.</i>
C'est une bonne cervelle,	<i>He has a good head piece; he's a Man of sense.</i>
Je lui ferai sauter la cer- velle,	<i>I will break his head.</i>
Tenir quelqu'un en cer- velle,	<i>to keep one in suspense, to amuse.</i>
Toute autre affaire ces- sante,	<i>And nothing to intervene.</i>
Chaleur de foye,	<i>A gust of passion, short fit of anger.</i>

Vivre

Vivre en chambre,
Gagner les champs,
Se mettre aux champs,
Donner la clef de champs,

A travers champ,
Sur le champs,
Conter sa chance,

Vous ne perdez rien au
change,

Donner le change, faire
prendre le change,

Prendre le change,
Tout ce que vous me dites
son des chansons,

Voyons ce que ce livre
chanre,

Je lui ferai chanter,
Faire chanter un criminel,
Chanter injures, chanter
pouilles,

Disputer la chape de l'e-
vêque,

Il m'a donné un coup de
chapeau,

Passons sur ce chapitre,
A la charge que—

Etre à charge a quelqu'un,
Un homme chargé de cui-
sine,

Chargé d'années,
Table chargée,

Portrait chargé,
Cheval chargé de Tête,

Chasse cousin,
A bon chat bon rat,

Je jette le chat aux jambes
de quelqu'un,

Laisser aller le chat au fro-
mage,

To live privately.

to run away.

to fly into a passion.

*to give full liberty to go any
where.*

At random.

Extempore, immediately.

*to lay open an affair, or
case.*

*You lose nothing by that bar-
gain.*

*to put one on a wrong scent,
to delude dextrously.*

to mistake.

*All that you tell me, are idle
tales.*

*Let's see what this Book
says.*

I will bring him to reason.

to make a criminal confess.

to rail, abuse.

*to contend for what cannot be
obtain'd by either.*

He pull'd off his hat to me.

Let us wave that subject.

On condition that —

to be a burthen to one.

A fat, greasy Man.

Stricken in years.

A table crowded with guests.

A satirical character.

A heavy headed horse.

Bad wine.

*They are well met ; set a thief
to catch a thief.*

to cast the blame upon one.

to grant the last favour.

Emporter le chat de la maison,	<i>To steal away.</i>
Faire des châteaux en Espagne,	<i>to build castles in the air.</i>
Tomber de fièvre en chaud mal,	<i>to fall out of the frying-pan into the fire.</i>
Tirer ses chausses,	<i>to scamper, or run away.</i>
Se chauffer une chose dans la tête,	<i>to beat a thing into ones head.</i>
Trouver chaussure à son pied,	<i>to meet with ones match.</i>
Trouver chaussure à son pied,	<i>to meet with, or light on what we want.</i>
Faire quelque chose de son chef,	<i>to do a thing of ones own head.</i>
Avancer chemin,	<i>to go on in ones way, or journey.</i>
Couper chemin a quelque chose,	<i>to prevent, or stop a thing.</i>
Aller son grand chemin,	<i>to act above board, openly, honourably.</i>
Un mariage fait sous la cheminée,	<i>A private marriage.</i>
Mettre quelqu'un en chemise,	<i>to ruine one, to bring him to beggary.</i>
Un chercheur de franchises lipées,	<i>A spunger.</i>
Etre à cheval sur une poutre,	<i>to sit a straddle on a beam.</i>
Monter sur ses grands chevaux,	<i>to carry haughtily, high, to fly into a passion.</i>
Etre mal à cheval,	<i>to be in unhappy circumstances.</i>
Parler à cheval,	<i>to speak imperiously.</i>
Un gros cheval,	<i>A great booby.</i>
Un petit cheval échappé,	<i>An unlucky boy, a wild youth.</i>
Chevalier de la coupe,	<i>An honest drunkard.</i>
Chevalier de l'industrie,	<i>One that lives by his wits.</i>
Tirer par les cheveux une interpretation, un passage, une comparaison,	<i>to make a forc'd construction of a passage; to bring, lugg in a comparison by head and shoulders.</i>

Trouver

Trou
ch
Fair
Avoi
Quar
j'y

Entre
Il en
Pour
Un h
Ouvr
qu
Remu
Conte

Il fair
visa
Un lo
Faire
soi
Prend
Jetter

Il n'est
cette
Faire
Ce son
Je lui a

Il est c
Je suis
vrag
Cela m
L'ami
Avoir l
vres,
C'est u
coeur
riquer
être bie

Trouver à chaque trou une
cheville,

Faire chevroter quelqu'un,
Avoir un chez soy,
Quand j'aurai un chez moi,
j'y recevrai mes amis,

Entre chien et loup,
Il en fait ses choux gras,
Pour revénir à nos choux,
Un habit tout cicatrisé,
Ouvrir les cieux a quel-
qu'un,

Remuer Ciel et Terre,
Conte de la cigogne,

Il fait un vent qui cingle le
vilage,
Un long circuit de paroles,
Faire bien claquer son
foüet,

Prendre la clef des champs,
Jeter les clefs sur la fosse,

Il n'est pas grand clerc en
cette matière,
Faire un pas de clerc,
Ce sont lettres closes,
Je lui ai bien rivé ses cloux,

Il est cloué à sa maison,
Je suis cloué à mon ou-
vrage,

Cela me tient au coeur,
L'ami du coeur,
Avoir le coeur sur les le-
vres,

C'est un homme tout de
coeur,

Piquer le coffre,
Être bien coiffé,

To find a cure for every sore.

to make one fret. to tease.

to have a house of ones own.

When I have a house of my
own, I will make my friends
welcome there.

The dusk of the evening.

He feathers his nest by it.

to return to our purpose.

A Suit in tatters, ragged.

to give one great joy.

to leave no stone unturn'd.

Tale of a tub, an old Woman's
story.

There's a wind which cuts the
face.

A tiresome preamble.

to make a noise in the world.

to run away.

A widow, to renounce the
succession.

He understands little of the
matter.

to make a gross mistake.

These are mysterious things.

I did not spare him, I an-
swer'd him home.

He keeps close at home.

I sit close to my work.

That lies heavy at my heart.

A bosom friend.

to be sincere.

He is of a noble generous tem-
per.

to dance attendance at Court.

to have a fine head of hair.

Il est né coiffé,
Un chien bien coiffé,
Coiffer une bouteille,
Se coiffer d'une opinion,
Il est coiffé de cette femme,

Se coiffer,
Coigne festu,
Il est marqué au mauvais
coin,
Il est marqué au bon coin,

Habit qui est colé, ou, qui
semble colé sur le corps,

Etre colé sur les livres,

Etre colé sur son cheval,

Avoir les yeux colez sur
quelque chose,
Prêter le collet a quel-
qu'un,
Reprendre le collier de mi-
lere,

De fond en comble,
Combler de joye,
Combler de bienfaits,

Donner la comedie,

Comedien,
Il a le commandement si
beau qu'il y a presse à
lui obeir,

Triste comme content il te
faudra chanter,

Commettre deux personnes
en'elles,

Aller de pair à compagnon,

Un homme extremement
compassé,

*He was born in a lucky hour.
A dog with long ears.
to stop a bottle.*

to be fond of an opinion.

*He is bewitch'd by that wo-
man.*

to fuddle ones self.

My Lord Mayor's fool.

*He is not of the right stamp,
dishonest.*

*He is of the right stamp, ho-
nest.*

*A suit of cloaths that fits very
well, or that fits very close
to the body.*

*to pore upon books, to study
hard.*

*to sit firm and strait on a
horse.*

*to have the eyes fix'd on any
thing.*

*to cope with, or make head a-
gainst one.*

to return to the plough.

*From top to bottom, utterly.
to fill with joy.*

*to load with kindness, or bene-
fits.*

*to expose ones self to be
laugh'd at.*

Dissembler, or hypocrite.

*He commands with that grace,
that every one strives to be
under his command.*

Sad or merry, you must sing.

to make two persons quarrel.

to be bail fellow well met.

A formal, affected Man.

Il est b

Accom

quel

Il lui

com

Avoir

pôre,

Je re d

conc

cus,

Conda

Marcha

onné

Condui

affair

Se conf

Etre da

quelq

Faire

Confier

qu'un

Ma sant

Il est co

Confit e

Il a des

ne co

Se conn

bonne

Mors co

Nous eu

memo

En seure

En consc

Je sçai

dre,

Il est bien composé,
 Accommoder le visage de
 quelqu'un à la compôte,
 Il lui a mis la tête à la
 compôte,
 Avoir les yeux à la com-
 pôte,
 Je te donnerai jusqu' à la
 concurrence de mille e-
 cus,

Condamner une porte,
 Marchandise bien conditi-
 onnée,

Conduire un dessein, ou,
 affaire,

Se confesser au Renard,

Etre dans la confidence de
 quelqu'un, (chose,

Faire confidence d'une
 Confier son bien à quel-
 qu'un,

Ma santé se confirme,

Il est confisqué,

Confit en devotion,

Il a des subtilitez où l'on
 ne connoît rien,

Se connoître au goût des
 bonnes viandes,

Mots consacrés,

Nous eussions consacré votre
 memoire, à la posterité,

En seureté de conscience,

En conscience,

Je sçai quel conseil pren-
 dre,

He is of a good temper.

*to beat one to mummy, or
 jelly.*

*He has made pap of his
 head.*

*to have ones eyes black and
 blue.*

*I shall give thee as much as
 comes to a thousand crowns.*

to nail up a door.

Goods valuable in their kind.

*to manage a design, or bu-
 siness.*

*to discover any thing to one
 who will make his advan-
 tage of it.*

to be intimate with one.

to trust a secret.

*to trust a Man with ones e-
 state.*

*I recover my health, or
 strength.*

*He is given over as a dead
 Man.*

*Extreme devout, season'd in
 devotion.*

He is too deep to be forded.

to have a good palate.

*Words appropriated to some
 particular signification.*

*We had perpetuated your name
 to posterity, render'd your
 name and memory immortal.*

With a safe conscience.

Indeed; upon my conscience.

*I know what resolution, or
 course to take.*

Aller

Aller de conserve,

Age de consistance,
Savez vous quelle fut la
consistance de la monar-
chie sous Francois I.

Je n'étois pas alors en trop
bonne consistance,

Il est constant,
Etre bien constitué,
Constituer en dignité,
Constituer quelqu'un pri-
sonnier,

Constituer en fraix,
Mettre son argent en con-
stitution de rente,

Il en a pour son conte,
Faites vôtre conte qu'il ne
viendra pas,

C'est une chose qui est a
bon conte,

Faites toujours cela a bon
conte,

Manger a bon conte,
A vôtre conté,

A ce conte,
Tout bien conté,
Un conte fait à plaisir,
Conté sur quelqu'un,
En conter à une femme,
S'en faire conter,

A la continué,
C'est un contre-sens,
A cor et a cri,
Il y va de la corde,
Filer sa corde,
Gens de sac et de corde,
Les oreilles me cornent,
Corner quelque chose,

To keep company together (a
Sea-Term)

Middle age.

Do you know how the Monar-
chy stood under Francis I.

I was not then very well.

It is certain.

to be of a good constitution.
to raise or prefer to honours.
to commit one to prison.

to put to charges.

to put out ones money for a
yearly rent.

He has enough on't.

Assure your self that he will
not come.

'Tis a very cheap thing.

However, do that in the mean
time.

to eat freely.

In your opinion, or judg-
ment.

So, if it be so.

When all's done.

An invented story.

to rely, or depend upon one.

to make love to a woman.

to encourage a Man to make
love.

At last, at long run, in time.

'Tis a wrong sense.

With might and main.

'Tis a hanging matter.

to go the way to the gallows.

Profligate rogues, villains.

My ears tingle.

to blab out a thing.

Corner aux oreilles;

Il fait bon marché de son corps,

Il se traite bien le corps,

On verra ce qu'il a dans le corps,

Elle abandonne son corps,

A corps perdu,

Elle est prude à son corps defendant,

C'est un malin corps,

C'est un plaisant corps, ou un drole de corps,

On la décrie fort du côté de la tendresse,

Cesar étoit trop imperieux pour souffrir quelqu'un à côté de lui,

Coucher une bouteille sur le côté.

Coucher quelqu'un en jouë,

Coucher en jouë,

Il couche bien par écrit,

Coucher comme l'épée du Roy,

Un mignon de couchette,

Coudre la peau du renard à celle du lion,

Il a bien avalé des couleuvres,

Sans coup ferir,

Il ne tire coup qui ne porte,

Avoir un coup de hache,

Je lui pardon pour le coup,

Couper chemin,

Couper chemin à un mal,

Couper la parole,

Eau benite de cour,

To importune; to dun, to tease.

He exposes himself freely to dangers.

He indulges himself.

We shall see what he can do.

She prostitutes her self.

Desperately.

She is as affectedly chaste, as forbiddingly homely.

He's an unlucky Spark.

He is a comical fellow.

She is much blamed for being too easy; too complying.

Cæsar was too haughty to suffer an equal.

to empty a bottle.

to take aim at one.

to have an eye, or design upon.

He writes well. N. B. An old Expression.

so lie rough.

A Beau.

to join the Fox's tail to the Lion's skin.

He has had a great many crosses.

Without striking a blow.

He never misses.

to be a little crack-brain'd.

I pardon him this time.

to stop the way.

to put a stop to an evil.

to interrupt, to cut short, to silence.

Fair words only.

F

Cour

Courir sur le marché, ou,
sur les brisées de quel-
qu'un,

La mode qui court.
Les santez couraient à la
ronde,

Faire courir la voix,
Courir un charge,
Courir une belle fortune,

Etre fou à courir les rues,
Courir la pretantaine,
Courre, ou, courir le guil-
ledon,

Une chose qui n'a plus
cours,

Pour vous le faire court,
Il est tout cousu de pi-
stoles,

Mais bouche cousue,
L'argent ne lui coûte guere,

Quand il est question d'o-
bliger ses amis rien ne
lui coûte,

Tout lui coûte,

Ils furent defaits à plate
coudre,

Couver quelqu'un des yeux,

Paroles convertes,
Vin convert,

Donner le couvert,
Si j'avois le couvert pour
cette nuit dans cette mai-
son,

Etre a couvert,

Une voix qui couvre les
autres,

To cut the grass under ano-
ther Man's feet.

The fashion in vogue.
The healths went round.

To put a question to the vote.
to hunt after a place.
to be in a fair way of prefer-
ment.

to be out of ones wits.
to gad up and down.
to haunt bawdy houses.

A thing out of fashion, out of
use, not current,
to be short, to sum up all.
He is full of Gold.

But not a word ; keep it close.
He throws away his money, he
knows not its value.

He admits of no difficulty
when he can serve his
friends.

He does every thing with an
ill will.

They were utterly defeated.
to have the eyes constantly fixt
upon one.

Dark ambiguous words.
Deep coloured, or full-bodied
wine.

to give shelter.
If I could have a lodging in
that house for this night.

to be laid up in a prison.
A voice that drowns others.

Couvrir le visage, ou, la
jouë,

Se couvrir d'honneur et de
gloire,

Se couvrir d'un sac
moüillé,

Sor en cramoisi,

Il a la crasse du College,

Une ignorance crasse,

Faire credit depuis la main
jusqu'à la bourse,

Dire quelque chose à cre-
dit,

Cela vous creve les yeux,

Je ne puis arracher cela du
creux de ma cervelle,

Crier Haro sur quelqu'un,
ou quelque chose,

Crier Haro,

Pendre l'épée au croc,

Ce differend demeure pen-
du au croc,

Donner le croc-en-jambe,

Allons dîner ensemble cha-
cun sur nos crochets,

Il a les mains crochües,

L'hymen porté souvent en
croupe la misère et le
repentir,

Il n'y a point de pire eau
que celle qui croupit,

Cela n'est pas de son cru,

Mangeur de crueifix,

Reponse crüe,

Aller a cheval a cru,

Visage de cuir bouilli,

To give a slap on the face, or
box on the ear.

to obtain much honour and
praise.

to make a frivolous excuse.

A fool in grain.

He has the unpoliteness of the
College.

A gross ignorance.

to give no credit;

to speak at random, without
grounds.

That lies just before your eyes.

I cannot get that out of my
head.

to seize one, or any thing.

to pursue with Hue and
Cry.

to leave off wearing a
sword.

That difference remains un-
decided.

to trip up the heels, to give a
fall, to supplant.

Let's go together, and club
for our dinner.

He is light-finger'd.

Repentance treads upon the
heels of pleasure:

In haste we marry; but repent
at leisure.

A still Sow drinks up all the
drange.

That's not his own thought.

A Bigot; an hypocrite.

A blunt answer.

to ride without a saddle,

A wainscot face.

Faire de cuir d'autrui large
courroye,

Vous vous engagez la à une
mechante affaire, il vous
en cuira,

Un homme chez qui il y a
bonne cuisine,

Cul de sac,

On le tient au cul et aux
chauffes,

Faire le cul de plomb,

C'est un cul de plomb,

Cuver son vin,

*To be free of another Man's
purse.*

*You engage in a scurvey busi-
ness, you will suffer for it.*

*A Man who keeps a good
table.*

*A street that has no passage
through.*

He is seized.

to stick close to ones work.

He is a sedentary Man.

to sleep ones self sober.

D A

Aiant deja composé une
Eclogue qui damoit
le pion a toutes celles de
Sanazar,

Damer un pion,

Il ne fait sur quel pié dan-
ser,

Je pris date de cette pa-
role,

C'est de la dernière folie,

Il n'est rien de tel,

De mal en pis,

De deux jours l'un,

De trois en trois ans,

Dans un an d'ici,

En moins de rien,

Tenir toujours le dé dans
la conversation,

Le dé en est jeté,

Sans flater de dé,

HAVING already compos'd
an Eclogue which ex-
ceeded all that ever Sana-
zar had made.

*is literally to King a Man, or
make a Queen at Chess.*

*He knows not which way to
turn himself.*

I took notice of that expression.

'Tis the greatest folly.

There is no such thing,

Worse and worse.

Every other day.

Every third year.

A year hence.

In a trice ; in an instant.

*to ingross all the talk to ones
self.*

'Tis a thing resolved on.

Without disguise, plainly.

Allez

Aller à la debandade,
Vivre à la debandade,

*To go a straggling.
to lead a loose disorderly
life.*

Mettre tout à la debande,
Se debander l'esprit,

*to leave all at random.
to unbend, or refresh ones
mind.*

Une honnête debauche,

*An innocent diversion, or
mirth.*

Viande qui debauche l'es-
tomac,

*Meat that disorders the sto-
mach.*

Debaucher,

to corrupt, or bribe.

Se debaucher,

to follow ill courses.

Se debaucher,

*to quit ones business for an
innocent diversion.*

Il a un bon debit,

*He has a good delivery or ut-
terance.*

Il debite bien sa marchan-
dise,

He talks well, or notably.

Debiter un bruit,

to spread a report.

Se deborder en injures con-
tre quelqu'un,

*to inveigh, speak bitterly a-
gainst one.*

Manger à ventre debouton-
né,

to eat immoderately.

Sans debrider,

In an instant.

Sans debrider,

Without intermission.

Debris de la fortune,

Shatter'd remains of fortune.

Debris d'une armée,

*The broken remnants of an
army.*

Faire un beau debout,

to begin well.

Je vous enverrai toutes
les nouvelles de deça,

*I shall send you all the news
in these parts.*

Se dechaîner contre quel-
qu'un,

to abuse one outrageously.

Taille dechargée,

A free, easy shape.

Un cheval dechargé de
taille,

A well made horse.

Decharger son coeur à un
ami,

*to unload ones heart to a
friend.*

Decharger ses soins sur
quelqu'un,

to cast ones cares upon one.

Il lui decharga un grand
coup de bâton sur la
rête,

Decharger la colere sur
quelqu'un,

Se decharger de la faute
sur un autre,

La maladie s'est declarée
au bras,

Decoifer une bouteille,

Il en faut decoudre,
Les affaires sont fort decou-
sues,

Le tems se decouvre,
Decrier quelqu'un dans l'e-
sprit du peuple,

Mettre les voiles dedans,
Mettre un cheval dedans,

Il ne s'en peut dedire,
Faire un marché au dedit
de mille écus,

S'il se fâche, il aura deux
peines, de se fâcher et
de se defâcher,

Defaites vous de ces mani-
ères badines,

Se defaire de quelque chose,
Se defaire de quelqu'un,

Se defaire,
Sans se defaire,

Une fille d'une belle de-
faite.

Le defaut de la cuirasse.
Je me suis assez bien de-
fendu de cela,

On ne sauroit se defendre
de votre civilité,

Defferer le serment a quel-
qu'un,

Defferer,

*He gave him a great blow
with a stick on the head.*

to vent his anger upon one.

to lay the blame on another.

*The distemper is broke out in
the arm.*

*to open a bottle, to crack a
bottle.*

*We must come to a rupture.
Things are at an ill pass.*

*The weather clears up.
to make one odious to the peo-
ple.*

*to furl the sails.
to manage a horse.*

*He cannot go back.
to make a bargain on forfei-
ture of a thousand crowns.*

*If he is angry, he must be
pleas'd again.*

*Leave off those trifling ways.
to part with any thing.*

*to murder one.
to be confused.*

*Unconcerned.
A Girl not likely to stick on
hand.*

*A Man's weak side.
I clear'd my self pretty well
from that.*

*One cannot withstand your ci-
vility.*

to put it to ones oath.

to put to a Nonplus.

Desirer un homme,

Il à defrayé toute la compagnie,

Destoquer quelqu'un,

Taille degagée,

Air degagé.

Chambre degagée,

Etre dans un entier degagement de toutes choses,

Se degager adroitement,

Un bon degouté,

Un bon degouté,

Ceci vient de de là mer,

Je lui ai donné ce qui je lui devois et au dela,

Delayer les ceufs,

Avoir la langue deliée,

Etre pris en flagrant delit,

Cette affaire demande l'homme entier,

Il avoit une grande demangeaison de me le dire,

Faire les premières demarches,

Nous n'avons rien à démêler ensemble,

Se démêler,

Le déménagement coute,

Allons déménagez,

Il ne veut pas en avoir le dementi,

Démentir son caractère, ou naissance,

Se démentir,

Se démentir,

Un homme qui ne se dément point,

To give the character of a Man.

He has been the jest of the company.

to strip, or cheat one.

An easy shape.

An easy behaviour.

A room with a back door.

to be under no engagements.

to extricate ones self with address.

An artful fellow

A good fellow, or companion.

This comes from beyond sea.

I paid him more than I ow'd him.

to beat eggs.

to have a ready turn of expression.

to be taken in the fact.

This business requires a Man's whole application.

He was upon thorns to tell it me.

to make the first step.

We've no disputes between us, or, there's nothing between us.

to get clear off.

Removing is chargeable.

March; go your ways.

He will not be baulk'd, he will go thorough stitch.

to act unworthy of ones character, or birth.

to contradict ones self.

to degenerate.

A Man who is always the same.

La vraye vertu ne se dement
jamais,

Cette piece d'eloquence se
dement,

Etre en demeure envers ses
creanciers,

Il demeure long tems à
venir,

Demeurer en beau chemin,
Demeurons—en la (brisons
la dessus.)

Demeurons — en la, ou a
cela,

Où en êtes vous demeuré ?

Demeurer, ou demeurer
tout court dans une ha-
rangue,

S'il en fut demeuré là,

La victoire nous est de-
murrée,

Il y demeura dix mille
hommes sur la place,

Boule qui demeure,

Un demi-sçavant,

Un denicheur de fauvelles,
Prêter de l'argent au de-
niers cinq.

Dechirer à belles dents,

Chaqu'un lui donne un
coup de dent,

Avoir les dents bien-longue,

Parler de grosses dents,

Avoir une dent de lait
contre quelqu'un,

Etre sur ses dents,

Elle à mis son galand sur
les dents,

C'est une belle depêche,

Depensier,

True vertue is always the
sainte.

That piece of eloquence flags.

to be in arrears with ones Cre-
ditors.

He is a long time coming.

to desist when in a fair way.
Let us stop there.

Let us fix there.

Where did you break off ?
to stop short in a speech.

Had he stop'd there.

Victory declar'd on our side.

10000 Men were left dead on
the spot.

A Bowl that comes short.

A half-scholar, or smatterer in
learning.

A wonder-maker.

to lend money at Five per
Cent.

to tear to pieces, a character,
&c.

Every one has a sling at him.

to be very poor.

to talk big.

to have a spleen against one.

to be quite tired.

She has worn out her gallant.

'Tis a good riddance.

An expensive Man.

La pauvreté est si gluante
qu'on a peine a s'en de-
petrer,

Depeupler un vivier,

Depeupler un pays de gi-
bier,

Elle depouille de bijoux
toutes les boutiques,

Elle a déplié tous ses
charmes, et lui tout son
esprit,

Une affaire déplorée,

Somme payable sans de-
port,

La depouille mortelle de
l'homme,

Avoir la depouille de quel-
qu'un,

Voilà bien dequoy faire
tant l'entendu,

Escalier derobé,

Une chose faite à des
heures derobées,

Se retirer à la derobée,

Jetter des regards à la de-
robée,

La grandeur du gain dero-
boit à sa veüe la gran-
deur du danger,

Vôtre maison derobe la
veüe a la nôtre,

Se dérober à la justice,

Se dérober un repas,

Il a beaucoup de desagré-
ment pour la predication,

Desarçonner,

Deserrer les dents a quel-
qu'un,

Avoir du dessous,

Donner du dessous,

*Poverty sticks so fast, 'tis very
difficult to shake it off.*

to draw a pond.

*to destroy the game of a
country,*

She strips all the Toy-shops,

*She has display'd all her
charms, and he all his wit.*

A desperate affair.

*A Sum payable without de-
lay.*

The dead carcass of a Man,

to succeed one.

*He has great reason indeed to
take so much upon him.*

Private stairs.

A thing done at spare-hours,

to steal away.

Stolen glances.

*The great view of profit turn'd
his eyes from the danger.*

*Your house obstructs our pro-
spect, or light.*

to fly from justice.

*to deny ones self necessities
for eating.*

*He has no good delivery in
preaching.*

*to dismount, supplant, trip up
the heels, to nonplus.*

to force one to speak.

to be overpower'd.

to overpower.

Venir au dessus de ses en-
treprises,

Detachement de tout inte-
rest,

Detacher une ruade,

Se detacher,

Un déterminé,

J'aime sans detour,

Detrousser,

Avoüer la dette,

Quand j'aurois deu perir,

Batir sur le devant,

Prendre le devant,

Il doit au tiers et au quarr,

Deût il m'en coûter la
vie,

Regarder quelqu'un entre
deux yeux,

Amener double deux,

Entre deux,

Il fait la diable à quatre,

Il dit le diable de vous,

Tirer le diable par le
queue,

Etre battu en diable,

Orgueilleux en diable,

Il est pesant comme tous les
diables,

Diantre soit le fou,

Cela ne souffre point de
difficulté,

La licence à ravagé toutes
ses dignes,

Faire ses diligences contre
quelqu'un,

Un beau dineur,

Cela ne dit rien,

*To bring an undertaking to
bear.*

Impartiality.

to kick with the heels.

to rid or wean ones self.

A desperate fellow.

I love without artifice.

to rob.

*to confess ones self in the
wrong.*

Tho' I should have died for it.

*to grow bulky, or fat in the
pannuch.*

to go before, to prevent.

He is in every body's debt.

*Tho' it should cost me my
life.*

*to stare at one, to have a
steadfast look.*

to sling two Deuces.

So, so, indifferently.

*He is outrageous, he plays the
devil.*

He rails devilishly at you.

to struggle hard to live,

to be devilishly beat.

Devilish proud.

He is extremely dull.

Deuce take him for a fool.

That admits of no doubt.

*Licentiousness has broke thro'
all opposition.*

*to prosecute one closely for
debt.*

A great eater.

That's nothing to the purpose

J'ai trouvé ce drap si cher
que je n'en ai rien dit,
Est ce à dire pour cela que
j'ay failli ?

Trouver à dire,

Il y a bien à dire du vrai
au faux,

Il y a bien à dire entre ces
deux personnes,

Le dire des remoins,

A vôtre dire c'est un mal-
honnête homme,

Un homme bien disant,

Un diseur de bonne aven-
ture,

Diseur de bons mots,

Diseur de nouvelles,

Un diseur de rien,

Cela m'est une grande dif-
grace,

Il est bien disgracié,

Un esprit toujours dissipé,

Distiller son esprit sur
quelque chose,

Se distiller en larmes,

Le sermon est dit,

Avoir son dit et son dedit,

J'en mettrois le doit au feu,

Il s'en mordra les doigts,

J'ai beau mordre mes
doits,

Etre à quatre doigts de la
mort,

Un doigt de vin,

Une moragne qui domine
la ville,

Les pluies ont dominé pen-
dant cet été,

Le soliel donne à plomb
sur leurs têtes,

Donner des cassades, ou, la
bayer à quelqu'un,

*I found that cloth so dear
that I bid nothing for it.*

*Is it thence to be concluded
that I am in the fault?
to find fault.*

*There is great difference be-
tween truth and falsehood.*

*There is great difference be-
tween those two.*

The evidence of witnesses.

*By your report he is an dis-
onest Man.*

A Man of elocution.

A fortune teller.

A buffoon.

A news monger.

An empty talker.

*That is a great misfortune to
me.*

He is very deform'd.

A roving brain.

*To wreck his brains about
something.*

to melt in tears.

The sermon is done.

to say and unsay,

I am very sure on't.

He will repent it.

*I have had this trouble to a
fine purpose.*

to be near ones death.

A little wine.

*A hill that commands the
town.*

*It has been a very rainy sum-
mer.*

*The Sun strikes full upon their
heads.*

to put a trick upon one.

En donner à garder,	<i>To impose upon.</i>
Donner à connoître,	<i>to let know, or understand.</i>
Donner fond,	<i>to cast anchor.</i>
Donner à travers quelque banc,	<i>to strike upon a shelf.</i>
Donner à penser à quelqu'un,	<i>to puzzle one.</i>
Ne savoir ou donner de la tête,	<i>to be put to ones last shifts.</i>
Je le donne au plus habile à mieux faire,	<i>I defy any one to do it better.</i>
Donner au but,	<i>to hit the nail on the head.</i>
Donner dans une embuscade,	<i>to fall into an ambushcade.</i>
Donner dans le piège, dans le panneau, dans les roiles,	<i>to fall into the snare.</i>
Donner carrière à son esprit,	<i>to give a full scope to ones fancy.</i>
Se donner carrière,	<i>to give ones self a loose.</i>
Après avoir tant donné à la civilité et à l'honnêteté, il est juste que je songe à mes affaires,	<i>After having comply'd with what humanity exacts, it is reasonable to look into my own affairs.</i>
On lui a donné à son sac et ses quilles,	<i>They have sent him away packing.</i>
Donner dans le bon sens,	<i>to yield to reason.</i>
Donner dans les fariboles,	<i>to be amus'd with trifles.</i>
Donner tout aux apparences,	<i>to be carried away by outward appearances.</i>
Il n'est pas homme à donner là dedans,	<i>He is not a Man to be impos'd upon.</i>
Il donne à tout,	<i>He strikes at every thing.</i>
Donner un méchant jour aux actions des gens,	<i>to set others actions in an ill light.</i>
Donner l'entrée à l'air,	<i>to let in the air.</i>
Si la vente donne,	<i>If they sell well (of goods.)</i>
Il en donne à tout le monde,	<i>He amuses, or trifles with every body.</i>
Un vin qui donne à la tête,	<i>Heady wine.</i>
Le bled a bien donné cette année,	<i>Corn has been plenty this year.</i>

Se donner du bon tems,
 Se donner garde,
 Se donner de garde de faire
 quelque chose,
 S'en donner,
 Un donneur de bons jours,
 C'est une grande donneuse
 de ce qui ne lui coûte
 rien,

Donner les chiens,
 Double fripon,
 Doubler une comédie,

Gagner sa vie tout douce-
 ment,

Un doucereux,

Une doucette,

Faites cela et il y aura
 quelque petite douceur
 pour vous,

Elle à une grande douceur,

Conter des douceurs a une
 femme,

Donner la douge a quel-
 qu'un,

Medecin d'eau douce,

Filer doux,

Un poëte à la douzaine,

Ecarter la dragée,

Mettre une personne en
 beaux draps blancs,

Draper,

Dresser son intention,

Dresser sa marche,

Dresser ses oreilles,

Dresser des embuches a
 quelqu'un,

Ses cheveux lui dressent,

Cela me fit dresser les che-
 veux,

To divert ones self.

to be cautious.

*to be upon ones guard not to
 do a thing.*

to drink hard.

A Man of words only.

*She is very free of other peo-
 ples purses.*

to slip the dogs.

An errant rogue.

*to write on a worn-out sub-
 ject.*

to make a shift to live.

A whining lover.

A prude.

*Do that, and you will find
 some small advantage by it.*

*She is of a very sweet tem-
 per.*

*to say tender things to a wo-
 man.*

to pump one.

A water-gruel doctor.

to give fair words.

A wretched Poet.

to sputter upon people.

to ridicule and expose one.

to banter.

to direct ones intention.

to direct ones course.

to prick up his ears.

to lay an ambush for one.

His hair staves.

*That made my hair stand an
 end.*

Il a la jambe droite, et tout
d'une venüe,

Cheval qui est droit,

A bon droit,

Je vous ferai bien marcher
droit,

Donner la droite,

Droiture d'esprit,

Un drole de corps,

Du vivant du Cardinal,

Avoir l'oreille dure,

Stile dur,

Un livre dur à la vente,

Dur à la desseffe,

Coucher sur la dure,

Durcir l'esprit,

Le tems lui dure,

On ne sauroit durer avec
lui,

Ils se dirent quelques du-
retez,

His leg is all of a size.

A horse that is not lame.

With good reason.

I'll keep you to your duty.

to give the upper hand.

Sound judgment.

A comical fellow.

In the Cardinal's time.

to be thick of hearing.

A rough stile.

*A Book that does not sell
well.*

Cloze fistd.

to ly upon the ground.

to stupify ones brains.

*The time seems tedious to
him, or, hangs heavy upon
his hands.*

*One cannot tell how to bear
with him.*

*There pass'd some hard words
between them.*

E. Por-

S'ec
S'ec

S'ec
S'ec

L'éc

Il ne

m

tro

Il lui

de

Il s'e

de

Avoi

Chat

fro

E C

POrter de l'eau à la mer,
Eau benite de cour,
Il tombe de l'eau,
Nous aurons de l'eau,
Nager entre deux eaux,

Faire venir l'eau au mou-
lin,

Il semble qu'il ne sache pas
l'eau troublé,

Tenir le bec en l'eau,

Tout s'en est allé à vau
l'eau,

Mettre une navire à l'eau,

Navire qui fait eau,

Faire de l'eau,

Fondre en eau,

Faire des ecarts,

S'ecarter de son chemin,

S'ecarter de son sujet,

S'ecarter du bon sens,

S'ecarter du sentiment des
autres,

L'échapper belle,

Il ne lui est échappé aucune
mot d'emportement con-
tres ses persecuteurs,

Il lui échappe quelque fois
de dire la verité,

Il s'echappa jusqu'a lui dire
des injures,

Avoir l'esprit en écharpe,

Chat échaudé craint l'eau
froide,

TO carry coals to Newcastle;
Court-Promises.

It rains.

We shall have rain.

to hold with the Hare, and
run with the Hound.

to bring grist to the mill.

He looks as innocent as a De-
vil of two years old.

to amuse.

All is gone to ruin.

to launch a ship.

A ship that leaks.

to take in fresh water.

to dissolve in tears.

to fly out into extravagant
expences.

to lose ones way.

to ramble from the subject of
ones discourse.

to deviate from good sence.

to be particular in ones opi-
nion.

to escape narrowly.

He never let fall an angry
word against his persecu-
tors.

The truth breaks out from him
sometimes.

He was so rash as to call him
names.

to have a weak brain.

The burnt Child dreads the
fire.

Cela

Cela lui échauffe le sang,
Une dispute qui s'échauffe
un peu trop,

Tenir en echec,
Après cela, il faut tirer l'e-
chelle,

Echiner,
Si le cas y échet,
Il échoüe dans tous ses
desseins,

Cela lui est échu par sort,

Il fait des éclairs,
Le tems commence à s'é-
claircir,

S'éclaircir d'une chose,

Je veux avoir un éclaircisse-
ment avec lui,

Un homme à éclaircisse-
ment,

Un tireur d'éclaircissement,
Eclairer,

Eclar,

L'éclat des habits,
Un éclat de bois,
Un éclat de pierre,

Eclat de rire,
Des personnes d'éclat,
Eclatant,

Bruit éclatant,
Cette vérité éclate si-fort,
Faire éclater,
Vous avez éclipser ce lar-
ron,
S'éclipser,

That raises his choler.

*A dispute too warmly carried
on.*

to keep in awe.

That is not to be outdone.

to make an end of a Man.

If occasion offers.

*He miscarries in all his un-
dertakings.*

*That fell to him by chance or
lot.*

It lightens.

*The weather begins to clear
up.*

*to get a thorough information
of a business.*

*I will come to a right under-
standing with him.*

An exceptions Man.

A quarrelsome Man.

*to hold a light to one; also to
watch, observe, to spy, to
enlighten, to sparkle.*

*Sudden and violent noise, or
clamour, brightness, pomp,
gaiety.*

The gaiety of cloaths.

A splinter of wood.

*A piece of stone flown off in
cutting.*

*A bursting into a great laugh.
Men of note.*

*Bright, great, glorious, fa-
mous, shining.*

A very great noise.

*This is such a glaring truth,
to make an open discovery.*

*You help'd that thief to make
his escape.*

to disappear.

Le jour vient d'eclorre,
Eclorre,
Faire l'école buissonniere,
Mot ecorché du Latin,

A ecorchecu,
Ecorcher les oreilles,

Il crie avant qu'on l'é-
corche,
Est ce-ici qu'on écorche les
gens?

Il écorche un peu le Latin,

Ecorcher les auteurs,

Ecorcherie,
Ecorcheur,
Il s'est écoulé bien du tems,
Le tems est écoulé,

S'écouler,
Une chose qui s'écoule de
la memoire,

Un homme qui est le pere
aux ecus,

Ecumer les mers,

Ecumeur de mer,

Un ecumeur de marmire,

Un homme effectif,

Mettre une chose en effet,

Ces tableaux ainsi rangés
faisoit un fort bel ef-
fet,

J'admire ces maisons là
elles font un très bel ef-
fet,

Cette fuite fit un très mau-
vais effet,

Ces choses là font un vilain
effet,

*The day begins to break;
to discover, to bring to light;
to play the truant.*

*A cramp word from the Latin;
a pen and ink word.*

*Unwillingly, untowardly.
to grate ones ears with a dis-
agreeable voice.*

He is more afraid than hurt.

Is this the cut throat place?

*He has some smattering of
Latin.*

*to make a very bad transla-
tion.*

A spunging house.

An extortioner.

It is long since.

The time is expired.

to steal away.

*A thing which slips out of the
memory.*

A money'd Man.

to infest the seas.

A Pirate.

A spunger.

A punctual Man.

to bring a thing to bear.

*Those pictures thus placed
were very pleasing to the
eye.*

*I like those houses; they make
a very agreeable prospect.*

*That flight prov'd of dange-
rous consequence.*

Those things look very ill.

C'est par un effet particulier de la providence qu'il ne s't pas noyé,	<i>It's a great providence that he was not drown'd.</i>
Effleurer une matière,	<i>to touch lightly on a subject.</i>
Un effondreur de porte ouverte,	<i>A great talker, and a little doer.</i>
Une effusion de coeur,	<i>A sincere opening of the heart.</i>
Effusion d'esprits,	<i>A wasting of the spirits.</i>
On doit être honnête à son égard et à l'égard des autres,	<i>One ought to be just to himself, and to others too.</i>
Esprit égaré,	<i>A rambling mind.</i>
Des yeux égarés,	<i>Wild looks.</i>
Un auteur qui s'égaye,	<i>An author who runs into entertaining digressions.</i>
C'est une grande creature élançée,	<i>It is a tall stamikin creature.</i>
Elançement de devotion,	<i>Devout ejaculations.</i>
Il s'élança parmi les ennemis,	<i>He threw himself among his enemies.</i>
Il s'élança sur son cheval,	<i>He leapt on horseback.</i>
S'élançer sur quelqu'un,	<i>to rush upon one.</i>
Il s'élança d'entre leurs mains,	<i>He broke out of their hands.</i>
Le doit m'élançe,	<i>My finger shoots.</i>
S'élever,	<i>to bear off, to take sea-room.</i>
S'éloigner de son devoir,	<i>to fail in ones duty.</i>
S'éloigner de son sujet,	<i>to ramble from ones subject.</i>
S'éloigner de la vertu,	<i>to abandon virtue.</i>
Il ne s'éloigne pas de cela,	<i>He does not avoid doing that; he is willing to do that.</i>
Emballer,	<i>to romance.</i>
Etre embarrassé de sa personne,	<i>Not to know what to do with ones self.</i>
Sa tête s'embarasse,	<i>He begins to be light-headed.</i>
Vous êtes embarqué,	<i>You are in, or engaged.</i>

Embaucheur,

S'embourber dans une affaire,

S'embourber dans la philosophie de l'école,

S'embourber dans le vice,

Embrasser une affaire,

Embrasser la querelle de quelqu'un,

Embrasser le parti de quelqu'un,

Embrasser la profession des armes,

Qui trop embrasse mal étreint,

Une populace émueë,

Il a le pous émeu,

Sa bile est aisée à émouvoir,

'Emouvoir une dispute,

'Emouvoir une question,

Se laisser émouvoir aux pleurs d'une femme,

Faire l'empêché,

Etre empêché de sa personne,

Avec empire,

L'empire des lettres,

Mettre une emplâtre a une affaire,

Un emplâtre de mari,

Employer une phrase,

Employer le verd et le sec,

Donner à quelqu'un des louanges empoisonnées,

Empoisonner les actions ou paroles de quelqu'un,

Cela emporte beaucoup de tems,

A setter, who belongs to sharpers.

to entangle ones self in a business.

to confound ones self with school philosophy.

to wallow in vice.

to undertake an affair.

to espouse ones quarrel.

to take ones part.

to take to the army.

All cover, all lose,

An enraged multitude.

His pulse beats irregular.

His blood is soon up.

to raise a dispute.

to start a question.

to relent at a Woman's tears.

to pretend business.

to be at a loss what to do with ones self.

Imperiously.

the commonwealth of learning.

to patch up a business.

A sickly Husband.

to use a phrase.

to leave no stone unturn'd.

to praise a Man satyrically.

to give an ill turn to a Man's words or actions.

That takes up a great deal of time.

Ils ne l'emporteront pas de
la sorte,
Emporter la balance,
Il emporte tous les esprits
par son éloquence,
Il emporte la piece,

Un jeune homme qui ne
s'emporte point,
S'emporter en des cris,
Se laisser emporter à la
flatterie,
Me voilà bien emprunté,

En voulez vous etre ?
En vouloir à quelqu'un,
J'en suis là,

J'en suis de même,
J'en tiens,
J'en viens,
S'encannailler,
Mettre la main à l'encen-
soir,

Vous en payerez la folle en-
chère,
S'enchevêtrer,
Ce n'est pas là l'enclouëure,
C'est lui même je le con-
nois à l'encoulure,

L'esprit s'encraffe dans la
province,
Vous ne connoissez cet
homme que par ses mau-
vais endroits,

En mon endroit,
Il s'en est venu la geule en-
farinée,
S'enferrer,

Une longue enfilade de
discours,

*They shall not go off with it
so.*

to prevail.

*He overcomes every body by
his eloquence.*

*He does not spare, he strikes
home, his Satyr is keen.*

*A sober, or prudent young
Man.*

to burst out a crying.

to give way to flattery.

*I'm at a fine pass, or Non-
plus.*

Will you make one with us ?

to owe one a spite.

*That is my case, or my tem-
per.*

It is the same with me.

I am caught.

I come from thence.

to keep low company.

*to encroach upon the authority
of the Church.*

*You shall pay dear for your
rashness.*

to entangle ones self. —

That is not the difficulty.

*'Tis he ; I know him by his
air.*

*The mind grows inactive in
the country.*

*You know only the worst of that
Man.*

Towards me.

*He came big with expectati-
on.*

*to run ones self into dangers,
or misfortunes.*

A long, tedious discourse.

Enfilade au jeu,
Enfiler un discours,
Le vent enfle cette rue,

*An ill run at play.
to begin a long story.
The wind comes directly thro
that street.*

Enfiler une rue,
Enfiler quelqu'un,
Il à enfié ce chemin là,
Enfiler la venelle,

*to go thro a street.
to run one thro.
He went that way.*

Une pyramide qui enfle
un globe,

*A Pyramid which supports a
Globe.*

L'enflure du stile,

Bombast.

Enfler le cayer,

to swell a volume.

Enflure du coeur,

Pride

Enfoncer une matière,

to dive into a subject.

Il n'y à qu' à bien enfour-
ner d'abord,

Thee main is to begin well.

Mieux vaux engin que
force,

Policy goes beyond strength.

S'engouër de quelque chose,

*to be prepossessed with a
thing.*

Né de boutons enluminé,

A red nose.

Enluminer le visage,

to make ones face red.

Je ne n'enquête point de
cela,

*I don't trouble my self about
that.*

J'ai été chez vous aux en-
seignes que, ou, a telles
enseignes que —

*I was at your house, by such a
token that —*

Entamer la reputation de
quelqu'un,

*to tear ones reputation to pie-
ces.*

Faire l'entendu,

to take upon one.

Les louanges entèrent,

Praise begets conceit.

S'entèrer d'une chose,

to be fond of any thing.

S'entèrer de son scavoir,

to be proud of ones learning.

La chose est en son entier,

*The thing is as it was at
first.*

Avoir de bonnes entrailles,

to be compassionate.

Les entrailles de la miséri-
corde de Dieu,

The tender mercies of God.

L'entrée ce de chapeau est
trop petite pour moi,

*The crown of this Hat is too
narrow for me.*

Entrer à table,

to sit down at table.

Il entre plus d'ambition que
de reconnoissance dans
les services qu'il vous
rend,

Ce poëte entre bien dans
les passions,

Ce Comedien entre bien
dans le caractère de son
personnage,

Entrer en amour,

Tout le monde fuit votre
entretien,

Se trouver envelopé dans de
mauvaises affaires,

Discours envelopé,

Il veut vous enveloper dans
le même danger,

Un homme qui à l'esprit à
l'envers,

Il font à l'envi qui sera le
plus diligent,

Passer son envie de quelque
chose,

On lui a donné l'envie de
ce tableau,

L'envie lui prit d'aller à
Rome,

Cela fait envie,

Si l'envie m'en prend,

Il m'en a ôté l'envie,

Son merite lui a fait des
envieux,

Les environs d'une ville,

Envyvrer,

Epanchement de coeur,

Epancher son coeur,

Epanouir la rate,

Epanouissement de coeur,

Elle marchoit les cheveux
épars,

*There is more ambition than
gratitude in the services he
does you.*

*That Poet expresses the passi-
ons very well.*

*That Actor humours his part
very well.*

to fall in love.

*Every body flies your com-
pany.*

to be entangled in difficulties.

Unintelligible discourse.

*He has a mind to involve you
in the same danger.*

A cross-grain'd Genius.

*They strive who shall be most
diligent.*

to save ones longing.

*They have made him in love
with that picture.*

*The humour took him to go
to Rome.*

*That makes ones mouth wa-
ter.*

If the humour takes me.

*He has put me out of conceit
with it.*

*His merit has drawn envy
upon him.*

*The adjacent parts of a town
to fuddle, or insatuate.*

An opening of the heart.

to open ones hearts.

to clear up.

Chearfulness.

*She went along with her hair
dishevell'd.*

Prestre l'épaule a quel-
qu'un,

Pousser le tems avec l'é-
paule,

Une bête épaulée,

Travailler a une chose par
épaulées,

N'avoir que l'épée et la
cape,

Mettre quelque chose du
côté de l'épée,

Donnons un coup d'éperon
jusques là,

N'avoir ni bouche ni épe-
ron,

Tirer son épingle du jeu,

Passons l'éponge là dessus,

Je suis, à toute épreuve
votre tres humble servi-
teur,

Etre en triste équipage,

Etre en triste equipage,

Il se trouva au rendezvous
avec tout son équipage
d'amour,

Se lever ou monter sur ses
ergots,

Les erreurs d'Ulysse,

Escapade,

Je m'en escrime quelque-
fois,

Avoir l'esprit malin,

Avoir l'esprit mal fait,

Etre bien dans l'esprit de
quelqu'un,

Il craint que je ne le de-
truise dans votre esprit,

To assist, or countenance one.

to struggle hard to subsist, in
hopes of better times.

A broken leg'd Virgin.

to carry on a work by fits.

to have little or nothing.

to lay by for a rainy day.]

Let us hasten thither.

to have neither wit nor cou-
rage.

to slip ones neck out of the
collar.

Let us pass over that, or
wave that, bury it in obli-
vion.

I am, upon all occasions, your
most humble servant.

to be in an ill state of
health.

to be in bad circumstances.

He went to the rendezvous with
all his artillery of love.

to be at the top of the house,
(as in passion.)

The wanderings of Ulysses.

A wild action.

I try sometimes.

to be mischievous, or sly.

to be of a crabbed temper.

to be in the favour of one.

He fears I should ruin him in
your opinion.

L'im-

L'impieré perd les jeunes
esprits,

Reprendre ses esprits,
Donner l'effor à son imagi-
nation,

Cela ne vient pas de son
estoc,

Allonger une estocade,

Batre l'estrade,

Se donner l'estrapade, don-
ner l'estrapade à son e-
sprit,

Etre estropié de la bourse,

Etre estropié de la cervelle,

Estropier une besogne,

Etablir de nouvelles opi-
nions,

On a établi que, —

Etablir par des exemples
ce que l'on vient de dire,

Etablir l'état de la que-
stion,

Menton à double étage,

Mettre la science en éta-
lage,

Eraler les marées,

Il a passé par l'étamine,

Mettre les choses en état,

Tenir une chose en état,

Etre en état,

Tenir les choses en état,

Se mettre en état,

Je fais état de venir en tel
tems,

Vous pouvez faire état,

Des yeux éteints,

*Irreligion is the ruine of young
people,*

to recover ones self.

to give a loose to fancy.

*That does not come from him,
he is not the author,*

*to strike one for money, to get
money out of one.*

to scout.

*to put ones brains upon the
rack,*

to have an empty pocket.

to be crack brain'd.

to do a thing bunglingly.

to broach new opinions.

*It is agreed that, or al-
lowed, that —*

*to make good by instances
what one has advanced.*

to state the question.

A double Chin.

to shew ones learning.

to wait for wind and tide.

He has been strictly examined.

to put things in order.

*to keep a thing firm, and in
order,*

to be in a readiness-

to keep things as they are.

*to surrender ones self pri-
soner.*

*I design to come at such a
time.*

*You may be sure, you may de-
pend.*

Dull, or languishing eyes.

Etreindre

Étendre un homme sur le
carreau,

Étendre un arrest,

Étendre les termes d'une
Loy,

Étendre ses conquêtes,

S'étendre sur quelque su-
jet,

Tant que la voix se peut
étendre,

Faites nous bonne chere,
tant que cét argent pour-
ra s'étendre,

Il étoit étendu tout de son
long,

Une ville étendue dans une
belle plaine,

Une grande étendue de
chemin,

Une vaste étendue de pais,
Donner à sa passion une
libre étendue,

Avoir une grande étendue
d'esprit,

Juger sur l'étiquette du sac,
Etonner les cerveaux,

Mettre le feu aux étoupes,

Viande qui n'est qu'étour-
dié,

Etourdir l'eau,

Etourdir la grosse faim,

S'étourdir sur quelque
chose,

Il fait ce qu'il peut pour
s'étourdir la dessus,

Il n'y a personne d'étrange,
Etrangler une affaire,

To kill a Man on the spot,

to explain a sentence.

to stretch the sence of a Law.

to extend ones conquests.

to enlarge upon a subject.

As far as one can be heard.

*Provide well for us as far as
this money will go.*

*He lay stretch'd at his full
length*

*A Town situated on a fine
plain.*

A great way.

A vast tract of land.

*to give full scope to his pas-
sion.*

*to be endowed with an exten-
sive genius.*

to judge by the outside.

to perplex, or be tickle.

*to aggravate, to throw oil on
the fire.*

Meat half raw.

*to warm water ; to take off
the cold only.*

*to take off the edge of ones
stomach.*

*to drive any thing out of
ones head.*

*He does what he can to put it
out of his thoughts.*

There is no stranger.

*to conclude a business with-
out examining into it ; to
murder an affair.*

Errangler quelqu'un,
Je suis à vous dans un mo-
ment,

Dieu sçait ce qu'il en fera,
He ! où en sommes nous ?
Cela est bien de lui, ou de
son genie,

Savoir les Etres d'un
logis,

A bon jour, bonne étrene,
Faire perdre les euriens à
quelqu'un,

Être logé à l'etrille,
On la bien etrillé,

Cela est de droit etroit,

Avoir une étroite obligation
à quelqu'un,

Vivre à l'étruite,

Un homme d'étude,

Un homme sans étude,

S'étudier à la vertu,

Un évaporé,

S'évaporer en vaines idées,

S'évaporer,

Eventer un secret,

Vifage d'excommunié,

Exhaler sa colere,

Exhaler sa douleur,

Expédier un homme,

Un faux exposé,

Adjuger à l'extinction de
la chandelle,

Procéder extraordinaire-
ment,

To scold at one.

*I'll come to you in a mo-
ment.*

God knows what will come on't.
What's the meaning of all this ?
That's like him.

*to be acquainted with a
house.*

The better day, the better deed.
to puzzle one.

to ly in a cut-throat Inn.

He has been well steec'd,
or has been well cudgelled.

*That's according to the rigour
of the law.*

*to be under a great obligation
to one.*

to live very sparingly.

A Man of learning.

An illiterate Man.

to devote ones self to vertus.

A giddy, rash fool.

*to amuse ones self with chi-
merical notions.*

to be whimsical.

to divulge a secret.

*A very ill countenance, a
hanging look.*

to vent ones anger.

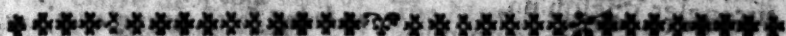
to vent ones grief.

*to dispatch a Man, to kill
him.*

A false pretence.

to sell by inch of candle.

to prosecute one criminally.



F A

Servir de Fable et de
risée à tout le monde,

Fabricateur de faux te-
moins,

Fabriquer une mensonge,

Fabriquer un faux testa-
ment,

Fabricateur de nouvelles,

Ce chateau à une belle a-
venue en face,

Ma maison fait face sur la
rivière,

Esprit facile,

Dites les choses sans y ap-
porter tant de façon,

En aucune façon, en façon
du monde,

De façon que,

Vous façonnez trop,

Se sentir le coeur fade,

Conter des fagots,

Il est arrivé à jour failli,

Je faillis à le battre,

Il faillir à être tué,

Il s'en faut beaucoup,

Il ne s'en faloit presque
rien,

Tant s'en faut que je vous
aime,

Peu s'en faut que je ne le
batte,

Peu s'en est falu qu'on ne
l'ait tué,

To make ones self the laugh-
ing-stock and talk of the
world.

A procurer of Knights of the
Post.

to invent a lye.

to forge a Will.

An inventer of news.

That scite has a fine ave-
nue.

My house fronts the river.

A ready wit.

Speak without so much cere-
mony.

In no manner, by no means.

So that.

You are too ceremonious.

to have a squeamish stomach,
so tell idle stories.

He came in the dusk of the
evening.

I was very near beating him.

He was very near being kill'd.

It falls far short.

There wanted little or nothing.

I am so far from loving you.

I have a great mind to beat
him.

They narrowly miss'd killing
him.

Faire un enfant,
Faire des petits,

*To be brought to bed.
to bring forth young ones, as,
beasts, birds, &c.*

Faire le bel esprit,
Faire un conte,
Combien faites vous ce
drap ?

*to set up for a wit.
to tell a story.
How much do you ask for that
cloth ?*

Je n'en veux pas faire pour
si peu,

I won't sell so little of it.

Faire un tour de prome-
nade,

to take a walk.

Je ne sauroit qu'y faire,

*I do not know what to do in
it; I can't help it.*

Cela fait un fort bel effet,
On le faisoit mort,
Cela lui a fait des en-
vieux,

*That looks very agreeably.
They gave out he was dead.
That has drawn envy upon
him.*

Une femme qui a fait de
grandes passions,

*A Woman who has been much
admired.*

Il tâche de vous faire
quelque argent,

*He endeavours to raise some
Money for you.*

C'est à faire à moi d'y
aller,

It is my business to go thither.

C'est bien à vous à faire ?

Does that become you ?

Faire bonne mine a mau-
vais jeu,

*to set a good face on a bad
matter.*

Je n'ai que faire de cela,

I have no need of that.

Il a fait à moi,

I have done with him.

Je vai où tu n'as que faire,

*I go where thou hast nothing
to do.*

Faire la petite bouche,

to be prudish.

Faire gloire de quelque
chose,

*to value ones self upon a
thing.*

Etre a tout faire,

*to be fit, or ready for any
thing.*

Ces deux choses sont fort
bien ensemble,

*These two things look very well
together.*

Cet habit vous fait fort
bien,

*That suits fits, or becomes you
very well.*

Faire une bonne maison,

to raise ones family.

Il fait claire de Lune,
Il ne fait que d'entrer,
Se faire a quelque chose,

Se faire à la patience par-
mi les maux,
Se faire faire les cheveux,
Se faire fort d'une chose,
Je m'en suis fait pour vint
écus,

Il se peut faire,
Il fait dangereux se jouer à
son maître,

Il y fait cher vivre,
C'est un homme fait,
C'est une fille faite,
Cela vaut fait,
C'est le père tout fait,
Fait à plaisir, fait à peindre,
Avoir la tête mal fait,
Je suis tout mal fait,
Je suis fait à cela,
Je suis ainsi fait,
Comme vous voila fait ?
C'est fait de moi,

Mettre ou poser en fait,
Prendre le fait, et cause de
quelqu'un.

Cet homme sera bien votre
fait,

La poésie est son vrai fait,
Il leur donna à chacun leurs
fait,

J'ai besoin de mon fait,
Donner la fait a quelqu'un,

Le faite des honneurs,
Je l'ai rossé comme il
faut,

Il auroit valu s'y prendre
ainsi,

*The Moon shines.
He is but just come in.
to accustom ones self to a
thing.*

*to enure ones self to patience
in misfortunes.*

*to get ones hair cut.
to presume upon a thing.
It cost me twenty crowns.*

*It may be ; it is possible.
It's ill jesting with ones betters.*

*'Tis dear living there.
He is of full age
She is a great Girl,
That's as good as done.
He is the picture of his father.
Very handsome.*

*to be crack brained.
I am quite out of order.*

*I am used to that.
This is my humour.*

*How ill you look ?
'Tis all over with me ; I am
undone.*

*to take for granted.
to take the part of one.*

That Man is for your purpose.

*Poetry is his proper sphere.
He gave each one their share.*

*I want my own.
to give one his own ; to reta-
liate.*

*The summit of honour.
I gave him a good thrashing.*

*You should have taken that
method.*

Faire

Faire fanfare d'une chose,
Farcir une livre de Grec et
de Latin,

Se farcir,

Farder son discours,

Farûer les marchandises,

Un homme de fatigue,

Un chapeau de fatigue,

Fausser compagnie,

Faux fraix,

Fausse pointe,

Un faux gallant,

Faux-fuyant,

Faire faux bond à son hon-
neur,

S'inscrire en faux contre
quelqu'un,

Un fendeur de naseaux,

Il gele à pierre fendre,

La tête me fend,

Le coeur me fend de dou-
leur,

Des yeux bien fendu,

Homme bien fendu,

Se battre à fer émoulu,

Il y a long tems qu'il bat
le fer,

Je vous attendrai de pié
ferme,

Combattre de pié ferme,

Faire ferme,

Se fermer à la clef,

Stile ferré,

Chemin ferré,

Il est ferré à glace là des-
sus,

Ferrer la mule,

Se faire de sère,

Acheter un beau feu,

*To make a parade of a thing,
to stuff a book with Greek and
Latin.*

to cram ones self.

to flourish in discourse.

to set off goods.

A strong hardy Man.

A Hat fit for service.

to turn flincher.

Idle expences.

A dull jest.

An awkward beau.

Evasion, a shift.

*to make shipwreck of his
honour.*

to maintain a writing false.

A Bully.

It freezes very hard.

My head is ready to split.

My heart is ready to break

Large eyes.

A long-legg'd Man.

to fight in good earnest.

He has been a long time at it.

*I shall not stir from hence til
you come.*

to fight with resolution.

to be resolute.

to lock ones self in.

A harsh stile.

A firm stony road.

*He is absolutely master of
that.*

*to cheat one in buying from
him.*

*to be too officious, a busy
body.*

*to buy a set of furniture for a
chimney.*

Villag

Village de cent feu,

*A village of an hundred houses
to broom a ship.*

Donner le feu à un bâtiment,

to hang out lights on board a ship.

Mettre des feux sur les vaisseaux.

to hit the nail on the head.

Trouver la fève au gâteau.

Wine of two or three years old.

Vin de deux ou trois feuilles,

An errant sor.

Un yvrogne fiefé,

An errant knave.

Un fripon fiefé,

A Bully.

Un fier à bras,

A proud, or stately horse.

Un cheval qui a de la fierté,

An ague.

Pièvre qui vient par accez,

to have a trembling after eating.

Avoir une fièvre de veau,

He is an odd kind of Man.

C'est une plaisante figure d'homme.

to cut out work for one.

Donner du fil à retordre à quelqu'un,

A ship that drives from her anchors by a storm.

Vaisseau qui file sur ses ancres par la tempête,

Filer doux,

to give fair words.

Je n'ai plus qu'un filer de voix,

My voice is almost gone.

Tenir au filer,

to amuse.

Un bon coup de filer,

A good haul.

Fille de joie,

A Woman of the town.

Jouer au plus fin,

to vie in cunning.

Vaisseau fin de voiles,

A good sailer.

A quoi bon faire tant le fin,

to what end all this cunning?

Le fin d'une affaire,

the main point of a business.

Prendre le fin des choses,

to come to the nicety of affairs.

C'est là le fin de l'affaire,

That's the cream of the jest.

Tirer le fin du fin,

to extract the quintessence of things.

Pour fin de toutes parties,

In full of all demands.

Les finesſes d'une langue,
 Les finesſes du negoce,
 Je ſuis flambe,
 Mon argent eſt flambe.
 C'eſt lui qui eſt le flam-
 beau de la guerre
 Un flambeau de ſedition,
 Il lui a flanqué un ſoufflet,

 Je lui ai flanqué cela par
 le né,
 Faire de tout bois flèches,
 Il ne fait plus de quel bois
 faire flèche,
 Il a beaucoup de flegme,
 Un teint fleuri,
 Barbe fleurie,
 C'eſt le plus beau fleuron
 de la couronne,
 Comment accorder ces
 flutes?
 Ils ne ſauroient accorder
 leurs flutes,
 Ce qui vient par la flute,
 s'en retourne par la tam-
 bour,
 Ma bourse a le flux,

 Avoir un flux de bouche,

 Laisser quelqu'un ſur ſa foi,
 Voilà qui en fait foi,
 Un homme digne de foi,
 Je le tiens par ſon foible,

 Du fort au foible,
 De fois a autre,
 Les portraits ſont ſa folie,
 Faire folie de ſon corps,
 Bien foncé dans une ſci-
 ence,
 Donner fond,

The niceties of a language.
The mysteries of trade.
I am lost, undone.
My cash is melted.
It is he who has kindled the
war.
A firebrand of sedition.
He gave him a box on the
ear.
I gave it him home.

to take all advantages.
He is driven to his last shifts.

He is a phlegmatic Man.
A lively complexion.
A white beard.
'Tis the brightest gem in the
crown.
How can these things agree?

They cannot set their horses
together.
Ill got, ill spent.

My Money melts like butter
before the sun.
to have a great volubility of
tongue.
to leave one to his own conduct.
That proves the thing.
A Man of probity.
I have the blind side of
him.
One wish another.
From time to time.
Paintings are his foible.
to prostitute ones self.
Well versed in a science.

to cast anchor.

Perdre fond,
 Ruiner une maison de fond
 en comble,
 Il est ruiné de fond en
 comble,
 Faire fond sur quelqu'un,
 Au fond ; dans le fond,
 Nous sommes aussi bien
 fondés l'un que l'autre,
 Je fais grand fondement sur
 son amitié,
 Je ne fais pas grand fonde-
 ment sur cette coniec-
 ture,
 Il faut avant toutes choses
 fonder la cuisine,
 Fondre la cloche,
 Fondre en larmes,
 Fondre d'embon-point,
 Mettre de l'argent à fonds
 perdu,
 Un grand fonds d'esprit,
 Faire force de rames, faire
 force de voiles,
 A toute force,
 Il ment formellement,
 Expression forte,
 Expression forte,
 Une raillerie forte,
 Cheval fort en bride,
 Que sauroit on dire de plus
 fort,
 A plus fort raison,
 Faire l'esprit fort,
 Se faire fort d'une chose,
 Se faire fort de son crédit,
 Dans le fort de sa colere,
 Le fort d'une affaire,
 J'estime fort les gens de
 merite,

*To drive with her anchors
 to raze a house to the very
 ground.
 He is utterly ruined.*

*to depend upon one.
 When all's done.
 We have each of us equally
 good grounds, or reasons.
 I depend very much on his
 friendship.
 I don't lay great stress on that
 conjecture.*

*The Kitchen must be settled
 first ; care must first be taken
 to come to a final resolu-
 tion.*

*to dissolve in tears.
 to fall away, to grow lean.
 to lay out ones Money in an
 annuity.*

*A great stock of wit.
 to make the best of ones way
 at sea.*

*By all means.
 He tells a palpable lie.
 A harsh expression.
 A significant expression.
 Severe raillery.*

*An unruly horse.
 What can one say more to the
 purpose ?*

*How much more.
 to set up for a wit.
 to undertake a thing.
 to depend upon ones credit,
 In the height of his passion.
 The main point of a business.
 I have a great esteem for
 Men of merit.*

Il faisoit part de ses bonnes
fortunes a ses amis,
Bonne fortune,
Faire devenir fou,
Fou,

Elle fait bien claquer son
fouët,

Le vin rit dans la fou-
gère,

La langue lui a fourché,
Ils se sont donné des coups
fourrés,

Un coup fourré,

Une paix fourrée,
Faire une paix fourrée,
Coucher dans son four-
reau,

Le vent nous conduira frai-
chement chez nous,

J'y ai resté deux jours
francs,

Franchir le mor,

Un coeur plein de fran-
chise,

Avoir l'esprit frappé d'une
opinion,

Il m'a fait une frasque,

Prendre le frein aux dents,

Ronger son frein,

Bon frere,

Friand de loüanges,

Tout est fricassé ; tout est
frippé,

Friper un discours, ou une
pensée d'un auteur,

Se jeter sur la friperie,

N'avoir pas dequoi frire,

Il n'y a rien à frire,

*He showed his Mistresses a-
mong his friends.*

A kind Mistress.

to make one mad.

*Silly, extravagant, credulous,
wanton, fond.*

*She makes a great noise in the
world.*

The wine Sparkles in the glass.

He has tript with his tongue.

They run one another through.

*A reciprocal thrust in fighting
or fencing.*

A patcht up peace.

to clap up a peace.

to lie in ones cloaths.

*The wind will keep us cool in
our way home.*

I staid there two whole days,

to speak freely.

An honest hearted Man.

*to be obstinate in an opi-
nion.*

He has plaid me a trick

*to go resolutely about a bu-
siness:*

to fret inwardly.

A good companion.

Greedy of praise.

He has squander'd away all.

to play the plagiarist.

to fall foul upon one.

*to have little or nothing to
depend on.*

*There is nothing to be got
by it.*

La voile frise,
 Tout est frit,
 Un homme froid dans les
 discours,
 Faire front de tous cô-
 réz,
 Ne vous y frotez pas,
 Il ne s'y faut pas froter,

Il fait beaucoup de fruit
 par ses sermons,
 Ce sont pour moi des fruits
 nouveaux,
 Cette succession ne lui peut
 fuir,
 Cheval qui fuir les ca-
 lons,
 Ma fusée est achevée,
 Demêler une fusée,
 Un faux fuyant,

*The sail shivers in the
 wind,*

*All's gone to pot.
 A Man of few words.*

to face every way.

*Don't you meddle with it.
 It is not good meddling with
 it.*

*He does a great deal of good
 by his sermons.
 These are rarities to me.*

*That reversion can never fail
 him.
 A horse that fears the spur.*

*I have one foot in the
 grave.
 to clear up, disentangle an
 intricate affair.
 An evasion.*

R 2 G. Don.

G A

Donner de la gabatine,

Il est cassé aux gages,

Donner gagné,

Gagner de la main,

De gaieté de coeur,

Le coup est gaillard,

Le tour est gaillard,

Vent gaillard,

Donner du galbanum,

Vogue la galere,

Il l'attaqua de gallico,

Aller grand galop à l'hôpital,

Galoper quelqu'un,

On lui a bien chanté sa gâme,

C'est du Latin qui passe votre gâme,

Il n'aura pas le gans,

Gans qui gantent bien,

J'en suis garand,

Faire le mauvais garçon,

Garçonniere,

S'il prend garde que je le cherche,

Tout cela se passa sans qu'il y prit garde,

Il m'offense sans y prendre garde,

To sell one a bargain; to put upon one.

He is turned out of his place.

to yield. to own ones self worsted.

to be beforehand, to get the start.

On purpose.

That's a wild stroke.

'Tis a pleasant trick.

A cool, refreshing wind,

to amuse.

Let the world go how it will; let the world rub.

He attack'd him briskly

to run full speed to destruction.

to hunt, or pursue one.

They told him his own.

That's above your comprehension.

He does not bring the first news.

Gloves that fit well.

I answer for it.

no better.

A very Romp.

If he perceives that I look for him.

All this pass'd without his being the wiser

He offends me without design.

Je n'ai garde de commettre
deformais cette faute,
Je n'ai garde d'y aller,

Il n'a garde d'être aussi sca-
vant que son frere,
Garde bontique,

Vous ne sçavez pas ce que
Dieu vous garde,
En garder une à quelqu'un,
ou, la lui garder bonne,
Dieu nous en garde,
Il a gardé la fièvre quarte
deux ans,
En donner à garder à quel-
qu'un,

Gardez bien de faire cela,
Une peruque bien garnie,
Trouver la sève au gâteau,
Avoir part au gâteau,

Partager le gâteau,
Se gâter dans le monde,

Gauchir dans une affaire,
Gaucher aux difficultez,

C'est un bon gaulois,
Avoir le bec gelé,
Gendarmes d'un diamand,
Se gendарmer,
Se donner la gêne,

Gêne,

Faire de tours de gibeci-
ère,
Cela n'est pas de votre gi-
bier,
Le giron de l'église,

*I shall take care never to com-
mit such a fault again.*

*I am not such a fool as to go
thither.*

*He is far from being as good a
scholar as his brother.*

*Old shopkeepers, as, goods that
won't sell,*

*You don't know what God has
in store for you.*

to owe one a spite.

God forbid.

*He has bid a fourth day's A-
gue two years.*

to impose upon one.

Be sure not to do that.

*A very full Wig.
to guess right.*

*to have a hand in the busi-
ness, a finger in the pye.*

to go snacks.

*to get an ill name in the
world*

to play fast and loose.

*to endeavour to avoid diffi-
culties.*

He is a plain honest Man.

to be tongue-tied.

Flaws in a Diamond.

to torment ones self; to bluster.

*to rack ones brains about a
thing.*

Constrain'd, or straiten'd, or

clogg'd

to juggle, or shew tricks.

That's none of your business,

it's above your reach.

The Pale of the Church.

Gîte,

Payer son gîte,

Cet auteur là me glace,

Le souverain a la puissance
du glaive,

Faire gloire de quelque
chose, ou se glorifier,

Il gobe tout ce qu'on lui
dit,

Il ne se songe qu'à se go-
berger,

Prendre un homme au go-
ber,

Vivre à gogo,

Elle lui à chanté goguettes.

Il lui tien le pié sur la
gorge,

Son ris ne passe pas le
noeud de la gorge,

Rendre gorge,

Rire a gorge deployer,

Il a dit des paroles offen-
santes, mais on les lui
fera rentrer dans la gorge,

Un gouffre,

Gourmander ses passions,
Se laisser gourmander,

Jeter sa gourme,

Ils se sont gourmés comme
il faut,

Se faire le goût à quelque
chose,

Donner du goût à un ou-
vrage,

Ouvrage de grand goût,

*The place where you Inn upon
the road, at night.*

*to pay for ones nights lodg-
ing.*

*That Author does not in the
least affect me.*

*Life and death are in the
hands of the Sovereign.*

to glory in a thing.

He is easily impos'd upon.

*He minds nothing but indul-
ging himself.*

to take one napping.

to live in clover.

She has rattled him soundly.

He has him in his power.

*He laughs from the teeth out-
wards.*

to refund.

to fall into a horse-laugh.

*He has been abusive ; but we
shall make him eat his
words.*

*A gulph, a whirlpool, and a
spendthrift.*

to master ones passions.

*to suffer ones self to be abu-
sed.*

to sow ones wild oats.

*They cuff'd one another brisk-
ly.*

*to bring ones self to like a
thing.*

*to finish a work with a ma-
sterly hand.*

A noble design.

Dans tout son discours il
n'y a pas une goutte de
bon sens,

Du vin de la première
goutte,

Je ne vois goutte en tout
cela,

Je n'entends goutte,

Gouverner un vaisseau,

Grace à votre bonté,

Je vous fais grace de la
moitié des depens,

Vous avez mauvaise grace
de vous plaindre de cela,

Vraiment vous avez bonne
grace de croire que je
veuille y consentir,

Il est bien couvert, mais a-
vec tout cela il a mau-
vaise grace,

Grains de vent,

Il y a du grand dans tous
ces écrits,

Mordre à la grappe,

Dormir la grasse matinée,

Recompenser grassement,

Envoyer quelqu'un au grat,

Je vous témoignerai ma
gratitude,

Je suis degouté du grave et
du sérieux,

Le laisser aller au gré des
flots,

Lui en savoir mauvais gré,

Je m'en fai mauvais gré,

Il est grec là dessus,

Une grêle de flèches,

*There's not a grain of sense in
his whole discourse.*

Unpres'd wine.

'Tis all a mystery to me.

I don't hear at all.

to steer a ship

Thanks to your goodness.

*I forgive you half the char-
ges.*

*There's no reason for you to
complain of that.*

*You have a good assurance to
think that I would consent
to it.*

*He has good cloaths, but an
awkward air.*

A gust of wind.

*There's a sublimity in all his
writings.*

to bite at the book.

*to sleep late in a morning, o-
ver sleep ones self.*

to give large rewards.

to send one a grazing.

You shall find me grateful.

I am disgusted with gravity.

*to commit ones self to the
waves.*

to take it ill of him.

*I am angry with my self
for it.*

*He has a great talent that
way.*

A shower of arrows.

Il a le visage grêlé;

Il est un peu grêlé,
C'est un grigou,

Il lui a donné sur le groin,

Parler des grosses dents à
quelqu'un,

Faire le gros dos,

Être gros de savoir quelque
chose,

Il se sont dits de grosses pa-
roles,

Le gros du monde,

Le gros d'une affaire,

Je sçai l'affaire en gros,

Il n'y a que deux personnes
tout en gros,

Achever sa grossesse,

Prendre le grosseur d'un
homme,

Votre habit vous grossit,

Faire le pié de grue,

Le monde n'est pas grue,

Sonder le gue,

Passer la rivière à gue,

Guerir d'une erreur,

Faire la guerre à l'oeil,

De bonne guerre,

Nom de guerre,

Avoir l'oeil au guer,

Passer des marchandises à
faux guer,

De guer-a-pans,

Avoir la gueule morte,

Il n'a que de la gueule,

He is mark'd with the Small
Pox.

He is low in the world.

'Tis a boggardly fellow, or for-
did miser.

He gave him a stroke cross
the face.

to rattle one.

to look big.

to be upon thorns to know a
thing.

There pass'd some hard words
between them.

The generality of Men.

The main point of a business.

I know the business in general.

There are but two persons in
all.

A woman. to go out her time.

to take measure of one.

Your cloaths make you look
bulky.

to dance attendance.

The world is not easily impos'd
upon.

to sound an affair.

to ford a river.

To be convinced of an error.

to take ones measures ac-
cording to the emergency of
affairs.

Upon the square.

A nickname, or borrow'd name.

to be upon the look out.

to smuggle goods.

With design.

to be down in the mouth.

He is more talk.

Une femme trop forte en
gueule,

Mots de gueule,

Un gueux revêtu,

Stile guindé,

Il y a un guinguois dans son
esprit,

Marcher tout de guinguois,

A scold, or Billingsgate.

Obscene words.

An upstart.

Bombast stile.

He is a cross grain'd Man.

to waddle.

H A

HAbillement de tête;

Cette étoffe habille bien,
Souvent j'habille en vers une
prose maligne,

Avoir habitation avec une
femme,

Avoir un coup de hache,

Un esprit hagard,

Un pauvre haïre,

Courir à perte d'haleine,

Faire des discours à perte
d'haleine,

Tenir quelqu'un en ha-
leine,

Halener quelqu'un,

Happe-chair,

Happelourde,

Haquenée des cordeliers,

Il est venu sur la haquenée
des cordeliers,

Il y a de belles hardes dans
cette maison,

Il s'échauffe en son harnois,
Jouer de la harpe,

Hâter le pas,

Se hâter de faire son coup,

Hauffer le coude, hauffer le
tems,

AHead piece.

That stuff is becoming.

*I often turn into Verse, satyri-
cal Prose.*

to cohabit with a Woman.

to have a knock in the cradle.

An unsociable Man.

A poor wretch.

to run ones self out of breath.

to make tedious speeches.

to keep one in hopes.

to discover ones weak side.

Catch-pole, Bum-bailly.

An empty fop.

A walking staff.

He came on foot.

*There is fine furniture in that
house.*

He grows warm, or angry.

to pilfer.

to mend ones pace.

*to hasten the execution of
ones design.*

to drink hard.

L

Hauffer

Hauffer le cœur,
 Tenir la bride haute à
 quelqu'un,
 Chien de haut né,
 Tomber de son haut,
 Faire haut le pied, ou ga-
 gner le haut,
 Traiter quelqu'un de haut
 en bas,
 Etre à la hauteur d'une
 île,
 Il prit les armes que le ha-
 zard lui presentoit,
 Hazard à tout hazard,
 Un hélas bien-passionné,
 Ce cheval aura quatre ans
 aux herbes,
 Etre cocu en herbe,

Manger son blé en herbe,
 Couper l'herbe sous les
 piez,
 Il a marché sur quelque
 mauvaise herbe,
 Un pedant herissé de Grec
 et de Latin,
 Un port herissé de mats de
 navires,
 Un bataillon herissé de
 piques,
 Etre un peu heteroclire dans
 ses manieres,
 Faire quelque chose dans
 ses heures perduës,
 L'heure du berger,
 A l'heure même,
 De trop bonne heure,
 S'en est-il allé ? à la bonne
 heure,
 A la male heure,

*To raise ones spirits.
 to keep a strict hand over
 one.*

*A dog that has a good nose
 to be amazed.*

to run away.

to use one with contempt.

*to be off an Island, (a Sea-
 Term.)*

*He took such weapons as were
 next at hand.*

Let the worst come to the worst.

A very pathetic Alas!

*That horse will be four years
 old in the spring.*

*to be cut out for a Cuck-
 old.*

to anticipate his revenues.

to supplant.

*He is nettled at something; he
 has piss'd on a nettle.*

*A Pedant abounding with
 Greek and Latin.*

A Port crouded with ships.

*A battalion with a number of
 pike men.*

*to be a little whimsical in his
 ways.*

to do a thing at ones leisure.

*the happy, or critical minute.
 At that very instant.*

Too soon, too early.

*Is he gone? so much the bet-
 ter.*

*Unfortunately; also, with a
 vengeance.*

Il imagine heureusement les
choies,

Rimer heureusement,

Cela heurte le sens com-
mun,

Vous ne sauriez faire cela
sans heurter force gens,

Voilà bien des histoires,

Cela est historique,

Nos derniers hivers,

Cela m'est hoc,

On lui a rossé les homo-
plates,

Se faire honneur d'une
chose,

Sauf votre honneur,

Honneurs funebres,

Il est hors de condition,

Hors de blâme et de soup-
çon,

Hors de prix,

Hors d'heure,

Frôter quelqu'un d'huile de
coteret,

Plaider à huis clos,

A la huitaine,

Il est allé égayer son huma-
nité,

Les humanitez,

*He has a happy way of think-
ing.*

*to have a good knack at rhi-
ming.*

That's shocking to reason.

*You cannot do that, without
disobliging a number of
people.*

*What a world of ceremonies
you make.*

That is matter of fact.

Old age.

I am sure of that.

*He has been rubb'd down with
an oaken towel.*

to pride himself in a thing:

With submission.

Funeral solemnities.

He is out of place.

Neither blamed, nor suspected.

Unreasonably dear.

Unseasonably.

*to rib-roast one, or anoint him
with oil of sages.*

to have a private tryal.

Eight days hence.

*He is gone out to divert him-
self.*

Hum.mity of the schools.

POUR un jamais,

Donner le croc en jambe

à quelqu'un,

Prendre les jambes à son

cou,

Faire jambe de vin,

Donner la jambette,

Japer contre quelqu'un,

Jeter des pierres dans le

de quelqu'un,

Coupe jarret,

Donner des jarretieres à

jardin quelqu'un,

D'ici en avant,

Qui est le maître d'ici,

Jusqu'ici,

J'en ai perdu l'idée,

Jet d'eau, jet d'abeilles,

Jet de voiles, jet de filet,

Faire le jet,

Le vent nous jette à terre,

Jeter une somme,

Jeter un cri,

Jeter a sort,

Jeter des larmes,

Ce diamant jette un grand

éclat,

Jeter feu et flamme,

Jeter son feu,

Jeter des soupirs,

E

FOR ever, or, once for all,

to trip up ones heels,

to show a fair pair of heels,

A spur in the pate is a mile

in the gate.

to lock (in wrestling) to trip

up,

to yelp at one.

to reproach one; to cut one

out work.

A bully, a mow-bough.

to lash ones legs.

From henceforward.

Who is the master here?

Hitherto.

'Tis quite out of my mind;

forgotten.

A fountain; a cast, or swarm

of bees.

A set of sails, the cast of

a net.

to lighten a ship in a storm,

The wind drove us ashore,

to cast up a sun.

to cry out.

to cast loose,

to shed tears.

This diamond casts a great

lustre.

to fret and fume,

to vent ones passion,

to fetch sighs.

Se jeter aux pieds de quel-
qu'un.

Se jeter a corps perdu an
milieu des ennemis,

Il se jeta sur moi,

Se jeter sur un discours,

Jeux d'adresse,

En combien de jeux va la
partie,

Tenir jeu,

C'est son jeu,

De bon jeu,

Prendre une chose en jeu,

Tirer son épingle du jeu,

Etre à deux de jeu,

Jeu d'esprit, jeu de mots,

Couvrir son jeu,

La semaine des trois jendis,

Je'n ignore pas que je l'of-
fenserai si je le reprens,

Avoir l'esprit extrêmement
illuminé,

Un homme imaginatif,

Il n'est pas possible que
je vive avec cette imagi-
nation,

J'étois assis immédiatement
après lui,

S'immoler à la risée pub-
lique,

Parler avec impertuosité,

Faire l'homme d'import-
ance,

Faire l'important,

Il importe pour la sécurité
publique,

Cela ne lui peut importer
de rien,

To throw ones self at the feet
of one.

to rush desperately upon the
enemy.

He rush'd upon me.

to fall upon a discourse.

Games of skill.

How many games are up ?

to play on ; also to keep a
gaming house.

That's his way.

Upon the square.

to take a thing in jest.

to slip ones neck out of the
collar.

to be upon even terms.

Flights of wit, puns.

to disguise his designs.

When two Sundays come to-
gether.

I know he will take it ill if I
tell him of his faults.

to have a clear, or penetrating
genius.

A projector, or one full of in-
vention.

I cannot live with this thought
in my head.

I sat next to him.

to make himself a publick
laughing-stock,

to speak with heat.

to affect being thought a Man
of consequence.

to be a busy body.

It concerns the publick safety.

That can no way concern him.

Cela

Cela importe de beau-
coup.

Il m'importe de la vie,
Qu'importe?

Que lui importe-t-il?

N'importe,

Il ne m'importe de rien,

Il importe d'étudier, pour
être honnête homme,

Imposer le nom, ou, un
nom,

Imposer un crime à quel-
qu'un,

Maison impraticable,

Se faire imprimer,

Imprimer le mouvement à
un corps,

Imprimer une grande ter-
reur,

Il est dans l'impuissance de
servir ses amis,

Il est dans l'impuissance de
payer,

On vous imputera cela à
blâme,

Imputer à bien, ou, à mé-
rite,

Imputer les usures au, ou
sur le principal,

Faire naître des incidens
dans une procez,

Se retirer à heure in-
dénée,

L'indiction du concile est au
premier jour de l'an,

Cela regarde mon indi-
vidu,

Conserver son individu,

That's of great importance.

My life is at stake.

What of that? What does it
signifie?

What's that to him?

That's nothing; it's no mat-
ter.

It is nothing to me.

Study is essential to the ac-
complishment of a fine
Gentleman.

to give the name, or a name.

to charge one with a crime.

A house that no body can live
in.

to appear in print.

to give motion to a body.

to strike a great dread.

He has it not in his power to
serve his friends.

He is insolvent.

The blame of that will be laid
at your door.

to commend one.

to deduct the usurious interest
from the principal.

to perplex a cause.

to keep late hours.

The Council is to meet on
New-years day.

That concerns me particular-
ly.

to take care of ones carcass.

Cheva-

Chevalier d'industrie;
Il lui a dix mille infamies;

Il lui a fait une grande infidélité;

La guerre avoir repandu
son influence jusques dans
la Grèce,

Un enfant bien institué,
Instruire un proces,

Insulter une contrescarpe,
Il est l'intelligence de l'é-

rar.

Intemperance de langue,
Il est un des mal intention-

nez,
Vôtre honneur y est inter-

ressé,

Interesser sa gloire en quel-
que chose,

Cette tragedie interesse tous
les spectateurs,

Mon coeur s'interesse pour
lui,

J'ai intérêt en cette perte,
J'y ai plus d'intérêt que

vous,

Prendre intérêt a l'affliction
de quelqu'un,

Il y va de mon intérêt,
Tirer quelqu'un hors d'in-

terêt.

Interposer un acheteur,

Intrigue d'une piece de
théatre,

Vivre d'invention,
Donner de la joie à quel-

qu'un,

One who lives by his wits.

He has call'd him a thousand
names.

He has been guilty of a singu-
lar treachery towards him.

The effects of the War were
felt even in Greece.

A Child well brought up.

to prepare for a trial, to draw
a Brief or Case.

to storm a Counterscarp.

He is the soul of the state.

Too great liberty of speech.

He is one of the disaffected
party.

Your honour is concerned in it.

to engage ones honour in a
thing.

That Tragedy affects the whole
audience.

I am heartily in his interest.

I suffer by that loss.

I am more concerned in it
than you.

to share ones grief.

It regards my interest.

to indemnify one.

to buy under another Man's
name.

The plot of the Play.

to live upon ones wits.

to rejoice one.

Comble

Comblé de joie,
 Feux de joye,
 Il ne veut pas joindre,
 Se joindre,
 Se joindre au parti con-
 traire,
 Jouer une piece à quel-
 qu'un,
 Jouer quelqu'un.

Jouer à la fausse com-
 pagnie,
 Jouer de son reste,
 Jouer les deux,

Jouer au plus fin avec quel-
 qu'un,
 Jouer à bout-hors,

Jouer à tout perdre,
 Il joue à se faire tuer,
 Faire jouer une piece d'ar-
 tillerie,

Faire jouer une fougade,
 Se jouer de quelqu'un,
 Se jouer,
 Il se joue des choses les
 plus difficiles,

Il en est venu à bout en se
 jouant,
 Ne vous jouiez pas à cela,
 ne vous y jouiez pas,
 Ne vous jouiez pas à lui,

Etre le jouer de quelqu'un,
 Etre le jouer de la for-
 tune,
 C'est un rude joueur,

Une rude joueuse en cri-
 tique,

Overjoy'd.
Bonfires.
He won't condescend.
to affiliate, side, combine.
to take the contrary side.

to put a trick upon one.

to ridicule one, to amuse, to
cheat one.

to leave in the lurch, to steal
away.

to be at ones last stake.

to hold with the hare, and run
with the hound.

Diamond against diamond.

to endeavour to supplant one
another.

Neck or nothing,

He sets his life at stake.

to fire a great gun.

to spring a mine.

to banter one.

to jest.

The most difficult things are
easy to him.

He did it with a wet fin-
ger.

Take my advice, let that a-
lone.

Don't meddle nor make with
him.

to be the jest of one.

to be the sport of fortune.

He is a dangerous Man to
meddle with.

A Woman who is a severe
critic.

Je ne voy aucun jour à vous
servir,

Si je vois jour à cela,
Mettre au jour,

Un ouvrage indigne du
jour,

Se faire jour,
Percé à jour,

Quand ce livre verra le
jour,

Mettre une chose dans un
beau jour,

En plein jour,
Est il jour ici ?

Vivre à jour la journée,
Une chose qui est faite à

jour,
Faire venir quelqu'un à

jubé,
Juger en première instance,

Depuis Londres jusqu'à Rome,
Il est chaussé trop juste,

Justement, vous y avez ren-
contré,

Un fou qui de ses revenus
engraisse la justice,

I don't see any way to serve
you,

If I find the thing feasible,
to publish

A book not worth printing,
to break or force through,

Bored through,
When this book comes out,

to show a thing to the best
advantage,

In view of the whole world,
Are ye up here ?

to live from hand to mouth,
Filigree work, or anything like

it, that is pierced through,
to make one buckle to; to bring

one to reason,
to have the first hearing of a

cause,
From London to Rome,

His shoes are too strait,
Right; you have hit the nail

on the head,
A litigious foot,

Il en a dans l' *L*
 Que répondez vous là ?
 S'il arrive telle chose, que
 ferez vous là ?
 J'en suis là,
 Ce n'est pas là que je vise,
 Là, là,
 Là là, nous nous trouverons
 ailleurs,
 Là là, ne faites point tant
 de bruit,
 Le tems est lâche,
 Un tour de lâche,
 Un lâche,
 Lâchement,
 Lâcher un prisonnier,
 Lâcher là bride à un cheval,
 Lâcher là main à quelqu'un,
 Lâcher prise,
 Lâcher un mot, ou parole,
 Lâcher le pié,
 Lâcher le pié,
 C'est un franc ladre,
 Laisser la vie,
 Laissez le parler,
 Je vous laisse à penser,
 Ne voulez vous pas que ce-
 la soit ? laissez le,
 Laissez, laissez, c'est assez,
 Malgré tout ce que je lui
 ai dit, il ne laisse pas de
 le faire,

HE is turned of Fifty.
What say you to that ?
If such a thing should happen,
what would you do in it ?
That's just my taste.
That's not my view.
So, so, pretty well.
No more ; we shall meet in
another place (in a threat-
ning manner.)
Have done there ; don't make
so much noise.
'Tis sultry weather.
A cowardly trick, a base
trick.
A coward ; also a base, sordid
or infamous fellow.
Cowardly, remissly, faintly,
slowly.
to release a prisoner.
to give a horse the reins.
to give one more liberty.
to let go ones hold.
to let slip a word.
to give ground,
to run away.
He is a sordid fellow.
to lay down ones life.
Let him speak.
I leave you to consider.
If you won't have it so, chuse.
Hold, hold, that's enough.
Notwithstanding all I said to
him, he will go on in it.

Cela

Cela ne laisse pas d'être
vrai,

Ils ne laissent pas d'avoir
leur usage.

Laisser courre les chiens a-
près le cerf,

Se laisser battre,

Se laisser tomber,

Se laisser entendre sur
quelque affaire,

Se laisser aller à quelque
tentation,

Se laisser aller aux persua-
sions,

Je me suis laissé dire,

Frère, ou soeur de lait,

Baiser la lance,

Lance fournie,

Lancer des oeillades,

Lancer un cheval,

Se lancer sur quelqu'un,

Entendez vous bien mon
langage,

Vous me tenez là un étrange
langage,

Il a bien changé de lan-
gage,

Ils tiennent tous le même
langage,

Il n'a que du langage,

Il lui verroit tirer la langue
d'une pied de long, qu'il
ne lui donneroit pas un
sou,

La langue lui à fourché,

Prendre langue,

Avoir la langue bien affi-
lée,

La langue lui va toujours,

N'avoir point de langue,

Beau parler n'écorche lan-
gue,

*Tis true, for all that, or how-
ever.*

Yet they are useful.

to hound the Stag.

to suffer ones self to be beaten.

to get a fall.

to give to understand.

to give way to a temptation.

to be prevail'd upon.

I was told.

A foster-brother or sister.

to submit, to yield.

Arm'd cap-a-pie.

to ogle.

to put on a horse.

to fall, or rush upon one.

Do you take me right.

You talk strangely.

He has changed his tone.

They hold all in a story.

He is nothing but talk.

*Should he see him perishing by
want, he would not give him
a penny.*

'Twas a lapsus linguae.

to get intelligence.

to have a nimble tongue.

His tongue runs continually.

to be dumb; secret.

Good words cost nothing.

Coup de langue,
Une langue de serpent,
Donner du plat de la
langue,
Avoir la langue grasse,
Un discours qui languit,
Lanternes,

Il veut faire accroire que
veffies sont lanternes

Quand les larrons s'entre-
barent, les larcins se de-
couvrent,

Larder de coups d'épée,
Donner un lardon à quel-
qu'un,

Un casuiste large,
Ce drap a une aune de
large,

Prendre le large,
Un vent de terre nous
chassa au large,
Cheval qui va large,
Se mettre au large,

Être logé au large,
A trois lieues au large de
ce port,

Au long et au large,
Vent large,
Prendre le large, ou
alarguer,

Boire à tire larigor,
Le pais Latin,
Voile latine,
Latin de cuisine,
Je n'entens pas le Latin,

Il y a perdu tout son La-
tin,

Railing, or railery.
A dangerous tongue.
to cajole.

to lisp, or speak thick.
A discourse which grows flat.
Trifles, idle stories, nonsense,
&c.

He would make one believe
the Moon is made of a
green Cheese.

When rogues fall out, honest
Men come by their own.

to run one through.
to be smart upon one.

A Casuist too complying.
This cloth is an ell wide.

to stand for the Offing.
A land breeze drove us off to
sea.

A horse that goes wide.
to take more scope, liberty, or
room.

to have spacious lodgings.
Three leagues distant from
that port.

Far and wide.
A quarter-wind.
to bear off.

to drink hard.
University, or school.
A Sloop-sail.

Law Latin.
I don't understand what you
mean.

He could make nothing of it.

Je suis au bout de mon Latin,

Laver la tête a quelqu'un,

Se laver du crime dont on est accusé,

Il ne sauroit s'en laver,

Léger de cerveau,

Il est léger d'argent,

Cheval léger à la main,

Il croit de léger,

A la légère,

Légèreté d'une faute,

Vous aurez souvent de mes lettres,

Ce sont lettres closes,

Prendre une chose au pié de la lettre,

Rendre à la lettre,

Aider à la lettre,

Avoir lettres de quelque chose,

Les personnes lettrées,

Il est médiocrement lettré,

Marcher la tête levée,

Levée d'un siège,

Il y a trop de toile, il faut faire une levée,

Lever l'étandard contre quelqu'un,

Lever le camp,

Lever le menton à quelqu'un,

Lever de l'étoffe,

Lever le masque,

Lever une difficulté,

Lever le plan de quelque lieu,

I am at my wits end.

to job one, to give a severe reprimand.

to purge ones self of an imputed crime.

He can't clear himself of it.

Hare-brain'd.

He is light of purse.

A well-mouth'd horse.

He is easy of belief.

Lighly, rashly.

The little enormity of a fault.

You shall frequently hear from me.

That's a secret.

to take a thing literally.

to translate verbatim.

to clear up a passage.

to be sure of a thing.

Men of literature.

He has some tincture of learning.

to be able to shew his face any where.

The raising of a siege.

There's too much cloth; some must be cut off.

to declare war.

to decamp, to break up, to go away.

to countenance one.

to take up, or buy cloth.

to take, or pull off the mask.

to remove a difficulty.

to take the plan of a place.

Lever

Lever les fruits, ou les rentes d'une terre,	<i>To gather the fruits, or rents of an estate.</i>
Lever des impôts,	<i>to raise taxes.</i>
Lever la garde,	<i>to relieve the guard.</i>
Lever boutique,	<i>to open, or set up a shop.</i>
Lever ménagé,	<i>to begin the world.</i>
Lever les oreilles,	<i>to prick up ones ears,</i>
Je n'oserois lever les yeux,	<i>I dare not aspire so high.</i>
Faire lever une perdrix,	<i>to spring a partridge.</i>
Faire lever un lièvre,	<i>to start a hare.</i>
Lever le lièvre,	<i>to start a question, or diffi- culty.</i>
Se lever,	<i>to rise. to break up.</i>
Je l'ai sur le bord des lèvres,	<i>I have it at my tongue's end.</i>
Rire du bout des lèvres,	<i>to laugh from the teeth out- wards.</i>
Un jeune levron,	<i>A young hare brain'd fellow.</i>
Il n'est pas encore fort leur- ré,	<i>He knows, as yet, but little of the world.</i>
La liaison des scènes,	<i>The connexion of scenes.</i>
Liaison d'amitié,	<i>Bands of friendship.</i>
Liaison secrète,	<i>Secret correspondence.</i>
Un discours bien lié,	<i>A well connected discourse.</i>
Mechant chien, court lien,	<i>A curs'd cur must be tied short.</i>
Lier une partie de chasse,	<i>to make a hunting match.</i>
Lier conversation avec lui,	<i>to enter into conversation with him.</i>
C'est entretien lia entr'eux une étroite familiarité,	<i>That conversation caused a great intimacy among 'em.</i>
Lieu de plaifance.	<i>A country-seat.</i>
Vous avez donné lieu à cela,	<i>You have been the occasion of that.</i>
Il vient de bon lieu,	<i>He is of a good family.</i>
Faire l'amour en bon lieu,	<i>to make love to a person of merit.</i>
Cheval qui porte en beau lieu,	<i>A horse that carries his head, well.</i>
Je tiens cela de bon lieu,	<i>I have that from good hands.</i>
Il n'a ni feu ni lieu,	<i>He has neither house nor home.</i>
Tenir lieu de pere,	<i>to be as a father.</i>

Memoire de lievre,
Un bec à lievre,
Gentilhomme de lievre,
Lisière de petit enfant,
De grandes lisières de mon-
ragnes.

Un enfant du premier, ou
du second lit,

Tenir le lit du vent,
Il est sur la lisière,

Faire lisière,
Livrer bataille,

Livrer un assaut à une
place,

Livrer chance au jeu de
dez,

Il à toujours quelque fer
qui loche,

Tenir le los,
Aller au los, ou bouter de

los, au los, être au los,
los pour los,

J'en suis logé là,
Vous voyez, ou nous en

sommes logés,
Loger ses affections en bon

lieu,
Se loger,

Voir venir quelqu'un de
loin,

Revenir de bien loin,
Renvoyer quelque chose

bien loin,
Cela va plus loin que vous

ne pensez,
Il ne le portera pas loin,

Bien loin que cela soit,
Plus loin,

Je le connois de longue
main,

A la longue,

A bad memory.

A hare lip.

One of little note.

A child's leading strings.

A continu'd chain of bills.

*A child by the first or second
wife.*

to keep close upon a wind.

He is sick a-bed.

to squander.

to give battle.

to storm a town.

to throw a main.

*He has always something to
complain of.*

to cling the wind.

to luff; to be close hawled;

*to luff; to have the wea-
ther-gage; to rack.*

I am of that mind.

You see how our case stands.

to settle ones inclinations well.

to build a house for ones self.

to perceive what one aims at.

to have a narrow escape.

to reject a thing intirely.

*That is of greater consequence
than you imagine.*

He shall not carry it off so.

'Tis so far from being so.

Farther; far beyond.

He is an old acquaintance.

At length; at long run.

Une affaire qui tire en longueur,

Lors de son election,
Louanges empoisonnées,

Expreffion louche,
Se louer de quelqu'un,

Loup-garou,
Enfermer le loup dans la
bergerie,

Quand on parle du loup,
on en voit la gené,

Qui se fait brebis, le loup
le mange,

Marcher en pas de loup,
Entre chien et loup,

Vin loyal et marchand,
Cheval loyal,

Votre feinte luit dans vos
yeux,

Mettre un livre en lumi-
ère,

Vous avez trop de lumière
pour ne pas entendre ces
choses,

Il a besoin de toutes ses
lumières, pour trouver
des suites,

Il a perdu la lumière,
Les lumieres de Dieu de-
couvrent nos defauts, jus-
ques dans les replis de nos
ames,

Cheval lupatique,
Coucher à l'enseigne de la
lune,

Vouloir prendre la lune a-
vec les dents,

Tenir de la lune,

*A business that goes heavily
on.*

*At the time of his election.
Ironical praise; praise with a
but, &c.*

*An ambiguous expression
to be pleas'd, well satisfy'd,
thoroughly content with
one.*

*An unfociable Man.
to patch up a disease.*

*Talk of the devil, and he'll
appear.*

*Who will be impos'd upon,
may.*

*to steal in like a thief.
Twilight.*

*Wine that is marketable.
A gentle horse.*

*Your deceit is visible in your
looks.*

to publish a book.

*You have too good sense, not
to comprehend these things.*

*He needs have all his wits a-
bout him to bring him off.*

He has lost his sight.

*There is no hiding our most
secret thoughts from the
all piercing eye of God.*

A moon-blind horse.

to lie without doors all night.

to aim at impossibilities.

to be a little crack-brain'd.

Avoir

Avoir des lunes,
De haute lûre,
Lurer contre le fortune;

*To be whimsical.
By main strength, cleverly,
to struggle, or wrestle with for-
tune.*

M A

J'E ne lui ai point maché,
Mâcher les morceaux à
quelqu'un,
Mâcher une affaire,
La machine ronde,
Combien de tracas faut il
pour entretenir cette pau-
vre machine ?

*I Did not mince the matter;
to make a thing ready to
ones hand.
to prepare a business.
The world.
What a stir do we make to
support this poor carcass?*

Branler la machoire,
Style magnifique,
Promesses magnifiques,
Un maigre sujet,
Faire maigre chère à quel-
qu'un,

*to set ones chops a going.
Sublime stile.
Great promises.
A barren, or trifling subject.
to give one a cold reception.*

Un stile maigre et dechar-
né,

*A harsh, unpleasant, low
stile.*

Un maigre auteur,
Ils se tiennent tous par la
main,

*A wretched author.
They go hand in hand.*

Avoir la main rompuë à
quelque chose,

to be expert in a thing.

Tendre la main,

*to beg; also to lend a helping
hand.*

J'en mettrois la main au
feu,

I'd take my oath on't.

Faire credit de la main à la
bourse,

*to trust no farther than one
can see.*

Venir aux mains avec l'en-
nemi,

to join battle.

Faire main basse sur l'en-
nemi,

to put all to the sword.

Coup de main,

a bold action.

Prêter main forte à quel-
qu'un,

Tenir la main haute,

Il est haure a la main,

Donner les mains,

Il a bien fait sa main dans
son employ,

Ils sont amis de longue
main,

Il a été formé par une telle
main,

Jouir d'une terre par ses
mains,

Il a la main à la pâte,

Avoir la main au jeu,

La main me demange,

Un homme de main,

Il a trouvé son maître,

Maître des hautes oeuvres,

Maîtres des basses oeuvres,

C'est une maîtresse femme,
Cittadelle qui maîtrise une
ville,

Mettre une fille a mal,

Vouloir mal a quelqu'un,

Ils se veulent mal,

Il a bien du mal à gagner sa
vie,

Cela ne me touche, ni en
bien ni en mal,

Vous entrez mal dans mes
sentimens,

Il est mal a cheval,

Malgré que vous en ayez,

A quelque chose malheur
est bon,

Un malheur amene son
frère,

To bring a strong party to
ones assistance.

to keep a strict hand over
one.

He is a haughty Man.

to give up the cudgels.

He has got well by his place.

They are friends of a long
standing.

He was brought up under such
a one.

to improve ones estate.

He has the fingering of the
money.

to be the eldest, in play.

My fingers itch.

An active Man.

He has met with his match.

The hangman.

A night man; also a cleanser
of wells.

'Tis a notable Woman.

A citadel which commands a
town.

to debauch a girl.

to have a spleen against one.

They have a pique against one
another.

He has much ado to get a
livelibood.

That does not concern me one
way or other.

You mistake my meaning.

He is at an ill pass.

In spite of your teeth.

'Tis an ill wind blows no body
good.

One misfortune never comes
alone.

Il branle au manche,
C'est une autre paire de
manches,

Il n'est pas manchot,
Manger des yeux,
Manger de caresses,
Manger de la vache en-
ragée,

Ils se mangent,
Un mangeur de crucifix,
Il a bien manié cet homme,

Par manière de dire,
Par manière d'entretien,
Par manière d'acquit,

Nous fîmes une manoeuvre
qui nous donna le vent
sur les ennemis,

Il y a cela de manqué,
La potence ne te peut man-
quer,

La honte l'a fait manquer,
Le pied lui a manqué,
Il ne se manqua presque rien
qu'il ne fut pris,

Il veut être riche marchand,
ou pauvre poulaillier,

Vous vous en trouverez
mauvais marchand,

Marchand qui perd ne peut
rire,

Il n'y a rien de plus-mar-
chand,

On ne la pas marchandé,
Marchandise qui plaît, est
à demi vendue,

Moitié guerre, moitié mar-
chandise,

Faire bon marché de quel-
que chose,

*He is wavering.
That's another thing.*

*He is no fool,
to devour with ones eyes.
to kill one with kindness.
to bite on the bridle.*

*They are at daggers drawing.
A hypocrite.
He has brought that Man to
his bow.*

*As it were.
By way of discourse.
Carelessly ; for fashion sake
only.*

*We got the wind of our ene-
my by our way of working.*

*That is indeed wanting.
Thou wilt come to be hang'd.*

*His bashfulness has put him out
His foot slip.*

*He was within a hairs breadth
of being taken.*

*He'll win the horse, or lose the
saddle.*

You'll have an ill bargain on't.

Let him laugh that wins.

*This has very much the air of
the mechanick,*

*They did not spare him.
Please the eye, and pick the
purse.*

*Partly by consent, partly by
compulsion.
to be lavish of a thing.*

On n'a jamais bon marché
de mauvaise marchand-
ise,

Je le ferai bien marcher
droit,

Ces deux affaires marchent
d'un même pié,

Il est venu avec la marée,

Il y va la franche margue-
rire,

Avoir le pié marin,

Croquer le marmot,

Avoir martel en tête,

Prendre martre pour re-
nard,

Que la peste soit la masque,

Dormir la grasse matinée,

Il entend bien la me-
chanique,

Découvrir la méche,

Tourner la medaille,

Noüez vos intrigues de telle
sorte que vous ne m'y
mêlez point,

Un bâtiment qui menace
ruïne,

Un bâtiment qui menace
les cieux,

Mettre une fille en mé-
nage,

Rompre son ménage,

Remuer ménage,

Il s'y fait d'étranges mé-
nages,

Il n'y a rien à ménager
avec luy,

Ménager ses amis,

Best is best cheap.

*I'll warrant you I'll make him
take heed to his steps.*

*These two affairs go forward
at the same rate.*

He tided it.

He means no harm.

*to be used to the sea, to love
the sea.*

to dance attendance,

to be perplex'd, jealous.

to mistake.

*Deuce take her for an ugly
witch.*

to rise late.

*He is a good husband, a sa-
ving Man.*

*to find out the bottom of a
plot.*

*to view a thing in another
light.*

*Order your matters so, that I
may be out of the question.*

A building ready to fall.

A towering fabrick.

to marry off a Girl.

to break up housekeeping.

to remove.

There are strange doings there.

*There are no measures to be
kept with him.*

*to make a prudent use of his
friends, not to grow upon 'em.*

Vous

Vous
a
Ni l
n
Le r
Men
m
Cela
bi
Men
Men
Il a
m
Je vo
rq
Les r
La n
nu
Frap
Aval
son
C'est
Il veu
à f
Faire
Si vou
don
C'est
Prom
veill
Vous
hom
Prenez
en n
Il se la
lant
C'est
tier,
Un ho

Vous devez vous ménager
avec lui,

Ni l'or ni l'argent ne le me-
nent pas,

Le mal mener,

Mener une affaire douce-
ment,

Cela ne peut pas mener
bien loin,

Mener une affaire,

Mener deuil,

Il a tant par an pour ses
menus plaisirs,

Je vous écrirai par le menu,
tout ce qui se passe,

Les menus du Roi,

La naige tombe dru et me-
nu,

Fraper dru et menu,

Avaler la mer et les pois-
sons,

C'est la mer à boire,

Il veut apprendre à sa mere
à faire des enfants,

Faire la meridienne,

Si vous faites cela je vous
donnerai un merle blanc,

C'est un fin merle,

Promettre monts et mer-
veilles,

Vous êtes un merveilleux
homme,

Prenez garde qu'il ne vous
en mesavienne,

Il se laisse éblouir au bril-
lant du metal,

C'est un tour de son mē-
tier,

Un homme fort mettable,

*You ought to keep fair with
him.*

*Neither gold nor silver can
work upon him.*

to use one roughly, scurvily.

*to manage an affair with pru-
dence.*

*That won't last long, or go
far.*

to conduct a business.

to be in affliction.

*He has so much a year for
pocket-expences.*

*I will write you a particular
of all that passes.*

*The King's private expences,
his privy purse.*

*It's a thick snow in small
flakes.*

to lay on heartily.

to swallow up all.

*It is an endless piece of
work.*

*He will teach his Granum to
suck eggs.*

*to take a Sesto, i. e. to take
an afternoons nap.*

That's impracticable.

He's a sharper.

to promise great matters.

You are a strange Man.

*Take care that you come to no
harm by it.*

Interest sways him.

That is like him.

A genteel sort of a Man.

Mettre

Mettre le sceau à une affaire,	<i>To put the finishing stroke to a business.</i>
Mettre au desespoir,	<i>to drive to despair.</i>
Mettre en couleur,	<i>to dye a thing.</i>
Mettre une chose au net,	<i>to make a fair copy.</i>
Mettre en publi,	<i>to forget.</i>
Mettre deux personnes bien ensemble,	<i>to reconcile two persons.</i>
Mettre la paix dans une maison,	<i>to set all right in a family.</i>
Mettre les autres en train,	<i>to lead a dance, to give the first stroke in an affair.</i>
Mettre une chose en avant,	<i>to propose a thing.</i>
Mettre en fait,	<i>to take for granted.</i>
Mettre en crédit,	<i>to get a name.</i>
Il a été mis hors de cour et de procez,	<i>He has obtained judgment.</i>
Se mettre bien dans l'esprit de quelqu'un,	<i>to ingratiate ones self with one.</i>
Se mettre mal a la cour,	<i>to lose the favour of the court.</i>
Se mettre sur les rangs pour un employ,	<i>to stand candidate for a place.</i>
Se mettre sur son quant à moy,	<i>to stand upon high terms.</i>
Mettre le nez dans les livres,	<i>to pore upon books.</i>
Se mettre en état,	<i>to surrender ones self a prisoner.</i>
Se mettre bien,	<i>to dress well.</i>
Se mettre dans son tort,	<i>to own ones self in the wrong.</i>
Se mettre a la raison,	<i>to be governed by reason.</i>
C'est une meurtre,	<i>'Tis a sin ; 'tis a thousand pities.</i>
Une loi meurtriere,	<i>A sanguinary law.</i>
A qui mieux mieux,	<i>In emulation of one another.</i>
Il fait le mignard,	<i>He sets up for a nice beau.</i>
Mignard en paroles,	<i>Nice in expression, smooth-tongu'd.</i>
Il n'y a point de milieu à cela,	<i>There is no other way.</i>

Il se jeta à corps perdu au
milieu des ennemis,

Au milieu de tout cela,

Cette raison milite contre
vous,

Cela me fait mal comme
tous les mille diables,

Il a la mine d'être riche,

Il porte la mine d'un espi-
on,

Faire mine d'être fâché,

Il fit mine d'être amou-
reux,

Eventer la mine,

Etre bien mis,

Argent de mise,

Pièce qui n'est pas de mise,

Si j'ai mal fait, mon ex-
cuse est de mise,

Un homme de mise,

Il faut laisser mûrisonner cette
affaire,

Sur et tant moins,

Votre vie en sa fleur doit
être moissonnée,

Il a les pieds mollets,

Avoir l'air du monde,

Tout mon monde n'est pas
venu,

Né me faites point de
montre,

Montrer les talons,

Votre habit montre la
corde,

Mordre à la besogne,

Un aveugle y mordroit,

Il s'en mordra les doigts,

Il s'en mord les doigts,

Mettre la mort au coeur,

*He rush'd desperately into
the thick of the enemy.*

Yet, for all that.

*This reason makes strong a-
gainst you.*

That pains me horribly.

He looks like a rich Man.

He looks like a spy.

to pretend to be angry.

He pretended to be in love.

to baffle a design.

to be well drest.

Current Money.

Money that won't go.

*If I have done wrong, I have
a good excuse.*

A genteel well made Man.

*We must let that business ri-
pen.*

*On account, or in part of pay-
ment.*

*You are likely to die in the
prime of your youth.*

He is tender footed.

to have a genteel air.

All my servants are not come.

Shew me the best at first.

to shew a fair pair of heels.

Your cloaths are threadbare.

to fall to work.

A blind Man could find it out.

He'll repent it.

He is mad at it.

*to break ones heart, to give the
most severe affliction.*

C'est une mort d'avoir affaire avec lui,

Avoir le mort pour rire.

Elle vous sert de mouche,

C'est une fine mouche,

Prendre la mouche,

Etre tendre aux mouches,

Quelle mouche l'a piqué,

Il ne se mouche pas du pied,

Se couvrir d'un sac mouillé,

Il y laissa le moule du pourpoint,

Se mouler sur quelqu'un,

Faire le mouliner avec une épée,

Avoir le corps tout moulu,

Sucrer sa moutarde,

S'amuser a la moutarde,

La mer moutonne,

Il lui a donné bien-fermé sur le muffle,

Ferrer la mule,

Garder le mulet,

Fantasies musquées, paroles musquées,

Sans autre mystère,

'Tis a terrible thing to have any thing to do with him.

to be good company.

She's a foil to you.

She's a cunning gipsy.

to take pet.

to be touchy.

What ails him?

He is no fool.

to make bad worse.

He left his body in the field.

to copy another Man.

to make a flourish with a sword.

to be bruised and sore all over.

to humanize his wit.

to trifle away ones time.

The sea foams.

He gave him a good slap on the chops.

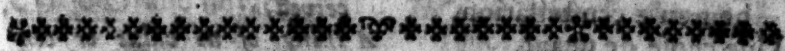
to excise one; i. e. to make a private advantage in buying for another.

to dance attendance.

Ridiculous fancies, compliments.

Without any more ado.

N. Passer



N E

Passer une rivière à la nage,
Se jeter à nage,

To swim over a river.

Etre en nage,
Nager dans les biens,
Nager dans les plaisirs,
Mon pied nage dans mes souliers,
Nager entre deux eaux,

to throw ones self into the water to swim.
to be all in a sweat.
to wallow in riches.
to indulge in pleasures.
My feet turn round in my shoes.
to run with the hare, and hold with the bound.

Le jour commence à naître,
J'ai vu naître sa fortune,

'Tis break of day.
I saw his fortune in its infancy.

Faire naître une occasion,
Parler narquois,
Un fendeur de naseaux,
L'himen le tient dans la nasse,

to give an opportunity.
to speak gibberidge.
A bully.
He is got in the matrimonial noose.

J'en ai le coeur navré,
Avoir toujours le né sur quelque chose,
Rencontrer nez à nez,
Avoir bon né,
Avoir un pied de né,

I am sorry for it.
to pore continually upon a thing.
to meet full bur.
to be prudent.
to be dast'd out of countenance.

Cela n'est pas pour votre né,
Donner du né en terre,

That is not for you.
to be disappointed, or baulk'd in ones design.

Tirer les vers du né à quelqu'un,
Jeter quelque chose au né,
Elle me jette toujours mon age au né,

to pump one.
to reproach one with any thing.
She's ever reproaching me with my age.

Ce mort est né sous une
heureuse constellation,
Une chose de neant,

Faire le nécessaire,
Avoir le nécessaire,
Se faire nécessité d'une
chose,

Cité de neffes,
Il y a une negligence char-
mante dans ses écrits,
Avoir des negligences dans
son style,

Il a neigé sur sa tête,
Je lui ai dit tout net mon
sentiment,

Il me l'a refusé tout net,
Ris qui ne passe pas le neud
de la gorge,

Il s'est niché dans une
bonne maison,

Il n'y a plus que le nid,
Prendre la pie au nid,
Faire la nique aux riches-
ses,

Il ne fait que niveler,
On a tant crié Noël, qu'à
la fin il est venu,

L'homme va du blanc au
noir,

Donner une chose au nom
de mariage,

Je vous conjure au nom de
tout ce que vous avez de
plus chere,

A point nommé,
Jouer à pair et à non,
Il ne sçait qu'une note,

Ce sont là des faits, d'une
notoriété incontestable,
Il lui prêta sa main no-
vice,

*This word is favourably re-
ceived.*

*A thing of no value or con-
sequence,*

to be a busy body.

to have a competency.

*to abridge ones self of some-
thing.*

A poultry town.

*His style is easy and unaffec-
ted.*

*to be careless and incorrect in
ones style.*

He is hoary.

*I told him my mind in very
plain terms.*

He gave me a flat denial.

A forced laugh.

*He has got a birth in a good
family.*

The birds are flown.

to find what one searches after.

to despise riches.

He trifles away his time.

Long lookt for come at last.

*Mankind are generally in ex-
tremes.*

*to make a present in the view
of marriage.*

*I entreat you by what you e-
steem most dear.*

In the very nick of time.

to play at even and odd.

*He ever harps on the same
string.*

These are undeniable facts.

*He lent his awkward (un-
skilful) hand,*

C'est

C'est un franc novice,	<i>He's a mere Freshman, or Ignoramus.</i>
Un vieux soldat novice aux voluptez,	<i>An old and rugged soldier, a stranger to luxury.</i>
Tableau bien nourri de couleurs,	<i>A picture where the colours are laid on thick.</i>
Un enfant qui se nourrit bien,	<i>A child that thrives well.</i>
C'est fruit nouveau que de le voir,	<i>'Tis a wonder to see him.</i>
Quand je recevrai de nouvel argent,	<i>The first Money I shall receive.</i>
Je sçai de vos nouvelles,	<i>I am no stranger to your way of life.</i>
Je n'ai appris depuis longs tems aucune de ses nouvelles,	<i>I have not heard from him this great while.</i>
Ne faites rien que vous n'ayez de mes nouvelles,	<i>Do nothing till you hear from me.</i>
Mandez moy de vos nouvelles,	<i>Let me hear from you.</i>
Envoyer quelqu'un aux nouvelles,	<i>to send out for intelligence.</i>
Point de nouvelles,	<i>Not a word of that.</i>
Un homme noyé de dettes,	<i>A Man over head and ears in debt.</i>
Noyer quelqu'un dans l'esprit d'un autre,	<i>to give one an ill impression of another.</i>
Un triste nuage offusque l'eclat de ses yeux,	<i>Her (or his) eyes are clouded with melancholy.</i>
Un nuage de coups de bâton s'en va crever sur vos épaules,	<i>A storm of bastinadoes is on the point of breaking upon your bones.</i>
Faire sauter quelqu'un aux nues,	<i>to put one into a violent passion.</i>
Dans la nuit du tombeau,	<i>In the silent grave.</i>
Son discours est une nuit ou je ne vois goutte,	<i>His discourse is so obscure, I can make nothing on't.</i>
Il n'y a point de nuit dans votre esprit,	<i>Your genius is truly bright.</i>
Il entend le numero,	<i>He's a master of what he undertakes.</i>

O I

FAire O benigna.

La logique a pour ob-
jet les opérations de l'en-
tendement elles lui ser-
vent de matière,

Personne n'a jamais su ob-
liger de meilleuré grace,

Obscurcir la reputation de
quelqu'un,

Je ne scaurois obtenir cela
de son esprit,

On obtint cela sur lui,

Prendre l'occasion aux che-
veux,

A votre occasion,

Etre en bonne, ou en mau-
vaise odeur,

Le coup d'oeil de ce pais-
sage est fort beau,

Cela se voit à l'oeil,

Faire toucher au doigt et à
l'oeil,

Avoir bon pied, bon oeil,

Elle a cassé ses oeufs,

Pondre sur ses oeufs,

Oeuvres de marée,

Elle est grosse des œuvres
d'un tel,

Mettre une pierre précieuse
en œuvre,

C'est une chose hors d'œu-
vre,

TO cringe.

*Logick treats of the opera-
tions of the mind, which are
its proper subject.*

*No body obliges after a more
agreeable manner.*

*to blacken the reputation of
one.*

*I cannot prevail upon him in
that*

*He was so far prevailed up-
on.*

*to take opportunity by the
forelock*

*Upon your account ; for your
sake.*

*to have a good, or bad repu-
tation.*

*The prospect of that landscap
is very fine.*

That's evident.

to demonstrate clearly.

*to be vigorous ; also to have a
matchful eye.*

She has miscarried.

to board up Money.

The careening of a ship.

*She is with child by such a
one.*

to set a precious stone.

*'Tis foreign to the purpose, or
out of its place.*

Travailler a la grande œu- vre,	To search for the Philosopher's stone.
Le coup lui a offensé le cer- veau,	That blow has hurt his brain.
Faire quelque chose d'of- fice,	to do a thing of ones own ac- cord.
Petite oye ; petite oie.	Trimming of cloaths ; small favours from a mistress ; goose gilets.
Etre battu de l'oiseau,	to be discouraged.
Argent oisif,	Money which lies dead.
Tout lui fait ombre,	He is of a suspicious temper.
Porter ombre à quelqu'un,	to detract from ones merit.
L'ombre de son maître le met a couvert,	He is protected by his master's credit.
Se moquer du qu'en dira- ra-t-on,	to laugh at all the world can say.
Il a du sang aux ongles,	He has mettle to the back,
Vos louanges ont des ongles et des griffes,	Your praises are sarcasms.
C'est une opera,	'Tis a difficult affair,
Qu'avez vous operé dans cette affaire,	What have you done in that affair ?
N'en faites pas ordinaire,	Do not make a common pra- ctice of it.
Il ne se fait gueres tirer l'o- reille,	He needs not much entreaty.
Vin a une oreille,	Good wine.
Oreille de lièvre,	A smack sail.
Il a bien fait ses orges,	He has feathered his nest.
Une maison bien-orientée,	A house fronting the East.
Carte bien orientée,	A Map well laid down.
Un auteur original,	An author who is no plagiarist.
Il ne fera pas vieux os,	He'll die young.
Otez deux au troisiens droits,	Except in two or three places,
cet ouvrage est excel- lent,	the work is excellens.
Otez cela, je ferai autres choses,	I'll do any thing but that.
Accoucher d'un ouvrage d'e- sprit,	to produce a incubration.

La sagesse est l'ouvriere de
toutes choses,

Il commence à s'ouvrir l'es-
prit,

Il est franc comme ozier,

*Wisdom invents and perfects
all things.*

He begins to apprehend things

*He is a downright honest
Man.*

P A

ETre hors de page,
Rompre la paille avec
quelqu'un,

La paille est rompu,
Il est dans la paille jusqu'-
au ventre,

Si j'y vais jamais, croix de
paille,

C'est pain benit, que d'e-
scroquer un avare,

De tout s'avise à qui pain
fait,

Il sçait plus que son pain
manger,

Je lui ai mis le pain à la
main,

Manger son pain dans son
sac,

Manger du pain du Roi,
Emprunter un pain sur la
fournée,

Nous voila pair à pair,
Aller du pair avec quel-
qu'un,

Vous êtes bien de votre
païs Etre en païs de con-
noissance,

Avancer païs,

To be one's own master.
to fall out with one.

They are fallen out.

He lives in clover.

*If ever I go there, I'll leave
my mark.*

*to couzen a miser is nuts to
crack.*

*Necessity is the mother of in-
vention.*

*He'll make his way in the
world.*

*I have put him in a way to
live.*

to be selfish.

to be in a jail.

*to make tryal of his wife be-
fore marriage; to take a
stroke beforehand.*

Now we are even.

to go cheek by jowl with one.

What a foolish Man you are.

*to be among ones acquaint-
ance.*

to go forward on ones journey.

Envoyer paître quelqu'un,
Donner dans le panneau,
Il est sot comme un panier,

A petit mercier, petit pa-
nier,
Être sur les papiers de quel-
qu'un,

Il s'imagine que les étoiles
sont des papillotes,
Donner un paquet à quel-
qu'un,

Trousser son paquet à quel-
qu'un,

Trousser son paquet,
Je le lui serai tenu par la
première occasion,

Où allez vous par cette
pluie là,

Nous partîmes par un beau
temps,

Il vous faudra passer par
là,

Parc de brebis,

Il parcourut des yeux toute
l'assemblée,

La mort ne pardonne à
personne,

Ils sont billes pareilles,
Trouver à qui parler,

Se prendre des paroles,
On lui porta parole de mille
écus,

Sur ma part de paradis,
Il a l'esprit en partage,

La gloire est le partage de
la vertu,

Il y a partage,

J'ai été mal partagé dans
cette hoirie,

To turn one out of doors.
to fall into the snare,
He's a very silly fellow, a mere
ninny,

A small pack serves a little
pedlar.
to be in debt to one,

He thinks the Moon is made
of a green cheese.
to fasten a thing upon one.

to sell one a bargain.
to pack off.

I'll send it to him by the first
opportunity.
Where are you going in such a
rain as this?

We set out in fine weather.
You must submit to that.

A sheepfold.
He survey'd all the assembly.

Death spares no body.
They are upon even terms.

to meet with ones match,
to rail at one another.
They promised him a thousand
crowns.

As I hope to be sav'd.
He's a Man of wit.
Glory is the fruit, or the re-
ward of virtue.

The Judges are, or, the Court
is divided.
I had a bad share in that in-
heritance; justice was not
done me.

Son pere l'a partagé en
ainé,
La nature l'a bien partagé,
Mon parti est pris,
Elle a pris parti ailleurs,

Je lui ai proposé plusieurs
partis pour sortir d'af-
faire,

J'ai pris parti ailleurs,
Prenez votre parti, et je
prendrai le mien,

J'ai pris le parti de me
taire,

Le silence est le parti le
plus seur de celui qui se
défie de soi-même,

Etre en son particulier,
En mon particulier,

Vivre en particulier,
Prendre quelqu'un à partie,

C'est le coup de la partie,
J'ai a recevoir une partie

de mille livres ster-
lings,

Vous êtes sur mes parties,

Pour fin de toutes parties,

Faire partir une perdrix,

Faire partir un lièvre,

Aller à la mort d'un pas
ferme,

Se tirer d'un mauvais pas,

Il faut passer le pas,

Passer le pas,

Il est aussi savant que pas
un,

Il n'a pas séjourné là, il n'y

a fait qu'une passade,

His father gave him an elder
brother's share,

He has good natural parts.

My resolution is taken.

She has provided for her self
elsewhere.

I proposed many ways to him
to get him out of his trou-
ble.

I am engaged another way.

Take your own way, and
I'll take mine.

I resolved to be silent.

He that is diffident of him-
self, does best in keeping a
close mouth.

To be private.

For my part.

To live a private life.

To go to law with one.

If any thing, that must do.

I have a thousand pounds to

receive.

I have ground to be displeas'd

with you ; I have you down

in my book.

In full of all demands.

To spring a partridge.

To spare a hare.

To meet death with intrep-
dity.

To get out of a scrape ; out of
the briers.

It must be so.

To make ones exit ; to die.

He is as learned as any one.

He made no stay there, he on-
ly pass'd through.

Passé des monnoyes,
Etre en passé d'avoir quel-
que employ,

Il est en fort belle passé,

Il est passé,

On est curieux de voir pas-
ser les patients,

Passons à d'autres choses,

Passer pas dessus toutes for-
tes de considerations,

La pluie a passée,

Faire passer un mal,

Passer son envie,

Passer la mélancholie,

Il faut que cet habit me
passe l'ére,

Il vous faut passer par là,

Il me passe de toute la
tête,

Passer un soldat par les
armes,

Passer au fil de l'épée,

Passer au fil de l'épée,

Il ne passera pas à l'exa-
men,

Il ne passera pas aux or-
dres,

Passer quelqu'un la plume
par le bec,

Passer son épée au travers
du corps,

Vous passerez un jour par
mes mains,

Cela me passe,

Passer quelque chose dans
un discours,

Il ne sçauroit y avoir des
fautes après que tant
d'habiles gens y ont pas-
sés,

Overplus of Money.

*to stand fair for an employ-
ment.*

*He's in a fair way for prefer-
ment.*

He is dead.

*People are curious to see the
prisoners go to execution.*

Let's change our discourse.

to have regard to nothing.

The rain is over.

to cure a distemper.

to satisfy ones inclination.

*to dissipate, or drive away mé-
lancholy.*

*This suit must serve me this
summer.*

You must submit to that.

*He is taller than I am by the
head.*

to shoot a soldier.

to put to the sword.

to be put to the sword.

He'll not stand the tryal.

*He will not be admitted into
Orders.*

to baffle one.

to run one through the body.

*You will fall into my hands
one time or other.*

That is beyond my reach.

*to glance upon a thing in
discourse.*

*There can be no fault after
passing through the hands of
so many learned Men; af-
ter being revised by, &c,*

P

le

Le feu de son esprit ne pas-
sa point dans ses ouvra-
ges,

Il faut lui faire passer sa co-
lere,

Il se passe de peu, ou à
peu,

Il se passe à ce qu'on lui
donne,

Il ne sçauroit se passer de
vin,

Il se fût bien passé de par-
ler de cela,

Je ne puis pas m'en passer,

Je m'en passe fort bien,

Il ne sçauroit se passer de
ma compagnie,

Faire passer-vogue,

Se passionner pour quelque
chose,

C'est une bonne pâte d'hom-
me,

Tandis que vous avez la
main à la pâte,

Mettre la main à la pâte,

Elle crie les petits pâtés,

Avoir une mine patibu-
laire,

Avoir les inclinations pati-
bulaires,

Payer de sa personne,

Pourveu qu'on paye de
quelque extérieur,

Payer de raison,

Se payer de raisons,

Une chose qui ne se peut
payer,

Elle a envie de votre peur,

*His vivacity was not apparent
in his works.*

We must pacify him.

*A little matter contents him,
satisfies, serves him.*

*He is contented with what one
gives him.*

He cannot forbear wine.

*There was no occasion for his
mentioning that.*

I cannot do without it.

I am very easy without it,

*He cannot suffer me out of
his sight.*

to ply the oars amain.

to set ones heart on a thing.

'Tis a good honest soul.

While your hand is in.

to put a helping hand.

*She cries out, she's in la-
bour.*

*He has the gallows in his
face.*

to be villainously inclin'd.

to be daring, or adventurous.

*Provided there is a good out-
ward appearance.*

to give good reasons.

*to be satisfied with good rea-
sons.*

*A thing of an inestimable va-
lue.*

*She has a design on your body
polizick.*

Je ne veux point me charger de vôtre peau,

Il ne changera jamais de peau,

La peau vous demange,

Chacun le met au rang des pechés oubliez,

Vin qui pêche en couleur,

Où avez vous été pêcher cela ?

Donner un coup de peigne à un ouvrage,

Donner un tour, ou coup de peigne à quelqu'un,

Jardin bien peigné,

Cela vous va à peindre,

Un habit fait à peindre,

C'est pour l'achever de peindre,

J'ai peine à le croire,

Ce ne pas la peine d'en parler,

Faire une mauvaise peinture de quelqu'un,

Des riches ses en peinture,

Un monarque en peinture,

Brave en peinture,

Un vieux pelé,

Tout vieux penard qu'il est,

La fortune penchant de son côté,

Etre sur le penchant de sa ruine,

Il me dit pis que pendre,

Autant lui en pend à l'oeil,

Il a de la corde de pendu,

Vous n'entrez pas bien dans m'a pensée,

I will not be troubled with you

He will always be the same.

You want a good threshing.

He is quite forgotten.

Wine that is not of a good colour.

Where did you pick up that ?

to give the finishing stroke to work.

to have a fling at one.

A garden kept in good order.

That becomes you very well.

A suit very well made.

That will quite ruine him.

I can hardly believe it.

'Tis not worth mentioning.

to give an ill character of one.

Imaginary riches.

The shadow of a monarch.

A bully, a hector, a bully Dawson.

An old bald pated fellow.

As old and doating as he is.

Fortune inclining to his side.

to be upon the brink of ruin.

He called me all but Madam.

He is in as great danger.

He is a lucky man ; he was born in a lucky hour.

You do not take me right.

Donner à penser à quel-
qu'un,
A quoy pensez vous de faire
cela ?
C'est un petit bec qui n'a
pas la pépie,

Il est bas percé,
Percer l'avenir,
Maison qui perce d'une rue
à une autre,
On le perd de veüe dans ses
discours,
Quand je perdrai le jour,

C'est le pere aux écus,
Il n'est pas venu pour enfi-
ler des perles,
C'est la perle des beaux
esprits,

A vous permis,
Il joüe le personnage d'un
foi,

Je ne répond que de ma
personne,

Une allée à perte de veüe,

Peste ! quelle est belle.

Les gens de petite étoffe,

Un homme pétri d'eau
froide.

Tout pétri d'ignorance et
de vanité,

Il est tout pétri de menson-
ges,

Il est tout pétri de salpêtre,

Ne dirait on pas que le ciel
l'a pétri d'autre limon

que moi ?

Pour peu que vous le fas-
siez,

Gens de peu,

To puzzle one.

*What's your design in doing
so ?*

*Se has no impediment in
speech ; her tongue runs
smoothly.*

*He is low in purse.
to foresee things.*

*A house that has a back door
into another street.*

*He soars out of sight in his
discourses.*

*When I go to the land of
darkness,*

He is a monied Man.

He is not come to pick straws.

He is the top of the wits.

You may do what you please.

He makes a fool of himself.

I answer for my self only.

*A walk extended beyond the
fight.*

'S death, how handsome she is !

The common people.

*A Man of no spirit, a phleg-
matick Man.*

*Made up of ignorance and va-
nity.*

He is made up of lies.

He is as hot as gunpowder.

*Would not one think he was
formed of a different clay
from mine ?*

However little you do in it.

The mean sort of people.

Peu s'en faut que je ne le batte,

Peu s'en est salu que je n'aye été tué,

Est ce la vôtre manière de philosopher ?

Parler Phœbus, donner dans le Phœbus, employer le Phœbus,

Envoyer quelqu'un au pi-
autre,

Il y a toujours en'reux quelque petites picote-
ries,

Il croi d'avoir trouvé la pie
au nid,

Elle a un pied de fard sur
le visage,

Si vous lui donnez un pié
il en pendra quatre,

Mettre une chose sous les
piéz,

Tenir pié a boule,

Le comba étoit de pié
ferme,

Il a trouvé chaussure à son
pié,

Vous êtes encore sur vos
piéz,

J'ai été sur pied toute la
nuit,

Prendre pied sur quelque
chose,

Prendre quelqu'un au pied
levé,

Lui couper l'herbe sous les
pieds,

Il y va bien d'un autre
pied,

Prendre les choses au pié
de la lettre,

*I have a great mind to beat
him.*

I was very near being kill'd.

*Is that your way of reason-
ing ?*

*to speak, or write in a bombast
style.*

*to shake a Man off contemp-
tuously.*

*There are always some bicker-
ings between 'em.*

He thinks himself quite sure.

She's painted an inch thick.

*If you give him an inch, he'll
take an ell.*

to forget a thing.

to follow a business close.

The fight was obstinate.

He has met with his match.

You may do what you please.

I sat up all night.

*to make a precedent of a
thing.*

to catch at a Man's words.

to supplant him.

He takes quite another course.

*to take a thing in a literal
sense.*

Il a acheté sa charge sur
le pied de dix mille ecus,
On ne le regarde pas sur le
pié de bel esprit,
Deux chambres de plein
pied,
Ne posez pas l'échelle rour
droite, donnez lui un peu
de pied,

Haut le pied,
Razer une maison rez pied
rez terre,
Bon pied bon oeil,

Il faut avoir bon pied, bon
oeil avec lui,
Réduire quelqu'un au pied
du mur,

Faire des piéz de mouche,

Aller du pied comme un
chat maigre,

Un pied gris, pied d'es-
caux, pied poudreux, pied
plat,

Avoir les pieds chauds,

Etre réduit au petit pied,

Aller à beau pied sans lance,

J'en tirerai pied ou aile,

Ce n'est pas un homme qui
se mouche du pied,

Faire un pied de né a quel-
qu'un,

Tenir le pied sur la gorge
à quelqu'un,

Ne savoir sur quel pied
danfer,

Secher sur le pied,

Cherchen à pied er à che-
val,

He gave for his place ten
thousand crowns.

He is not esteemed a bright
genius.

Two rooms on a floor.

Don't set the ladder straight
up; let it be a little slo-
ping.

Let's be gone; away.
to lay a house even with the
ground.

Look to your self; have at
you.

A Man must be upon his guard
with him.
to leave one no hole to creep
out at.

to scrawl, to make pot-books
and hangers, in writing;
to be nimble-footed.

A wretched fellow, a clown.

to be warm, to be in good cir-
cumstances.

to be reduced to straits.
to foot it.

I shall get something of it.
He was not born yesterday, he
is no fool.

to make a fool of one.
to keep one under.

to be at a loss what to do.

to be in a sad condition.
to make a thorough search.

C'est une bonne piece,
Armé de toutes pieces,
Faire d'une pierre deux
coups,

Trouver des pierres dans
son chemin,

C'est une pierre de scan-
dale,

La pierre en est jetée,

Il gele à pierre fendre,

Jetter des pierres dans le
jardin de quelqu'un,

Il est un bon piéton,

Avoir pignon sur rue,

Il pille bien, il pille comme
il faut,

Avoir de bons gros piliers,

Pilier de cabaret,

Piller les auteurs,

Il l'a fait piller par son
chien,

C'est une facheuse pilule,

Un juge qui a bonne pince,

Son argent est sujet à la
pince,

Pince-maille,

Damer le pion à quelqu'un,

Il est pion,

Il a un peu trop pris de
pior,

Il ne pipe pas dans ces ma-
tieres là,

Un plaisir qui n'a rien de
piquant,

Il faut du piquant et de l'a-
greable, si l'on veut tou-
cher,

Il se sauva, parce qu'il avoit
mieux piqué que les
autres,

He's a cunning sharp fellow.

Armed from top to toe.

*to kill two birds with one
stone.*

to meet with rubs in ones way.

It is a stumbling block.

The die is cast.

It freezes very hard.

*to make, or cut out work for
one.*

He is a good walker.

to have a house of ones own.

*He has a good stroke; he eats
heartily.*

*to have a pair of good suppor-
ters — thick legs.*

*A sot who is always at a ta-
vern.*

to be a plagiary.

He set his dog on to worry him.

'Tis a bitter pill.

A corrupt judge.

He is easily gull'd of his money.

A pinch-peny.

to surpass one.

He is fuddled.

He has taken a cup too much.

*He's no conjurer in those mat-
ters.*

An insipid pleasure.

*It is not lenity alone that
will work upon the passions.*

*He made his escape, because
he outrid all the others.*

Vous

C'est

Vous piqué vous pour si peu de chose,	<i>Are you mov'd at such a tri- fle?</i>
Il se pique au jeu,	<i>He always plays on when he loses.</i>
Se piquer d'honneur,	<i>to stand on the point of ho- nour.</i>
Ils se piquerent d'honneur en racontant leurs belles actions,	<i>They grew warm in relating their exploits.</i>
Je ne me pique de rien, Planter son piquet quelque port,	<i>I pretend to nothing. to settle somewhere.</i>
Lever le piquer,	<i>to remove. to go away.</i>
Je vous mets au pis,	<i>Do your worst.</i>
Marcher sur la piste de ses ancêtres,	<i>to tread in the steps of his ancestors.</i>
Vous faites bien le piteux,	<i>You make your case very woful.</i>
Il fait pitié, quand il prêche,	<i>He preaches wretchedly.</i>
Il écrit à faire pitié,	<i>He writes poorly.</i>
Etre bien placé dans la selle,	<i>to have a good seat on horse- back.</i>
J'ai le cœur trop bien placé pour vous abandonner,	<i>I have too much honour to de- sert you.</i>
Il place bien ce qu'il dit,	<i>He speaks to the purpose.</i>
Placer de l'argent,	<i>to let out Money.</i>
Il plaide fort bien sa cause,	<i>He argues very well.</i>
Corrigez votre plaidoyé la dessus,	<i>Wipe, or cross that out.</i>
Ne demander que plaie et bosse,	<i>to be of a quarrelsome temper.</i>
Il y a beaucoup de plein pied dans cette maison,	<i>There are a great many rooms on a floor in that house.</i>
Je ne plains pas ma peine,	<i>I don't grudge my labour.</i>
Il plaint la dépense,	<i>He repines at the expence.</i>
Il se plaint toutes choses, il se plaint le nécessaire,	<i>He grudges himself necessaries.</i>
Il ne plaint rien à ses en- fants,	<i>He is liberal to his children.</i>
Cela est plaisamment ima- giné,	<i>That's a pleasant fancy.</i>

Elle est faite à plaisir;
Un conte fait à plaisir;

*She is extremely agreeable.
A romantick story, an inven-
tion, an idle tale.*

Faire la planche aux au-
tres,

*to break the way for others, to
set an example.
to upbraid one.*

Planter quelque chose au
nez de quelqu'un,

to leave one in the lurch.

Planter là quelqu'un,

He stabb'd him.

Il lui planta le poignard
dans le coeur,

He is a well-set Man.

Il est bien planté sur ses
pieds,

to give a slap on the chops.

Plaquer un soufflet,

*A common Woman of the
town.*

Un plastron de bordel,

*He is very low in his circum-
stances.*

Il est bien plat,

He routed them entirely.

Il les desfit à plate couture,
Plat de l'équipage,

*A mess for seven (a Sea-
term-)*

Donner un plat de son mê-
tier,

to make a tryal of ones skill.

C'est un plat de son mê-
tier,

This is one of his tricks.

A plats couverts,

Under-hand.

Donner du plat de la lan-
gue,

to flatter, to soothe.

Tout à plat,

Downright.

Batte quelqu'un comme
plâtre,

to beat one to mummy.

Etre plein de loisir,

to have nothing to do.

Il put le vin à pleine bou-
che,

*His breath smells strong of
wine.*

Avoir de l'argent plein ses
poches,

*to have ones pockets full of
Money.*

Que de biens, que d'hon-
neurs sur toi s'en vont
pleuvoir?

*What riches, what honour are
on the point of pouring in
upon you?*

Habit qui ne fait pas un
pli,

A suit that fits very well.

Il a pris un mauvais pli,

*He has got an ill habit, or
custom.*

Il a pris son pli,
 Plier les voiles,
 Plier sous un fardeau,
 Il vauz mieux plier que
 rompre,
 L'infanterie commence à
 plier,
 Cul de plomb,
 Etre en plomb,
 Le plomb vole a l'instant
 et pleut de toutes parts,
 Nous ne craignons ni leur
 plomb, ni leur fer,
 Jeter son plomb sur quelque
 chose,
 J'écris ce qui se trouve au
 bout de ma plume,
 Il y a laissé des plumes,
 Chien dressé au poil et a
 la plume,
 Plumer quelqu'un,
 Acheter chat en poche,
 Des yeux pochéz,
 Vendre une chose au poids
 de l'or,
 Avoir de poignard dans le
 coeur,
 Poil solet,
 Avoir le poil a quelqu'un,
 C'est un brave a trois poils,
 Il est au poil et à la plume,
 Point de la voile,
 C'est un point arrêté,
 Ils se chauffent tous à un
 même point,
 A point nommé, ou, tout à
 point,
 De point en point,
 Pointe d'esprit,
 La pointe du jour,

*What's bred in the bone, will
 never out of the flesh.
 to furl the sails.
 to sink under a load.
 'Tis better bend than break.
 The foot begins to give ground.
 A sedentary Man.
 to be dead.
 The balls fly thick, they whi-
 fle on all sides.
 We fear neither their fire nor
 swords.
 to have a design upon a thing.
 I write what first occurs.
 He paid dear for it.
 A dog either for feather or
 leather.
 to fleece one.
 to buy a pig in a poke.
 Black eyes—black by bruises.
 to sell a thing at an exorbi-
 tant price.
 to be grieved at heart.
 The first down of the chin.
 to have the whip-hand of one.
 He is a Man of true spirit.
 He is a thorough sportsman.
 The clue of a sail.
 That's agreed.
 They are all of a kidney.
 In the very nick of time.
 Exactly.
 A slight of wit.
 The dawn of day.*

Faire des querelles sur la
pointe d'une aiguille,

Il est trop pointu,

Garder une poire pour
la soif,

Il est comme le poison dans
l'eau,

Poli comme un cheval de
carosse,

Arriver à bon port,

Il est dans le port,

Fermer un port, ou fermer
les ports.

Navire de grand port,

Defendre le port des robes,

Permettre le port des e-
pées,

L'un portant l'autre,

On a publié un arrêt por-
tant defence. &c,

Etre logé à la porte de
quelqu'un, ou, Etre logé
porté à porte,

Nous sommes ici tout por-
tés,

Il est porté par la loi que,
&c,

Non obstant les defences
portées par cette décla-
ration,

J'y suis tout porté,

Cela n'est pas à la portée
de mon bras,

Etre à la portée de la voix
de quelqu'un,

Vous en porterez le pe-
ché,

Vin qui ne porte pas

l'eau,

Rivière qui porte Ba-
teau,

To be very quarrelsome.

*He is too full of his puns.
to lay up for a rainy day.*

He lives in clover.

As rude as a bear.

to have ones views answer'd.

He is out of danger.

to lay on an embargo.

A ship of great burthen.

to prohibit the wearing gowns.

to allow the wearing swords.

One with another.

*An edict was publish'd pro-
hibiting, &c.*

*to be next door neighbour to
one.*

We are here already.

*It is enacted by the law, that,
&c.*

*Notwithstanding the probi-
tions contained in that de-
claration.*

I am intirely for it.

'Tis above my reach.

to be within hearing of one.

The sin will lie at your door.

A small wine.

A navigable river.

Elle porte le haut de chauf-
ses,

Il a porté les chausses,

Il a porté les couleurs,

Porter la santé de quelqu'un
à un autre

Il porte patiemment sa dis-
grace,

Il en portera la peine,

Porter l'intention à quelque
chose,

Porter sa veuë en quelque
endroit,

Porter sa pensée à quelque
chose,

Il porte la mine d'avoir
fait cela,

Il faut porter ce mur jus-
ques là,

Arbre qui porte sa tête dans
les nuës,

Porter la terreur par tout,

Porter un coup à quel-
qu'un,

Porter coup,

Il lui porta le poignard à la
gorge,

Le métier le porte,

Il donne plus que son bien
ne porte,

Il entreprit une chose plus
hardie qui ne portoit sa
condition,

L'ordre du Roy ne porte
pas cela,

Porter la parole,

Porter amitié à quelqu'un,

Porter témoignage,

Tout l'edifice porte sur ces
colonnes,

Vaisseau qui porte au Nord,

She wears the breeches.

He has been a Page.

He has worn a livery.

*to drink ones health to ano-
ther.*

*He bears his misfortune pati-
ently.*

He'll suffer for it.

to intend a thing.

*to fix ones eyes on a particu-
lar object.*

to fix ones thoughts on a thing.

He looks as if he had done it.

*The wall must be carried thus
far.*

A lofty tree.

*to strike every where a dread.
to make a stroke at one.*

to hit home.

*He held the dagger at his
throat.*

The trade requires it.

*He gives more than his cir-
cumstances will allow.*

*He undertook more than he
could go through with.*

*That is not means in the
King's orders.*

to be the spokesman.

to have a friendship for one.

to bear witness.

*the whole building is support-
ed by those pillars.*

*A ship that steers a Northern
course.*

Il se porte tellement quelle-
ment,

Il c'est porté en homme de
coeur,

Il se porte pour heritier,
Se porter sur le pré pour se
battre,

Se porter a des violences
extremes,

Portion de maison à louer,
Cela posé il s'ensuit, —

Posé que cela fût,
L'avarice le possède,

Quelle rage vous possède ?

Il possède bien sa harangue,
Ne se posséder pas,

Il se posséda tout entier,
Un auteur qui se pos-
sède,

Il fait tout son possible pour
me perdre,

On l'a bien posé,

Un garçon qui ne fait que
poster,

Pot pourri,

Etre à pot et à rot avec
quelqu'un,

Découvrir le pot aux roses,

Payer les pots cassés,

Ce n'est qu'un fol pour tout
porage,

Il ne rencontra que cela
pour tout porage,

Si on lui en donne un ponce,
il en prend grand com-
me le bras,

Plumer la poule,

Faire la poule mouillée,

Avoir le vent en poupe,

He is so, so.

*He behaved like a Man of
spirit.*

*He lays claim to the succession:
to go to the place appointed
for a duel.*

to give a loose to his passion.

Part of a house to let.

Allowing that, it follows —

Suppose it was so.

*Covetousness has possess'd him ;
he's a prey to Plutus.*

What fury possesses you ?

*He is perfect in his discourse.
to be beside ones self.*

*He was not in the least mov'd.
A judicious author.*

He does all he can to ruine me.

He has got a good place.

A rambling lad.

A botch-potch.

*to be at bed and board with
one.*

to find out the mystery.

*to be brought in for the ex-
pence.*

*When all's done, he's but a
fool.*

That's all he found by it.

*Give him an inch, and he'll
take an ell.*

to fleece one.

to be faint-hearted.

*to sail before the wind ; to be
prosperous.*

Pour

Pour peu que vous en pre-
niez soin,
Pourpoint de pierre de
raïlle,
Sauver le moule du pour-
point,
Faire pourrir de cuire,
Je lui ai donné la pousse,

Pousser des soupirs,
Pousser les beaux sentimens
auprès des Dames,
Pousser sa voix plus haut,
Pousser une matière,

Pousser la raillerie,
Pousser un raisonnement
trop loin,
Ne poussez pas plus loin
votre folie,

Pousser à la roue,
Poussons jusques là,
Pousser le remis à l'épaule,
Vin qui commence à se
pousser,

Un gros pouffif,
Vous pouvez tout sur lui,
Le moyen qui je puisse
maintenant me réjouir,
Je n'en puis mais, ce n'est
pas ma faute.

Il y peut huit personnes,
Il peut trois pintes dans
cette bouteille,
Faire de sourdes pratiques,

On faisoit des pratiques
pour le perdre,
Donner bien de la pratique
à quelqu'un,

Il avoit pratiquée le princi-
paux officiers de l'armée,

*If you take but the least care
of it.*

A stone doubles.

to save ones bacon?

to boil to rags.

*I have given him a flea in his
ear.*

to sigh.

*to make fine speeches to the la-
dies.*

to raise ones voice.

*to go to the bottom of a sub-
ject.*

to carry the jest too far.

*to lay too much stress on an
argument.*

*Put a stop to your extrava-
gancies.*

to help on.

Let's on to that place.

to gain time.

Wine that begins to turn.

An unwieldy Man.

You can do any thing with him

How is it possible I can be

merry at this juncture?

'Tis not my fault.

There's room for eight people.

That bottle holds three pints.

*to carry on clandestine de-
signs.*

They devised his ruin.

to cut one out work enough.

*He had tamper'd with the prin-
cipal officers of the army.*

Pratiquer

Pratiquer des intelligences,
Pratiquer un cabinet,

To get intelligence.
to contrive a Closet — to
tamper with the Privy-
Counsellors.

Pratiquer un habit dans un
reste de drap,

to contrive, cut a suit of clothes
out of a remnant of cloth.

Etre en mauvais predica-
ment,

to have an ill character.

Avoir des préjugés en fa-
veur de quelqu'un,

to be prepossessed in ones be-
half.

décider d'une affaire par
prejugé,

to decide an affair by prece-
dent.

Cette entreprise est préma-
turée,

This design is not yet ripe.

Prendre à injure,

to take as an affront.

Prendre sur son néces-
saire pour donner aux
pauvres,

to abridge ones self of necessa-
ries to give to the poor.

A tout prendre,

Considering all things.

Il a été pris pour un homme
de son pays,

He was bubbled.

L'envie lui prit d'y aller,

The fancy took him to go
there.

Il faut prendre la chose de
plus haut,

We must go farther back.

Prendre le vent,

to haul close upon a wind,

Prendre la haute mer,

to make for the Offing ; to get
out to sea.

Prendre le large,

to bear up.

Il en a pris la bonne part,

He has had his share of it.

J'ai pris parole qu'il le fe-
ra,

I have got his promise to do
it.

Ce cheval prend quatre
ans,

That horse comes four years
old.

Prendre le pas sur quel-
qu'un,

to take place of one.

Prendre quelqu'un au saut
du lit,

to take one at his up-rising.

Prendre quelqu'un de gal-
lico,

to surprize a Man,

Je n'y prens, ni n'y mets,

I neither meddle nor make
with it.

Je vous y prens,
 Elle l'a pris par les yeux,
 Ce ragout est si épicé qu'il
 prend à la gorge,
 Bien lui en prit d'avoir
 un bon patron,
 Si tu y va, il t'en prendra
 mal,
 Il vous en prend comme à
 moy,
 On a tout de moy quand
 on s'y prend de la bonne
 sorte,
 Ne vous prenez pas à lui,
 S'il lui arrive de perdre au
 jeu, il s'en prend à la
 providence,
 S'il y a du mal, prenez vous
 en à vous mêmes,
 Il me touche de prés,
 Ne laissez pas de conclurre
 le marché à cela prés,
 Il n'en parle ni prés, ni loin,
 A cela prés, voilà quel est
 l'état de nos affaires,
 A cent écus prés nous som-
 mes d'accord,
 Il est présent à tout,
 Poison présent,
 Se tirer de la presse,
 Il n'y aura jamais grande
 presse à le servir,
 Lapresse y est ; on, il à la
 presse,
 Pressez un peu plus votre
 ecriture,
 Pressez un peu vos rangs,
 Presser un cheval,

I have you now.
She catch'd him by the eyes.
That Ragout is so high-season'd
it enflames ones throat.
'Twas well for him that he
had a good patron.
If you go there, you will re-
pent it.
We fare alike.

Fair means may bring me to any thing.

Have nothing to do with him.
If he loses at play, he lays the blame upon providence.

If any thing's wrong, blame your self.

He is nearly related to me.
Let not that break off the bargain.

He does not make the least mention of it.

That is very near the posture of our affairs.

The difference between us is but an hundred crowns.

He is every where.

A quick poison.

to slip his neck out of the collar.

He'll find but few ready to serve him.

People flock to his sermons.

Write a little closer.

Close your ranks a little.

to ride a horse hard,

Une douleur qui presse,
 Être pressé par le besoin,
 On ne se presse pas beau-
 coup à ses sermons;
 Il ne se presse guere de
 payer,
 Je pretendois de vous cette
 marque de reconnois-
 sance,
 Je ne pretens pas que vous
 croyez que je raille,
 Il ne pretend que de me
 chasser de ma place,
 Prêter une charité à quel-
 qu'un,
 Se prévaloir de quelque
 chose,
 Ma langue a prévenu ma
 pensée,
 Un homme prévenu de
 crime,
 Un cheval bien pris,
 Être en prise,
 Donner prise sur soy à son
 ennemi,
 Gardez vous bien de lui
 donner prise,
 Ses deportemens donnent
 prise à tout le monde;
 En venir aux prises avec
 quelqu'un,
 En venir aux prises avec
 l'ennemi,
 Cela est hors de prix,
 C'est une faveur qui ne peut
 recevoir de prix,
 Cela n'est rien au prix de
 ce que vous allez enten-
 dre,
 Faire le proces à un mort,

*A pain that is violent, or a-
 cusp, to be under great streights.
 He has but thin congregations.
 He is not very forward to pay.
 I expected from you that to-
 ken of your gratitude.
 I would not have you think I
 am in jest.
 All his aim is to get me out of
 my place.
 to give a character of one which
 he does not merit.
 to value ones self on a thing.
 My tongue ran before my wit.
 A Man convicted of a crime.
 A well-turn'd horse.
 to be exposed.
 to give ones enemy an advan-
 tage over him.
 Take care you give him no ad-
 vantage over you.
 His way of life exposes him to
 the censure of the world.
 to fall out; to come to blows.
 to engage the enemy.
 That is extravagantly dear.
 'Tis an obligation beyond all
 return.
 That's nothing in comparison
 of what you will hear.
 so reject, or condemn a word;
 so cavil at it.*

Faire le procéz à son vice,
Voilà son procéz fait,

On ne meurt point par procureur,

Qu'est ce que cela vous produira ?

Produire une femme,

Il fait profession d'être savant,

Il fait profession de bel esprit,

Besogne faite à profit,
De quoy cela vous profitera-t-il ?

Promener son esprit sur toutes les creatures,

Etre homme de promesse,
Cela m'appartient en propre,

Elle a eu aujourd'hui provision de sa perlonne,

Cela n'est pas mis là pour des prunes,

Ce ne sont pas là des prunes Jouër de la prunelle,

Mentir puamment,

Purger la reputation,
Purger son bien,

To condemn ones own folly.

'Tis over with him ; he's undone ; he's gone to the dogs.

There's no dying by proxy.

What will you be the better for that ?

to expose a woman ; to prostitute her.

He pretends to learning.

He sets up for a wit.

A durable work.

What will you get by it ?

to contemplate the works of the creation.

to be a Man of probity.

I am the right owner of that.

She was this day set at liberty.

That was not put there for nothing.

These are no trifles, to ogle.

to lie filthily.

to clear ones character.

to clear ones estate.

Q. Vous

Q U

VOUS l'avez qualifié de
menteur,

Vin qui a de la qualité,
Médire du tiers et du
quart.

Il se met en quatre pour
ses amis,

Elle est toujours tirée à
quatre épingles,

Que ne se corrige t-il ?

Que plutôt à Dieu,

Ah, que d'affaires ?

Que ce verre de vin me
soit poison, si je vous
mens,

Que si vous faites cela,

Que bien, que mal,

Que morts, que blessés !

Cinq cens y sont demûrez
tant morts, que blessés à
mort,

Quand on n'a que faire, on
se diverti.

Que je souffre cet affront !
je n'en serai rien,

Le moyen que je l'endure,

Les jours que nôtre gentil-
homme ne savoit que
faire,

C'est être fol que de parler
de la sorte,

C'est être sage que de vivre
ainsi,

YOU have given him the
character of a liar.

A rich wine.

to speak ill of every body.

He is indefatigable in serving
his friends.

She's always in trim (neatly,
nicely dress'd.)

Why does not he mend ?

Would to God.

What a deal of business have
I on my hands ?

May this glass of wine be my
poison, if I tell you a lye.

And if you do that.

So, so ; indifferent.

What, dead and wounded ?

Five hundred kill'd, or mortally
wounded, were left on the
spot.

Diversion is allowable where
no business is to be done.

I put up this affront ? You're
greatly mistaken.

How can I possibly away with
it ?

Such days as lay heavy on our
gentleman's hands.

'Tis ridiculous to talk at that
rate.

Such a course of life speaks
prudence.

Ce n'est pas trop que cela,
Quelle que puisse être la
cause de sa disgrâce,

Tel quel,
Querelle d'allemand,
Nous avons fait maintenant
une bonne queue,

Bridé son cheval par la
queue

Ecorcher l'anguille par la
queue,

Quand on parle du loup, on
en voit la queue,

La queue de l'hiver,

Il est à la queue,

Avoir les ennemis en queue,

Il a les sergens en queue,

Queue à queue,

Ils sont dispersez qui ça, qui
là,

Ils passerent la rivière, qui à
la nage, qui en bateau,

Mettre à quia,

Il est venu comme un chien
au milieu des quilles,

Tirer la quintessence d'une
bourse,

Quitter pour s'enfuir,

Quitter pour être grondé,

Il ne dit ni quoi, ni qu'est
ce,

That's not too much.

*Whatever was the cause of his
misfortune*

So, so, but very indifferent.

A drunken quarrel.

*We have made no ill jobb of
it.*

*to begin where we should (at
the wrong end).*

*Talk of the devil, and he'll ap-
pear.*

The latter end of winter.

He brings up the rear.

*to have the enemy at ones
heels.*

*He has the bailiffs at his
heels.*

One after another.

*They are disperfed; they are
scattered.*

*They passed the river, some
swimming, some in boats.*

to puzzle

*He intruded into the compa-
ny.*

to drein a purse.

'Tis but running away.

'Tis but being chid for it.

*He has not a word to say for
himself.*

R A

Passer le rabot sur un ouvrage d'esprit,

A bras raccourci,

Il s'est enfin raccorché avec sa maîtresse,

Racheter les bonnes grâces des gens de bien,

J'ai joué pour lui et je l'ai racquis,

Raffraichir les cheveux,

Raffraichir une couraille,

Raffraichir une rapissérie,

Ces nouvelles porteront la rage dans son cœur,

Avoir la rage à quelque chose,

Faire rage contre quelqu'un,

Il fait rage en sa faveur,

Il fait rage en médecine,

Dire rage de quelqu'un,

La difficulté est un espèce de ragoût,

Il y a du ragoût dans la nouveauté,

C'est un grand ragoût pour lui que le bruit,

Rajeunir les cheveux,

Rajeunir du vin vieux avec du nouveau,

C'est une raillerie de croire que

To revise, correct, polish a work, or lucubration.

With main strength.

He is at last reconciled to his mistress.

To regain the favour or esteem of Men of probity.

I play'd for him, and recover'd the Money he had lost.

to crop the hair.

to repair a wall.

to mend a piece of tapestry.

That man's enraged him.

to be passionately fond of a thing.

to be enraged against one.

He is zealous in his service (or to serve him.)

He does wonders in physick (ironically.)

to rail bitterly against one.

The more arduous, the more honourable; difficulties whet desire, or inflame courage.

There is a pleasure in novelty.

He delights in noise.

to colour the hair.

to mix old and new wine together.

to think one is ridiculous.

to think one is ridiculous.

to think one is ridiculous.

to think one is ridiculous.

to think one is ridiculous.

to think one is ridiculous.

to think one is ridiculous.

to think one is ridiculous.

to think one is ridiculous.

to think one is ridiculous.

to think one is ridiculous.

to think one is ridiculous.

to think one is ridiculous.

to think one is ridiculous.

A barbe de fol on apprend
à raire,

Il ne se soucie des rais ni
des tondus,

Ce stile est fort raisonna-
ble,

Il a un appartement raison-
nable,

Si vous me raisonnez da-
vantage, je vous serai
sauter les degrez,

Taisez-vous et ne faites pas
ici le raisonneur,

L'étagé de raiz de chauffée,
Le tems ralentira son ar-
deur,

Ils se rangerent sous son
obeissance,

Donner de la rapé douce,

Jamais la renommée ne
rapporte les choses au
vrai,

Rapporter ses actions à la
gloire de Dieu,

Rapporter tout à son profit,

Je m'en rapport à vous,

Je m'en rapport à votre ser-
ment,

Je m'en rapport,

Dire sa ratelée,

Une beauté toute pleine
d'éclat, de rayons, et de
feux,

C'est l'affaire du monde qui
reçoit le moins de diffi-
culté,

Recevoir beaucoup de joye,
ou de déplaisir,

Se reclaimer de quelqu'un,

To try experiments at ano-
ther Man's expence.

He cares for no body.

That style is very tolerable.

He has a good handsome ap-
partment.

If you prate any longer, I shall
kick you down stairs.

Hold your tongue ; I give your
self no impertinent airs.

The ground floor now
Time will abate his heat.

They submitted to him.

to cajole.

Common fame is a common
liar.

to direct ones actions to the
glory of God.

to have nothing but ones inte-
rest in view.

I refer to you.

I put it to your oath.

I question it.

to speak freely what one knows
or thinks.

A compleat, or irresistible
beauty.

'Tis a thing that admits not
of the least difficulty.

to resent great joy or grief.

to make use of another's
name.

Avoir l'honneur en recom-
mandation, preferable-
ment à toutes choses,

On m'a recommandé de
vous dire,

Recueillir une succession,

Recueillir du fruit de quel-
que chose,

Recueillir les bruits qui
courent,

Recueillir ses esprits,

Feu de reculée,

Les regions les plus recu-
lées,

Reculer les bornes d'un
Royaume,

Il n'y a plus moyen de re-
culer,

A reculons,

Il est réel et effectif,

Un gueux refait,

Vivre dans une grande ré-
forme,

Refouler la marée,

La marée refoule,

Cela n'est pas à votre re-
fus,

Cette succession le regarde,

Je ne me règle pas sur cela,

Des étoffes fort en regne,

Les figures regnent dans
ces écrits,

Sa vertu rehausse l'éclat de
sa dignité,

Pour suivre quelqu'un l'épée
dans les reins,

On lui a donné un tour de
reins,

To prefer one's honour to all
considerations.

I was desired to tell you.

to inherit an estate.

to reap advantage by a thing.

to pick up flying news, or re-
ports.

to recollect ones self, or com-
pose ones self.

A scorching fire that makes
one draw back.

The remotest regions.

to extend the confines of a
Kingdom.

There is no going back.

Cross, preposterously.

He is as good as his word.

An upstart.

to live very regularly.

to go against tide.

Tis ebbing water.

That is not in your choice.

He has a right to that suc-
cession.

That's no rule for me.

Stuffs or Silks very much in
fashion.

He writes very figuratively.

His virtue gives a lustre to his
dignity.

to follow one close.

He has had an ill turn done
him.

Il a les reins forts,
Un gros rejou,
C'est un vieux reître;
Le relâchement de la piété
Chrétienne,

Relâchement de courage,
Relâcher de son droit,
Je n'en relâcheray rien,
Dix de leurs vaisseaux on
relâchez dans ce havre,
Nous relâchâmes dans cette
île,

La tempête nous fit relâ-
cher en ce port,
Se relâcher l'esprit,
Il se relâcha sur ce mari-
age,

Etre de relais,
Relancer l'ennemi,
Relancer quelqu'un,
Relancer quelqu'un,

Relancer un lievre,
Relever une maison,

Ler pierreries relevoient la
beauté,

Relever sa condition,
Relever l'ancre,
Relever un vaisseau,
Relever de maladie,

Le Roy ne relève que de
Dieu seul,

Il a dix ans de religion,
La religion des Chevaliers
de Malthe,

La religion du serment,
Surprendre la religion du
Roy,

Se faire une religion de
quelque chose,

He is a substantial Man.
A hearty merry Man.
He's an old fox.
The decay of Christian piety.

A flagging in courage.
to yield or give up ones right.
I won't baze an inch.
Ten of their ships have put in-
to this harbour.
We stood in for that island.

The storm drove us into that
barbour.

to unbend ones mind.
He declined that marriage.

to have nothing to do
to beat back the enemy.
to give one a Rowland for his
Oliver.

to ferret one out of his lurking
holes.

to recover a Flare.
to restore a family to its for-
mer grandeur.

the jewels beighen'd her beau-
ty.

to raise ones fortune.
to weigh anchor.

to set a ship afloat.
to be on the mending hand.

The King holds of God only,
from none but God.

He has been ten years in orders
The Order of the Knights of
Malta,

The sanctity of an oath.
to wrest the King's justice.

to make a scruple of a thing.

Son rembarquement dans
les procez a achevé de
le ruiner,
Etre dans les remedes,
Remettre des troupes sur
pié,
Je remets tous mes interêts
entre vos mains,
Remettre une charge,
Remettre quelque chose
devant les yeux à quel-
qu'un,
Remettre un degouté en
appetit,
Remettre quelqu'un au
droit chemin,
Remettre bien ensemble
des gens qui se sont broü-
illés,
Se remettre de la crainte,
Se remettre,
Se remettre quelque chose,
Se remettre de quelque
chose à quelqu'un,
Se remettre,
Remonter sur sa bête,
Après qu'il eut fait banque-
route, son pere lui donna
dix mille écus pour le
remonter,
Remplir l'attente du pub-
lic,
Il commence à se remplu-
mer,
Faire le rencheri,
Acheier quelque chose de
rencontre,
J'ai acheté une robe de
rencontre,

*His litigiousness has compleat-
ly ruined him.*
to be in a course of physick
to raise new forces.
*I put my self intirely into
your hands.*
*to resign ones place, or com-
mission.*
to demonstrate to one.
to restore a lost appetite.
*to put one into the right
way.*
*to reconcile differences, or
quarrels.*
to shake off ones fears.
to recover ones health.
to remember a thing.
to refer a thing.
to surrender ones self.
to recover ones self.
*After he had failed, his father
gave him ten thousand
crowns to set up again.*
*to answer the expectations of
the public.*
He begins to pick up.
to be nicely difficult.
to meet with a bargain.
I bought a gown by chance.

Il a fait rencontre d'une
femme fort jolie et fort
riche,
Dans ce rencontre d'affaires,
Vous avez bien rencontré.
Je m'applaudis d'avoir si
bien rencontré,
Rencontre,
Rendre le bord,
Ce chemin rend à un vil-
lage,
Se rendre en quelque lieu,
Se rendre,
Renfermer sa matière en
deux points,
Se renfermer en soi seul,
Se renfermer en soy,
Renforcer la voix,
Rengainez votre compli-
ment,
Renoüer amitié,
Renoüer une affaire,
Je lui ferai rentrer les pa-
roles dans la bouche,
Rentrer dans soi même,
Rentrer dans les bonnes
graces de quelqu'un,
Faire rentrer un homme
dans son neant,
Une famille renversée,
Renversé sans dessus des-
sous,
Se repandre en eloges,
Repasser dans son esprit,
Repasser la lime sur quel-
que ouvrage d'esprit,
Repasser quelque chose,

He had the luck to meet with
a very pretty Woman, and
a good fortune.

In this juncture of affairs.

You guess'd right.

I am very glad that I have
happend so right.

A pun, a jest, an opportunity.

to come to an anchor.

This way leads to a village.

to go to a place.

to be quite tired.

to reduce ones subject to two
heads.

to be all for ones self.

to recollect ones self,

to raise his voice.

Keep your compliments to your
self.

to renew friendship.

to resume a business.

I'll make him eat his words.

to examine ones self, to look
at home.

to regain the favour of one.

to humble a Man, to make
him know himself.

A ruined family.

Turned upside down,

to launch out in panegyrick.

to consider.

to revise and correct a work.

to repeat, or get a thing by
heart.

On lui a repassé son buffle à
 grand coups de bâton,
 Repeter quelque chose sur
 quelqu'un,
 Un chercheur de repues
 franchises,
 Les plis et les replis du
 coeur humain,
 Cette allée répond au ca-
 nal,
 Je suis blessé au coude et la
 douleur me répond au
 petit doigt,
 Ce que vous venez de faire
 pour moi répond de vô-
 tre coeur,
 Reposez votre humanité,
 Représentez vous de voir
 cette ville,
 Je me représente le repos
 comme le plus grand bien
 de la vie,
 Représenter bien,
 J'y irai, la résolution en est
 prise,
 Une place que tient l'enne-
 mi en respect,
 Respirer après quelque
 chose,
 Il est fort resserré,
 Resserrement de coeur,
 Bander tous les ressorts,
 Les ressorts de la provi-
 dence,
 J'ai fait une perte qui n'a
 point de ressource,
 Les restes de l'antiquité,
 Je n'ai que les restes d'un
 tel,
 Etre en reste,

*He has been rubb'd down with
 an oaken towel
 to recover a thing.*

A smell feast.

*The secret recesses of Man's
 heart.*

*That walk leads to the ca-
 nal.*

*I have hurt my elbow, and the
 pain shoots to my little fin-
 ger.*

*What you have now done for
 me, convinces me of your
 sincerity.*

Rest your carcass.

Faust that you see that town.

*I look upon quietness as one
 of the greatest blessings of
 life.*

to have a fine presence.

*I will go thither ; my resolu-
 tion is fixed.*

*A town or fort that keeps the
 enemy in awe.*

*to sigh for, or earnestly desire
 a thing.*

He is a close, or reserv'd Man.

An oppression of the heart.

to set all wheels a going.

*The hidden ways of provi-
 dence.*

*I have suffered an inconceiv-
 able loss.*

The remains of antiquity.

*I have only such a ones leav-
 ings.*

to be in arrears.

Je suis encore en reste en-
vers vous des obligations
que je vous ai,

Reste de potence,
Les reste d'une fièvre,
A ce coup de dé il joue de
tout son reste,

Il y va de notre reste,

Il n'y a rien de reste,

J'en ai de reste,

Je n'ai point de tems de
reste,

Donner son reste a quel-
qu'un,

Il ne demande pas son
reste ; il s'en va sans
demander son reste,

Il vous donnera toujours
votre reste,

Il étoit adroit, du reste,
brave et intrepide,

A tout le reste,

Il est tous les jours retiré
de bonne heure

Il s'est retiré de toutes ses
folies,

Donner du fil à retordre
à quelqu'un,

Faire un retour sur soi
même,

Etre sur le retour,

Sa fortune est sur le re-
tour,

Une beauté qui est sur le
retour,

Vous me donnerez un écu
de retour,

Il me faut deux sous de
retour,

*I am still in your debt for
the favours you have done
me.*

*A drop gallows, Nengata bird.
The relics of a fever.*

He has set his last stake.

*All we have left lies at
stake.*

There's nothing left.

I have more than enough.

I have no spare time.

to dumbfound one.

*He sneaks off for fear that
worse may follow.*

*He will always give you as
good as you bring.*

*He was not only dextrous, but
gallant and intrepid.*

With might and main.

*He is always at home in good
time.*

He has sown his wild oats.

to lay one under difficulties.

to call ones self to an account.

to be upon the decline.

*He begins to fail in his cir-
cumstances.*

A declining beauty.

*You shall give a crown to
boot.*

I must have two pence back.

Il lui semble, que je lui
dois bien du retour,

Il n'y a point de retour a-
vec lui,

Il a de facheux retours,

Y retourneriez vous,

Non je n'y retournerai plus,

S'il m'a fait du bien, je lui
ai valu,

Vous m'avez rendu de bons
offices, je tâcherai d'en
avoir ma revanche,

Il en a à revendre,

Revenons à notre propos,

Je reviens à ce que vous
disiez,

Il me revient de toutes
parts,

Viande qui revient,

Cette couleur revient à
celle-là,

L'une revient l'autre,

Son humeur ne me revient,

Le vin fait revenir le cœur,

Elle reviendra bien tôt à
vous,

Quand on m'a fait de ces
retours, je n'en reviens pas,

Revenir de ses folies,

Un lieu propre à rêver,

Où l'a planté là pour re-
verdir,

Un revers de fortune,

Revêtir quelqu'un de quel-
que charge,

*He thinks I am still under
great obligations to him, or
enlargely in his debt.*

He is irreconcilable.

He has fits of ill nature.

*Will you be guilty of the same
thing again?*

No, I will do so no more.

*If he has served me, I am not
behind hand with him.*

*You have often served me; I
shall endeavour to express
(or make you sensible of) my
gratitude.*

*He has enough of it, and to
spare.*

Let us return to our subject.

*I now come back to what you
were saying.*

I hear it on every hand.

*Meat that rises in ones sto-
mach.*

This colour matches with that.

'Tis the same thing.

I don't like his humour.

*Wine raises the spirits, cheers
the heart.*

She'll be soon reconciled to you.

*I never forgive the playing me
such tricks.*

*to put an end to his extrava-
gancies, to be reclaimed.*

A place fit for contemplation.

They left him in the lurch.

*An unlucky accident or affair
to give one a post.*

Revêtir de belles qualitez,

Un visage riant, une mine
riante,

Tout y étoit riant,

Ribon-ribaine,

Il a fait un riche mariage,

Riche en amis,

Riche taille,

La langue Angloise est fort
riche,

Elle est richement laide,

Ce qui égayoit les autres
ridoit son front,

Traiter quelqu'un de ridi-
cule,

Tomber dans le ridicule,

Vous prenez ces choses
trop à la rigueur,

A toute rigueur,

Ne rire que du bout des
levres,

Créver de rire,

Rire dans sa barbe, ou sous
cape,

Se chatoniller pour se faire
rire,

Avoir le mot pour rire.

Il ne fait que rire. Je le
disoit pour rire,

Appréter à rire à la com-
pagnie,

On verra bien tôt rire,

Marchand qui perd ne peut
rire,

*To endow one with shining ac-
complishments.*

A pleasant countenance.

*Every thing there was agree-
able.*

*Nolens volens; whether he
will or nos.*

*He has married a great for-
tune.*

to have a great many friends.

*A person of a fine size, or
tall.*

*The English tongue is very co-
pious.*

She is thoroughly ugly.

*That whith diverted others,
sowed him.*

*to make a fool of one; to ex-
pose one as such.*

to make ones self ridiculous.

*You take things in too strict a
sense.*

*When the worst comes to the
worst.*

*to laugh from the teeth out-
wards.*

to burst with laughing.

to laugh in ones sleeve.

to make ones self merry.

to be facetious.

*He does but jest. I said it in
jest.*

to play the buffoon.

*We shall have fine sports pre-
sently.*

Let him laugh that will.

Let him laugh that will.

Si vo

je

au

Tour

par

Tour

me

La R

On s'e

Risque

tour

Il n'y

River

Pour

beau

un ro

Il est le

il rail

Rogner

un,

Une sau

de po

Le cour

est roi

On vol r

Une mo

de tenir

l romba

l veru

obrac

ouier bie

e suis a

roller,

ominagr

Si vous m'echouez la tête,
je vous ferai rire d'une
autre sorte,

Tout rit dans la cam-
pagne,

Tout rit dans cet apparte-
ment,

La Rose rit au soleil,

On s'en est bien ri.

Risquer le tour pour le
tour,

Il n'y a ni fond, ni rive,

River le clou à quelqu'un,

Pour n'aimer pas de
beaux yeux, il faut être
un rocher,

N'est le maître, il rogne,
il taille,

Rogner les ongles à quelque
un,

Une sauce roide de sel, ou
de poivre,

Le cours de cette rivière
est roide,

Un vol roid,

Une montagne roide,

Se tenir roid,

Il tomba roid mort,

La vertu se roidit contre les
obstacles,

Il faut bien son roid,

Je suis au bout de mon
roller,

ominagrobis,

If you provoke me, I'll make
you change your note.

Every thing is pleasant in the
country.

Every thing is fine and agree-
able in this apartment.

The Rose expands its self in
the Sun.

They made a great jest of him
(or it.)

to hazard all.

'Tis past finding out.

to retort smartly upon one.

He must be a rock who is in-
sensible to so much beauty,
or in whom so much beauty
makes no impression.

He is absolute master, and
does just as he pleases.

To clip ones wings.

A sauce too high seasoned.

That river has a very strong
current.

A swift flight.

A steep hill.

to be inflexible.

He fell down stone dead.

Virtue gathers strength by
opposition; wars up a-
gainst it.

Crescit sub pondere virtus,
to play his part well; to
maintain his character.

I am at the end of my Le-
tin.

A formal piece; one affected-
ly grave.

Rompement de tête,	<i>A troublesome noise; also a quarrelsome business.</i>
Rompre le camp,	<i>to raise, or break up the camp.</i>
Rompre son train,	<i>to turn off his equipage.</i>
Rompre en visière à quelqu'un,	<i>to say shocking things to one; to withstand one, to fall out abominably with one.</i>
A tout rompre,	<i>At the most.</i>
Rompu de travail,	<i>Thoroughly fatigued.</i>
Il est rond et franc,	<i>He is a plain, downright honest Man.</i>
Faire le compte rond,	<i>to make even Money.</i>
Un stile ronflant,	<i>A rumbling, bustling stile.</i>
Ronger son frein,	<i>to fret inwardly.</i>
Se ronger le cœur,	<i>to tease, and fret one's grief.</i>
La tristesse ronge l'esprit,	<i>Grief preys upon the Mind.</i>
Découvrir le pot aux roses,	<i>to smoke, or discover a secret or intrigue.</i>
Accommoder un homme tout de rond,	<i>to baste, to thresh, to rub roasts, or to mill a Man.</i>
Gens de rouure, ou roumiers,	<i>The drags of the people; also the common people.</i>
Roué de coups,	<i>Beats to mummy.</i>
Mettre à rouet quelqu'un,	<i>to silence one; to mortify one.</i>
L'esprit se rouille à la campagne,	<i>Wis sickens in the country.</i>
Rouler sa vie,	<i>to rub on.</i>
Faire rouler le carrosse,	<i>to keep a coach.</i>
Faire rouler la presse,	<i>to print; to employ the press.</i>
Mille pensées lui roulent dans l'esprit,	<i>He has a multitude of thoughts in his head.</i>
Tout roule la dessus,	<i>All turns upon that point.</i>
C'est sur lui que roulent tous nos entretiens,	<i>He is the subject of our whole conversation.</i>
Sa harangue rouloit la dessus,	<i>It was the main subject of his harangue.</i>
C'est un vieux roumier,	<i>He is a cunning old fox.</i>
Sucre royal,	<i>Double-refined sugar.</i>

Porter la barbe à la royale,
Boeuf à la royale,

Faire rubis sur l'ongle,
Il fait des rubriques que
vous ne savez pas,

Des yeux rudes,
Village rude,
Aller rudement en besogne,
Une nouvelle qui court les
rues,

Courir les rues,
Il est fol à courir les rues,
Les plus grands coups sont
rues.

Mor de ruelle,
Ruelle,

Ce bâtiment menace ruïne,

Ruiner un cheval,
Aller de rumb en rumb,

to wear small whiskers.

Beef well seasoned.

to drink supernaculum.

*He understands 'erap better
than you do.*

Wild looks.

A rugged countenance;

to work indefatigably,

A common vapors.

to run mad.

He is quite distracted.

The worst is past.

An affected favourite word.

*A narrow lane; the bed side;
an assembly of Ladies.*

*That building is in a ruinous
condition.*

to spoil a horse.

Traverse-sailing.

T

S. Sa-

S A

Sabbat,

Faire un sabbat à quelqu'un

Jeter un verre de vin en
sable,

Un sac à vin,

Un homme de sac et de
corde,Manger son pain dans son
sac,Tirer d'un sac double mœ-
ture,Prends ton sac et tes quilles
et sauve-toi,

On la trouvé saisi du vol,

On lui a donné la sale,

Salisson,

Travailler salutairement
pour le prochain,

Suer sang et eau,

Le bâtème de sang,

Il a le sang chaud,

Sang froid,

Pourriez vous bien conser-
vir du sang froid en l'é-
tat, où vous me voyez ?J'admire ce sang froid qu'il
conserva dans la chaleur
du combat,

Sachez que cela n'est pas,

C'est un à savoir,

THE Sabbath ; also a night-
ly revelling of witches.to scold one ; to rattle one
off.to drink swift, to swallow a
glass full at a gulp.A sot, a drunkard, a walking
tun.One whom the gallows groans
for.

to eat in bugger mugger.

to take double fees.

Pack up your awls and be
gone.He was found with the stolen
goods about him.He was publicly whipp'd at
Bridewell.

A young Slut.

to labour for the good of our
neighbour.

to take indefatigable pains.

Martyrdom.

He is a warm, hot, choleric,
passionate Man.

Cold blood.

Were you in my condition,
could you keep your tem-
per ?I cannot but admire his pre-
sence of mind in the heat
of the engagement.

Assure your self that is not so.

That's a question.

Il en
fo

Il v

Un c

de

On l

en

Faire

ma

Sauter

qu

Cela

Sauter

Il rec

Il fau

fau

céz

Je vo

gre

Il fau

ter,

Sauter

Ne po

dui

ten

Il ven

il

ité,

Je vou

enc

Je le

tain

Vaisse

Sécher

Sécher

Il en viendra à bout par
son savoir faire,

*He has judgment, skill, art
or knowledge enough to ac-
complish it.*

Il vit de son savoir faire,
Un changement qui arrive
de plein saut,

*He lives by his wits.
An unexpected, or sudden
change.*

On lui a fait faire un saut
en l'air,

*He went to heaven in a string;
he was hanged.*

Faire le saut de l'alle-
mand,

*to pass ones whole time in bed,
or at table.*

Sauter au visage de quel-
qu'un,

to fly in ones face.

Cela saute aux yeux,

*That's too obvious to be over-
look'd.*

Sauter aux nuës,

to fly into a passion.

Il recule pour mieux sauter,

*He stands off for his advan-
tage.*

Il faut que tout son bien
saute, s'il perd son pro-
cèz,

*He is entirely ruined if he
loses his suit.*

Je vous ferai sauter les dé-
grez,

I shall kick you down stairs.

Il faut que je le fasse sau-
ter,

*I am under a necessity of
blowing him up.*

Sauter quelque chose,

*to omit any thing in writing
or reading.*

Ne pouvant sauver sa con-
duite, je justifierai ses in-
tentions,

*I justified his intensions,
tho I could not excuse his
conduct.*

Il vend à bon marché, mais
il se sauve sur la quan-
tité,

*He sells at low rates, but
makes up for it in the mea-
sure; or his light gains
makes his purse heavy.*

Je vous en parle avec sci-
ence,

I speak of it knowingly.

Je le fai de science cer-
taine,

I know it to be fact.

Vaisseau qui met à sec,

A ship that spoons.

Sécher sur un livre,

*to be a meer book worm; to
exhaust ones self by study.*

Sécher sur pied,

to pine away with grief.

C'est un beau séjour que
Paris.

Sel attique,

Je n'y ai pas trouvé le
moindre grain de sel,

Il a sauté tant de semelles,

Cet homme sème l'argent,

L'argent est clair semé
chez lui,

Donner tout à ses sens,

Etre de sens raffiné,

Vous lui renverserez le sens,

Mettez cela du bon sens,

Prendre une affaire de tous
les sens,

Sens-devant-dérrière,

Je suis sensible à reconnoi-
tre les obligations que
j'ai à quelqu'un,

Il est sensible de se voir
méprisé,

Je le prendrai par son sen-
sible,

De fol juge brève sentence,

Je suis si fort accoutumé à
souffrir, que j'en ai perdu
le sentiment,

La casque sent toujours le
harang,

Il sent comme il faut le
bien qu'on lui fait,

Il ne sent point les affronts,

Il n'avoir rien qui ne fût
noble, et qui ne sentir la
grandeur,

Il sent son bien.

Paris is an agreeable place of
residence.

Athenian wit.

I found not the least grain of
wit in it.

He leapt so many feet.

That Man throws away money
like dirt.

Money is a scarce commodity
with him.

to give himself up to his passi-
ons, or sensual pleasures.

to be rightly in ones senses.

You'll make him mad ; you'll
turn his brain.

Put that the right way, or on
the right side.

to examine, or turn an affair
every way.

Preposterously ; the cart before
the horse.

I am always ready to acknow-
ledge obligations.

It is a severe mortification to
see ones self slighted.

I shall touch upon that which
most affects him.

A fool's bolt is soon shot.

I am so accustomed to misfor-
tunes, that I am grown in-
sensible to them.

What's bred in the bone will
never out of the flesh.

He has a just sense of obliga-
tions.

He is not sensible of affronts.

In every thing he appeared the
Man of quality.

He looks like a Gentleman.

Je sens bien qu'on me
trompe,

Je le sentois venir de loin.

Il faloit faire sentir cela
d'avantage,

Je lui ferai sentir ma co-
lère,

Elle se sent du lieu d'où
elle vient,

Il se sent de la province,

Se sentir de quelque chose,
Se faire sentir,

Sachez que je suis dans le
sérieux,

Ouvrage de main, ou, d'e-
sprit fait à la serpe,

Avoir la serre bonne,

Ces lignes son trop serrées,
Un discours serré,

J'ai le cœur serré de dou-
leur,

Expliquez nous plus am-
plement ce qu'il nous a
dit d'une manière si
courte et si serrée,

Il a eu le fouet bien serré,
Il a menti bien serré,

Serrer la main à quel-
qu'un,

Les souliers me serrent les
pieds,

Serrer les pouces à quel-
qu'un,

Serrer le bouton à quel-
qu'un,

Serrer quelqu'un de près,

*I am very sensible that I am
imposed upon.*

*I saw plainly what he drove
at.*

*More stress ought to have been
laid upon that.*

*I'll make him feel my resent-
ment.*

She looks like what she is.

*He has not yet shaken off his
country dirt.*

*to have a share in a thing,
to smart; (as of a hurt or
wound;) also to work upon;
touch, or make an impress-
ion upon.*

Know that I am in earnest.

*A sorry production — a bung-
ling piece of work.*

*to have a good gripe; to be
covetous*

*Those lines are too close.
A well compacted discourse.*

*My heart is oppress'd with
grief.*

*Explain to us more particular-
ly what he has hinted to us.*

He was soundly whipt.

*He has told an audacious lye.
to squeeze one by the hand.*

The shoes pinch me.

to force one to a confession.

*to press, or urge, or by hard
upon one.*

to pursue one close.

Serrer

Serrer de bride,
 Serrer le poing,
 Serrer le vent,
 Serrer des voiles,
 Faire servir la misaine,
 Très humble serviteur, au
 bel esprit, c'est de quoi
 je ne me pique pas,
 Nous étions seul a seul,
 J'ai pris mes sûretés contre
 cela,
 Si faut il que vous y ailliez,

Il est brave et vaillant, et
 il est doux et facile,

Il est beau et jeune, et si il
 est riche,

Il siffle bien,

Siffler la linote,

Ils sont dans une étroite so-
 ciété,

Des paroles de soie,

Nos beaux soleils,

Aller toujours la sonde en
 main,

Songer creux,

Ne sonner mor,

Il sort de bon lieu, ou de
 bonne race,

Faire sortir quelqu'un hors
 des gonds,

Sortir quelqu'un d'affaire,

Il faut que je souffre tout
 sans que j'ose souffler,

Qui vous a soufflé cela,

Souffler à quelqu'un un em-
 ploy,

Donner un soufflet au Roi,

*To draw in the bridle,
 to clinch the fist.
 to clinch the mind.
 to carry but little sail.
 to set the fore sail.
 As for wit, your humble servant,
 I don't pretend to it.*

*We two were alone.
 I have taken my precautions
 against that.*

*We must, for all that, go
 thither.*

*He is a bold and brave Man,
 yet of an affable and easy
 temper.*

*He is young and handsome, and
 rich to boot.*

*He is a good Toper,
 to drink hard.*

*There is a great intimacy be-
 tween them.*

*Sugar'd words
 Our happy days.*

to act cautiously.

*to be in a brown study.
 to be silent, or hush'd.*

*He is well born ; he comes of
 a good family.*

to put one in a great passion.

*to extricate one out of trou-
 ble.*

*I must suffer all without dare-
 ing to open my mouth.*

*Who has put that into your
 head ?*

to supplant one.

to counterfeit the coin.

Don-

Donner un soufflet a ron-
sard,

On lui a donné un vilain
soufflet,

Un soupir de Bacchus,

Il court un bruit sourd,

On en parloit sourdement,

A la sourdine,

Elle est sous les armes,

Avoir soin de la subsistance,
des pauvres honteux,

Je ne scauroit subvenir à
tout,

Son bien est fort succinct,

Un repas succinct,

Dîner succintement,

Une fille qui fait la sucrée,

Il a eu la suée,

Il a eu une furieuse suée,

Nos adversaires s'agitent, et
suent sang et eau sur ses
passages,

J'en ai ma subsistence,

Réver à la suite,

Il n'a point de suite,

Le diable et tous ses sup-
pôts,

Peut être saura-t-il un jour
les surprises continuelles
qu'on fait à son équité,

to speak improperly

*He has received a terrible
stroke in his fortune.*

A belch.

'Tis whisper'd about.

It was but whisper'd about.

Secretly ; privately,

*She is set out to the best ad-
vantage ; she is dress'd out
to take care of the poor who
are ashamed to beg.*

I cannot do every thing.

His estate is but very small.

A slender, short commons.

*to make a light dinner ; to
dine on short commons.*

A prim lass.

He sweat with fear.

He was wet to the skin.

*This passage is very perplexing
to our adversaries.*

I have enough on't.

to think on nothing.

He is a single man.

the devil and all his agents.

*He may in time come to know
how much his probity has
been daily abused (or imposed
upon).*

T A

Donner de la tablature à
quelqu'un.

Vous pouvez tabler la des-
sus,

Il fait lever le tablier à la
servante,

Il fait le racet en compa-
gnie,

Prendre un ouvrage à tâche,

Prendre à tâche de faire
quelque chose,

En bloc et en tâche,

Je vous demande pardon je
n'y tachoit pas,

Un tailleur qui à la taille
bonne,

Faire une corte mal taillée,

Quoi qu'il soit vêtu à la
mode, on n'aime que
ses talons,

Talonner quelqu'un,

La nécessité le talonne,

Tout tant que nous sommes
Il m'a payé cent guinées sur
et tant moins de ce qu'il
me doit,

Amuser le tapis,

Il nous tardoit bien, d'en
être defaits,

Il me tarde que cela soit
fait,

Se targuer de bel esprit,

To puzzle one; also to cut
out work for one.

You may depend upon it.

He has got his maid with
child.

He is dumb in Company.

to undertake a work by the
great.

to apply ones self entirely to a
work or business,

By the great.

I beg your pardon I did not do
it designedly.

A taylor who has a good hand
at curing our.

to hurry up an agreement.

Notwithstanding the nicety of
his dress, his room is better
liked than his company.

to pursue or follow one close.

Necessity presses hard upon
him.

Every one of us.

He has paid me a hundred
guineas in part of what he
owes me.

to talk idly, to say nothing to
the purpose.

We thought it long till we were
rid of them.

I am upon thorns till that is
done.

to value himself upon his wit.

Il se targue de sa noblesse,

Tâter le pavé,

Il n'en tâtera que d'une
dent,

Un tâteur,

Il est allé au royaume des
taupes,

Un taupin,
Je n'ai pas voulu le lui
temoigner,

Je vous temoignerai en route
rencontre, que je suis
votre très humble servi-
teur,

Boire comme un templier,

Hauser le tems,

Tout vient à tems à qui
peut attendre,

Au même tems,

Tendre un arc,

Tendre un filer,

Tendre les chaînes d'une
ville,

Tendre un piège,

Tendre un lit,

Tendre un chambre,

Tendre la main,

Tendez moy mon épée,

Tendre les mains au ciel,

Tendre les bras, ou les
mains à quelqu'un,

Où tend ce chemin ?

Où tendent vos pas ?

Maladie qui tend à la

mort,

*He stands much upon his qua-
lity.*

*to be too circumspect in an
affair.*

He shall have none on't.

An irresolute Man.

*He is gone to his last home ;
he has given the crew a
pudding.*

A black swarthy Man.

*I would not take notice of it to
him.*

*You shall find me upon all oc-
sions devoted to your ser-
vice.*

to drink hard.

to drink hard.

*Patience brings all things a-
bout.*

*At the same time, as soon,
about the same time, soon
after.*

to bend a bow.

to spread a net.

to chain the streets.

to lay a snare.

to set up a bed.

to hang a room.

to reach out the hand.

Reach me my sword.

to lift up the hand to heaven.

to lend one a helping hand,

Where does this way lead to ?

Which way do you steer your

course ?

A desperate disease.

Pain tendre,
 Être tendre aux mouches,
 Elle a une fureur tendre
 pour les hommes d'épée,
 Un jeune tendron,
 Avoir l'esprit tendu à quel-
 que chose,
 Il tient le bon bout par
 devers soi,
 Il veut toujours tenir le dé
 dans la conversation,
 Un rien vaut mieux que
 deux tu l'auras,
 Il tient bien ce qu'il tient,
 Tenir quelqu'un sur les
 fonts, ou sur le tapis,
 Tenir une terre par ses
 mains,
 Je ne tiens rien de lui,
 Tenir quelque chose de
 quelqu'un,
 Je le tiens de bonne part.
 Ils sont tous civils et obli-
 geants de cette maison là,
 ils tiennent cela de race;
 Le Lynx tient du loup,
 Il tient de son père;
 Je le tiens,
 Il y a long tems que ce mal
 le tient,
 Dés que la colère la tient,
 Sa belle humeur le tient,
 Qu'est-il, qu'est-ce qui le
 tient?
 Serrez vous; vous tenez
 trop de place,
 Il tient bien son caractère;
 Il tient bien son coin,
 Il tient bien sa partie;

New bread,
to be touchy.
She is very fond of military
Men.
A young fass.
to have ones mind bent upon a
thing.
He has the better end of the
staff.
He engrosses all the talk.
One bird in the hand is worth
two in the bush.
He holds fast what he has got.
to talk of one.
to improve ones land, or estate.
I have no dependance upon him
to be obliged or indebted to him
for a thing.
I have it from good hands.
All that family are civil and
obliging; it runs in their
blood to be so.
The Lynx is of the nature of the
Wolf.
He is like his father.
I have him fast, he can't escape me.
That illness has been a long
time upon him.
As soon as passion seizes him
He is in good humour.
What is the matter with him?
Sit closer, you take up too much
room.
He keeps up his character.
He maintains his rank.
He sticks up to his character.

Tenir
 ter
 Vous
 joi
 Ils t
 sou
 On le
 Tenir
 che
 Tenir
 Puis q
 icy.
 Une
 troi
 L'enfe
 nir,
 Il est
 squa
 Tenir
 Tenir
 Un en
 sujer
 Tenir
 Tenir c
 l'eau
 Je tien
 Je tien
 l'hen
 Se le ti
 Tenez
 Je me l
 Quelle
 Tenir u
 Tenir q
 Tenir u
 le par
 Tenir
 quelq
 Ten

Tenir un concile général,
tenir une foire.

Vous tenez bien vos grands
jours,

Ils tiennent tous ses papiers
sous la clef.

On le tient en prison.

Tenir des gens en pension
chez soy,

Tenir un grand train,

Puis que nous vous tenons
icy.

Une bouteille qui tient
trois pintes.

L'enfer ne le scauroit te-
nir,

Il est si vif qu'on ne le
scauroit tenir,

Tenir sa langue.

Tenir quelqu'un de court,

Un employ qui tient en
sujettion.

Tenir rigueur a quelqu'un,

Tenir quelqu'un le bec en
l'eau.

Je tiens cela pour certain,

Je tiens l'affaire faire à
l'heure qu'il est.

Se le tiens pour dit,

Tenez vous pour dit que,

Je me le tiens pour dit,

Quelle route tiendrez vous,

Tenir une bonne conduite,

Tenir quelqu'un de près,

Tenir une opinion.

Tenir le parti de quelqu'un,

Tenir la main, ou l'œil à
quelque chose,

To hold a general council, to
keep a fair.

You are a great stranger at our
house.

He keeps all his papers lock'd
up.

They keep him in prison,
to keep boarders.

to keep a great revenue.
Since we have you here.

A bottle that holds three pints.

Hell cannot contain them.

He is so full of spirits he is
not to be restrained.

to rule, or hold ones tongue.

to keep one short.

A slavish employment.

to use one with severity.

to keep one at a bay.

I look upon that as certain, I
take that for granted.

I look upon the business as al-
ready done.

to be in some manner assured
of a thing.

You may assure your self
that.

You need not fear my forget-
ting it.

What road will you take?

to behave ones self well.

to follow one close.

to hold an opinion, to side
with one.

to take care a thing is done.

Plusieurs s'offendent des	Many are offended at your
discours que vous tenez,	discourse.
Cessez de tenir ce lan-	Forbear that, or no more of
gage,	that language.
Promettre et tenir sont	to promise and perform are two
deux,	things.
Comment lui ferai je tenir	How shall I convey a letter to
une lettre ?	him?
Tenir sa gravité,	to look grave.
Tenir sa plume dans une	to be secretary to a company.
compagnie,	
Je vous tiendrai compte de	I shall acknowledge this fa-
cette grace,	vor.
Vous ne sauriez arracher	You cannot pull out that nail,
ce clou, il tient trop,	it holds too fast.
Cela tient fort bien,	That's very fast.
Tenir à de bons clous,	to be fastened with strong
	nails.
Sa chemise lui tient au dos,	His shirt sticks to his back.
Sa maison tient à la mienne	His house joins to mine.
Il tient pour vingt guinées,	He is in hold for twenty
	guineas.
Ses pierreries tiennent pour	His jewels are pawn'd for a
mille écus,	thousand crowns.
C'est une affaire qui me ti-	I have that affair at heart.
ent au cœur,	
Cela lui tient au cœur,	That sticks in his stomach.
Il tient à ce parti là par	He is attached to that faction
des raisons de famille,	on a family account.
Tenir à quelqu'un,	to be engag'd to one by some tie
Tenir pour quelqu'un,	to side with one.
Je sçai à quoi cela tient,	I know where it sticks.
A quoi tient il que nous ne	What hinders our going?
partions ?	
A quoi tient il que je ne	What hinders me from beating
te batte ?	thee?
S'il ne tient qu'à cela je	If that's all, I shan't be behind.
ne serai pas des derniers,	
Il n'a tenu qu'à un cheveu,	It was within a hairs breadth.
Il ne tiendra pas à moi,	It shan't be my fault.
Il ne tient qu'à vous que la	You are the only obstacle to the
paix ne se fasse,	peace.

Il n'y a rien qui tieune.
 Ce vaisseau ne scauroit tenir
 à la mer,
 Cette place ne peut pas tenir
 encore plus de huit jours.
 Il a tenu bon quinze jours
 durant.
 On ne peut tenir contre ses
 prieres,
 Je ne scaurois tenir contre
 les charmes des vôtres
 beauté,
 Il ne tient point contre la
 raillerie,
 Tenez bon, tenez ferme,
 Il n'y a point de ressentiment
 qui puisse tenir contre lui,
 J'en tiens,
 Il en tient le bon homme,
 Se tenir à son mot,
 Se tenir bien à cheval,
 Se tenir aux conditions ar-
 rêtées,
 Il se tient dans une telle
 maison,
 Il se tient à Paris.
 Se tenir de faire quelque
 chose,
 Je me tiens heureux d'avoir
 pu vous servir,
 Ces choses semblent se te-
 nir,
 Le tems n'a point de tenue,
 Un homme qui n'a point de
 tenue,
 Scauvez vous ses tenues ?
 Donner terme à quelqu'un,
 Payer son terme,
 Elle n'est pas à terme,
 Vous dites de bonnes choses,
 mais en mauvais termes,

No matter for that, I'll do it.
 That vessel can never keep the
 sea.
 That town can't hold out above
 a week longer.
 He held it out a fortnight.
 There's no resisting his en-
 treaties.
 I cannot resist the power of
 your beauty.
 He cannot bear railery or a
 jest.
 Stand to it.
 There's no being angry with
 him long.
 I am caught.
 The poor Man is bit.
 to be at a word (in a bargain).
 to sit well on horse back.
 to stand to the conditions a-
 greed on.
 He lives in such a house.
 He lives in Paris.
 to refrain from doing a thing.
 I esteem my self happy that
 was in my power to serve
 you.
 These things seem to be link'd
 together.
 The weather is unsettled.
 A Man not so rely'd on.
 Do you know his haunts?
 to give one time for payment.
 to pay one's term.
 She has not gone her time.
 Your thoughts are good, but ill
 express'd.

Terraſſer quelqu'un à force
de Raiſon,
Mettre pied à terre,

Tant que terre nous pourra
porter,

Nous boirons tant que terre,
Se promener tant que terre,
Acheter un terre,

Un homme riche en fonds
de terre,

Vous aimez la terre,
Grand terrain,

Toux de renard qui mène
au terrier,

Ce bas territoire,
Il eſt mort ſans teſter,

Teſtigé teſtiguienne,
Teſtonner quelqu'un,

Il a bien des chambres à
louër dans ſa tête il, à la
tête mal timbrée, il eſt
bleſſé à la tête, il a un
coup de hache à la tête,

Il a des affaires par deſſus la
tête,

Il y va de cul & de tête
comme une corneille qui
abbat de noir,

Se jeter la tête la première
dans une affaire,

Crier à pleine tête ou à rue
tête,

Rompre la tête à quelqu'un
de quelque choſe,

Se rompre la tête à faire
quelque choſe,

Vin qui donne à la tête,
Il n'y a tête d'homme qui

oſe entreprendre de le
faire,

To confute a Man by the ſtrength
of reaſon.

to alight from a horſe.

As far as we can go.

We'll drink like fiſhes,

to walk ſlowly.

to buy an eſtate.

A landed Man.

You love the world.

A large ſpace of ground.

A church yard cough.

This ſublunary world.

He dy'd inſtead.

A burleſque oath.

to cuff one.

He is ſoft headed, he has
had a knock in the cradle,

he is thin ſkull'd, his upper
rooms are ill furniſh'd.

He is over head and ears in
buſineſs.

He is very eager in the mat-
ter.

to go raſhly or headlong on an
affaire.

to roar as loud as one can
bawl.

to importune one about a thing.

to crack ones brains upon
about a thing.

Heady wine.

There's not a Man upon earth
dare undertake it.

Donne

Donner tête baissée sur l'en-
nemi,
Avoir un tête à tête avec
une maîtresse,
Troubler un tête à tête,

Avoir la tête près du bon-
net,
Il lui faut mettre en tête cet
homme là,
À laver la tête d'un âne, on
n'y perd que la lessive,
C'est donner de la tête con-
tre le muraille,
Il ne fait où donner de la
tête,
Un homme qui n'a point de
tête,
Tête-bleu;

Que n'êtes-vous en tiers
avec nous deux ?
Le tiers en le quest,
Lavin lui donne dans le
timbre,
Il a le timbre un peu selé,
Avoir le cervan bien-tim-
bré,
Avoir du tinroûin dans les
oreilles,
Tout d'une tirade,
Il tire beaucoup de la cour,
Tirer de la gloire,
Tirer vengeance d'une in-
jure,
D'où peut il tirer tant d'im-
pertinences ?
Il tireroit de l'huile d'une
mur,
Tirer son épingle du jeu,

To rush or fall furiously upon
the enemy,
to have a private interview

One that intrudes into com-
pany.

to be cholerick,
You must give him that Man
to deal with.

Bray a fool in a matter he'll
be never the wiser

This is striving against the
stream.

He knows not which way to
turn himself.

A Man of no resolution

A burlesque oath, a Roundi
with us.

Why don't you make a third
with us two ?

Every body, all the world.

The wine gets into his noddle.

He is a little crack-brain'd.
to have a good head-piece.

to be very anxious.

All at once, without inter-
mission.

He gets considerably by the
Court.

to get honour.

to revenge an injury.

Where has he learn'd to be so
impertinent?

He would skin a flint.

to slip ones neck out of the
cellar. De

De quel côté tirez vous ?
Il y a bien à tirer avant que
vous y arriviez,

Tirer à la mer,
Tirer de long, tirer pays,

Il a encore bien à tirer là,

Cela tire à conséquence,

Les agréments du visage ne
tirent point à conséquence
pour ceux de l'esprit,

La vent tire impetueusement,
Cette pierre tire sur le verd,
Chacun tire à son profit,

Un cheval qui tire à la
main,

Tireur de laine,
Il rêve auprès de ses risons,
Tison d'enfer,
Le tissu d'un discours,

Un tissu de grandes actions,
A tiro,

La toile est levée,
Plier la toilerie,

Tomber de son haut,

Tomber d'accord avec
quelqu'un,
Le discours vint à tomber
là dessus,

Un homme tombé
Tomber sur les bras de
quelqu'un,

Which way do you go ?

*You have a good way to go be-
fore you get thither.*

*to stand off to sea.
to run away, to shew a fair
pair of heels.*

*He has many rubs to get over
yet.*

*That may hereafter be made a
precedent.*

*The beauty of the face is no
argument for that of the
mind.*

The wind blows hard:

That stone inclines to green.

*Every one has his own interest
in view.*

A hard mouth'd horse.

A street robber.

He sits poring by the fire.

A mischief maker.

*The text and method of a
discourse.*

A series of great actions.

*Under colour, under pre-
sence.*

The curtain is drawn.

*to pack up ones awls and be-
gins, to make a midnight
fetting.*

*to be in a maze, to be ex-
tremely surpris'd.*

to agree with one.

*The conversation turn'd upon
that.*

A decay'd Man.

*to be a charge on one, to lay
heavy upon one.*

Elle le prit sur un ton si
haut, qu'il fut contrainct
de lui demander pardon.

Ton de couleur,

Elle se laisse tondre la laine
comme un mouton,

Je veux être tondue si j'y re-
tourne,

C'est un bourru qui trouve
à tondre par-tout,

Elle trouveroit à tondre sur
un oeuf,

Il a été tondue, ou tondue sur
le peigne,

Tordre la bouche,

Tordre le sens d'un passage,

Tout le monde lui donne
le tort,

Mettre quelqu'un dans son
tort,

A tort et à travers,

De tort et de travers,

Il craint la touche,

Nous nous sommes touchés
dans la main,

L'affaire est faite, touchez-
là,

Faire toucher quelque chose
au doigt & à l'oeil,

Il n'y a pas quinze jours
d'icy à paques nous y
touchons,

Nous touchons au dernier
moment,

Il a touché le blanc;

*She talk'd to him in so high a
strain, that he was oblig'd
to make his submissions.*

A degree of colour.

She is very passive.

*They shall see me if they catch
me at this again.*

*He's a morose fellow who finds
fault with every thing.*

*She would not put a little
over an i to save ink: she
would save the parings of
her nails.*

His advice was rejected.

to make wry mouths.

*to wrest the sense of a pas-
sage.*

*Every body lays the blame
upon him.*

*to throw the fault on another
by the justice of ones pro-
posals.*

At random.

*Right or wrong, one way or
other.*

*He is afraid of being chid or
beat.*

We shook hands.

*The business is done, there's my
hand for it.*

to demonstrate a thing clearly.

*We are within a fortnight of
Easter, it's just upon us.*

*We have but few moments
longer.*

He has hit the mark.

Il touchoit des bœufs devant
lui,

Touche, cocher, il se fait
tard,

Le Roy a révoqué plusieurs
edits, (mais il n'a pas
touché à celui là,

Toucher aux loix fonda-
mentales,

Ce poète touche bien les
passions,

Il a touché trois points fort
importans,

Toucher quelqu'un de pa-
renté,

Sa raillerie est fine, il sem-
ble qu'il n'y touche pas,

S'ils ne sont pas entierement
defaits, toujours sont ils
fort affoiblis,

Le tour du soleil,

Il y va a tour de bras,

On lui a donné un tour de
reins,

Donner un tour de peigne
à quelqu'un,

En un tour de main,

Ceci a dix pieds de tour,

Tour de coup,

Elle a les plus-beaux bras du
monde, on diroit qu'ils
sont faits au tours,

Tourmenter les couleurs,

Il est bien tourné,

Il a l'esprit bien tourné,

Une maison mal tournée,

Il a l'esprit mal tourné,

Faire sa tournée,

He drove Oxen before him.

*Drive on, Coachman; it grows
late.*

*The King has revoked several
edicts; but that remains still
in force.*

*to strike at the fundamental
laws.*

*That Poet works up the passi-
ons very well.*

*He discuss'd three very mate-
rial points.*

to be of kin to one.

*His Satyr is polite, it cuts
without being felt.*

*Tho' they are not entirely de-
feated, yet is their force
greatly reduced.*

The revolution of the Sun.

*He does it by strength of Arm
or main strength.*

*They have put a spoke in his
wheel.*

to give one a gentle wipe.

In an instant.

This is ten foot about.

A neckcloth.

*She has most beautiful arms.
they look like wax work.*

to deaden colours.

*He is well made, he has a good
air.*

A man of sound judgment.

An ill contrived house.

*He is a cross-grained Man-
to walk ones rounds, or take
ones walk.*

Tourner casaque.	<i>To be a turn coat.</i>
Tourner un homme de tous les sens.	<i>to pump or sift a Man.</i>
Il l'a si bien tournée qu'il l'a gagnée,	<i>He has so managed his point that he has gain'd her.</i>
Tournez la medaille.	<i>Turn the tables.</i>
Eau qui va en tournoyant,	<i>A whirlpool.</i>
Tournoyement de tête,	<i>A dizziness, giddiness.</i>
Tout ce qu'il y a d'honnêtes gens dans le monde,	<i>Every honest man.</i>
Par toute terre, par tout pays.	<i>Every where.</i>
Obligé tout ce qu'on peut l'être a quelqu'un,	<i>Obliged to one as much as possible.</i>
Tous tant qu'ils sont,	<i>As many as they are.</i>
Tout sage qu'il est,	<i>As wise as he is.</i>
Tout votre ami qu'il est	<i>As much your friend as he is.</i>
Ces choses different du tout au tout,	<i>These things are quite different.</i>
Tout compté tout rabatu,	<i>When all's said and done, when all comes to all.</i>
Pouvoir tout auprès de quelqu'un,	<i>to have an ascendant over him.</i>
C'est le tout de cet homme là, il en fait son tout,	<i>He is all in all with him.</i>
Tout à point,	<i>In the nick of time, seasonably.</i>
C'est tout au plus, si elle a cela,	<i>That's the utmost, if she has that.</i>
Un homme qui tranche par tout,	<i>A Man who takes upon him in places.</i>
Le tracas des affaires,	<i>The hurry of business.</i>
Il fait son petit tracas tout doucement,	<i>He manages his little business without noise.</i>
Le train de ce cheval est doux,	<i>This horse has an easy gate.</i>
Ce cheval va grand train,	<i>That horse goes at a great rate.</i>
Le cocher nous a menez beau train,	<i>That coachman has made hast with us.</i>
Se mettre en train de faire quelque chose,	<i>to set ones self about a thing.</i>

Quand il est en train, rien ne lui coûte,	When he is once in, he goes on with ease,
Il est en train de boire,	He is in a drinking humor.
Le voilà en train de parler, ne l'arrêtez pas,	He is got into a vein of talking, don't interrupt him.
Il mène un méchant train de vie,	He follows ill courses.
Il va toujours dans son même train,	He goes on in his old track.
Les choses prennent maintenant un train de douceur,	Things are now carried on with moderation.
Malade traînant,	A person in a lingering condition.
Trainer un criminel sur la claye,	to draw a criminal upon a sledge.
Il traîne toujours avec lui une longue suite de valets,	He has always a string of footmen at his heels.
C'est un train-potence,	He is the harbinger of ill luck.
Il traîne son lien,	The gallows greans for him.
Trainer ses paroles,	to draw out ones words.
Trainer une affaire,	to spin out a business.
Trainer quelqu'un,	to amuse one.
Ces papiers traînent dans mon cabinet,	Those papers lie scattered about my closet.
Je n'espère pas bonne issue d'une affaire qui traîne tant,	I have no great hopes of a business which sticks so much on hand.
Un stile qui traîne,	A dull heavy style.
Traîneur,	A straggler.
Boire un trait de vin,	to drink a draught of wine.
Boire à long traits,	to drink large draughts.
Un trait hardi,	A bold stroke.
Il écrit son nom d'un seul trait,	He writes his name in one stroke of the pen.
Il immortalise ceux qu'il lui plaît d'un trait de plume,	He immortalises whom he pleases with one single dash of a pen.
Un trait d'esprit,	A flight of wit.
Un trait de raillerie,	A satirical stroke.

Conn
 d'a
 On lu
 tri
 Voila
 hon
 Je ne
 de
 Un tr
 je vois
 la p
 La tra
 Aller
 Sur ce
 bea
 Je fus
 de r
 Il m'a
 die,
 Une li
 C'est
 pero
 Tranch
 Tranch
 Il tran
 Ceci tr
 Tranch
 Le tran
 Un ho
 tout
 Tranch
 Le mo
 les t
 Il est
 Trans
 Un
 Un tr
 au,
 Se tran
 Il encre

Ce n'est pas là un trait d'ami,
 On lui a joué un méchant trait,
 Voilà un trait d'habille homme,
 Je ne vous dirai que ce trait de notre célèbre Molina,
 Un trait d'humilité,
 je vois bien que cette affaire là prendra trait,
 La traite est longue,
 Aller tout d'une traite
 Sur cette côte on ne fait pas beaucoup de traite,
 Je fus traité par lui du tems de ma maladie,
 Il m'a traité de cette maladie,
 Une liqueur traitresse,
 C'est un homme qui ne perd point la tramontane,
 Tranchées de ventre,
 Trancher du grand,
 Il tranche du philosophe,
 Ceci tranche la difficulté,
 Trancher le mot,
 Le tranchier net,
 Un homme qui tranche par tout,
 Trancher court,
 Le moyen d'y penser dans les tranfes de la mort,
 Il est toujours en transe,
 Transi de tristesse,
 Un amoureux transi,
 Un transport au cerveau,
 au,
 Se transporter,
 Il entend le trantran;

*That is not like a friend's stroke
 They have plaid him a scornful
 That's a master stroke
 I shall only mention this pass
 sage of our famous Molina.
 A peice of humility
 I perceive that will prove a
 long winded business.
 'Tis a great way.
 To go through without bairing
 There is little trading on that
 coast
 I was under his care in my
 illness
 He cared me of that distem-
 per.
 A deceitful liquor.
 He is a Man of great presence
 of mind.
 The gripei.
 to take state upon one.
 He sets up for a Philosopher.
 This decides the difficulty.
 to make but few words.
 to tell ones mind plainly.
 An assuming Man.
 to cut short, to make but few
 words.
 How can one think of that in
 the pangs of death?
 He is always in an agony.
 Stupified with grief or over-
 whelm'd with sorrow.
 A very bashful lover.
 Light headedness.
 to fly into a passion.
 He has the mask on't.*

Je sai le traquenard,

Donner dans le traquet,
Travailler à sa fortune,

La gouté le travaille extré-
mement,

Ce a travaille trop l'esprit,

On doit bien travailler ce
qu'on donne au public,

Avoir du travers dans l'es-
prit,

Paroles de travers,

Regarder de travers,

Il est venu à la traverse, &
a rompu toutes mes me-
sures,

Ruë qui traverse,

Se tremousser,

Ils sont tous de même trem-
pe C'est un esprit d'une fort
petite trempe,

Se suis tout trempé,

Tremper son vin,

Tremper dans une conspi-
ration,

Tressailler de peur,

Tressailler de joy,

Treuve de ceremonie,

Son mal ne lui donne point
de treuve,

Je suis tributaire de ses
beaux yeux,

Tripes de latin, ou de grec,

Tripoter dans les affaires,

Rouge trogne, trogne enlu-
minée,

Trompeter une ordonnance,

*I know what to do, I under-
stand trap.*

*to be crapp'd or choused.
to be intent on raising ones
fortune.*

*He is afflicted with the gout
in a violent degree.*

*That disturbs the mind too
much.*

*We ought to be very correct
in what is to appear in
publick.*

to be cross grain'd.

Thwarting words.

to look askew.

*He came untowardly in my
way and broke all my mea-
sures.*

A thorough-fair street.

*to tremble, also to beskir ones
self in business.*

They are all of a kidney.

*He is but a shallow or weak
Man.*

I am wet to the skin.

to mix water with his wine.

to be an accomplice in a plot.

to start with fear.

to leap with joy.

*Let us have no more ceri-
mony.*

*His distemper allows him not
a minutes respise.*

*Her lovely eyes have an abso-
lute power over me.*

Scraps of Latin or Greek.

to perplex or confound things.

A red face, a drunken phiz.

to proclaim an order.

Fair

Faire trompeter la femme,
Le tronc d'une colonne,
Le tronc de la queue d'un
cheval,

Nous sommes tronqués de
la plupart de nos mem-
bres,

Prendre un mot dans une
signification tronquée,

Tronquer un livre,

Nous sommes trop,

La mediocrité est entre le
peu & le trop,

Le trop d'esprit ne l'incom-
mode point,

Faire trophée d'une chose,
J'ai fait aujourd'hui une
bonne trotte,

Cette fille est sur le trot-
toir,

Trottin,

Il a fait un trou a la lune,

Ce verre est trouble,

Une veüe trouble ou char-
gée,

On diroit qu'il ne fait pas
l'eau troubler,

Troubler la digestion,

Se troubler,

Troupe de poissons,

Troupe de loups,

Troupe d'oye, de grües,

Je lui mettrai un sergent en
trousse,

Un petit homme bien trous-
sé,

Un cheval bien troussé,

Maison bien troussé,

Repas bien troussé,

Voilà qui est troussé,

To cry down ones wife.

The shaft of a Pillar.

The dock of a horse's tail.

We have lost most of our
limbs.

to take a word in a lame sense.

to maim a book.

We are too many.

The mean is placed between
want and affluence.

He is not overburtbend with
wit.

to boast of a thing.

I have had a long jaunt to
day.

That girl looks out for a bus-
band.

A foot boy.

He has made a midnight sit-
ting.

That glass is not clean.

A dim sight.

He looks as innocent as a devil
of two years old.

to hinder the digestion.

to be out, to falter, to contra-
dict or confound ones self.

A shoole of fish.

A herd of wolves.

A flock of geese, of cranes.

I'll set a Bailif at his beels.

A clever little dapper fellow.

A well truss'd horse.

A well contrived house.

A well order'd supper.

That's done, that jobb's over.

Tro-

Trousséau;

A quiver of arrows; also a bunch of keys; also the Paraphernalia.

La fièvre la troussé en deux jours,

A fever carried him off in two days

Trousser une affaire,

to dispatch a business.

Trousser quelqu'un en male,

to snap one up.

Trousser bagage,

to run away.

Trousser un verre du vin,

to take off a glass cleverly.

Je lui trouve bon visage,

Metinks he looks very well.

Je ne lui trouve point de l'esprit,

I don't take him for a Man of wit.

Savoir le tout d'une affaire,

to know the whole of a business.

Se tuer le corps et l'ame,

to take a great deal of pain, so toill.

Tuer le fen ou la chandelle,

to put out the fire or the candle.

Prendre le turban,

to turn renegade.

Turlupin,

A buffoon.

Turlupinade,

A low jest, ribaldry.

U. Quand

V A

Quand chacun se méle
 de son métier les va-
 ches sont bien gardées,
 Prendre la vache et le veau,
 Manger de la vache en
 ragée,
 Poil de vaché,
 Un esprit vacillant,
 La langue m'a vacillé,
 Il vacille dans ses réponses,
 Prenez garde à votre vais-
 selle,
 Faire le bon valet,
 Valet à louer,
 C'est un homme qui vaut
 de l'argent,
 Je sçait ce que en vaut
 l'aune,
 Un averti en vaut deux,
 Vaille que vaille, (tout coup
 vaille.)
 Faire valoir un pensée,
 Il fait bien valoir ce qu'il
 sçait,
 Faire valoir le talent,
 Se faire valoir,
 Tout est à vau l'eau,
 Aussitôt meurt le veau que
 la vache,
 Un homme vehement,
 Cette consideration a servi
 de vehicule pour le re-
 foudre,

*When every one mingles his
 own business, affairs go
 on well.
 to marry a Woman who is with
 child by another.
 to bite on the bridle.
 Red hair.
 A wavering mind.
 I stripe with my Tongue.
 He falters or contradicts him-
 self in his answers.
 Look to your self.
 to be over-officious.
 A Man out of employment.
 He is a Man of agreeable con-
 versation.
 I know that by experience.
 Fore warned, fore armed.
 Happy be lucky.
 to improve a thought.
 He makes the best of his
 knowledge.
 to improve ones talent.
 to put ones self forward.
 All goes to wreck, all is lost.
 Young and old must die.
 A passionate Man.
 This consideration made it go
 down with him.*

C'est le fruit de mes veilles,
J'y emploirai mes veilles,
J'ai arrivé la veille de son
depart,

Nous sommes à la veille de
voir de grands malheurs,
Il est à la veille de sa mort,

Il étoit à la veille de se voir
le plus triomphant ou le
plus misérable Prince de
toute la terre,
Aller à la veillée,

Vin velouré,
Prêcher sur la vendange,
Tout est vendangé,
Les soldats ont tout ven-

dangé,
Il est à moy à vendre et à
dependre,

Il les vendroit à beaux de-
niers comprants,

Je crois qu'ils vendent la
ville,

Enfiler la venelle,
A la queue gift le venin,
C'est un beau venez y voir,

Il faut le voir venir,

Ses revenus viennent bien,
Un homme qui vient de
bon lieu,

Ce qui vient de la flûte s'en
retourne au tabourin,

Faire venir de l'esprit à
quelqu'un,

Il en faut venir là

Venir au jour, venir en lu-
mière,

*That's the fruit of my Labours,
I shall make it my business:
I came the day before he went
away.*

*We are upon the brink of great
calamities.*

*He is past recovery, he is just
departing.*

*He was at the point of being
the most glorious, or the most
unhappy Prince in the
world.*

*To go to a night's rendez-
vous.*

*Strong deep coloured wine.
To preach over his liquor.*

All is lost.

*The soldiers have swept all a-
way.*

He is entirely at my devotion.

He is too cunning for 'em.

*They are plotting some mis-
chiefs or other among 'em.
to scamper for 'e.*

*The sting lies in the tail.
A very pretty thing indeed,
sneeringly.*

*We'll see what he'll do, (or
what he aims at.)*

His revenues, are well paid.

A Man of a good family.

Light come light go.

to learn one mis.

*We must come so that as
last.*

to be publish'd.

Cet habit ne lui vient pas
bien,

Ce caractère lui vient bien

Ces couleurs viennent bien
ensembles,

Le verd vient bien sur l'écar-
late,

Venir à bout de ses enne-
mis,

S'il alloit venir fauto de
lui,

Il vient d'arriver,

Mettre les voiles au vent,

Aller selon le vent,

Ses cheveux flottoient au
gré du vent,

Autant en emporte le vent,

Vent coulis,

Le cerf est de plus grand
vent que le lievre,

Les chiens ont le vent du
lievre,

Un homme qui voit voler
le vent,

Ventiler une affaire,

Se faire une carrelure de
ventre,

Être à la paille jusqu'au
ventre,

Tout fait ventre,

Passer sur le ventre à son
Ennemi,

Remettre le coeur au ventre
à quelqu'un,

Je scaurai ce qu'il a dans le
ventre,

*That suit does not fit (or be-
come) him.*

*He exactly answers this cha-
racter.*

*These colours agree very well
together.*

*Green looks very well upon
scarlet.*

to overcome ones enemies.

If he should die, or fail.

He is but just now come.

*to set sail, also to enter upon
an undertaking.*

*to go with the stream, or mul-
titude.*

*His, or her hair wanton'd in
the wind.*

*All that's nothing to the pur-
pose.*

*A wind that comes through a
cranny.*

*The Stag leaves a stronger scent
than the Hare.*

*The Dogs have the Hare in
wind.*

A sharp clear sighted Man.

to examine into a business.

to eat immoderately.

to live in clover.

Every thing fills.

*to bear down, or defeat the
Enemy.*

to give one fresh courage.

*I'll try his courage, (or I'll
sift, or pump him.)*

Cette femme a eu trois en-
fant d'une ventrée,

Un homme tout d'une ve-
nue,

Tout d'une venue,

Verbaliser,

Verbiage,

Vercocuin,

Il est encore verd,

C'est un homme verd, il ne
s'y faut pas joier,

Une verte reponse,

On lui fit une verte repri-
mande,

Une verte verte,

Prendre quelqu'un sans
verd,

Employer le verd et le
sec,

Ce vin est verdaud,

Verdeur de l'age,

Verdeur,

Verifier des ecritures,

Dire à quelqu'un ses veri-
tez,

Des chanoines vermeils et
brillans de santé,

Entre les verres et les pots,

Cul de verre,

Il n'est si bon charrier qui
ne verse,

Vertigo,

Un faux vertueux,

Quand sa verve le prend,

On lui a fait une terrible
vesperie,

Veu l'état present des affai-
res,

*That Woman has had three
Children at a Birth.*

*A Man all of a piece, all made,
ill made.*

*All together, all at once, (or all
of a size.*

To be prolix.

Frothy discourse.

A whim, a maggot.

He is yet lively, or brisk.

*He is a resolute Man, he is not
to be play'd upon.*

A sharp answer.

He was severely reprimanded.

A rare brain'd fellow.

to take one napping.

to leave no stone unturn'd.

This is a tart wine.

Days of youth.

Briskness, lustiness, strength;

*also barstiness or tartness of
wine.*

*to examine and compare wri-
tings.*

to tell one plainly of his faults.

*Jolly, bail, froth-colour'd Ca-
nons.*

In ones cups.

A web in the eye.

*'Tis a good horse that never
stumbles.*

A friske, a maggot.

A hypocrite.

When the maggot bites.

*He has been severely repriman-
ded.*

*Considering the present posture
of affairs.*

Veu

Ven son age,
 Une campagne qui s'élar-
 git aussi loin que la veüe
 peut s'étendre,
 Nous habitons sur une col-
 line, à perte de veüe de
 tous côtés,
 Faire des discours à per-
 te de veüe,
 Le soleil me donne dans la
 veüe,
 Donner dans la veüe,
 Ces belles promesses lui
 donnerent dans la veüe,
 Cette étoffe donne plus dans
 la veüe que celle là,
 Cette charge lui a donné
 dans la veüe,
 Donner dans la veüe d'une
 belle,
 Je l'ai perdu de veüe,
 Elle ne perde point sa fille
 de veüe,
 On ne peut le suivre, on le
 perd de veüe,
 Garder un prisonier a veüe,
 Point de veüe,
 Une veüe de côté,
 Un plan à veüe d'oiseau,
 Cette maison a une belle
 veüe,
 Faire condamner des veües,
 Quelle est la veüe ?
 C'est en veüe des services
 qu'il m'a rendu,
 Avoir la veüe qu'on fait
 mal.
 Il n'a pas peché sans avoir
 auparavant veües du mal
 qu'il alloit faire,

Considering his age,
A plain that extends it self as
far as one can see
We live upon a hill where we
have an unbounded prospect
on all sides
to make a rambling discourse
The Sun shines in my eyes.
to dazzle ones eyes by some-
thing very agreeable
These fine promises dazzled his
eyes.
This stuff is more agreeable to
the eyes than t'other.
That employment has glared in
his eyes, has stirr'd his am-
bition.
to make ones self agreeable to
a Lady.
I lost sight of him.
She never less her daughter go
out of her sight.
He scars out of sight; he is too
sublime.
to keep one close prisoner.
A true sight.
A side look.
A horisontal prospect.
That house has a fine prospect.
to stop up windows.
What's his design?
'Tis on account of the services
he has done me.
to be conscious one does ill.
His Crime was premeditated, he
sinn'd with his eyes open,
knowingly and wilfully.

Porter la veuë sur l'avenir,

Il n'a que la vie et le vêtement,

De grande vie,

De petite vie,

Faire vie de garçon,

Faire vie qui dure,

Faire la vie,

C'est ma vie que la chasse,

Faire une vie enragée,

Ils ont fait toutela nuit une
vie de diable,

Votre père va vous faire une
belle vie,

Façon de parler qui vieillit,

Vieller,

Epée vierge,

Cheval vis,

Esprit vis,

Des yeux vis,

Couleur vive,

Teint vis,

Avoir le sentiment vis,

Avoir les passion vives,

De vive voix,

Une garenne vive, ou bien
peuplée de lapins,

Le vis d'un arbre,

Le vis de l'eau,

Etre piqué au vis,

Une loy qui est en vigueur,

Vilain, vilénie,

To think of the time to come;
to look forward.

He has nothing but food and
raiment.

A great Eater.

A little Eater.

to live like a batchelour.

to live within compass; also to
take care of ones health.

to make merry.

All my delight is in hunt-

ing.

to make a horrible noise, or
hustle.

They made a hellish noise all
night long.

Your father will rattle you to
some tune.

An expression going out of
date.

to play upon the cymbal, also
to stand trifling.

A harmless sword.

A mettlesome horse.

A quick piercing wit.

Lively sparkling eyes.

Fresh colour.

Clear complexion.

to be captious, to be tou-

chy.

to be very passionate.

By word of mouth.

A warren well stocked with
Rabbits.

The body of the tree under the
bark.

High water.

to be touched to the quick.

A law still in force.

Nasty, ugly, sordid, unworthy,
obscene, dishonest.

Vin à une oreille, vin à deux
oreille,
Vin qui a beaucoup de vin;
Donner le vin du marché
aux valers,
Voici un écu pour votre
vin,
Vinaigrette,

Campagne vinieuse,
Faire violence aux paroles,
d'un contract,
On ne veut pas le violen-
ter,

Il en devint tout violet,
Contes violers,
Faire du feu violet dans
l'eau,

C'est un plaisant violon,
Tourner et virer quel-
qu'un,

Visage couperosé,
Faire bon visage à quel-
qu'un,

Couvrir le visage à quel-
qu'un,

Quel visage est cela,
Visez bien, avant que de
tirer,

Visez à quelque chose,
Sa beauté m'a donné dans
la visière,

Un bon-vivant,

Un mal-vivant,
De son vivant,

On ne sait qui meurt ni
qui vit,

Vivre au jour la journée,
Vivre en homme de bien,

Good wine, bad wine.

Strong wine.

*to give the servants something
to drink on the bargain.*

Here's a crown to drink.

*A sauce with vinegar and
pepper, &c. also a sort of
Calash.*

*A country full of vineyards.
to wrest the sense of a con-
tract.*

They don't intend to force him.

He look'd blue upon it.

Idle Stories.

to do wonders.

He's a diverting coxcomb.

to pump, or sift one.

A ruddy complexion, or red face

to look pleasantly upon one.

to give a box on the ear, or

slap on the face.

What fellow is that?

Take your aim right before

you shoot.

to aim, or drive at a thing.

I was struck with her beauty.

*An honest Man and good com-
panion.*

A lewd worthless fellow.

During his life.

Life is uncertain.

to live from hand to mouth.

to live like an honest Man.

Vive Londres pour les fem-
mes et Paris pour la bon-
ne chere,

On est sur le qui vive à la
cour,

Il faut être sur le qui vive
avec lui,

En donner d'une à quel-
qu'un,

Cheval uni,

Vogue la galere,

Comme j'approchois de la
ville, voicy venir grand
nombre de soldats,

Lever le voile,
La fortune ne donne point
dans mes voiles,

Il vous fait beau voir vous
amuser à ces bagatelles

Il n'a rien à voir sur moy,
Faire voir bien du pays à
quelqu'un,

Quel medecin est-ce qui
vous voit ?

Il lui est à avoir,

Il semble à voir de la ma-
niere dont il parle, que
c'est un très honnête hom-
me,

Il a le vol pour cela,

Il a pris sa volée,
Une volée de beaux ef-
prits,

C'est un homme de qualité
de la haute volée,

Il a pris l'affaire entre bond
et volée,

London for Women, and Paris
for good eating.

The court is full of joulu-
sies.

One must always be upon one's
guard with him.

To put a trick upon one.

A horse that goes an even gal-
lop.

Happy be lucky.

As I drew near the town, I
perceived a great number
of soldiers making towards
me.

To take off the mask.

Fortune does not smile upon
me.

'Tis mighty pretty to see you
amuse your self with such
trifles.

He has nothing to do with me.

To entangle one in difficulties.

What Physician has the care
of you?

He imagines.

By his manner of talking he
seems to be a very honest
Man.

He has a good talent that
way.

He has taken wing.

A club of wits.

He is a Man of the first qua-
lity.

He did his business in a very
critical instant.

Il ne manque jamais de re-
prendre du bond ce qui
lui est échappé de la volée,

A la Volée,

Il fit voler à terre deux
épées,

Le cœur lui vole,

L'homme voltige incessam-
ment de pensée en pen-
sée,

Il est du vôtre ou des vôtres,
Vouloir du bien à quel-
qu'un,

En vouloir à quelqu'un,

En vouloir à quelque per-
sonne,

A qui en voulez-vous,

À qui en veut-il ?

Il a témoigné son malin
vouloir,

Ce crocheteur a fait tant de
voyages pour vous,

C'est une vraie charge pour
lui,

Il n'y a rien qui use tant un
homme que la débauche,

Pensée usée,

Il est bon à l'user,

Il a été contraint d'en vider
les mains,

Il faut qu'il vuide le pays,

Vuider un différent,

Vuider ses comptes,

Vuidons d'affaires,

*If he misses one opportunity, he
makes sure of the second.*

At random.

*He struck, or beat down two
swords.*

He is transported with joy.

*Man's thoughts ramble from
one thing to another con-
tinually.*

He is one of you.

to wish one well.

to owe one a spite.

*to have a design upon a per-
son.*

*Who do you want; also what do
you mean or intend ?*

What's the matter with him ?

He has shown his all will.

*That Porter has gone so many
times for you.*

*This is a fit employment for
him.*

*Nothing impairs a Man like
debauchery.*

*A worn-out thought, a trite
thought.*

He is very ready to oblige.

He was forced to give it up.

*He must run the country
to decide a controversy.*

to make up ones accounts.

*Let's make an end of that bu-
ness.*

Y U

VOulez vous y aller ?
Prenez y garde,

J'y ai ajouté plusieurs choses,

Vous y êtes,

Avous vous y prenez mal,
Cela donne dans les yeux,
Jeter de la poudre aux yeux
à quelqu'un,

Avoir des affaires jusques
par dessus les yeux,

Il a une taye sur les yeux,
Regarder quelqu'un entre
deux yeux,

Ce ne pas pour vos beaux
yeux,

Cela crève les yeux,

Yvre comme une soupe,

Will you go there ?
Take care of it, mind
it.

I have added several things to
it (or them.)

You are in the right, you have
hit it.

You go the wrong way to work,
That takes the Eye.

To cast a mist before, or dazzle
ones Eyes ; also to eclipse or
surpass one.

To have more business than one
can well manage.

He is prejudiced.

To look a Man full in the
face.

'Tis n't for your good looks,

Nothing can be more clear ;
'tis manifest.

Drunk as a beast.

Z I

JE n'en donnerois pas un
Zest,

Zest,

Semer la zizanie,

I Would n't give a rush for it.

Pshaw, stuff, ridiculous.

To sow dissention.



The following are taken out of *MOLIERE's* Plays, the Purity of whose Diction was never yet questioned. For which reason I have also collected some *ID I O M S* from the French *DON QUIXOTE*. The Elegancy remarkable in this Work, has made it a question, whether or no it is originally French or Spanish — The *ID I O M S* from these, we have put by themselves, that the Difficulties which might occur in the respective Works, may be more easily obviated.

A

A

A Quoi bon de dissimuler ? quelque mine qu'on fasse, on est toujours bien aise d'être aimée : ces hommages à nos appas, ne sont, jamais, pour nous déplaire.

Ne m'assassez point, je vous prie, par les sensibles coups d'un soupçon outragieux ; et donnez moi le tems de vous convaincre par mille et mille preuves,

TO what end should we dissemble ? Whatsoever we may pretend to, we are pleased that we can inspire Love : The Homage paid to our Beauty can never be but agreeable, — can never displease us.

I beg you would not wound my peace by the piercing strokes of an unjust suspicion ; and allow me time to convince you by a thousand and a thousand proofs,

Z 2

of

preuves, de l'honnêteté
de mes feux,

De l'amitié tant qu'il vous
plaira, mais de l'argent,
point d'affaires,

Le bel *assemblage* que ce
seroit d'une précieuse et
d'un Turlupin !

Eh morbleu, Messieurs, rai-
sez vous, quand Dieu ne
vous a pas donné la con-
noissance d'une chose ;
n'apprenez point à rire à
ceux qui vous entendent
parler ; en disant mot,
on croira, peut être que
vous êtes d'habiles gens,

C'est un grand charme que
les louanges pour arrêter
un Auteur,

Je n'ai rien dit qui aille
à vous, et mes paroles
comme les Satires de la
Comédie demeurent dans
la Thèse générale,

Toute approbation qui mar-
ché avant la sienne, est
un attentat sur ses lu-
mières, dont il se vange,
haurement en prenant
le contraire partie,

Ah ! Monsieur Lyfidas, vous
nous affommez avec vos
grands

of the purity of my
Flame.

As to Friendship, as much
of it as you please ; but as
to Money, it is so much
breath lost.

What a fine conjunction
would a Prude and a Pam-
ster make !

I beg, Sirs, you will be silent ;
and since Fate has decreed
you ignorant, do not expose
your self to the laughter of
those who hear you. While
you restrain your tongue,
you may perhaps pass for
Men of parts.

Praise is a powerful charm to
prevent an Author taking
his leave.

Nothing I have said was le-
vel'd at you : and my Words,
like the Satyr in a Play,
are meant in general.

Whoever ventures to give his
approbation before him,
makes a furious attack upon
his judgment, which he se-
verely revenges, by espousing
the contrary opinion.

True, Mr. Lyfidas, you over-
whelm us with the sublimi-

grands mots. Ne paroissez point si sçavant, de grace, humanisez votre discours, et parlez pour être entendu. Pensez vous qu'un nom grec donne plus de poids à vos raisons ?

Je suis d'une maison ou le ventre *amoblé*,

C'est une grande atteinte aux vices, que de les exposer à la risée de tout le monde,

C'est une Coquette *achroée*.

Il faut demeurer d'accord que cette pensée ne se peut payer,

Vous imaginez vous que je suis si *affané* de femme ?

La conversation est toute aux despens du prochain ; et la Coquette méditante fait voir ce quelle sçait quand il s'agit de le duper ; et quelle est de celles qui déchirent, sous main, jusques à leurs meilleurs amis,

of your words appear less the daim of letters. I beg of you lower your discourse to the standard of your sense, and speak that you may be understood. Can you figure to your self that a Greek Appellation will add any weight to your arguments ?

I am of a family whose families are variable.

It is giving a fatal blow to vice to expose it to publick laughter.

She is a complete Coquet.

We must agree, that that thought is indispensible.

Do you imagine that I am so sharp for a wife ?

The whole conversation is at the expence of their neighbour ; and a detraacting Coquet, while she discourse turn upon Sarcasim, shines in her proper colours, and proves her self of the number of those, who will, under hand, destroy the reputation of their best friends.

Les choses s'achèment, ou
nous voulons,

Vous avez le caquet bien
affilé,

Je suis *assassiné* par ce mau-
dit retour,

Ces nouvelles m'ont donné
une atteinte cruelle,

Préparez vous à soutenir
avec fermeté l'abord de
votre pere,

Je l'avoue que cet *abord* me
fait trembler par avance,

L'argent, d'autre part nous
pousse pour notre subsist-
ance, et nous avons de
tous cotés des gens qui a-
boient après nous,

Je suis après à m'équiper,

Eh, Monsieur, serez vous
insensible à tant d'amour,
et ne peut-on pas vous
attendrir par aucun en-
droit ?

Voici l'homme dont il
s'agit,

Et l'on me voit dans un
état qui n'*adoucit* pas les
vo-

*Affairs are in the course we
wish. — Things go as we
would have them. — Things
are in a desirable way. —
Affairs cannot go better.*

*You are very pert ; your
tongue runs nimbly.*

*His unlucky return is death to
me.*

*This news gave me a cruel
shock.*

*Do you prepare your self to
bear your father's presence
with resolution.*

*I warn thee, that this inter-
view makes me tremble be-
forehand.*

*On the other hand, we are in
want of Money for our
subsistence, and we are
plagued with duns from all
quarters.*

I am preparing my equipage.

*Oh, Sir, can you be unmoved
by such excess of love ; and
is there no possibility to
touch you ? (to melt, or
mollify you ?)*

Here is the Man in question.

*And I am in a situation
which will not soften the
will*

volontez d'un pere qui
ne regarde que le bien,

*Will of a Father who has
an eye on nothing but mo-
ney.*

Dès ce moment il s'attache
à mes pas,

*From that Instant he becomes
my Shade.*

Et si parmi mes amis je me
laisse aller à produire quel-
que Epigramme, quelque
Madrigal ou de sembla-
bles bagatelles,

*And if among friends I have
prevailed on my self, to
bring out an Epigram,
Madrigal, or some such like
trifle.*

Je vous l'avoue, puisque vous
le Scavez : je m'y suis
laisser aller,

*Since you know it, I acknow-
ledge it so : I in this point
indulged my inclinations.*

Il faut qu'un Amant, pour
être agreable Scache de-
biter les beaux Senti-
ments, pousser le doux le
tendre et le passionné or
que sa recherche soit dans
les formes,

*A Lover who would be agrea-
ble, must have the art of set-
ting to view the noblest
Sentiments, and of enforc-
ing those which are the most
moving, the most tender and
the most passionate, and
that his addresses be alto-
gether according to prescri-
bed forms.*

Ensuite il trouve moyen de
nous appaiser, de nous ac-
coutumer insensiblement
au discours de sa passion,
et de tirer de nous cer-
tain qui fait tant de
peine,

*After this, he finds the means
to appease, insensibly to ac-
custom us, to the mention of
his passion, and to extort
that approbation (or ac-
knowledgment) which causes
so great a Struggle within
us.*

Il n'en faut point douter ;
elles sont achevées,

*There's no room left to doubt
on't ; their brains are quite
turned.*

Ces

These

Ces Messieurs ont eu fantaisie de nous donner les
Ames des piez,

Pour moi je tiens que cette
passion est la plus agréable
affaire de la vie, qu'il est
nécessaire d'aimer pour
vivre heureusement, et
que tous les plaisirs sont
fades s'il ne s'y mêle un
peu d'amour,

Ne devez vous pas rougir
d'appuyer une passion qui
n'est qu'erreur que foi-
blesse, et qu'emporte-
ment?

Shut—n'avancez par d'avan-
tage demeurez dans cet
endroit, jusqu'à ce que je
vous appelle,

Par ce qu'il est amoureux, il
faut que nuit et jour je
n'aie aucun repos,

Elle faisoit fondre chacun
en larmes en se jetant
amoureusement sur le
corps de cette mourante
qu'elle appelloit sa chère
mere,

Mais il est, en amour, plu-
sieurs facons de se parler;
et il me semble, à moi,
que vos yeux et les siens,
de-

*These Gentlemen took it into
their heads to give us the
fiddles (les Ames des
piez is bombast spoken by
an affected Upstart.)*

For my part, I esteem this
passion the most agreeable
employment in life. I am
of opinion, that to love is
necessary to our living hap-
py and all our pleasures are
languid which have not
mix'd in with them some
spice of Love.

Ought you not to blush when
you speak in defence of
a Passion, which is nothing
but error, weakness and
violent transport?

Hist—go no farther, stay
there till I call you.

Because he's in love, I am
to have no rest night or
day.

She drew tears from all
present in throwing her
self, with tenderness (fond-
ness) on the expiring Wo-
man, whom she called her
dear Mother.

But there are, in Love, a great
many ways of communica-
ting our minds; and if I
am not mistaken, the Eyes

depuis près de deux mois,
se sont dit bien des choses,

Si j'aimois quelqu'un, je
n'aurois point de plus
grand plaisir que de le
voir aimé de tout le monde ;
y a-t-il rien qui marque
d'avantage la beauté
du choix que l'on fait ?
et n'est ce pas pour s'ap-
plaudir que ce que nous
aimons, soit trouvé aimable,

Mon Amour vous veut route
à moi ; sa délicatesse
s'offense d'un Souris, d'un
regard qu'on vous peut
arracher,

L'on n'est point bien aise
de voir sous sa moustache
cajoler, hardiment la femme,
ou la maîtresse,

Voici ma Maîtresse, qui
vient. Ah ! quelle est agréable !
quel air ! et, quelle
taille !

L'alliance qu'ils font est petite
avec nos personnes ;
c'est notre bien seul qu'ils
épousent,

Le Mari, a ce qu'ils disent,
est un jaloux qui ne veut
pas

of you both, for near two
months past, have said a
number of fine things to
each other.

Did I love a person, it would
be the greatest pleasure in
the world to me, to see him
universally beloved. Can any
thing be a greater proof of
the delicacy of our choice ?
and is it not a ground for
satisfaction to find that
what we love is thought
amiable.

My Love will have you wholly
mine, and it's of so nice a
nature, that it takes of-
fence at a smile or a look
which another may draw
from you.

No one is much pleas'd to see
another confidently court
his wife or his Mistress, before
his Face.

Here comes my Mistress ! How
charming is she ! What an
air ! and, what a shape !

The Alliances they make with
us, are slight with regard to
our persons ; and 'tis our
substance only that they es-
pouse.

The Husband, they say, is
jealous, and does not ap-
prove

pas qu'on fasse l'amour a
sa femme et il feroit le
Diable à quatre, si cela
venoit a ses oreilles, vous
comprenez bien,

On vous *accommode* de tou-
tes pieces sans que vous
puissiez vous vanger, et
la Gentilhommeerie vous
rien, les bras liez,

Elle s'est *apprivoisée* depuis
qu'elle est chez moi,

Certes, il peut remercier
l'avantage qu'il a de vous
appartenir, et sans cela je
luy apprendrois bien a te-
nir de pareils discours
d'une personne comme
moi,

Point d'affaires, je suis in-
exorable,

Il nous a voulu faire *accroire*,
qu'il étoit dans la maison,
et que nous en étions de-
hors,

Que maudir soit l'heure et
le jour, ou je m'avisois
d'aller dire ouy !

Faut il Monsieur, qu'une
personne comme vous
s'amuse a ces grossieres
feintes ? Sabaïsse a parles
de la sorte ?

A Se-

proof of love being made
to his wife, and if he should
hear any such thing, he'd
play the Devil upon two
sticks ; you understand me.

They give no quarter, and you
are not able to revenge
your self, Gentility has tied
your hands.

She is grown tame, (less rigid,)
tractable, since she has been
at my house (lived with
me.)

Truly he may be thankful for
the advantage he has of
being related to you, I
should otherwise teach him
so talk at that rate of a
Person of my distinction.

'Tis all in vain. I am not to
be moved.

He would have made us believe
that he was in the house,
and that we were without
doors.

Curs'd be the hour and day,
in which I took it into
my head to go and say
Yes !

Ought a person of your cha-
racter to trifle away his
time in such a visible dis-
guise ? demean himself to
talk at such a rate ?

Is

Seroit je devenu Medecin
sans m'en être appercu ?

Voila une Malade qui n'est
pas tant degoutante ; et
je tiens qu'un homme
bien Sain s'en Accommo-
derois assez,

Nous autres grands Mede-
cins, nous connoissons d'a-
bord les choses. Un Ig-
norant auroit été emba-
rassé,

En aucune façon,

Non, en aucune façon point
d'affaires, vous perdez le
tems je n'en ferai rien
cela est resolu,

Vous ne sauriez croire
comme elle est affolée de
ce Leandre,

Il n'a pas affaire à un sot, et
vous scavez des rubri-
ques qu'il ne scait pas
plus fin que vous n'est
pas bête,

Comment ; m'affaiblir de
la façon ?

En-

Is is possible that I have com-
menced Doctor without per-
ceiving it ?

Here is a Patient who is not
altogether disagreeable ; and
I am of opinion that a
Man in florid health might
take up with her.

We learned Physicians un-
derstand how matters are
at first sights. An ig-
norant fellow, would have
been puzzled.

Not at all ; not in the
least.

No, by no means. I will not
hear of it. You lose time ; I
will never do it, that's de-
termined.

You cannot imagine how she
dents on this Leander.

He has no fool to deal with.
and you are able to be his
Master in point of cunning.
He who understands trap
better than you do, won't
be sold in a market.

How ; Abuse me after so
treacherous a manner ? how ;
do me so notorious an In-
jury ? so sensible a wrong ?

A a 2

Encore, si tu avois abaté
de couper notre bois,
je prendrois quelque con-
solation,

Pour moi, je tiens que la
braverie et l'ajustement
est la chose qui réjouit
le plus les filles,

Tous ces conseils sont ad-
mirables assurément.

Ainsi, Messieurs, et Mes-
dames, quoi que tous
vos conseils soient les
meilleurs du monde, vous
trouverez bon, s'il vous
plaît, que je n'en suive
aucun,

C'est fort bien fait d'appren-
dre aux gens à vivre, et
leur montrer leur bec
jeune,

Votre Pere se moque-t-il,
de vouloir vous enger de
son Avocat de. — (It is
also wrote Enger.)

Faut-il que trois au qua-
tre mille écus de plus
sur la parole de votre
Oncle lui fassent rejer-
ter un amant qui vous
agré I

Had you but cut down all our
trees, I might have had
some comfort. — I might
have received some little
consolation.

For my part, I am fully of
opinion, that dexterity and
jewels have the greatest
power over the minds of
young Girls.

It cannot be denied but your
different advice is excel-
lent.

Wherefore, Gentlemen and
Ladies, tho' your respective
advice is excellent, yet you
will have the complaisance
to allow my rejecting them
all.

'Tis right to teach folks how
to behave, and so show them
to themselves (to show them
their ignorance.)

What does your Father mean
by pestering you with his
Attorney of —

Ought he for three or four
thousand Crowns more in
fortune, and than on the
credit of your Uncle, to dis-
card a Lover, who is agree-
able to you? whom you
like?

Pour la figure, je ne veux
point vous en parler, vous
verrez de quel air la na-
ture l'a destiné, et si
l'ajustement qui l'accom-
pagne y répond comme
il faut : mais pour son
esprit, je vous avertis par
avance qu'il en est des plus
épais qui se fassent,

Un homme qui vingt fois
en la vie, pour servir ses
amis, a généreusement
affronté, les galères, qui
au peril de ses bras et de
ses épaules sçait mettre
noblement à fin les com-
mises les plus difficiles ;
et qui, tel comme que
vous le voyez, est exilé
de son pais pour je ne
sçai combien d'actions ho-
nourables qu'il a générau-
sement entreprises,

Et quiconque rira de luy,
aura affaire à moi,

Non, Monsieur ; ce n'en pas
moi qui suis le Mé-
decin à moi n'apparti-
ent pas cet honneur,
je ne suis qu'Apothicaire,
Apothicaire indigne, pour
vous servir,

Vous êtes homme d'accom-
modement ; n'y a-t-il pas
moien d'ajuster cela avec
quelques Pistoles ?

As to his Person, I will not
mention it, you will see
seloes for what sort of an air
Nature has given to this
rough draught of hers, to
which I assure you his dress
is exactly correspondent : as
to his Wit, I let you know
beforehand, it is of the most
substantial manufacture.

A Man, who for the service of
his friends, has, twenty
times in his life, bravely de-
fied the Gallies ; who at the
risque of his bones, can give
a noble issue to the most dif-
ficult adventures ; and who,
even in the equipage you
now see him, is banished
his own Country for a num-
ber of laudable Actions,
which he has generously un-
dertaken.

And whoever laughs at him,
shall have to deal with me.

No, Sir ; I am not the Physi-
cian ; that honour does not
belong to me ; I am no
more than an Apothecary,
an unworthy Apothecary, at
your service.

You are a reasonable, good-
nature'd, Man : Is there no
moien to compound this af-
fair for a few Pistoles ?

B.

E Nfin, ma fierté a baissé
l'oreille,

Ah ! quelle brave botte il
vient la de lui porter,

Il y a de certains esprits
qu'il ne faut prendre
qu'en biaisant,

Monsieur s'y prend bien, et
vous bourre de la belle
manière,

Croyez vous pouvoir venir
a bout de detourner ce
fâcheux mariage que
mon Pere s'est mis en
tete ?

Tout cela ne fait que blan-
chir,

Vous verrez de quel bois
nous nous, chauffons,

B.

My haughtiness is at
length brought down :
my pride is humbled.

What a home thrust did he
make there ? (That was a
clencher, a home stroke.)
He hit it off there most
nobly. — That was a thrust
finely planted,

There are certain tempers
which must be brought up-
by falling into their bias
(way of thinking.)

Mr. has taken the right me-
thod, and dumb-founded you
(mauled you) to some pur-
pose, handsomely, — has
drove you to a Non-plus.

Do you think you can ever
compass the breaking off
this wayward match, which
my Father has set his mind
upon ? (this unhappy, un-
easy, impertinent, peevish
match ?)

All that's but mere varnishing.

You will see what course we
shall take.

J'ai

J'ai eu beau voir et beau
dire, et votre adresse l'a
emporté sur mon bon
droit, et toujours vous
avez trouvé moyen d'a-
voir raison,

Vous n'avez qu'à l'écouter
il va vous en conter de
belles,

Vous avez blanchi sous le
harnois,

Il me divertit quelque fois
avec ses brusqueries et son
chagrin bourru,

J'ai beau me défendre des
choses, vous fatiguez ma
résistance, et vous avez
une civile opiniâtreté, qui
me fait venir doucement
à tout ce qu'il vous plaît,

Une aventure on se me
brouillai avec la Justice,

Finissons ce discours, qui
m'échauffe la bile,

Je te prie de vouloir em-
ployer pour moi ce génie
admirable, qui vient à
bout de toute chose,

*I might as well have been blind
and dumb; your cunning
has ever triumph'd over my
lawful prerogative; and you
have always found means to
justify your self.*

*If you'll give him the hearing,
he'll make you out a fine
story of this, (he'll amuse
you, impose upon you.)*

*You are grown old in the study,
you have been long at it;
you are experienced in it.*

*His bluntness and capricious
moroseness have sometimes
diverted me.*

*All my opposition is vain; you
weary out my resistance, and
you have a polite obstinacy
which gently guides me to
every thing you will.*

*An affair (adventure) which
caused some dispute between
me and the Bench.*

*Let us put an end to this dis-
course, which makes my che-
er boil.*

*I beg thee to employ for me
that excellent Genius, which
nothing baffles.*

C'est un de ces braves de
profession, de ces Gens
qui font tous coups d'épée
et qui ne parle que d'e-
chiner,

Il dira des raisons qui ne
seront que barre la cam-
pagne, et n'iront point au
fait,

Je ne vois par tout que
blanc d'œufs, lait virgi-
nal, et mille autre brin-
borions que je ne con-
nois point,

C'est un homme qui cher-
che son bien, qui ta-
che de pourvoir sa fille
le plus avantageusement
qu'il est possible,

Ce que vous dites là est du
dernier Bourgeois,

Si faut-il, pourtant, trouver
quelque moien, quelque
invention, quelque ruse,
pour attraper notre Br-
tal,

Vous trouvez donc bon qu'on
vous aime ?

He is one of your fighting
Men, by profession, who are
nothing but cuts and thrusts,
and never speak, but of
breaking bones (of chinking
folks down.)

His Arguments, will bear the
bush, but not come to the
point.

I can see nothing about the
house, but whites of Eggs,
Benzoin, and a thousand
other bawbles, which I know
nothing of.

He is a Man who pursues
his Interest, who endeavours
to provide for his Daughter
as advantageously as possi-
ble.

What you just now advanced,
savours of the meanest me-
chanick. Nothing can smell
more rank of the City than
what you have just now
said.

We must, however, find some
means, some invention, some
Stratagem to impose upon
our Brute.

You are then pleased with
(you approve of) being (an
object of Love) beloved.

Comme ses lumières sont
fort petites, et son sens
le plus borné du monde,

*As his knowledge is very little
and his Genius one of the
most contracted (the least
extended) that can be found.*

Je suis homme à serer le
bousin à qui que ce pu-
isse être,

*I am upon a footing to call
any Man to account, or, I
want not spirit, resolution,
courage to, &c.*

Voyez un peu l'habile hom-
me, avec son *benêt* d'Ari-
stote,

*Do but mind (observe) the
mighty Man with his foolish
Aristotle.*

Ma foy, Monsieur, la be-
casse est bridée,

*By my troth, Sir, the Gull is
taken.*

Laissez moi faire, souffrez
que je le détrompe, et
que je lui fasse voir son
bas jaune,

*Let me alone; allow me to
convince him of his error,
and to shew him his weak-
ness.*

Moi, je dis que nos liber-
tez, auront peine à sar-
tir d'icy les brayes nettes,

*I say, for my part, it will be
difficult for our liberty, to
come off hence without loss
(spoken by a Pop.)*

Molière est bien-heureux,
Monsieur, d'avoir un pro-
tecteur aussi chaud que
vous,

*Moliere is very happy, Sir,
in having a Patron of your
zeal.*

Ah, parle, si tu veux, et ne
te fais point de la sorte,
arracher les mots de la
bouche,

*Prishee, if thou'lt speak,
speak; and don't thus o-
blige one to force the words
out of thy mouth.*

Ma foi, je m'y trouve au-
tant embarrassé que vous
en aurais bon besoin que
l'on me conseillât,

*In troth, this affair perplexes
me, as much as you, and I
stand in great need of ad-
vice my self.*

Tenez ; Monsieur ; v^otre
barbe y peut beaucoup, la
barbe fait plus de la moi-
tié d'un medecin,

Peste soit du butor,

Je n'ai pas l'esprit comme
toi de me broüiller avec
la Justice,

Luy se meler d'aimer ! de
quoi Diable s'avise-t-il ?
se mocque-t-il du monde ?
et l'amour a-t-il été fait
pour des gens bâtis com-
me luy ?

J'ai quatre pauvres petits
enfans sur les bras,

Look ye, Sir, your Beard will go
a great way in this mat-
ter. A Beard contributeth
the better half to the ma-
king a Doctor.

A plague take the great Lo-
by,

I have not your turn of wit
to have disputes with a
Bench of Judges,

He pretend to be in love !
What, in the Devil's name
has he got into his head ?
Does he banter folks ? And
was Love ever thought on
for such a creature as he ?
(for a Man of his make, his
temper.)

I have four poor little Infants
on my hands.

C.

JE trouve bien mieux mon
compte avec l'une qu'a-
vec l'autre,

Il y a des naturels rétifs,
que la vérité fait cabrer,

Il me prend des tentations
d'accommoder tout son
village à la compôte,

Ceux qui cherchent ce que
l'on appelle pointes, ou
chûtes plutôt que le bon
sens le trouveront sans
doute bon,

On diroit qu'il est ceans
carême-prenant tous les
jours,

Nôtre accueil de ce matin
t'a fai, prendre la obole,

Je vois se former de loin,
un nuages de coups
de bâton, qui crèvera sur
mes épaules,

N'as-tu point de honte, toi,
de demeurer cours à si
peu de chose,

C.

ONE is much more agreea-
ble to me than she a-
ther.

There are restive tempers
which cannot bear the truth.

I am strongly tempted to de-
molish that face of hers —
to make Mummy of her
face.

Those who are rather intent
on what is called Con-
ceits, or Cadence (or smooth-
ness of a period) than on
good sense, will, no doubt,
approve it.

One would think they kept
Holiday here the Year round.

Our reception this Morning
has made thee take pet.

I can see at a distance a storm
of bastinadoes gathering,
which will break upon my
shoulders.

Art not thou ashamed to be
puzzled with such a trifle?

Je te conjure de tout mon
cœur de prendre la con-
duite de notre barque,

Prerendent-ils m'amuser par
des contes en l'air,

Je l'ai chapitré sur le peu
de respect qu'il gardoit à
son Pere,

Laisse-moi faire, la machine
est trouvée. Tien-toi un
peu. Enfonce ton bonnet
en mechant garçon. Cam-
pe-toi sur un pié, mets la
main au côté. Fais les
yeux furibonde. Marche
un peu en Roi de théa-
tre. Voilà qui est bien.

Ceux qui veulent gloser,
doivent bien regarder
chez eux, s'il n'y a rien
qui cloche.

Ces choses là par fois sont
un peu sujettes à caution,
les grimaces d'amour res-
semblent fort à la vérité ;
et j'ai vu de grands Co-
mediens là-dessus,

En tout cas vous en ferez
bien tôt eclaircis,

Il y en a d'autres, qui font
du mariage un commerce
de pur interest,

*I heartily entreat thee to take
upon thee the management
of our affairs.*

*Do they think to put me off
with a tale of a tub ?*

*I gave him a lecture upon his
want of respect to his Fa-
ther.*

*Let me alone ; the means are
found. Hold a liddle. Pull
your hat over your eyes with
a Bully air. Recline upon
one leg, with one arm a-
kembo. Put on a furious
look. Walk like a Hero on
the Stage. — That's well.*

*Let those who will criticize,
take care to be free them-
selves from censure.*

*Those things are sometimes a
little precarious ; the out-
ward appearance of a passion
has a great resemblance to
that which is real. And I
have seen admirable coun-
terfeits on this subject.*

*— However, you will soon be
satisfied in that point.*

*There are others who make a
mere lucrative trade of
Matrimony.*

Il faut donc que les oreilles
m'oient corné,

Vous les prendriez pour des
carême-prenans,

La caution n'est pas bour-
geoise,

Je ne veux point du tout
me commettre à ces gens,
qui sont les esclaves au-
près de nous pour deven-
ir un jour nos Tyrans,

Le conseil que vous me don-
nez est d'une femme qui
pourroit bien souhaiter
charitablement d'être mon
héritière universel,

Elle a contrequarré un
heure durant les choses
que je veux faire,

Avez vous à consulter,

Vous auriez les coudées
franches,

Si bien donc, que si quel-
qu'un vous en conçoit, il
vous trouveroit disposée
à recevoir ses vœux,

Je dis que ce sont-là des
contes à dormir debout,

They ears must then have de-
ceived me.

You would take them for Mas-
queraders.

It is not City-security, the se-
curity is precarious.

I will by no means (expose my
self to) trust my self with
those, who pretend to be
our slaves, that they may
hereafter become our tyrants

The advice you give me, a-
grees well with a Woman,
who may, out of pure Cha-
rity, desire to be my sole
Heir.

She has been this hour thwart-
ing my designs.

Have you any room to delibe-
rate?

You have full scope, a large
field.

Consequently if any one should
make love to you, he would
find you in a disposition to
listen to his protestations,

I tell you, that all they have
said, are tales of a Tub —
old Womens stories, — a
Cock and a Bull.

Il s'est allé servir là d'un
homme bien *chanceux*,

He has made use of a very ill-
fated fellow.

Vous n'avez qu'à l'écouter,
il va vous en conter de
belles,

Do but listen to him, he will
make you a fine story about
it.

Je vous préférerai le colles en
tout genre d'érudition,

I am a match for you in all
sorts of Learning.

Prenez bien garde au moins,
car entre Gentilshommes
ce sont des choses cha-
cunilleuse, et il n'est pas
question d'aller faire ici
un pas de *clerc*,

Take heed, at least, for a-
mong Genslemen, these are
sickly points, and will ad-
mit of no blundering.

Le Ciel s'est habillé, ce soir,
en Scaramouche, et je
ne vois pas une étoile,
que montre le bout de
son nez,

The Sky is drest in Scaramouch
to night; and I see not one
Star that peeps out of the
Heavens.

Comme il se *connoissoit* fort
bien en étoffes, il en alloit
choisir de tous côtez, les
faisoit porter chez lui, et
en donnoit as ses amis
pour de l'argent,

As he had great judgment in
Stuffs, he made choice of
them on all hands, had them
transported to his own house,
and made presents of them
to his Friends for Money.

Allez vous être une *coquine*,

Go, you are a young Filz —
a young Hussy.

D

D

TOUT y rit dehors et
dedans, l'Or et le
Marbre y disputent de
beauté et d'eclat,

EVERY thing both within
and without is surpris-
ingly agreeable : and there
it is that we see Gold and
Marble dispute the prefe-
rence for beauty and magni-
ficence,

Cet orgueil me confond et
j'ai un tel dépit, que je ne
me sens pas,

This haughty indifference con-
fuses me ; and I feel so
great a resentment, that I
am scarce my self.

Il ne vous en doit rien en
dureté de cœur.

As to hardness of heart, he
bates you not an ace.

Ma foi, Madame, avouons
la dette, vous voudriez
qu'il fût à vous,

Faith, Madam, e'en confess
the truth ; you would be
glad he was your own.

Il me semble que vos yeux
et les siens se sont dit
bien des choses,

I am mistaken if the eyes of
you both have not often been
prattling with each other.

J'y suis trop engagé, pour
avoir le dementi,

I am too far engaged, not to
go thro' (or, to desert.)

Je ne vous dis rien la des-
sus,

I answer nothing on that head.

Vous donnez furieusement
dans le Marquis,

You give your self violent airs
of quality.

En voulant dérober leur vie
aux cruelles persecutions
qui

In endeavouring to exempt
their lives from the severe
per-

D.

qui ont accompagné les
desordres de Naples,

Il y a fort à dire,

Ils pensoient tous qu'il étoit
là pour *défrayer* la com-
pagnie de bon mots,

Je les *dauberai* tant en tou-
tes rencontres, qu'à la
fin ils se rendront sages,

Est-il possible que toujours
j'aurai du dessous avec
elle !

Il vous dira que durant
qu'il dormoit je me suis
derebé d'auprès de lui,
pour m'en aller courir,

Ils n'en veulent point dé-
mordre,

J'amaie on ne s'étoit si fort
déchaîné contre le Thea-
tre,

Marque d'un cerveau de-
menté,

Il faut qu'il *déguerpisse*,

Les gens de son caractère
ne se *dementent* jamais,

A vous le *Dé*, Monsieur,

*persecutions which attended
the confusions of Naples.*

There is much to be said.

*They all imagined he was there
to be the sole entertainment
of the company.*

*I will take every opportunity
to expose them so ridiculous,
till they are sensible of their
indiscretion.*

*Must she then always get the
advantage over me !*

*He will make you believe that
while he was fast asleep, I
stole from him to run a
gadding.*

They will not quit their hold.

*Never were people so incensed
against the Playhouse.*

The sign of a disorder'd brain.

*He must desist, give over, give
up his pretensions.*

*People of his stamp are ever
obstinate.*

*The Box, Sir, stands at you ;
I, e. that's told at you,
Sir.*

La pauvre fille est presque
sur les dents,

*The poor Wench is jaded off
her legs.*

Nous eumes, la Justice et
moi, un petit démêlé en-
semble,

*The Bench of Justices and I
happen'd so have some little
misunderstanding (falling
out, dispute.)*

C'est bien là de quoi se tant
allarmer,

*'Tis a mighty matter to be so
much frighten'd at.*

Quoi ! Debuter d'abord par
le Mariage !

*What ! To fall directly upon
Matrimony !*

Quoi ! Tous nos soins se-
ront, dont, inutiles ? et
toujours, ce facheux ja-
loux se moquera de nos
desseins ?

*What ! Shall then all our
pains be fruitless ? and shall
that impertinent, jealous
fellow always baffle our
Schemes ?*

J'ai un petit mot à vous
dire,

*I have a word or two to say to
you.*

Il y a fort à dire, et les
choses ne sont pas égales,

*There is much to be said ; and
things are not upon an e-
qual foot.*

Je ne suis point homme à
demander jamais d'une par-
tie de mes prétentions,

*I am not a Man to give up
the least part of my Rights
(Prerogatives.)*

J'ai ouï dire que vous fassiez
de votre rôle avec les
plus galantes de ce temps
là, et que vous n'en ap-
prochiez point, que vous
ne poussassiez à bout,

*I have heard say, that you was
no enemy to the kindest of
the Sex, in your Days ; and
that you attack'd none with-
out carrying your point.*

Avant la fin de jour, je vous
défend de ce maraut fi-
cifié ; reposez vous sur
moi,

*I will, before night, rid you of
that thorough paid Scoun-
drel. Rely upon me.*

On n'est pas sage quand on
vent, et les vieilles cer-
velles démontent comme
les jeunes,

*We are not always prudent
when we would be so ; and
old heads are as liable to
folly (are as easily turn'd,
set wrong) as are the young
ones.*

Ne vous défendez point s'il
vous plaît,

Pray, none of your excuses.

C'est que vous avez une
dent de lait contre lui,

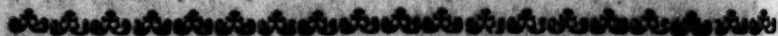
*It is because you are pre-
judiced against him (owe
him a grudge.)*

Je suis Tombé dans la disgrâce
de voir une copie dérobée
de ma piece entre les
mains des libraires,

*I have had the misfortune to
see a surreptitious copy of
my work in the possession of
the Booksellers.*

N'est-il pas vrai, que c'est
là le sujet de votre dépit ?

*Tell me, is it not from thence
proceeds your resentment ?*



L
Qu
P
s
c
f
Il
Je
P
s
c
f
Tu
Le
si
Vot
a
v
co
Un
ex
re
vo

E.

LA quantité des sortes vi-
sées qu'il vous faut
essayer parmi les autres,
est cause bien souvent
que je prens plaisir d'être
seule.

Quoi ! tous nos efforts ne
pourront obtenir que je
parle un moment à cette
aimable Grecque ?

Il vous ennuyoit d'être maî-
tre chez vous,

Je suis bien aise de vous
parler, pour tirer de vous,
s'il vous plaît un éclair-
cissement de cette af-
faire,

Tu t'emancipes trop,

Les choses vont être éclair-
cies,

Votre procureur s'entendra
avec votre partie, et vous
vendra à beaux deniers
comptans,

Un sergent baillera de faux
exploit, surquoi vous se-
rez condamné sans que
vous le sachiez,

J'ai

E.

THE number of idle Visits,
which among others, you
are obliged to admit of, is
often the reason why I love
to be alone.

How ! will all our endeavours
to obtain a moments conver-
sation with this lovely Greek
prove fruitless ?

You grew tired of being Ma-
ster in your own house.

I am glad of an opportunity
of speaking to you that I
may, if you please, learn
from you the bottom of this
affair.

You allow your self too great
liberties.

Things will soon be set in a
clear light.

Your Attorney will have an
understanding with your ad-
versary, and sell you for
ready money.

An officer (Ba. liff or Serjeant)
will deliver a false Sub-
pena (Summons) and you'll
be cast without knowing it.

C c 2

I am

J'ai l'humeur enjouée ;

I am of a gay temper.

Les Medecins s'egaient bien
sur votre corps,

*The Physicians divert them-
selves finely on your Corps.*

Ne trouvez vous pas que
cette action d'embracer ma
défense sans me connoi-
tre, est tout a-fait d'un
honnête homme ?

*Don't you think that the un-
dertaking my preservation
without knowing me, tho-
roughly speaks the Gentle-
man ?*

Qu'est-ce ? Vous voila toute
ébaubie.

*How now ? You seem to be
Thunder-struck.*

Que vous serez bien engen-
dré ?

*What a glorious Son-in-law
will you have ?*

Vous avez beau raisonner,
Monsieur est frais émolu
du College, et il vous
donnera toujours votre
reste,

*It is vain, Sir, for you to ar-
gue : The Gentleman comes
piping hot from the College,
and will in every point con-
fute you.*

Je ne puis souffrir l'entête-
ment que vous avez des
Medecins,

*I cannot bear your insatiation
for Physicians.*

C'est un de mes étonnemens,
que vous ne soiez point
crevé à force de reme-
des,

*It is matter of surprize to me,
that you are not killed by
the dint of Remedies.*

Ne peut-on pas vous atten-
driir par aucun endroit,

Is there no way to move you ?

Voila par où plusieurs hon-
nêtes Gens ont échoué
dans le monde,

*It is by this, that a great ma-
ny worthy Men have lost
themselves in the world.*

Tout beau ; le secret de
faire mourir les gens a
quelque rapport avec la
medecine, et nous ne se-
rions pas bien venus à
enfiler ce discours. Nous-
nous *échapperions* peut-être
à parler contre les Me-
decins en parlant des
morts,

Toutes ces larmes, tous ces
soupirs, tous ces homma-
ges, tous ces respects,
sont des *embâches* qu'on
rend à notre cœur et qui
souvent *l'engagent* à com-
mettre des lachetez,

Il est là *embarrassé* à *expedier*
quelques malades, et je
vais lui dire que vous
êtes ici,

Ah ! l'étrange chose que la
vie !

C'est en quoi ma vengeance
sera plus éclatante, en
quoi je veux faire mieux
voir la force de mon
cœur, à la haïr à la quit-
ter, toute belle, toute ple-
ine d'attraits, toute aimable
que je la trouve,

Une *Eptre* Dedicatoire
bien fleurie,

Il passe pour une maniere
de bell *Esprit*,

Il s

*Fair and Softly ; the secret of
putting folks to death has
some relation to Physick, and
our entering upon such dis-
course wou'd not be agreeable.
In talking of the dead, we
may perhaps let fall some-
thing against the faculty.*

*All those tears, all those sighs,
all that homage, all that
Obsequiousness are so many
snarcs laid to entangle our
hearts, and often prevail
upon them to be guilty of
weakness.*

*He is within busy'd in dis-
patching some patients.
I'll go and acquaint him
that you are here.*

*What an impertinent thing
is Life !*

*It is in this that my revenge
shall be most remarkable,
in this that I will prove
the steadiness of my heart,
in hating, in abandoning
her, however beautiful, how-
ever charming, however a-
miable I find her.*

A very florid Dedication.

He passes for a sort of Wit.

But

Ils ont cela de mauvais
qu'ils *S'émancipent* un peu
trop,

Peut-on rien voir de plus
cruel que cette rigoure-
use *épargne* qu'on exerce
sur nous ?

Il est vrai que la Dame est
un peu *Embarassante* de
son naturel : J'ai toujours
eu pour elle une furieuse
aversion ; et n'en déplaît
à sa qualité, c'est la plus
sotte bête qui se soit ja-
mais mêlée de raison-
ner,

Je ne saurois souffrir les
Ebullitions de cerveau de
nos Marquis,

Ma foi tu *entens*, et te voi-
la payé de ta raillerie,

Laissons nous aller de bon-
ne foi aux choses qui nous
prennent par les *entrailles*,
et ne cherchons point de
raisonnement pour nous
empêcher d'avoir du plai-
sir,

Taisez-vous pourriez vous
bien porter la soûle *En-
chère* de tous les autres,

Ah que ce billet s'*explique*
d'une façon galante !

*But in this point they are
blameable ; they take a
little too much Liberty.*

*Can any thing be more rigid
than this strict penury under
which we are obliged to
live ?*

*It is certain that the Lady is
naturally somewhat tiresome:
I have a thorough aversion
to her, and setting aside her
Quality, she is the emptiest
Animal, that ever pretended
to Arguments.*

*I cannot away with the ex-
travagations of the Brains
of our Marquises.*

*By my troth you are fairly hit,
and your raillery is come
home to you.*

*Let us candidly acknowledge
the things which touch our
passions, and not pump for
(seek for) arguments to pre-
vent our being pleas'd.*

*Hold your peace ; you may
happen to suffer for the
temerity of others.*

*With what an air of gallantry
is this letter penn'd ?*

Songer à inventer quelque
moien de q'habiller vôte
escapade,

Tout cela n'est rien. Je ne
veux point perdre cette
avanture, et il m'importe
qu'on soit une fois éclairci
à fond de vos déporte-
mens, je veux qu'on soit
detrompé de vous, et que
votre confusion éclate,

La Grece a fait pour cet
art (viz. celui de faire les
Comedies) eclater son es-
time, par les prix glori-
eux, et par les superbes
Theatres dont elle a vou-
lu l'honorer,

Je me suis étendu trop loin,

Quelle égrillarde !

Vous avez bien operé avec
ce beau Monsieur le com-
te dont vous vous estes
embaguiné,

Veux-tu de ces enjoûmens
épanouis, de ces joies tou-
jours ouvertes ? et vois-
tu rien de plus imperti-
nent que des femmes qui
rient à tout propos ?

On a deviné l'enclôûture,

Think of inventing some means
to cover your elopement.

All this is nothing. I will
not lose the advantage of
this incident ; it is my
interest that your behavi-
our should be thoroughly
exposed. I am resolved
that you shall be unmas-
ked, and that your confusi-
on be remarkably publick.

Greece has given flagrant
proofs of her esteem for the
art (viz. the composing
Plays) by the noble Prizes
and magnificent Theatres
with which that Nation
thought fit to do it honour.

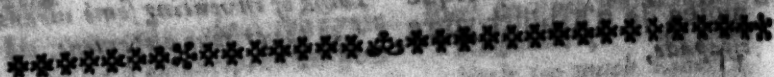
I have been too prolix.

What a Wanson !

You have made a fine band on't
with your fine Count, whom
you are so fond of (by whom
you are insatuated.)

Would you choose a continued
gaiety, those pleasures which
are without intermission :
And is there any thing more
ridiculous than to see Wo-
men laughing on every oc-
casion ?

We have guess'd where the
shoe pinches.



TOUS les plaisirs sont
fades, s'il ne s'y mêle
un peu d'amour,

Ah ! que de *sagons* !

Le Mariage n'est guère
votre *fait*,

Je ne suis point du tout son
fait,

Tout cela *fait* chez moi sans
doute un merveilleux ef-
fet,

Nous *seignons* à vous abor-
der de peur de vous in-
terrompre,

Tous ces blondins sont agre-
ables et debitent fort bien
leurs *fait* ; mais la plus
part sont gueux comme
des rats,

Je viens de me resouvenir
d'une de mes amies qui
fera notre *fait*,

Tant pis encore de prendre
peine à dire des sottises
d'être mauvais plaisant et
de dessein formé,

L'Epi-

ALL pleasure is languid,
without a mixture of
Love.

What Ceremonies !

Matrimony is not your busi-
ness — does not suit with
you — is not what you
ought to meddle with.

I am by no means proper for
her.

No doubt, all this has a won-
derful effect upon me.

We were unwilling to accost
you, for fear of interrupt-
ing you.

All these Beaux are enter-
taining, and are never at a
loss to tell their story ; but
most of them are as poor as
Church-Mice.

I have just called to mind a
friend of mine, who is ex-
actly the person we want.

Still so much the worse, to take
pains to talk silly, and
purposely expose ones self in
ridicule.

The

L'Epi

Elle est
juste
grand
mon

Elle l'a
com
mai
par
zain
avo

Voilà
die

Il ne
fron
qu'

Il est
fro

Il a

fa
ét
bi
le
de
d
tr
u
c

Je

P

L'Epithete est un peu forte,

— The Epithet is somewhat harsh.

Elle est depuis les pieds jusqu'à la tête, la plus grande façonneuse du monde,

She is from Head to Foot the most affected creature breathing.

Elle l'avoit invité à souper, comme bel esprit, et jamais il ne parut si sot, parmi une demi-douzaine de gens, à qui elle avoit fait sœur de lui,

She had invited him to Supper as a bright Genius, and he never made so silly a Figure as among half a dozen persons to whom she had crjed him up.

Voilà Monsieur — qui en dit force mal,

Here's Mr.—who inveighs against it.

Il ne se soucie pas qu'on fronde ses pieces pourveu qu'il vienne du monde,

He does not mind his works being exploded, provided he has a good audience (a full House.)

Il est bon de ne s'y point froter,

It is prudent not to meddle (have to do) with it.

Il a mis en venè comme il faut toutes les grimaces étudiées de ces gens de bien à outrance; toutes les friponneries converres de ces faux monnoyeurs en devotion, qui veulent attraper les hommes avec un zele contrefait, et une charité sophistique,

He has justly exposed all the study'd outside appearance of those excessive people of probity, all the hidden knaveries of those Counterfeits in devotion, who design to ensnare with a mock Zeal and a fallacious Charity.

Je l'etrangleroie de mes propres mains s'il falloit qu'elle sortit de l'honnèreté de la Mere,

Were she to degenerate from the Virtue of her Mother, I would strangle her with my own hands.

Jamais

D d

Ne-

Jamais tant de charmes
n'ont frappé tout ensemble
mes yeux et mes oreil-
les,

Il y a long tems que vos
façons de faire donnent à
rire à tout le Monde,

Lors que mon Pere appren-
dra les choses, je vais
voir fondre sur moi un
orage soudain d'impeteu-
ses reprimandes,

Tu as beau fuire,

J'ai sans doute reçu du ciel
un genie assez beau pour
toutes les fabriques de ces
gentilleſſes d'èſprit, de
ces galanteries ingeni-
euses à qui le vulgaire
ignorant donne le nom de
fourberies, et je puis dire
sans vanité, qu'on n'a
gueres vu d'hommes qui
ſût plus habile ouvrier de
ressorts et d'intrigues ;
qui ait acquis plus de
que dans ce noble mè-
tier,

Damoiseaux flueets,

Je voudrois bien ſçavoir ſi
vous même n'avez pas
dans votre tems fait de
fre-

Never ſo many charms, at one
and the ſame time, ſur-
prixd (ſtruck, broke in
upon) my ſight and hear-
ing (my Eyes and Ears.)

Your actions have long made
you the jeſt of the Publick.

When my Father is inform'd
how things are, I ſhall find
a ſudden ſtorm of violent
reprimands break upon me.

Your running away is to no
purpoſe.

Heaven has undoubtredly en-
dowed me with an indiffe-
rent good genius for the in-
venting of all thoſe agreeable
turns of wit, thoſe ingenious
intrigues, to which the igno-
rant common People give
the Epithet of cheats; and I
may ſay without vanity,
that few Men have appear'd,
who have been more expert
in the giving motion to ſuch
ſecret ſprings, or in the in-
vention of plots, or who in
this noble Science have ac-
quired more honour, than my
ſelf.

Waſhy Beaux,

I ſhould be glad to know if your
ſelf have not been in your
time as frolickſome as other
People

*fredaines comme les au-
tres,*

*People (had your pranks as
well as other People.)*

*Il faut donc que j'aïlle
mourir, et je n'ai que
faire de vivre, si elle m'est
ôtée,*

*I must then die; for if
she is taken from me, I
have no farther business
with life.*

*Je ne faindrai point de vous
dire,*

*I shall not scruple to tell
you.*

Ah! c'en est fait de moi,

'Tis all over with me.

*C'est un pas à la verité, que
presque tous les gens
franchissent aisément,*

*'Tis what most People get ca-
sily over.*

*Votre Maison est le refuge
ordinaire de tous les
sainoans de la Cour,*

*Your House is the common re-
ceptacle of all the Saun-
terers of the Court.*

G.

Donnez vous en bien de
garde,

Je goûte ceux qui sont rai-
sonnables et me divertis
des extrauagans,

Ayez l'œil au guet,

Ils sont également propres à
gobier les Hamécons qu'on
leur veut tendre,

De quoi est-ce que tout cela
guérit ?

Ne m'en donnes-tu point à
garder ?

Ils ne m'en donneront point
à garder,

Pourquoi, de gaieté de cœur,
veux-tu chercher à t'attirer
de mechantes affai-
res,

Pour vous le dire franche-
ment, c'est l'effet de quel-
ques heures de melanco-
lie qui m'ont fait griffon-
ner ce petit ouvrage,

G.

By no means, do it.

*I am agreeably entertain'd by
the Rational, and divert my
self with Fools.*

*Keep a good look out, have
your Eyes about you, be on
the watch.*

*They are both equally ready to
swallow any bait, that is
thrown out to them.*

What's all that good for?

Don't you impose upon me?

*They shall not bamboozle
me.*

*Why will you, when there is
no necessity for it, bring
your self into a Scrape ?*

*To speak freely, my scribbling
this little piece, was the
effect of some melancholy
Hours.*

Les

In

Les femmes, enfin, n'aiment
pas qu'on les gêne; et
c'est beaucoup risquer que
leur montre des soupçons
et de les renfermer,

*In short, Women don't love to
be under restraint; locking
them up, and discovering a
Zealousy, is running a great
risk.*

Qu'est-ce que c'est auprès
d'eux que nos gens de
province?

*What are our Country Squires
in comparison of them?*

Je vous ai bien dit que
c'étoit un Medecin go-
guenard,

*I told you before hand that
he was a facetious Doctor.*

Qui terre a guerre a,

*Money (Riches.) go hand in
hand with trouble.*

Entre nous autres fourbes
de la premiere classe,
nous ne faisons que nous
jouer, lors que nous
trouvons un Gibier aussi
facile que celui-la,

*Among us Bites of the first
rank, when we meet with such
easy gulls as he is, we
find no manner of trouble
(we play, we dally, with
them.)*

Vous moquez vous il n'a
garde de le reprendre,

*What mean you? He will by
no means take it again.*

H.

Hurter de front ses senti-
mens est le moien de
tout gater,

De grace *Humanisez* votre
discours et parlez pour
être entendu,

H.

T*o run directly, counter to
his way of thinking, is the
way to spoil all.*

*I beg of you to be rational
in what you say and speak
to be understood.*

J.

JE veux vous faire un peu
de jour à la pouvoir en-
treenir,

On m'a reduite à me jetter
chez vous pour vous de-
mander votre appuy,

Si je prens un bâton, je
vous rosserai d'importance,

Ils pensoient qu'il devoit
faire des *impromptus* sur
tout ce qu'on disoit, et ne
demander a boire qu'avec
une pointe,

Que vous est Madame, une
rude *joieuse* en Critique ?

J.

I*Will procure you some Op-
portunity to talk with her
a little.*

*They have obliged me to fly to
you to beg your protection.*

*If I take a Cane in hand, I
will lay you on to some pur-
pose.*

*They imagin'd he was to make
Extempories on every thing
that was said, and even call
for drink with a joke
(a punn, a quibble, a Wit-
ticism.)*

*How severely, Madam, do you
play the Critick ?*

Jouez vous y, je vous prie,
vous trouverez à qui par-
ler.

Jusques ici vous avez joué
mes accusations, ébloui
vos parents et plâtré
vos malversations,

Je vous apprendrai ce que
c'est que de vous jouer à
nous,

Avez-vous imaginé pour nô-
tre affaire quelque chose
de favorable,

Nous lui jouerons tant de
pièces que —
Pour mieux couvrir nôtre
jeu,

Il fait voir dans sons jour,
le caractère de ce Ridi-
cule,

Ce n'est qu'un jeu de paro-
les,

Oui, ma foi, cela vous ren-
droit la jambe bien mieux
faite,

Je les aurois joués tous deux
par dessous la jambe,

J'ai

*I should be glad you wou'd set
about it, you will soon find
whom you have to deal
with.*

*Heitherto you have baffled all
my accusations, have cast a
mist over your Parents Eyes
and have put a varnish o're
your ill conduct (loose Beha-
viour, Misdemeanour.*

*I will teach you what it is, to
dally (to fool, to trifle) with
us.*

*Have you thought on any
thing that may be of use to
our affair ?*

*We will play him off so
many different ways, the
better to conceal our de-
sign.*

*He sets the weakness of this
Character in it's true light.*

It is but a jingle of Words.

*As, by my truth, you'll be much
the fatter for that.*

*I would have managed them
both with one hand tied
behind me.*

I

J'ai envie de jouer un tour
de ma tête,

O ça voila encore la pauvre
femme en jeu,

Il est vrai qu'il a heureuse-
ment joué toutes sortes de
mariages,

Que diable de jargon en-
tens-je ici ? Voici bien
du haut style,

Un habit qui souffre une
indigence de Rubans,

Les gens qu'elle joue,

*I have a mind to play 'em a
trick of my own.*

*Good, the poor Woman is
again brought up.*

*He has indeed play'd all sorts
of Subjects with Success.*

*What, in the devil's name,
of a Gibberish have we here?
This is sublimity with a
vengeance.*

*A Suit scanty of Ribbons, in-
digen of, without, starved
for want of Ribbons (in
the affected Style.)*

*The People whom the Satyr
affects ; — those who are
lash'd by it.*

Que vous est-il advenu ?
depuis que vous êtes en France ?

*How much has Madam, &c.
lost in the Quack?*

L.

L.

JE veux faire amitié avec vous; et *lier ensemble* un petit commerce de visites et de divertissemens.

I Must enter into a friendship with you, the *bands* of which we will knit the *streighter* by an intercourse of visits; and diversions.

Me croiez-vous capable d'une action aussi lâche que cela ?

Do you think me capable of so ungenerous a procedure ?

Ce ne fut que la curiosité d'une vieille Tante qui nous fit accorder la *liberté* d'aller à cette Comedie, qui donna *lieu* à la naissance de votre passion,

It was solely owing to the curiosity of an old Aunt, that we were permitted to go to that Play, where your passion first took birth.

N'est-ce pas un procédé, dont vous avez sujet de vous louer toutes deux aussi bien que moi ?

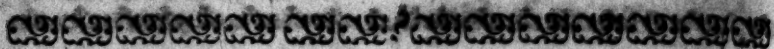
Is it not a procedure, with which you ought both of you to be as well satisfied as I am ?

Il faut donc se laisser aller à la destinée et consentir à une chose, qu'on ne laisseroit pas de faire sans moi,

We must therefore give way to Fate, and yield (consent) to what would be done without me. (whether I would or no)

E e

M M



M.

M.

QUand nous nous mêlons
d'être jaloux,

WHEN we take it into
our Heads to be jea-
lous.

Un homme qui se mêle de
porter l'épée,

A Man, who takes upon him
to wear a Sword.

Qui se sent morveux qu'il se
mouche,

If the cap fits you, e'en put it
on.

Nous Marchandons mon frere
et moi, à qui parlera
le premier,

My Brother and I disputed
who shou'd speak first.

Se j'étois en sa place je n'y
marchanderois pas,

Were I in his place, I shou'd
make no scruple of it.

Votre sex aime moins long-
tems que le nôtre,

Love in your Sex, is less
durable than in ours.

Laissez moi faire, la machi-
ne est trouvée,

Let me alone, I have found
the means.

Je viens d'apprendre qu'il
veut me mettre en Procès,

I have just heard that he
intends to sue.

Où vous m'avez mêlé assez
mal à propos,

When you imprudently enough,
brought me in, (upon the
carpet.)

Se sai lire la lettre moulée
mais je n'ai jamais sceu
apprendre à lire l'écriture,

I can read print, but cou'd
never learn to read writ-
ting.

M M

Peste

Plague

Peste soit du Maroufle qui
s'éloigne de moi,

Plague on the Booby, be get'
further from me.

Qui ne laisse aucun meuble
dans toute la maison,

Who leaves not a scrap of
Furniture in any one part
of the House.

Par ma foi il mériterait
qu'elle lui fit dire vrai,
et si l'étois en sa place je
n'y marchanderais pas,

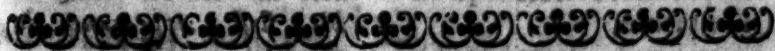
On my conscience he richly
deserves to have his words
verified, and were I in
her place, I shou'd make
no bones of it.

Soupçonnez moi de tout,
plutôt que de manquer
à ce que je vous dois,

Suspect me of any thing ra-
ther than of a failure in
what I owe you.

Mangeons son bled en her-
be,

Eating the Calf in the Cow's
bally.



N.

NOUS lui ferons tant de
niches sur niches,

Les ardeurs que les hom-
mes font voir, sont de
feux qui S'éteignent aussi
facilement qu'ils Naîs-
sent.

La ressemblance de nos
destins, doit contribuer
encore à faire naître
notre amitié,

Pourquoi venez vous ici me
rire au né ?

L'étrange embarras, qu'un
livre à mettre au jour !
et qu'un Auteur est neuf,
la première fois qu'on
l'imprime,

O.

QUI m'a ôté jusqu' au lit
que j'avois,

N.

WE will play him so many
tricks one on the neck
of another.

That warmth which Men
shew, is a flame which is as
easily extinguish'd as it is
kindled.

The near resemblance of our
fortune (fate, circumstance,)
ought to contribute to
the Birth of our Friend-
ship.

What mean you by coming
here to laugh in my face ?

What perplexity do we meet
with in publishing a Book !
and what an awkward figure
does an Author make at
his first appearance in
print !

O.

WHO has taken my very
Bed from under me
(the only Bed I had.)

P. P.

P.

MA foi son coeur en a sa provision,

L'on ne tarde guères, à profiter du chagrin et de la colere que donne à l'esprit d'une femme la contrainte,

Je ne sai si vous dites vrai mais vous persuadez,

Vous êtes d'une pâte à vivre jusques à cent ans,

Je permets à son esprit d'être du Parti de son coeur,

Pousse mon cher Marquis pousse,

Pour d'affaires, je suis inexorable,

Ma patience est poussée à bout,

Le sort me donne ici de quoi confondre ma partie, et pour achever l'avanture il fait venir à point nommé les juges dont j'avois besoin,

P.

BR my troth, her heart is full.

They soon take advantage of that uneasiness and resentment which restraint (causes) occasions (gives Birth to) in the mind of a Woman.

I know not if what you say is true, but you incline me to believe you.

You have a Constitution to last (to live) an hundred years.

I consent that his wit engage on the side of his heart.

Go on, my dear Marquis, second your blow.

'Tis to no purpose, I am not to be moved.

My patience is quite worn out.

Chance has now (here) given me an opportunity (means) to overthrow (confound, non-plus,) my Adversary, and to crown the Adventure, has in the nick of time brought the very Judges I wanted.

Il est homme à donner dans
tous les panneaux qu'on
lui présentera,

Il m'a mis dans une maison
pour se moquer de moi
et me faire une piece,

Que sa presence me pese sur
les épaules !

Vous faites le méchant plai-
sant,

Je re conjure d'oublier mon
emportement, et de me
prêter ton adresse,

Allons, il faut en passer par
là,

Je t'avoué que mon coeur
profite avec chaleur de
tous les momens de s'ou-
vrir à toi,

C'est une prompte marque
pour vous faire connoître
s'il dit vrai,

Je ne puis plus souffrir un
Mari de la sorte, ma
patience est poussée à
bout,

Vous devez vous montrer
plus sage que lui, et
patienter encore cette fois,

*He is a Man on whom the
greatest impositions may pass.*

*He planted me in a House to
make a jest of, and to im-
pose upon, me (to play me a
trick)*

*How ink some to me is the
sight of him !*

Your Jest is out of season.

*I conjure thee to forget my
passion, and to assist me
with thy subtilty (art, ad-
dress, cunning, skill)*

*Come on, we must bear with
it.*

*I own that I eagerly lay hold of
every opportunity to open my
heart to you (to unbosom
my self to you.)*

*It is a ready way for you to
know whether he speaks truth
or not.*

*I can no longer bear (away)
with such an husband;
my Patience is quite worn
out.*

*You ought to show more dis-
cretion (prudence) than he,
and bear again with him
for this once.*

Le meilleur parti qu'on
puisse prendre c'est de
saller jeter dans l'eau la
tête premiere,

Qui me vend *piece a piece*,
tout ce qui est dans le
logis,

La tendresse Paternelle vous
prendra,

Ne vous *passionnez* donc
point,

Cele ne manquera pas de la
faire donner dans le pan-
neau,

Dans le vrai, vous êtes un
homme d'une grande pre-
vention,

Là, rougissez à présent qu'on
vous met le doigt sur la
piece,

Il étoit dans son *particulier*,
ce qu'il paroïssoit dans la
morale de ses *pieces*,

Jamais son visage ne s'est
paré de plus vives cou-
leurs, ni ses yeux ne se
sont armez de traits plus
vis est plus perçans,

La douceur de sa voix a
voulu se faire paroître
dans un air tout char-
mant qu'elle a daigné
chanter,

Je

The best thing that can be
done, is to throw my self
headlong (head foremost)
into the River,

Who sells all my furniture (all
the goods of my House)
piece-meal,

You will be seiz'd with a pa-
ternal fondness,

Don't, then put your self in a
Passion,

That cannot fail of leading her
into the snare (of making
her fall into the net,

To say truth, you are a Man
strangely prejudiced (whose
prejudices are strong.)

So, blush that you are disco-
vered,

He was in private life, what
the morality of his works
spoke him,

Never did the colour of her
Face appear more lively or
her Eyes more bright and
piercing,

The sweetness of her voice was
discovered in a Tune, (a
Song) which she condescen-
ded to sing,

Thank

Je n'ai pas, Dieu merei, les inclinations fort paribulaires et parmi mes confreres que je vois se meler de beaucoup de petits commerces, je sai tirer adroitement mon epingle du jeu, est me demeler prudemment de toutes les galanteries qui sentent tant soit peu l'echelle,

Pour peu qu'un Pere de famille ait été absent de chez lui, il doit promener son esprit sur tous les fâcheux accidens que son retour peut rencontrer,

J'ai, sur tout, pour les mariages, un talent merveilleux il n'est point de Partis au monde que je ne trouve en peu de tems le moien d'accomplir,

Jeprouve que pour gagner les hommes, il n'est point de meilleure voye que de se parer à leurs inclinations,

Thank God I have no great tendency towards the Gallows, and I have the address to slip my neck out of the Cellar, when among some of my Comrades, whom I see dabling in a retail way of Trade, and most prudently I disengage my self from all Intrigues which have the least savour of the Ladder.

Let a Master of a House be never so little absent from home, he ought to ruminate on (think upon, run over in his mind) all the vexatious accidents which he may possibly meet with at his return.

For match-making, especially, I have a wonderful genius, and there is not in the world any Couple which I cou'd not, in a short time yoke together.

I find by experience that the way to work upon Men (to gain their good opinion) is to make them believe you have the same inclinations; that your byass is the same with theirs (to seem to them to have the same passion).

Qui
 Le ciel même sembla fa-
 voriser les desseins de
 sa Majesté, puis qu'en une
 saison presque toujours
 pluvieuse, on en fut quitte
 pour un peu de vent.

C'est une humeur bien ex-
 traordinaire que le vôtre,

Que dans tous leurs dis-
 cours, et dans toutes leurs
 actions les gens de cour
 ont un air agréable, et
 qu'est ce que c'est auprès
 d'eux que nos gens de
 province ! (17)

Vous n'avez que faire de
 vous donner cette peine-
 là, et je vous rends ser-
 vice, parce que vous le
 méritez, et que je me
 sens au cœur de l'incli-
 nation pour vous,

Sa coiffure étoit une cor-
 nette, retroussée au haut
 de la tête, qui laissoit
 tomber en désordre les
 cheveux sur les épaules ;
 et cependant, faite comme
 cela, elle brilloit de mil-
 le attraits, et ce n'étoit
 qu'a

Qui
Even Heaven it self seem'd
 to favour (so second)
 the designs of his Majesty,
 since, in a season which is
 generally rainy, we had only
 a little wind.

This is a very uncommon hu-
 mour of yours. (This temper
 of yours is very extraordi-
 nary ; very odd.)

What an agreeable turn (air)
 in all they say or do, have
 they, who are about the
 Court ! And how greatly
 inferior to them are our
 Country Gentlemen !

You need not give your self
 that trouble ; your merit
 engages my service ; and I
 find my heart interest'd for
 you

She had no other head-dress
 than a Night cappin'd up ;
 her hair, for this reason,
 fell in a disordered manner
 over her shoulders ; and yet
 in this disadvantageous
 dress she had a thousand
 charms ; and nothing could

qu'agremens et que charmes, que toutes la personne,

Oh, que diable vous demeurez interdit,

Je ne m'y fie encore que de la bonne sorte ; et ce n'est pas assez pour m'assurer entierement , que ce qu'il vient de faire,

Dans les discours, et dans les choses, se sont deux sortes de personnes que vos grands Medecins,

Mais si ce n'est pas de l'amour, que ce que je sens maintenant, qu'est-ce donc que ce peut être,

be discovered in her person, but what was graceful and engaging.

What, in the Devil's name, you are quite at a non-plus (confounded.)

I do not altogether depend upon it (Tis what I cannot entirely rely upon ; I have no implicit faith in it) and what he has done lately, is not enough to convince me.

Among your great Physicians there is a wide difference between their words and effects.

But if it is not Love, what is it that I now feel? (What is it then? What can it be?)

R. R.

J'AI
m
pou
org

Je m

Eh ;
con

Il dit
vou

Peut-
me
visi

Ne n
tous
fero

Il fait
est c
toul

Certe
et a

Mais
luis

R.

R.

J'AI toutes les envies du monde de l'engager, pour rabattre un peu son orgueil,

I Have the greatest inclination, imaginable to enter into Conversation with him, to abate his pride a little.

Je me suis rencontré chez,

I happen'd to be at the house of. —

Eh; Monsieur rengainez ce compliment je vous prie,

Dear Sir, put up that complement, I beg of you.

Il dit qu'il a fait rage pour vous,

He says that he has left no stone unturn'd to serve you.

Peut-on impunément, comme vous faites, rompre en visière à la raison?

Can any one with impunity go so contrary to good sense as you do; (make such attack upon, &c.)

Ne nous demandez point tous les ressorts que nous ferons jouer,

Don't you enquire what Engines we shall set to work.

Il fait voir que son dessein est de rompre en visière à tout le genre humain,

He plainly shews that his design is to run counter to all Mankind.

Cette seconde scène rejouit et attache beaucoup,

This second scene both pleases and engages our attention.

Mais enfin il est obligé de lui rompre en visière,

But at length he is obliged to tell him his mind in plain terms (to lay aside all Ceremony).

C'est

F f 2

He's

C'est un homme qui ne
Sçauroit me revêir,

Voilà des mots qui sont
trop rebarbasifs,

Cette logique-la ne me re-
vient point,

Pour renfort de porage,

J'attendrai d'un œil constant
ce qu'il plaira au Ciel
de résoudre de moi,

On ne peut pas lui mieux
parler, quand ce seroit
vous-même. Mais quoi,
je me suis rendu à la rai-
son, et j'ai considéré que
dans le fond, il n'a pas
tant de tort qu'on pour-
roit croire,

Elle se rend à sa pour-
suite,

Il se faut rendre à cela,

Il ne tiendra pas à moi,
que l'amitié qui est en-
tre les personnes que
nous aimons, ne se repen-
de entre nous deux,

J'accepte la proposition, et
ne suis point personne à
reculer, lors qu'on m'atta-
que d'amitié,

He's a Man who can by no
means please me (his my
taste.)

These are very harsh (hard,
cramp) words.

That same Logic I can't by
any means relish.

To mend the matter.

However it may please Heaven
to dispose of me, I will wait
it's decree with resolu-
tion.

Not you your self don'd have
talk'd to him more roundly;
but what can a Man say,
I was obliged to yield to
reason; and I have re-
flected that in the main he is
not so much in the wrong as
he may be thought.

His assiduity gets the better of
her.

There is no withstanding of
that.

It shall not be my fault if
that Friendship which sub-
sists between those whom
we love, has not also the
same effect with us.

I accept the proposition, and
am not of a temper to be
out done in point of Friend-
ship.

Je veu
de
joie

C'est
que
treu

Tous
mai
jour

Tu la
l'ab
bles
se
tu p

Pour
ce
dire

Je son
qui
reus

Ah, c
fuis
reve

Mais,
c'est
fort

Il s'éc
que
bloi

Je veux qu'il me fasse raison
de la piece qu'il m'a
jouée,

C'est sur lui depuis six jours
que roulent tous vos en-
tretiens,

Tous cela est bel et bon ;
mais j'en reviens tou-
jours là,

Tu laisses aller tes affaires à
l'abandon, pour une Dia-
blesse qui te rembarre, et
se moque de tout ce que
tu peux lui dire,

Pour rembarrer un peu tout
ce que vous venez de
dire,

Je songe à quelque chose
qui pourroit bien nous
réussir.

Ah, c'en est fait de moi, je
suis perdu, je n'en puis
revenir ;

Mais, il me semble que
c'est se railler un peu
fortement de lui,

Il s'étoit rendu si difficile,
que rien ne lui sem-
bloit parfait,

I am resolved that he shall
make me satisfaction for
the trick he has put upon
me.

He has been the only subject
of your discourse these six
Days.

All that is mighty good ; but
still I cannot change my
sentiment.

Thou abandonst all thy business
for a Devil of a Woman,
from whom thou meetst
with nothing but rebuffs
(repulses) and who laughs
at all thou canst say.

To make some retort to what
you have just now said.

I am thinking of something
which may succeed with
us.

Ah, 'tis all over with me. I
am a lost Man, I shall ne-
ver be able to recover
it.

In my opinion your railery is
a little too severe upon
him.

But he was grown so extreme-
ly nice, that he found per-
fection in nothing.

Sortir de là tout revêtu et
melancolique,

J'allois faire un pas, dont je
me serois, peut-être long-
temps repenti,

Et cent autres contes de même nature qu'il est allé rewer,

Nous l'avons eue pour dire
qui a raison de ma fille
ou de moi,

Je me représente à toute heure ce péril étonnant qui commença de nous offrir aux regards l'un de l'autre.

and I am able to recover
and I hope I shall be
able to do so.

is my opinion that railway is
a little too far from the
main road.

But the way to grow is to
be able to find the way
to grow in the way
to grow in the way

10

To depart from thence quite
lost in thoughts and melan-
choly.

I was on the point of taking
a step which, perhaps, I
might have long repen-
ted.

And an hundred other idle
Tales that he has been
dreaming.

*We have chosen you to decide
whether I, or my daughter
is in the right.*

I have constantly before my
Eyes that extreme danger
which occasion'd our first
knowledge of each other.

1871

1. The first part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of subscribers. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them.

S. S.

2002

JE vous sollicite de vos suffrages,

Je souscris aisément de tous
mes suffrages à la de-
mande que vous me
faites,

Tout cela sent la nation ;
et toujours, Messieurs, les
français ont un fonds de
galanterie qui se répand
par tout,

Vous entrez maintenant dans
la belle saison,

Monsieur est de votre sou-

Il sied mal de vouloir être
plus sage que celles qui
sont sage,

Je suis homme pour serrer
le bouton à qui que ce
puisse être,

Ne faites point tant la su-
rde,

I Beg your interest.

I readily agree to the request
you make me.

That savours very much of the
Nation ; your French Gen-
tlemen have a stock of gal-
lantry, of which they are
every where diffusive.

You are now entering upon the
prime of your age,

Does this Gentleman sup with
you ?
Is this Gentleman one of your
guests ?

It is with an ill grace that
one pretends to be more
discreet than those who
really are so.

I am a Man to call any one to
account.
(I am upon a footing with any
Man)

None of your hypocritical airs.

Mon coeur ne put vous faire
d'assez *sanglans* repro-
ches,

Que voila qui est *sceleras* ?

Je sens venir les choses,

Il n'y a pas-un de tous ces
gens là, qui pour la moin-
dre chose, ne soit capable
de donner un soufflet au
meilleur droit du monde,

Le Clerc du Rapporteur sou-
straira des pieces, ou le
Rapporteur même ne dira
pas ce qu'il a vu,

Votre conseil sent son hom-
me qui a envie de se de-
faire de la marchandise,

J'apprehende votre sagesse,

Taisez vous bonne piece,
vous faites la *sournoise* ;
mais je vous connois, il
y a long tems pour un
desallée,

My heart cannot reproach you
too severely.

How abominably wicked is
that ?

I smoke, or find whereabouts
you are.

There is not one of those peo-
ple; there is not one of
that class of people who is
not capable, for the least
advantage, to undermine,
(*flack, break*) a vessel, tho'
it never so well established.

The Clerk of the Referee (or
Master) will take pieces off
the file, and even the Referee
(or Master) himself won't
take notice of all he has seen.

Your advice savours of a Man
who has a mind to put off
his wares.

Your prudence amounts to

Hold your tongue, you double-
faced baggage : you put
on your demure looks. But
I have long known you for
an intriguing buffy.

T.

T.



(*Ilus*) T. *con* *sein*

T.

A-t-on jamais vu rien de plus impertinent, et de plus ridicule, que d'amasser du bien avec de grands travaux, élever une fille avec beaucoup de soin et de tendresse pour se dépouiller de l'un et de l'autre entre les mains d'un homme qui ne nous touche de rien,

Il me Tardé que je ne goûte le plaisir de la voir,

Vous ne pouviez jamais mieux Tomber que chez moi,

Je vous ferai Toucher dans la main l'un de l'autre,

Allons, Monsieur, faites les choses galamment, et sans vous faire tirer l'oreille,

WAS ever any thing known more impertinent or more ridiculous than, with indefatigable labour, to heap up riches; to bring up a daughter with great care and tenderness, for to strip our selves of the one, and give away the other, to a Man, who no way regards us, (who is a perfect stranger. To whom we have no obligation. no tie ?)

I am upon thorns (the time is tedious, I think it long) 'till I have the satisfaction (the pleasure) of seeing her.

You cou'd not have fallen into better hands than mine.

I will have you thoroughly reconciled.

Come Sir, do things handsomely, without obliging me so entreaties.

La

G g

The

La délicatesse est trop grande, de ne pouvoir souffrir que des gens trix,

Et pour Tomber dans l'exemple,

J'enrage de voir de ces gens qui se Traduisent en ridicules, malgré leur qualité,

Je tiens que cette Dame se scandalise à tort,

J'enrage de bon cœur d'avoir tort lors que j'ai raison,

Les plus beaux traits d'une sérieuse morale sont moins puissans, le plus souvent, que ceux de la Satyre

N'allez point tenter sur, l'avenir les résolutions de mon cœur,

Ces gens là tremoussent bien,

J'en demeure d'accord, mais je m'en suis toujours tenu à la galanterie; et je n'ai point été jusqu'à faire ce qu'il a fait,

The not being able to bear with any Company, but what is chosen (call'd, pick'd out) is being too nice (too difficult.)

And so produce an Example.

I have no Patience with those People who will make themselves ridiculous in spite of their quality.

I am of Opinion, that Lady is offended without cause.

It makes me raging mad to be condemn'd when I have right on my side.

The most beautiful strokes (touches) of a grave moral, have often less effect (power) than those of Satyr.

Do not undertake to sound, (to dive into, to tempt) the resolutions of my heart on what may hereafter happen.

Those People are very active (bestir themselves notably)

I grant it, but I always keep within the bounds of Galantry, and never went the length to do what he has done.

Je ſçai le *trait* que tu m'as
joué,

I know the trick you have
plaid me.

C'eſt de ſa bouche pourtant
que je le tiens,

I have it, however, from his
own mouth.

Il S'abuſera, ſ'il croit qu'il
lui ſuffiſe de m'avoir
achetée pour me voir
ſoute à lui,

He will find himſelf miſtaken
if he imagines that by hav-
ing bought me, I ſhall be,
without reſerve, at his De-
votion.

Di je tort de m'abandonner
à ces douces impreſſions,

Am I to be blamed for giving
way to theſe agreeable, (con-
der) impreſſions?

Penſez vous me le laiſſer
toujours ſur les bras, et
que je puiſſe durer a
les *Turlupinades* perpe-
tuelles?

Do you intend to have me
continually tormented (fati-
gued) with him; and do you
imagine that I can bear
with his perpetual pun-
ning?

Ne trouvez-vous pas qu'il y
auroit plaiſir d'abaïſſer
ſon orgueil, et de ſon-
mettre un peu ce cœur
qui tranche tant du bra-
ve?

Don't you think that it wou'd
be a pleaſure to get the
better of (to bring down)
his Pride, and in ſome
meaſure to humble (to con-
quer) that heart, which
boasts of being invinci-
ble?

Elle a les yeux les plus
touchans qu'on puiſſe voir,

She has the moſt affecting (moſt
penetrating) Eyes in the
World.

J'en attens des nouvelles
avec impatience; et j'en
irai chercher moi-meme,
ſi elles tardent à venir,

I am impatient to have ſome
account of them, and if I am
diſappointed much longer,
I will, my ſelf make enquiry.

V.

IL n'a tout au plus que six
mois dans le ventre,

Vous sçavez que ce n'est
pas la que je vise.

Ils sont trop politique pour
cela et ils sçavent trop bi-
en vivre pour decouvrir le
fond de leur ame,

Si vous n'abrez ce recit,
nous en voila pour jusqu'a
demain,

Il voit une jeune personne
qui lui veut du bien, il
la trouve charmante, il lui
rend des visites, lui com-
pte de douceurs, soupi ga-
lamment ; fait le passi-
onné,

Ce lieu n'est pas tout-a-fait
propre à vuider cette af-
faire,

Tu va courir risque de t'at-
tirer une venue de coups
de bâtons,

Que l'on ne peut pas en
user plus genereusement,

V.

HE cannot, at most, live
above six months.

You know, 'tis not that I
aim at.

They are too politic for that,
and they understand the
world too well to lay their
hearts open to inspection.

If you do not curtail your story,
we are in for it till to-
morrow,

He sees a young person who has
an inclination for him ; he
finds her beautiful (charm-
ing,) he visits her, says ten-
der things to her ; he fights
with a good grace (grace-
fully) plays the passionate
Lover.

This is not the proper place to
go to the bottom of the af-
fair.

You will hazard the bringing
upon you a shower of basti-
nadoes.

That it is impossible to act
with greater generosity (more
generously.)

Je veux tout mettre en usage
pour rompre ce coup,

*I'll use all means (I'll leave
nothing unessay'd) to avert
this stroke (break this design)*

Ah, Madame ! quelle perte
venez vous de faire ?
Monsieur vient de mourir
tout à l'heure subitement,

*Ab, Madam, what a loss have
you, this minute, sustain'd
Mr. — This Moment died
suddenly.*

Il ne ce peut rien de plus
marchand que ce procédé ;
et j'ai mal au coeur
de la seule vision que cela
me fait,

*Nothing can smell more rank
of the City than this proce-
dure, and the sole Idea I have
of it turns my Stomach.*

Parle lui de moi dans tes en-
tretiens avec adroitement
ma personne, et tâche
d'ébranler ses sentimens
par la douceur de quel-
que espoir,

*In thy conversation do thou
mention me to him, dexte-
rously (artfully) launch in-
to the praise of my form, and
by the Allurement of some
hopes, endeavour to shake
(to weaken, to undermine)
his Sentiments.*

Ma Cousine donne dans le
vrai de la chose,

My Cousin is exactly right.

Vous avez été tout rappor-
ter au Mari et vous êtes
cause qu'il a fait du va-
carme,

*You've gone and told all to the
husband, and are the cause
of his making an uproar.*

J'aimerois mieux mourir ;
et je vais la haïr autant
que je l'ai aimée,

*I had rather die ; and I am
ready (upon the point) to
to hate her as much as ever
I loved her.*

Oh

Oh,

Oh, je n'en doute point ;
et sans l'avoir veüe, je
voi bien qu'elle étoit
tout-à fait charmante,

Oh, I make no doubt of it,
and without seeing her, I
see very well that she is
altogether charming.

Il fait ce que c'est que de

He understands the World.

vivre,

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de

Il n'y a rien de plus facile que de



The following **IDIOMS** are taken from Don
QUIXOTE.

A.

VOL. V. P. 3.

ET pour ôter de son
chemin toute pierre
d'achoppement,

AND to remove every
thing which might cause
a relapse.

Il y a des âges pour les
choses, les gens qui ont
acquies de la réputation,
font bien de penser au
repos,

There is a time for all things,
and they who have esta-
blished a reputation, are in
the right to think of their
quiet.

A tout hazard, je prens aïss
que je ne rai pas oub-
liée,

However, I enter my protest
that I have not neglected
her.

Il commença à s'agiter en
desespoir,

He began to act (to rave) like
a mad Man (a Man in
despair).

Il l'appella à pleine tête,

He called him as loud as he
could bawl.

H

Hr

Il m'aborda d'une maniere
bien differente de ses freres,

He accosted me in a manner
very different from that of
his Brothers.

Il apostropha ensuite tous
ceux qui n'ont point d'au-
tres regles que la chair
est le sang,

He then directed himself to
those who have no other
rules but what are from
Flesh and Blood.

Je n'ai point de volonte
aupres de vous,

You entirely command me
(I have no will but yours.)

D--s, à qui nôtre discretion
donne gain de cause, est
avoué de tout ce qu'il
fait contre nous,

D--s, who takes advantage of
our prudence (caution) is
upheld in all he does against
us.

Elle voulut s'assurer de sa
constance avant que de
se resoudre à l'aimer tout
de bon,

She would be fully satisfied of
his constancy before she
could resolve to give him
entire possession of her
heart.

Les Chevaliers d'aujourd'hui
aiment bien mieux les
vestes de brocart d'or et
de soie que la cuirasse
et les chemisettes de
maille,

Our modern Knights prefer
a gold brocade Wastcoat
to a Cuirass and Coat of
Mail.

Où sont ceux, que appuiez
sur leurs Lances, et le cul
sur la selle, affrontent
continuellement le som-
meil, la faim, la soif, et
toutes les autres necessi-
tez de la vie ?

Where are they who propped on
their Lances, and fixed in
their Saddles incessantly
(most) despise, sleep, hunger,
thirst and all the necessities
of life ?

Après avoir arrêté ensemble qu'ils ne lui parleroient nullement de Chevalerie, pour ne réveiller une passion qui s'affaïffoit,

Pour ne pas donner d'atteintes à la fidélité qu'il devoit à sa Dame,

Après avoir fait ce discours, ils arrêtèrent leur départ pour de-là à huit jours,

3. Ce qui se couvre, se decouvre; on ne jette les yeux qu'en passant sur les pauvres, et on les arrête sur les riches; si le riche étoit autrefois pauvre, on ne fait que murmurer et en médire, et le pis est que quand on a commencé, on ne finit point,

Nous ne voïons seulement pas l'ennemi en peinture, nous l'affrontons tout armé, à toute heure, et en toute rencontre, sans nous amuser aux loix des duels, ni à examiner si la lance ou l'épée sont égales; si nôtre adversaire n'a point quelque caractère sur lui, ou quelque autre chose qui lui donne de l'avantage,

Having agreed together never to mention to him a word of Knight-errantry, lest they should awaken (revive) a passion which began to slumber (to wear off.)

That he might not prejudice (cast a blemish on) that constancy (that faith) he ow'd his Lady.

Having finished this discourse, they fixed that day seven night for their departure.

That which covers thee, discovers thee; people cast but a transient look on the poor, but fix their eyes on the rich. If the rich have been rais'd from poverty, they murmur, and speak ill; and the worst on't is, that when they have begun, there is no end of it.

It is not in a piece of painting only that we see the enemy; we meet him arm'd. cap-a-pie at all times, and on all opportunities, without amusing our selves with the laws of Duels, examining if our Launces or our Swords are of equal length; whether our adversary has some charm (spell) about him, or ought else, which may give him

H h

et sans songer à partager
le Soleil,

(without minding who has the Sun in
his face or behind him
(without troubling our
selves to divide the Sun.)

Je n'ai rien à dire du menu
peuple, il ne fait qu'ac-
croître le nombre de vi-
vans, sans prendre aucune
part à la gloire des
grands Hommes, et sans
savoir même ce que c'est
que mérite,

I have nothing to say with
regard to the common People,
they only augment the num-
ber of the living, without
being in the least concerned
about the glory of great
Men, and being even ig-
norant of what is merit.

Qu'est-ce que ceci, qu'est il
arrivé, qu'on diroit que
vous allez rendre l'ame ?

What's the matter ; what has
happened, that you look as if
you were giving up the
Ghost ?

Il ne faut point donner son
appât aux gougeons quand
on peut esperer de prendre
une carpe,

We shoud not throw our bait
to a Gudgeon when we
may take a Carp (when
we have a prospect of
taking, &c.)

Je m' imagine bien que dans
cette histoire je suis ac-
commode comme il faut,
et qu'ils ne m'auront pas
épargné ; ils m'en auront
pardi baillé tour du long
de l'aune,

I don't doubt but I am hap-
pyd to some purpose in the
History, that they have not
spared me an Inch, and
have laid me on, by the
Lord, without mercy.

Je ne suis point si à mon aise,
que je doive donner d'en-
vie,

I am not in such happy Cir-
cumstances as to be en-
vyed.

Les habitans étoient dans le
silence ; parce qu'il étoit
l'heure de dormir, et
qu'on s'en acquies là aussi-
bien

The Inhabitants were in
profound silence, it being
time for sleeping, which
they are as dextrous at

bien
de,

Avec
trou-
et
absol-

La tri-
les
pour
si le
trop
bère

Vous v-
me

Il n'est
des
n'en
men-

Vous
la cu-
d'abo-
vû,

Il s'agit
son à
avoir
se ter-

Il faut
ré à
mens-
cessan-
verfuit
semb-
cheul-
que

bien qu'en lieu du monde,

in any other place whatever.

Avec cette pensée il se trouva l'esprit en repos, et crut qu'il se tireroit absolument d'affaire,

This thought made him quite easy, and he flattered himself that he should come off with flying colours.

La tristesse n'est pas pour les bêtes, elle n'est que pour les hommes, mais si les hommes s'y laissent trop aller, ils deviennent bêtes,

Beasts are not sensible of grief, 'tis the property of Man; but they who abandon themselves too much to it, become beasts.

Vous vous laissez aller, comme si tout étoit perdu,

You give way to it, as if there was no remedy.

Il n'est pas difficile de faire des entreprises, mais on n'en vient pas aussi aisément à bout,

We may undertake with ease, but 'tis not with the same ease that we succeed.

Vous avez très bien connu la curiosité qui m'a pris d'abord que je vous ai vu,

You judged rightly that the first sight of you awakened my curiosity.

Il s'agissoit de telle sorte sur son âne pour le hâter, qu'il avoit bien de la peine à se tenir,

He gave himself such violent motions upon his Ass to make him mend his pace, that he had much ado to sit him.

Il faut toujours être préparé à tous les événements, et s'affermir incessamment contre les adversités, dont la mort semble être la plus fâcheuse, à ne la regarder que d'un certain point de

We must constantly be prepared for all accidents, ever fortified against adversities, of which death seems to be the most grievous, if we examine it in but one certain point of light; but when we make a good end, it consols

H h 2

be

de vûë ; mais quand on
meurt bien, ce n'est plus
une adversité ; c'est un
bonheur qui vaut mieux
que toutes les fortunes
du monde,

Il faut toujours s'aff'anchir
des frayeurs que donne
la crainte de la mort,

Je viens de m'aviser d'un
bon moïen pour décou-
vrir votre âne, fût-il ca-
ché vingt piez sous terre,

En lui aiguïsant un peu l'es-
prit, je m'imagîne qu'il
sera comme un autre,

Les oeuvres de charité qu'on
fait lâchement et par
manière d'acquis, n'ont
aucun mérite,

Ce n'est pas d'aujourd'hui
qu'il y a un nombre in-
fini de gens que la for-
tune à eûre de la bouë
pour les élever sur le
thrône,

Donne toi bien de garde de
prendre une femme qui
te soit une pierre d'achop-
pement,

Toutes les fois qu'il se trou-
vera occasion de juger un
coupable, ne l'abandonne
pas

be an Evil, and becomes an
advantage preferable to all
the prosperity of the World.

We must always shake off those
terrors which accompany the
fear of Death.

I have just hit upon an excel-
lent method to discover
your Ass, tho' he were hid
twenty foot under ground.

In polishing his genius (whet-
ting his wit) a little, I fancy
he will do as well as others.

Those acts of charity which we
do without warmth and
negligently, have not the
least merit.

Fortune has, before now, raised
a number of People from
the dunghill to the Throne.

Take care that you do not
marry a Woman who may
lead you into errors (prove
a stumbling block to you)

When it happens that you are
to try a criminal, do not
entirely put the rigour of
the

Quoi
hon
dan
avo
per
de
qu'
ons
jug
me
ons

La di
bon
la p
de r

Il sau
air
dan
on
de t

Elle f
foib
entr
ami

Ils att
cela

Allons
écun
qui
pou
aux

pas tout à fait à la rigueur des loix,

the law in execution, do not entirely abandon, (give him up, to the rigour of the law.)

Quoi que le pauvre Gentilhomme fût raisonnable dans tous le reste, il avoit l'esprit absolument perdu, quand il s'agissoit de chevalerie ; de sorte qu'à toute heure ses actions faisoient tort à son jugement, et son jugement démentoit ses actions,

Tho' the poor Gentleman had on all other occasions his senses good, yet were they quite lost, if Knight-errantry (was touch'd upon, brought on the Carpet) was the subject ; for which reason his actions constantly called his judgment in question, and his judgment gave the lie to his actions.

La diligence est mere de la bonne fortune, et jamais la paresse ne vient à bout de rien,

Industry is the Mother of prosperity, and Laziness (Idleness) never compasses any thing.

Il faut que tu prennes un air modeste et sérieux dans toutes les occasions où il s'agira des devoirs de ta charge,

In all occasions where thou art to discharge the duty of thy post, assume a grave and modest countenance.

Elle feignit de tomber en foiblesse, et se laissa aller entre les bras de son amie,

She pretended to faint away, and gently fell into the arms of her friend.

Ils attendoient tous à quoi cela aboutiroit,

They all waited with impatience to see what would be the end of it.

Allons, laissons dans cette écurie les aîles de fourmis qui m'ont porté dans l'air pour me faire mangcr aux hirondelles,

Come let us, in this Stable, leave the Pismire-wings which have carried me into the air to be food for Swallows.

Crois-

Do'st

Crois-tu que l'aigreur d'une si terrible pensée ne soit pas bien capable d'agacer les dents, d'orer le goût, et d'assoupir les sens et les membres ?

Les Dames l'agaçoient et cajoloient à la dérobée, l'une après l'autre, comme si elles en eussent été amoureuses,

L'hôte qui vit cette figure contrefaite, et si étrangement armée, eut pour le moins autant d'envie de rire que les Damoiselles, mais craignant encore plus qu'elles, tout cet appareil de guerre, il se résolut d'en user respectueusement,

Don Q. qui étoit affamé de cet ordre, se laissa aisément persuader,

L'Hôte en homme avisé a la tout a-l'heure querir le Livre,

Il me semble que vous ne vous en avisez point,

Donna une atteinte à la bouteille,

Tous

Do'st thou believe that the bitterness of so cruel a reflection is not sufficient to set the teeth on edge, to take away the taste, and to benumb both the senses and the members ?

The Ladies privately in their turns egg'd him on (encouraged him) and caress'd him, as if they had been in love with him.

The Landlord, who saw this ill favoured figure so strangely, armed, was to the full as much inclined to laugh as the girls ; but being more afraid, than they, of all that furniture of war, he resolv'd to shew a great deal of respect (to behave very respectfully,)

Don Q. who hunger'd and thirsted (who was impatient) to be of this order, was easily persuaded.

The Landlord, like a wary Man, immediately went for the book.

You seem to me not to think on it.

Took a pull at the bottle.

Clois

Tous les *assistans* firent ce
qu'ils purent pour mettre
la paix,

All present (all the Spectators)
used their endeavours for a
pacification.

Si vous avez *agréable* de me
donner l'île que vous
venez de gagner,

If it pleases you to give me the
Island you have just con-
quer'd (just won.)

Oublions je te prie, tous
nos démêlez comme cho-
ses non *avenues* et indigne
de gens de notre professi-
on,

Prishee let us forget all our
bickerings as much as if
they had never happen'd,
and trisles as below Men of
our profession.

Ils considererent quelque
tems le bizarre *assemblage*
de ses armes,

They view'd (examined, ad-
mired) for some time the
whimsical contexture of his
arms.

Armer un esquif,

To fit out a shallop.

Vous vous faites pauvres
pour *affronter* les Mores,

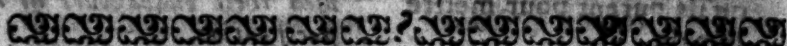
You pretend poverty, to deceive
the Moors.

Et ne pouvant *achever* de
croire que nous fussions
en terre de Chrétiens,

And being yet in doubts of our
being on Christian ground.

Notre Gentilhomme s'a-
charna si fort a sa lecture
qu'il y passoit les jours et
les nuits,

Our Gentleman was so devoted
to (bent on, intent upon,
taken up in) reading, that
he employ'd night and day in
it.



B.

QUoiqu'il n'eut pas oublié les disgraces qui lui étoient arrivées dans ses courses, pour un besoin il en eût recommence de nouvelles,

Ils s'en dirent des belles de part et d'autre,

S: En bon foi, ôti, c'est autant pour le brodeur zell.

Elle a beau être sage, il h'en est pas moins fou;

Il s'en suit à toute bride.

Tout le monde aime besogne faire,

Un discours qui sent à pleine bouche le vilage,

Il avoit été sur ses brisdex,

Mes boiaux crient que mon grofier est bouché.

B.

TH O the misfortunes he had met with in his careers (excursions) were fresh in his memory, he wou'd on occasion, have again engaged in them (begun a new.)

They abused each other to some purpose.

Yes, by my troth, that may pass a Novice.

Her prudence is to no purpose, he abates nothing of his folly with regard to her.

He ran away as fast as his legs cou'd carry him.

No body cares for (lowes) trouble.

A speech, which plainly discovers the Clown.

He had taken the business out of her hands (forestall'd, perverted her.)

My bowels complain that the passage of my throat is stopp'd.

Il recommença à persecuter
sa femme de plus belle.

Quand la bourse est lâche
le cœur est serré.

Pour bien faire le badin, il
ne faut pas être un sot.

S. s'ils vous sentent une
fois, vous n'aurez pas
besogne faire, vous n'avez
qu'à vous bien tenir, et
à longer à remuer les
jambes.

Mon Brave, si vous n'êtes
point pressé, et que vous
alliez le même chemin
que nous, je vous aurai
obligation que nous allions
de compagnie.

A d'autres, à d'autres, ce
n'est pas à moi qu'on vend
un chat pour un lièvre :
allons droit en besogne, je
vous prie.

Tout cela n'empêche pas
que je ne croie qu'il a
l'esprit gâté, et comme je
me suis m'is cela dans la
tête, je lui en baille à
garder de toutes fa-
çons.

Si un

He began again to persecute
his Wife more than ever

A light purse makes a heavy
heart.

To raily (to play the wagg,
or enertain agreeably, with
discretion,) is not the pro-
vince of a fool.

If once they get the wind of
you, you'll not find your bread
ready butter'd; your business
is to be upon your guard,
and think of handling your
legs.

Worthy Sir, if you are not in
haste, and that our road is
the same, I shou'd be ob-
liged to you for your Com-
pany.

Seek some body else to impose
upon, I am not a Man to
buy a Cat for a Hare
(to be gull'd :) pray let
us come directly to the
point.

All this does not prevent
my believing him crack'd-
brain'd; and as I have
fix'd this notion in my
head, I impose upon him as
I please.

I i

A good

S. Un bon gouverneur doit avoir la jambe rompuë il feroit beau voir que des gens pressés, et bien fatiguez de chemin vinsent chercher Monsieur le gouverneur, et qu'il fût à la campagne à se donner de bon tems ; les affaires iroient beau train, pardi, et on en diroit de belles choses.

Il n'est pas besoin avec moi de prendre des détours, ni de chercher d'artifice pour s'assurer de ma bienveillance.

Les uns se fatiguent, se donnent mille inquiétudes, et travaillent incessamment sans arriver au but de leurs prétensions ; et d'autres qui n'y pensent presque pas, et sans faire la moindre démarche, se trouvent en possession des charges et des dignitez, qui doivent être le prix et la recompense du travail et du mérite.

On herite de la noblesse, mais la vertu est un bien d'acquisition, et elle est bonne par elle seule ; ce que n'est pas la noblesse,

A good Governour ought to have a broken leg : It wou'd look very pressily indeed, to have People who require dispatch, and are fatigued with their journey, come to enquire for the Governour, and be at the same time to be diverting himself in the country : Affairs, by my troth, wou'd be finely managed, and he wou'd get an excellent character.

There is no occasion for excuses, or to use any art with me, to be assured of my favour.

Some fatigue themselves, suffer a thousand perplexities, and labour incessantly, yet are deceived in their hopes ; while others, without hardly ever employing their thoughts, and without taking the least step, find themselves possess'd of honours and employments, which ought to be the reward of toil and merit.

Nobility is hereditary, but virtue is a possession which is acquirable, and is of it self valuable, which nobility is not.

Quand quelque belle femme viendra te demander justice, ne te laisse point surprendre à ses larmes et à ses prières ; bouchetois les yeux et les oreilles, et l'arrête seulement à examiner ce qu'elle demande,

Il y a quelque tems que je prêtai dix écus d'or à cet homme, en son besoin, à condition qu'il me les rendroit à ma première requisiſſion,

Elle marchoit tout bellement et à pas comptez,

Les gens oisifs et les bateurs de pavé sont aux États, ce que sont aux abeilles les frellons,

Qu'est-ce que ceci ? Nous abandonnerez-vous au besoin ?

Je vis bien, que cet Edit étoit tout de bon,

Lorsque je ne puis reconnoître les biens, qu'on m'a faits par d'autres biens, je paie, autant que je puis, de bonne volonté, et pour marquer mon ressentiment, je les publie devant tout le monde,

When a beautiful Woman demands Justice of thee, do not suffer thy self to be wrought upon by her Tears and Prayers ; shut thine eyes, and stop thine ears, and be intent on examining nothing but the reason of her petition.

Some time since I lent this Man, in his necessity, ten double Doubloons, on condition he should repay them me on demand.

She walk'd very gingerly (softly) and with deliberate steps.

Thou idle People and Gadders are as pernicious in a State as Hornets among Bees.

What means this, will you abandon us in the midst of danger ? (in our necessity ?)

I plainly perceived this Edit was no jesting matter.

When I cannot acknowledge the obligations I have received by reciprocal benefits, I make what return I can of my good will ; and to speak my gratitude, publish to all the World, the favours I have receiv'd,

En chair et en poisson vous
serez servi à bouche que
veux-tu,

Il s'alla asséoir à belle terre
au milieu de la salle, tout
rompu et tout en eau
d'avoir tant dansé,

Le maître et le valet passe-
rent la nuit en pleine
campagne, et à la belle
étoile,

Bernard de Carpio étoit fort
bien avec lui, parce que
dans la plaine de Ronce-
vaux il étoit venu à bout
de Roland tout enchanté
qu'il étoit,

Don Quichotte se fâcha
tout de bon, et leur dit :
la modestie et la discre-
tion sied bien aux belles,
et c'est leur partage ;
mais de rire sans sujet,
c'est une simplicité qui
approche de la folie,

Est-il bien tant de Philo-
sophie pour savoir vendre
vingt ou trente mille es-
claves ? oh ! que par ma
foi j'en viendrai bien à
bout,

You shall be served with
fish and flesh to the
gratification of your pa-
late.

He squatted himself on the
bare floor in the middle
of the Hall, quite jaded,
and in a violent sweat
with having danced so long
(much, often.)

The Master and Servant pas-
sed the night in the open
field without other shelter
than the Canopy of Hea-
ven.

Barnard de Carpio had gain-
ed his good opinion, having
in the Plain of Ronce-
vaux got the better of
Roland notwithstanding
his being enchanted.

Don Q. — grew angry in ear-
nest, and said to them,
Modesty and Discretion be-
come, and are inherent in,
the fair ; but to laugh with-
out cause, is a weakness
bordering upon folly.

Is so much Philosophy re-
quired to find the way
to sell twenty or thirty
thousand Slaves ? O, by my
faith, I shall not be at
a loss in this point.

Est-ce que vous pensez trouver de semblables fortunes à chaque bout de champ?

Can you expect at every turning (every corner of the streets) to meet with the like good fortune?

Cela fit grand plaisir à Sancho, qui étoit las de mentir, et craignoit enfin que son maître ne le prit par le bec,

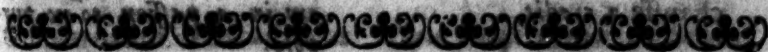
This was a sensible pleasure to Sancho, who was weary of lying, and afraid that his Master would at length catch him tripping.

Ne vois-tu point que tu te jettes entre les bras de nos plus dangereux Ennemis?

Do'st thou not perceive that thou put'st thy self under the protection of our most dangerous Enemies?

O fleur de Chevalerie, qu'un seul coup de bâton assomme quand il en étoit moins de besoin,

O Flower of Knighthood, whom a single stroke of a cudgel has demollish'd, when we had not the least call to be in the way of it.



C.

C.

EN attendant il prenoit
Connaissance de tous les
démêlez de son Voisi-
nage,

Je ne seroit pas le premier
Chevalier qui auroit mis
les armes au creux,

Il n'est pas permis de parler
d'eux que le chapeau à la
main, et avec une dése-
rence et une veneration
extrême,

Il a assez d'esprit, mais tout
tourné du côté de la dé-
bauche,

Tu t'échauffe à credit contre
des gens qui ne te disent
rien,

S. Vous avez raison, je m'é-
chauffe à credit,

Et croiant que tout le mon-
de avoit conjuré contre
lui,

Sa douleur monta à son com-
ble,

IN the mean while he exa-
mined into all the breils
of his Neighbourhood.

I shou'd not be the first
Knight, who has (laid by,
thrown aside) hung up, his
arms.

We must not mention them
but with humility, (has in
his hand) with the highest
veneration and greatest de-
ference.

He does not want wit, but ap-
plies it wholly to debauch-
ry.

You are in a passion, without
reason, with People who
say nothing to you.

You are in the right, I
am in a passion to no pur-
pose.

Imagining that every one
conspired against him.

His grief was compleat (was
at the height)

Il se
im
inv
cha

Le m
bea
vifi
civi
com
prin
l'éta

Elle é
re e
valé
renco
de p
que

Allez-v
mon
que
vous
sieur
si con
mins,

S. Gouver
vous
moiti
tous
débau
qu'on
promet
que de

Il se recommanda à son
imaginaire Dulcinée qu'il
invoqua entre cuir et
os.

He recommended himself to his
imaginary Dulcinea, whom
he earnestly invoked.

Le malade leur témoigna
beaucoup de joie de leur
visite, les en remercia,
civilement, et leur rendit
compte, en homme d'es-
prit et de bon sens, de
l'état où il se trouvoit.

The sick Man expressed great
satisfaction in their visit,
civilly return'd them thanks,
and gave them an account
of the condition in which he
found himself, like a Man
of wit and sound judgment.

Elle étoit une creature lege-
re et fantasque une écer-
velée et une coqueuse aussi
renommée dans le mon-
de par ses impertinences,
que par sa beauté,

She was a loose whimsical
bawling brain'd gadding crea-
ture, as famous in the
World for her extrava-
gancies as for her beauty.

Allez-vous en chez vous,
mon ami, vous n'avez
que faire ceans ; c'est
vous qui débauchez Mon-
sieur, et qui lui faites ain-
si courir les grands che-
mins,

Go you home, Friend, you have
no business here ; 'tis you
misdread the Gentleman, and
are the cause of his thus
strolling about the Coun-
try.

S. Gouvernante de Satan, vous
vous trompez de plus de la
moitié ; c'est moi de par
tous les diables qu'on
débauche, et c'est moi
qu'on fait courir, en me
promettant plus de beurre
que de pain.

Thou House keeper for Satan,
thou art quite mistaken, 'tis
I, by all the Devils in Hell,
that am misled, and 'tis I,
who have been induced to
stroll by promises of more
butter than bread.

S. Le pain que j'ai à manger, je ne le trouverai peut-être pas moins bon sans Gouvernement, que si j'étois Gouverneur : et que fai-je moi, après tout, si dans ces Gouvernemens le diable ne rend point quelque croc en jambe, pour me faire casser le nez et les dents?

S. Qui ne sait pas se servir de la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va : et ferions-nous bien en vérité, à cette heure qu'elle frappe à la porte, de la lui fermer au nez ? Laissons-nous conduire au vent, puisque nous l'avons en poupe, et prenons l'occasion aux cheveux, avant qu'elle tourne le dos,

S. Comment diable voulez-vous que je trouve, à coup près, la maison de votre Maîtresse, que je n'ai vûe qu'une seule fois en ma vie, quand il fait noir comme dans un four ?

S. Par votre foi, Sancho, si ceux de Toboso savaient que vous êtes là pour enlever leurs Dames, qu'ils pussent vous froter les épaules

I may, perhaps, find the Bread I have, as sweet without a Government, as if I were a Governor : And who knows, after all, but the Devil may in these Governments give me a fall (a trip) to break my nose, and dash out my sceth ?

Who knows not how to make use of Fortune, when she visits him, ought not to complain when she takes her leave : And do you really think, now, that she knocks at the door, it would be prudent in us to shut it against her ? Let us steer with the wind, since we are right before it ; and let us take time by the forelock, before he turns his back,

How the devil would you have me, when 'tis as dark as in an Oven, light upon the house of your Mastriss, when I, never in my life, saw it twice ?

By thy oath, Sancho, if the People of Toboso knew you there to carry off their Ladies, they might very well anoint your shoulders with the

peules avec de l'huile de
coteret, sans qu'il vous
demeurât une cote saine,
Résolu de s'exposer à toutes
sortes de perils, il se cam-
pa au devant du chariot,

Regardant du côté que ve-
noit le bruit, il entrevit
deux hommes à cheval,
dont l'un se laissant couler
de la selle en bas, dit à
l'autre : mets pied à terre,
mon ami, et otes la bride
à nos chevaux,

Ne vous y trompez pas, les
gouvernemens d'Isles ne
sont pas si aisés à conduire
que vous pourriez bien
penser, il y en a de fort
pauvres, d'autres bien
mélancoliques, et les
meilleurs sont des charges
bien pesantes sur les épaules,
et on en voit à tout
bourg qui tombent sous le
faix,

Il n'en faut plus douter à ce
coup, notre Chevalier fait
bien voir à quoi on s'en
doit tenir,

Les épaules lui chargeaient
ils commenceront par à peu
à se rassurer de leurs
frères, et après avoir
quelque temps observé au
petit pas, ils entendirent
distinctement la voix de
don

Quilès, oil est sage, and no
doubt you will be whole ribb.

Resolved to expose himself to
every sort of danger, he
planted himself before the
waggon,

Looking on the side, from
whence the noise was heard,
he had a glimpse of two
Men on horseback, one of
whom gently alighting, said
to the other, alight, friend,
and unbridle the horses.

Don't deceive your self, the
Government of Islands is
not so easy to manage as you
may perhaps imagine; some
are very poor, others very
solitary, the best are loads
which weigh heavy on the
Shoulders, and we hourly see
People who sink under the
burthen of it.

This action takes off all doubt,
and our Knight clearly
shows what judgment we
are to make of him.

They began by degrees to re-
cover from their fright, and
after they had some time
pursued their way at a slow
pace, they distinctly heard
the voice of Don Qui-
xote,

Don Quichotte, auprès de
qui ils se rendirent enfin,

Le langage pur et l'élegan-
ce ne se trouvent guères
que parmi les Courtisans,
et encore est-ce parmi
les plus délicats, qui sa-
vent connoître le bon u-
sage,

Il y a des Courtisans mols
et efféminés, qui cherchent
plutôt à compter les ac-
tions d'autrui, qu'ils ne
pensent à faire des acti-
ons qui méritent d'être
racontées,

Je ne suis pas femme à vous
obliger de *chaquer la bien-
séance*,

Il vaut mieux que l'on joue
chez les gens de condi-
tion, que chez des affa-
més, qui ne font ce com-
merce que pour vivre,

Ne savez vous pas bien que
les hommes ne sont pas
toujours en *chance* ?

Le plus grand péché de tous,
à mon sens, est l'ingrati-
tude, malgré le sentiment
de plusieurs qui disent
que c'est l'orgueil ; mais
j'ai cela pour moi, qu'on dit
que

Quixote, whom they at-
tending join'd.

Purity of Diction and Elean-
cy are rarely found but a-
mong Courtiers. And 'tis
only the most Curious of
them who know how to
distinguish what is in use
with the Bolise.

There are some inactive effe-
minate Courtiers, who are
more busy in relating the
actions of other Men, than
they are thoughtful of per-
forming such as may deserve
to be related.

I am not a Woman capable of
obliging you to do anything
contrary to decency.

'Tis more eligible to play at
the boules of people of con-
dition, than at those of
necessitous folks, who make
a trade of gaming for a
livelihood.

Don't you know, that Men
are not always fortunate ?

Thy greatest sin, in my opini-
on, is Ingratitude, notwith-
standing that of many who
say it is Pride. This makes
for my sentiment, that Hell
is said to be full of ingrate-
ful

que l'enfer est plein d'in-
grats et on ne le dit pas
des autres,

Ces réflexions le firent
chancelier dans son des-
sein,

Après avoir emporté en
chemin faisant une grande
partie de la salade,

Et quand nous serons une
fois cofrez, il passera bien
de l'eau sous le pont a-
vant qu'on nous en tise,

Vous vous damnez a Credis,

Sancho se remplissoit cepen-
dant de noisettes et de
fromage, sans perdre un
seul coup de dent,

Le village en est tout emû,
et je croi avec tout cela
qu'Ambroise en sera crû,
et tous les bergers le
prétendent de même,

Les épaules lui chargeoient
si forte le reste du corps,
qu'elle avoit bien de la
peine à regarder en haut,

ful people; but it is not
said it is filled with the
haughty —

This reflexion caused his wa-
vering in his designs (made
him waver.)

Having first, in its way, car-
ry'd off a great part of the
Head piece.

And if once we are box'd up
(lock'd up, i. e. imprisoned)
a great deal of the waste
will run thro' (under) the
bridge, before we get our
heels again at liberty (before
they take us out.)

You damn your self unneces-
sarily.

Sancho, in the interim, cram-
med himself with Nuts and
Cheese, without intermission.

The Village is in an uproar
about it; and I fancy that
Ambrosius will carry his
point; and all the Shep-
herds are of the same opini-
on.

Her shoulders were such a
weight to the rest of her
body (she was so very crook-
ed) that scarce could she
look upwards.

Te suis-je bien si à charge ?

Ma foi, elle peut prêter le
colet à tout Chevalier
errant qui la prendra
pour Maîtresse,

Je ne saurois bien juger
d'un dessein qui commet
ma réputation,

Si mon Maître est assez
chanceux pour assommer ce
fils de putain de geant,

Par ma foi vous ne vous en
carrerez pas d'avantage, il
est bien tems qu'elle me
revienne,

Oh! vraiment on ne me
donne pas ainsi le change,

Ne sachant à qui nous
adresser pour ne nous
point commettre, ni notre
bienfaitrice aussi,

Dans une confusion con-
cérée,

Sans lui rien demander de
sa dépense, il le laissa
partir de bon cœur,

Am I such a burthen, (such
an incumbrance, trouble) so
to you?

By my troth she may be a
match for whatever Knight-
Errant shall make her
the Lady of his affec-
tions.

I cannot have a good opinion
of a design which hazards
my Reputation.

If my Master has but the
good luck to demolish this
Whore's bird of a Giant.

By my troth you shall no
longer give your self great
trouble with it, 'tis full
time that I shou'd have it
return'd.

O Truly I am not so easily
imposed on,

Not knowing to whom we
cou'd apply our selves that
we might not endanger both
our selves and our bene-
factress.

In an artful irregularity
(mixture, confus'd mix-
ture.)

Asking, (demanding) nothing
for his Reckning he was
heartily glad to let him
go off (to get rid of
him.)

They

Il eut contentement;

Une hirondelle ne fait pas
le printems, outre que je
sai de bonne part que ce
Chevalier aimoit en se-
cret et bien fort, et s'il
en contoit a toutes celles
qu'il trouvoit a son gré,
c'étoit par une inclinati-
on naturelle, dont il n'e-
roit pas le maître,

They gave him his way.

One Swallow does not make a
Summer; and beside, I am
satisfied from good au-
thority, that this Knight
was privately enamou-
red, and very much so; and if he made love to all
the Ladies he thought
agreeable, it proceeded
from a natural propensity
which he could not over-
come (get the better of.)

D. D.

D.

IL jugea que le bruit de l'escopeterie et la vue des cuirassiers lui avoient donné à la tête,

Mais il s'étoit si bien dédomagé sur la friperie de la gouvernante, qu'il ne s'en soucia pas trop,

Une absence de quinze mois a été assez forte pour me détruire dans voire souvenir ?

S. Oh bien, entrons en danse,

S. Il y est logé, il auroit bien de la peine à dénicher,

Aller au devant de quelqu'un,

Elle vient au devant de lui pour l'embrasser,

C'est pauvre dame est bien à plaindre; mais elle est bien dédommée par sa propre vertu,

Il avoit avec lui cinq ou six drôles déisbereç,

Vous

D.

HE was of opinion that the Valley, and the sight of the Cuirassiers had affected his head.

But he had made himself such ample amends by discharging his choler on the house-keeper, that he did not much care.

Has then an absence of fifteen months been sufficient to wipe me out of your Memory ?

Well well, let us come to the purpose.

It is there lodged, and will not easily be got out again.

To go to meet one.

She comes to meet and caress him.

This poor Lady has a hard fate ; but her own virtue (rewards) makes her amends.

He had with him five or six resolute wags.

You

Vous de tien

Il ne les dément cur

A qui paie

Comme lui paie

L'Officier com

Ne dev dédon chag ne,

Y en a lûr se fait d

On y m chero de ve l'injust

Cette m de pro canes, dans le me à gain de

Vous avez-la entrepris bien
de la besogne, et le mé-
tier donne-t-il bien ?

You have in this undertaken a
great deal, does the trade
answer well?

Il ne s'en faut guères que
les réponses de Sancho ne
démontassent tout à fait le
curé et l'autre,

Sancho's Answers did not want
much of putting the Curate
and the other to a non plus
(of confounding, puzzling
the Curate and the other.)

A qui on donna des défaites
paiement,

Whom they amused with eva-
sions.

Comme elle vouloit encore
lui donner de défaites en
paiement,

And as she endeavour'd to put
her off again with gain-
presences,

L'Officier qui s'en donnoit la
comédie,

The Officer who diverted him-
self with him;

Ne devriez vous pas vous
dédommager avec moi des
chagrins qu'il vous don-
ne,

Ought you not, as well as I, to
make your self amends for
the uneasiness he makes you
suffer?

Y en a-t-il aucun qui vou-
lût se retrancher tout-à-
fait dans son domestique,

Is there any one of them who
will confine himself to his
wife alone?

On y maudit le juge qui a-
chetait en gros le droit
de vendre à son choix
l'injustice en détail,

In this conversation they curs'd
the Judge, who by wholesale
bought the authority to sell
justice by retail, as he
thought fit.

Cette multiplication infinie
de procédures et de chi-
canes, qui donne le tort
dans les formes à un hom-
me à qui le fond donne
gain de cause,

That multiplication of Rules
of Court and of wrangles,
which will, according to forms
cast a Man, who without
these trifling circumstances,
would gain his suit (who in
the main has right on his
side.) De-

Le *découragement* détruit la
santé, et ne fait qu'avan-
cer la mort;

Si les Souverains étoient
exactement instruits de la
vérité par des gens déga-
gés de tout intérêt, on
verroit régner par tout le
repos et la paix,

S. Voiez, Monsieur, je ne
songe point à passer dans
le monde pour un Ro-
land, mais pour le meil-
leur et le plus toîst equi-
er qui ait jamais servi
Chevalier errant: et si à-
prés que j'auroi bien ser-
vi Monseigneur Don Qui-
chotte, il veut me donner
pour récompense une des
Iles qu'il dit avoir gag-
ner; à la bonne heure,
je lui en aurai obligati-
on; et quand il ne me la
donnera pas, il faudra
s'en consoler,

Ce sont les noces d'un la-
boureur qui est le plus
riche de toute la contrée
et d'une pàisane qui est
une des plus belle filles
qu'on ait jamais vûe, et
elles se doivent faire dans
un pré, tout proche du
village de l'accordée.

S.

*Disposition destroys health, and
only hastens on death.*

*Were Sovereign Princes mi-
nutely informed of the truth
by truly disinterested people
we should find peace and
tranquillity reign in every
place.*

*Look ye, Sir, I don't think of
passing upon the world for
a Roland, but for the best
and most faithful Squire
that ever served Knight-
errant: And if, after hav-
ing justly served my Lord
Don Quixote, he will, as a
reward, give me one of the
Isles which he says he is to
conquer, I shall be obliged
to him for it; and if he
does not give me one, I must
be contented.*

*It is the marriage of one of
the richest husbandmen in
the whole Country, and of
one of the most beautiful
Country Girls that ever eyes
beheld; the ceremony is to
be performed in a Meadow
adjoining (near) to the
Village of the Bride.*

S.

Il ne voulut rien avoir d'avantage à démêler avec lui.

S. Qu'est ce que diroient les habitans de mon Isle, s'ils favoient que leur Gouverneur donnoit ainsi à tous ventus ?

Tâche de détruire en elle cette rudesse naturelle qui sent le Village,

Si tu te trouves par hazard juge de quelqu'un de tes ennemis, défais-toi de tout ressentiment, et n'examine que la vérité de son affaire,

Ne parois point devant le monde débraillé et en désordre, cette manière d'aller sent le negligent et l'yvrogne.

J'avoue, Madame, que je trouve Sancho à dire.

Il demanda ce que voulaient dire ces peintures qui estoient contre la muraille.

C'est un homme de grande qualité qui donne à jour.

Vous

He would have no more to say to him (no farther dealings with him)

What would the Inhabitants of my Island say, if they knew that their Governour thus exposed himself to every wind?

Endeavour to root out of her (so polisso) that innate Rusticity, which savours of the Village.

If you happen to try one of your enemies, divest yourself of all resentment, and examine the truth of his case.

Don't appear in publick unbutton'd, or in disorder; such a way of going savours of the Sloven and Drunkard.

I own, Madam, that I miss Sancho (that I find the want of Sancho.)

He asked, what meant those Paintings against the Wall.

He is a Man of great Quality, who keeps an Assembly.

A L I

Vous

Vous aurez de quoi exercer
votre pouvoir contre un
tas de gens de moindre
étosé, qui donnent à jouir
à tous venans,

Ne sois ni toujours rigou-
reux, ni toujours débon-
naire ; choisis le milieu
entre deux choses si op-
posées : c'est en cela que
consiste la prudence,

Il prêta l'oreille pour voir
si dans cette confusion il
ne démêleroit point ce que
ce pouvoit être,

Qu'on coure là, les enne-
mis y donnent,

Il donna des deux a son Che-
val,

Je n'y voi rien qui ne soit
plus capable d'épouvan-
ter que de donner de l'a-
mour,

J'avouë moi-même qu'il n'y
a pas une vie plus in-
quiète et plus desordonnée
que celle que nous faisons,

Ayant déjà composé une E-
glogue, qui damoit le pion
à toutes celles de —

L'Hôte qui étoit ravi de
s'en voir défait, répondit
à ses complimens dans le
même stile,

You will have a large field to
exercise your power on a
number of people of less
rank, who keep gaming-tables
for all comers.

Be not always severe, nor al-
ways mild ; choose the mean
between two things so oppo-
site ; 'tis in this that pru-
dence consists.

He listened, to try, if amidst
the confusion, he could not
find out (distinguish) what
was the matter.

Let them run thither, 'tis there
the enemy makes his attack.

He clapt both spurs to his
Horse.

I see nothing which is not
more capable to frighten,
than to inspire love.

I myself acknowledge, that my
life is more uneasy and more
licentious (outrageous) than
that we lead.

Having composed an Eclogue
which excelled all those of —

The Landlord, glad at heart to
be rid of him, answer'd his
complements in the same
style.

Apprens que je suis le vail-
lant Don Quichotte de la
Manche, le défaiseur de
torts, et le réparateur
d'injures,

Learn that I am the valorous
Don Q— of la Mancha,
the redresser of wrongs and
the repairer of injuries.

Le laboureur se donnoit au
diable de voir entasser
tant d'extravagances,

The labourer was quite en-
ged, bearing so many follies,
one on the neck of another.

Quand on se mettoit en de-
voir de les suivre,

Tho' they should set about pur-
suing them (undertake to
pursue them.)

Il donna des deux a la
Mule,

He clapt both spurs to the
Mule.

Mais pour faciliter l'affaire
et ne me pas desaisir d'une
si bonne rencontre,

But to facilitate the business,
and not to let slip such a
lucky bargain.

Il se donnoit au cœur joie du
bien d'autrui,

He diverted himself at the ex-
pence of others.

Elle étoit *deliberée*, et la
souplesse du corps supplé-
oit à ce qui lui manquoit
d'agrément,

She was of a chearful (lively)
disposition, and her agility
(activity) made amends for
her deformity (for what she
wanted in agreeableness)

Tous bons compagnons, et
gens *deliberés*,

All merry and resolute fel-
lows.

Pour *démêler* ces beaux che-
veux, dont elle fut toute
couverte, elle n'emploia
que ses doigts,

She made use of her fingers
only to disentangle her fine
Locks, which entirely cover-
ed her.

Je lui dis que n'ayant encore
jamais pensé au mariage,
j'allois songer à me de-
faire de Don Ferdinand
d'une autre manière,

*I told him that having never
as yet thought of marriage,
I shou'd think of getting
rid of Ferdinando after
another manner.*

Ils alerent tous au devant de
lui,

They all went to meet him.

Si cela duroit davantage il
courroit risque de ne de-
venir jamais Empereur,

*If this shou'd continue much
longer, he wou'd run the
risk of never becoming
Emperor.*

Ils me l'ont tous demandée;
mais je n'ai pas voulu
m'en défaire,

*They have all desired me to
let them have it, but
I wou'd never part with
it.*

Un belle femme est une
glace polie, que la moin-
dre vapeur ternit, et une
fleur délicate qui se flétrit
pour peu qu'on la touche.

*A fine Woman is a polish'd
glass which the least breath
sullies, and a tender flower
which withers with the gen-
tlest touch.*

Ce qui lui fit croire que
tout ce qu'il lui avoit dit
n'étoit qu'une défaire,

*Which made him imagine
that all he had said to him,
was a meer evasion.*

Les cavaliers arrirent, et
mettant pié à terre, ale-
rent descendre cette Dame,

*The horsemen arrived, and
alighting, went to take the
Lady off her horse.*

Je me doute bien à voir ton
habit, et ceux de tes com-
pagnons, que vous êtes
sauvez par quelque voie
extraordinaire,

*I suspect by your dress, and
that of your company, that
you have escaped by some
extraordinary means.*

L'habillement et les manie-
res de Don Quichotte le
demonstroient

*The dress and behaviour of
Don Quixote puzzled him,
and*

demonstroient et il ne savoit
presque à quoi s'en re-
nir.

Ce lit repond bien aux
délicatesses où vous avez
été élevé,

Quand le bonheur ne m'en
dirois pas assez,

Je vous ferai toucher la
fourbe au doigt et à l'œil,

Appelle maintenant le defai-
seur de torts, tu verras
qu'il ne défera pas celui-
ci,

Après avoir rompu le pre-
mier éclat de la lance, il
eut recours aux autres, et
acheva de les user l'un
apres l'autre sur le dis-
gracié Gentilhomme,

Notre Chevalier ayant pris
toutes ses precautions,
ne voulut pas attendre
plus long-tems à se don-
ner au public,

Ainsi sans donner connoissance
de ce qu'il meditoit, il
arma de pié-en-cap et
par la fausse-porte d'une
basse-cour sortit à la cam-
pagne,

Pour

and he knew not what
judgment to make.

This bed truly suits with
the tenderness with which
you have been brought
up.

For should I not be fortunate
enough.

I will shortly convince
you of the cheat (impo-
sture.)

Now call the Redresser of
wrongs, you'll hardly find
that he will redress yours.

Having broke the first splin-
ter of the Lance, he had
recourse to (took up) the
others, and one after another
(wore them out) shiver'd
them to pieces on the
(sides of) the unfortunate
Gentleman.

Our Knight having every
thing prepared, wou'd no
longer defer his devoting
himself to the publick good.

Wherefore concealing his de-
sign, he armed himself
cap-a-pie, and thro' the back
door of a court yard he
sallied into the field (coun-
try.)

For

Pour moi la moindre chose
me suffit je ne me pique
point de délicatesse,

For my part the most trifling
thing is sufficient, I don't
value my self on a nice pa-
late.

C'est en quoi vous vous trom-
pez: car si l'on n'en
trouve rien dans les li-
vres, c'est que les auteurs
ont cru que cela s'en aloit
sans dire,

Here you are quite out; for if
Authors have been silent on
this point, it is, that they
look'd upon it superfluous
to mention (as was impli-
ed.)

Puisqu'il est de l'essence que
tout Chevalier errant soit
amoureux, nous tenons
pour *dis* que vous aimez,
vous qui êtes du me-
tier,

Since it is an essential point
with all Knights-errant to
be in love, we take it for
granted, that you who
are of the professio are
so.

~~~~~

ENVIE POISON MORTEL DES PLUS ÉCLATANTES VERTUS, ET SOURCE INÉPUISABLE DE MAUX INFINIS.

E.

E.

**O** Envie, poison mortel des plus éclatantes vertus, et source inépuisable de maux infinis!

**O** Envy deadly, poison of the most conspicuous virtues, and inexhaustible spring of infinite mischiefs!

Il n'y a gueres de vice qui n'ait en soi quelque chose d'agréable; mais l'envie entraîne toujours avec elle la fureur, la dissension, la perfidie, et le désordre,

Scarce is there a vice but affords something alluring; but Envy is always attended with Rage, Dissension, Perfidiousness and Confusion.

Ces tristes pensées l'occupoient si fort, qu'il en étoit tout hors de lui-même; et il ne s'apercevoit seulement pas que la bride de son Cheval lui étoit échappée, et que Rosinante s'arrêtoit à tout heure pour paître, si Sancho ne l'eût tiré de cette assoupissement,

These melancholy thoughts had such an effect upon him, that he was quite absent, and he had not even perceived that the bridle of his Horse had slipped out of his hand, that every now and then Rosinante stooped to graze, had not Sancho roused him from this Lethargy.

Vous vous entendez bien mal en louanges,

You are but an ill judge of Pae-negyric

Me preniez-vous pour un écuyer d'eau douce,

Did you take me for a fresh water Squire?

Je crains que votre Cheval s'empare à cause de ma jument,

I apprehend your Horse flying, out on account of my Mare (your Horse growing vicious.)

S.

Truly,

S. Vraiment, Monsieur, vous n'avez que faire de craindre, notre Robinant est le Cheval du monde le plus honnête, et le plus sage, ce n'est pas un Animal à faire des escapades et pour une pauvre fois qu'il s'est emancipé en sa vie, nous l'avons paie bien cher mon Maître et moi,

Il trouvoit enfin qu'il s'étoit un peu débapté : mais avec tout cela, il jugea que c'étoit un foû fort divertissant, et qui, à la chevalerie près, avoit beaucoup d'esprit,

Je doute que jamais Espagnol ait donné des Marques plus sinceres d'un amour effréné,

Je me trouve assez de santé, mais j'ai la tête encore étonnée,

S. Que diable est ce que nous faisons ici, que de nous enrouiller le corps et l'ame,

J'ai vu que j'étois entêté des Poëtes,

Elle

Truly, Sir, you have no reason to apprehend our Robinet, he is the best bred, and the most discreet Horse in the world he is not a beast to play pranks, and having but once only in his life given himself a loose, my Master and I severely paid for it.

He at last discovered that he was a little touch'd, but notwithstanding, he thought him a very entertaining Mad-man and set a fine Knight errantry, a Man of wit, (of good sense.)

I doubt any Spaniard having giving more sincere proofs of a real affection.

I find my self pretty well in health, but my head is yet stunn'd.

What, in the Devils name, do we here but grow mouldy both in Mind and Body.

I remember the time that I was homisch'd with (ex- tremely fond of) the Poets.

She

Ille est entierement éffacé  
de votre esprit,

*She is quite banisht from your  
thoughts.*

Mais, Sancho, qui n'avoit  
jamais endossé le harnois,

*But Sancho, who had never  
before put on Armour.*

visita sa blessure qui n'a-  
voit fait qu' enramer la  
chair,

*He examin'd his wound, which  
was little more than Skin  
deep.*

Il fut fâché de s'être embar-  
qué,

*He was sorry he had gone so  
far.*

C'est un mal entendu,

*It is a misunderstanding.*

Tu à bien la mine, d'écumer  
les grands chemins,

*Thou ha'st very much the Air  
a Collector of the roads.*

Il ne vit plus de porte pour  
s'échapper,

*He found no way to come off.*

L'hôte faisoit un bruit de  
diable ; et très-peu per-  
suadé de la vertu des  
Francoises, et outre cela  
extrêmement jaloux, il  
s'égoillait en appelant sa  
femme, croiant peut-être  
qu'il y alloit de son hon-  
neur,

*The Landlord made a diabolical  
noise, and having but a very  
indifferent opinion of the  
Virtue of French Ladies, and  
beside, being excessively jea-  
lous, he made himself hoarse  
with bawling after his Wife,  
imagining perhaps that his  
honour was in jeopardy,*

Il n'avoit garde de demeurer  
muet dans une si belle  
occasion d'étaler sa mo-  
rale,

*There was no danger of his  
being silent, where so fine  
an opportunity offer'd for  
displaying his Morals.*

Mais souffrez que je vous la  
représente en son entier,

*But allow me to shew it you  
at full length.*

Vous verrez, que lors que  
nous y penserons le  
moins, notre Gentilhom-  
me

*You'll find that when we least  
think of it, our Gentlemen, will  
take another loose (play ano-  
ther*



me fera encore quelque  
*Escapade,*

*ther prank.)*

Celui que le bonheure met  
au dessus des autres, pour  
l'élever à quelque charge,  
s'il est d'ailleurs bon et  
liberal, ne merite pas  
moins d'être aimé que  
ceux qui sont noble de  
race, puis qu'il vit comme  
s'il étoit, et qu'il merite  
de l'être,

*He whom his good fortune pre-  
fers to others to raise him  
to some post, if he is also  
virtuous and liberal, merits  
no less our esteem than those  
who are nobly descended ;  
for he lives as if he was  
himself noble, and deserved  
to be so.*

Il faut que vous sachiez  
qu'il y a des Chevaliers  
de tout prix, et de tous  
étages il y a des gens de  
basse qualité, et qui met-  
tent tout en usage, qui sem-  
blent s'enfler pour paroître  
Chevaliers ; et il y a des  
Chavaliers importants,  
qu'on diroit qu'ils se lais-  
sent perir exprès pour  
étouffer l'éclat de leur  
naissance ; l'ambition et la  
vertu relevent ceux-là, et  
ceux-ci succombe sous  
l'indigne poids de la mo-  
lesse et de vices,

*You must know that there are  
Knights of different worth  
and degrees ; there are Peo-  
ple of low extraction, who  
leave no stone unturn'd  
(make use of all means) and  
who seem to puff themselves  
up that they may (appear)  
be taken for Knights ; and  
there are Knights of impor-  
tance, who one wou'd think  
suffer themselves to dwindle  
(to be lost in the opinion of  
the World) purposely, that  
they may tarnish the lustre of  
their Descent: Ambition and  
virtue, raise up the former,  
and the latter sink under  
the inglorious load of Vice  
and Effemincy.*

Qu'importe après tout,  
qu'on soit tué d'un boulet  
de canon dans la première  
recontre, ou qu'on soit  
enlevé par une mine,

*After all, where's the diffe-  
rence (what does it signifie)  
whether we are killed at the  
first attack with a Cannon  
shot, or blown up by a  
Mine ?*

Un

Un fo  
le  
mei  
qu

Ne va  
ton  
foul  
verb  
à tou

N'aura  
croir  
mém  
nard  
d'emp

S. Elle v  
mettr  
beaux  
et en  
pelle  
abom  
filade  
diable

Ecoure  
de ton  
viront  
de pou  
de cent  
tu vas  
re con  
au por  
grands  
charges  
sont a

Un soldat *tendu* mort sur  
le champ de bataille a  
meilleure grace que celui  
qui s'enfuit,

A Soldier stretch'd dead up<sup>n</sup>  
the field of battle makes a  
better figure than he who  
runs away.

Ne vas pas enfourner, dans  
ton compliment, ce re-  
soule ordinaire de pro-  
verbes dont tu regorges  
à toute heure,

And don't go to cram into thy  
compliment that cloud of  
common Proverbs, which  
thou pourest out at all sea-  
sons, (enfourner is to put  
into an Oven; regorger to  
vomit.)

N'aura-t-on pas sujet de  
croire que je ne suis moi-  
même qu'un sot campag-  
nard, et un Chevalier  
d'emprunt,

Will they not have ground to  
think that I my self am  
no better than a silly Pea-  
sant, and a Knight with a  
borrow'd title (a sham  
Knight.)

S. Elle vient me prier de me  
mettre le corps en lam-  
beaux pour l'amour d'elle,  
et en même tems elle m'ap-  
pelle bête farouche, rigre  
abominable, avec une en-  
filade d'injures que le  
diable ne souffriroit pas,

She comes to desire I wou'd re-  
duce my carcass to tatters  
on her account, and at the  
same time calls me an un-  
tractable beast, an abomina-  
ble Tyger, with a string of  
reproachful names, which  
the Devil himself wou'd  
not away with (suffer, bear  
with.)

Ecoute les enseignemens  
de ton Maître, qui te ser-  
viront d'étoile et de gui-  
de pour éviter les écueils  
de cette mer orageuse où  
tu vas t'engouffrer, et qui  
te conduiront sûrement  
au port; car enfin, les  
grands emplois et les  
charges d'importance ne  
sont autre chose qu'un pro-

Listen to the Instructions of  
thy Master which will be  
a Star and a Guide to steer  
clear of the shelves of that  
tempestuous Sea into which  
thou art going to launch  
(engouffrer is to engulph,  
to be swallow'd up) and  
which safely will conduct  
thee to thy port; for in short  
great employments and

profond abîme de confusion,

Fuis l'orgueil, cette sot en-  
flûre de coeur qu'on ne  
peut même pardonner  
aux plus grands Seig-  
neurs,

Parle posément, mais non  
pas de la sorte qu'il sem-  
ble que tu t'écoute toi-  
même,

Si-tôt qu'il appercût que  
c'étoit la ronde, le drôle  
a enfilé la venelle,

S. Et comment diable vou-  
lez-vous que je marche, je  
ne saurois seulement plier  
le jarret avec ces tables,  
où vous m'avez emboîté,

Un pecheur éclairé est bien  
plus prêt de s'amender  
qu'un idiot,

S. Il y a environ trois mois  
que j'endossai le harnois,

Ses vers sont admirable  
dans sa bouche, car il a  
une voix qui enchante,

important posts are nothing  
but an Abyss of confusion.

Be on your Guard against  
pride (fly from pride, haugh-  
tiness, arrogance) that foolish  
tumour of the heart, which  
cannot be born with (is not  
excusable) even in Men of  
the greatest quality.

Speak with gravity, but give  
not the world ground to think  
that you are fond of your  
own Rhetorick.

As soon as he perceived it  
was the watch (the guard)  
the spark took to his  
heels.

And how the Devil would you  
have me march when I  
cannot even bend my hammy,  
boxed up as I am in these  
boards (with these boards  
in which you have cased me  
up)

A sinner of good sense is  
more likely to reform than  
an Idiot.

It is about three Months  
since I put on Armour  
(turn'd Knight-errant.)

His verse is excellent when re-  
peated by himself, for he  
has a fine voice.

Parmi ces agreables pensées;  
emporté du plaisir qu'il y  
prenoit et enflé d'espe-  
rance, il ne songea plus  
qu'à executer prompte-  
ment ce qu'il souhaitoit  
avec tant d'ardeur,

Il croïoit sur tout qu'ayant  
changé d'état il étoit bien  
juste que son cheval chan-  
geat aussi de nom, et qu'il  
en prit un d'éclat et con-  
venable à sa nouvelle pro-  
fession,

Ja'i toujours dormi dans mon  
cui,

Je sais qu'il est plus mal-  
heureux encore que Poète,

Il vouloit que je fusse avec  
son fils aîné, non pas  
comme étant à lui, mais  
comme son compagnon,

Le coeur ne m'avoit il pas  
bien dit ou étoit l'enclou-  
üre.

Sancho ne peut entendre  
sans sourire qu'on ap-  
pellât un bassin de barbier  
une

Wrapp'd up in these agreeable  
thoughts (hurried away) tran-  
sported with the pleasure  
they gave him, and big  
with hope, he thought of  
nothing more than the put-  
ting immediately in exe-  
cution what he so ardently  
desired (wish'd.)

But above all, he thought, that  
having changed his condi-  
tion, it was but reasonable  
that his horse should also  
change his Name, and that  
he should assume a pompous  
one, which might suit with  
his new profession.

I have always lain in my  
cloaths.

I know he has more ill luck  
than Poetry. It may also be  
turn'd—He is rather a wic-  
ked Man than a Poet—  
a wretched Author than a  
Poet.

He wou'd engage me to be  
about his Eldest Son, not as  
his Domestick, but as his  
Companion.

Did not my heart forebode  
where the shoe pinch'd?  
(did I not presage, &c.)

Sancho cou'd not forbear  
smiling to hear the Bar-  
ber's basin called a head-  
piece,



une salade, et il eût éclaté,  
si ses épaules ne se fussent  
encore ressenties de la co-  
lere de son Maître,

Il étoit si enyvré et si tran-  
sporté de ces fadaïses  
qu'il ne se soucioit d'au-  
tre chose au monde,

Je le croïois un homme à  
tout entreprendre,

Ne faites point par emporte-  
ment une action dont vous  
pourrez vous repentir,

Cette extravagance s'est si  
bien emparé de mon es-  
prit que je n'en suis pas  
le Maître,

Sancho lui jura qu'il avoit  
vu tomber la tête aux  
enseignes qu'elle avoit une  
barbe qui aloit jusqu' a la  
ceinture,

Comme c'est un éser ordi-  
naire de la beauté de  
s'attirer le coeur et l'af-  
fection de tout le mon-  
de, il n'y eut personne  
qui ne s'empressât auprès  
de la belle More,

pieces ; and if his shoulder  
had not still felt the ef-  
fects of his master's an-  
ger, he had laugh'd out-  
right.

He was so intoxicated, and so  
charmed with these foppe-  
ries, that he minded no-  
thing else, (valued regar-  
ded nothing else.)

I look'd upon him as a Man  
who wou'd stick at no-  
thing.

Let not your passion make you  
do an action which you may  
repent.

This folly has got so full pos-  
session of my mind, that I  
can no longer think as I  
wou'd.

Sancho swore to him, that he  
saw the head tumble, by  
the same token it had a  
beard which reach'd to the  
girdle.

As it is the common effect of  
beauty to engage our hearts  
and affection, every one was  
officious about the beauti-  
ful Moor.

Il enu

He

Il étoit tout émerveillé des folies qu'enfiloit Don Quichotte,

*He was amazed at the follies don Quixote ran into.*

Il en vint même à tel point d'entêtement, qu'on dit qu'il vendit plusieurs piéces de terre pour acheter des Romans et fit si bien qu'il en remplit sa maison,

*He was infatuated to such a degree, that 'tis said he sold several parcels of land to purchase Romances, and succeeded so far as to fill his house with them.*



F.

**I**L avoit le visage large, la couleur vive et vermeille, les yeux plins de feu, et presque à fleur de tête il aimoit et protegeoit les larrons et les gens de semblable farine,

Je sai qu'il regarde la petite de bon œil ; c'est son vrai fait, elle sera fort bien avec lui, qui est son égal, et nous les aurons toujours l'un et l'autre devant nous,

Voilà les degrez par où l'on monte au faite de la gloire.

Dis tu vrai, mon cher ami ? ne m'abuses point, je te prie, et ne songes pas à me donner de fausses joies pour charmer mes ennuis,

Vraiment il lui arrivoit souvent de se méprendre quand il vouloit s'élever et faire l'habile homme,

F.

**H**E had a broad face, a lively Vermillion colour, full sparkling eyes, an inclination to, and protected Thieves and People of their Stamp.

*I know that he likes the Girl ; he is cut out for her, she will be happy with him, who is her equal, and we shall always have them with us (in our sight.)*

*These are the steps by which we mount to the pinnacle of fame (honour, glory, reputation.)*

*Sayest thou true, my dear Friend ? do not deceive me, I entreat thee, and think not of lulling my cares, by a fictitious pleasure (feigned delight.)*

*'Tis true he happen'd often to blunder when he would shine, and appear, a Man of parts (s'élever, here has reference to stile.)*

Il lui demande encore quel-  
ques autres vers de sa  
façon portugaise son bien

He again ask'd him for some  
more Verses of his own  
composition.

Si vous n'avez point de des-  
sein formé, il ne tiendra  
qu'à vous de vous mar-  
yer à ces noces, ald heb  
ma chère.

If you are not otherwise en-  
gaged (if you have no fix'd  
design, or settled purpose)  
you may, if you please, be at  
the wedding (it will be your  
own fault if you are not  
satisfied.)

Vous vous trompez plus  
que vous ne pensez quand  
vous croiez que c'est une  
chose inutile, quel d'ap-  
prendre à faire des armes,  
naos est bien inutile.

You are more out (mistaken,  
in the wrong) than you  
imagin'd (think) when you  
figur'd to your self, (are of  
opinion, believe) that this  
useless to learn to fence,

Il ne faut pas songer à se  
vanger des tromperies  
que fait faire l'amour, la  
cécité de l'homme est la cause de  
cette erreur.

We must not even think of  
redressing the frauds (tricks,  
cheats, wiles) which are the  
effects of Love, (proceed  
from; which Love occasi-  
ons.)

Avez-vous fait fortune à la  
cour ?

Have you made your fortune  
at Court?

S. Mais au bout du conta  
vous êtes bon comme le  
bon jour, et je ne saurois  
vous laisser compagnie.

But when all's done, you are  
all goodness, and I cannot  
abandon you (quit you,  
leave you.)

S. J'ai mon fais pour prêt,

I have my tackle ready.

Après avoir été foule aux  
pieds par des bœufs et  
d'autres volatiles ; berné,  
piqué, arrosé, enregar-  
tant d'autres immondices,  
me voilà encore debout  
sans

After having been trodden un-  
der foot by oxen and other  
wild fowl, toss'd in a blanket,  
(blanketed) goaded, curried  
by the nose, and under-  
gone so many other ex-  
N n cre-



Sans être estropié ni contrefait,

I am not maimed nor disfigured,

S. Je me suis fait à la fatigue et me moque de tout, hors véritablement de la berne et des coups d'épée,

I am used to fatigue (I have accustomed my self to) and fear nothing, except, indeed, blanketing and thrusts in the gus.

S. Est-ce que vous voulez que je crève, faute de dire des proverbes ?

Would you have me burst rather than vent my Proverbs ?

Après cela on est bien fondé de se retirer à la campagne,

After which a Man is prepared for a Country retirement. (has good grounds for retiring into the country)

N'est-ce pas la vanité de ceux qu'on appelle les Grands du monde, qui fait qu'il y a tant de misérables ?

Is it not the vanity of those who are called the Great, which makes so many others wretched ?

Allons, que honte ne te fasse point dommage,

Come on, never let modesty be your hindrance.

S. Vuidons cette fusée et nous en recommencerons une autre,

Let us wind off this spindle, and we'll begin another, (let us make an end of what we are about before we fall upon another subject ; matter, business.)

Il ne faut pas si long-temps fouler son hôte,

We must not be so long troubling our Host.

Cela fait pitié,

That moves compassion.

Je

He

Il n'osa les recevoir dans sa  
chambre, qui n'étoit pas  
faite,

He durst not receive them in  
his chamber which was not  
set to rights.

Je n'ai que faire de vos  
pleurs,

I have nothing to do with  
your tears.

Mais je suis bien sûr de  
ma chute,

But I am sorely hurt by my  
fall.

S. Voilà dit il en prenant  
la bouteille, de quoi je  
tire, jamais cette arme-là  
ne m'a fait faute, et elle  
est toute au contraire du  
fusil, je ne la crains que  
déchargée,

Here, says he, is what I dis-  
charge, laying hold on the  
bottle; this weapon has  
never failed me, and 'tis  
quite the reverse of a Gun,  
for I never fear it, but  
when unloaded.

Qui fait vanité d'avoir sou-  
vent de vos lettres,

Who boasts of your often  
writing to her.

Ils ont franchi les bornes  
de l'honneur et de l'innocence;  
et un crime leur  
en fait faire un autre,

They have broke thro' the  
bounds of honour and in-  
nocence, and one crime pushes  
them on to the Com-  
mission of another.

Il chercha une femme qui  
peut lui faire des enfans  
dont il fût lui même le  
pere,

He was in search of a Wife  
who might bear him chil-  
dren of his own begetting.

A force d'argent on vient  
à bout de tout,

Money overcomes all difficul-  
ties.

S. Une étincelle fait un  
grand brasier,

One spark lightes up a great  
fire (flame.)

Il ne cherchat qu'à leur  
faire piece,

He was wholly bent upon play-  
ing them tricks.

Il s'incrive en faux contre  
ce changement.

M'as tu jamais trouvé infi-  
dele ? qui t'oblige donc  
à souffler ta parole ?

Faites seulement venir le  
finge et le tableau, il y  
a ici des gens qui en  
paieront bien la vûe.

Il est galant homme, et bon  
compagnon ; il parle plus  
que six, et boit comme  
douze, et il fait le meil-  
leur vie du monde et  
tout cela par le moïen  
de son industrie.

Ne pleurez point vous me  
faites fendre le cœur,

Or ça, c'est fait, tu n'as  
qu'à prendre tout à  
l'heure le chemin de ta  
maison.

Preparons-nous à rire ou  
pour le moins à admi-  
rer ; car tout ce qu'il  
fait, ou tout ce qui lui  
arrive, ne manque ja-  
mais de faire l'un ou  
l'autre être,

He protesteth against this  
change as impossible, tho' he un-  
dertook to prove this change  
false.)

Can you accuse me of breach  
of faith? Who then has  
taught you to break  
your word; to be worse than  
your word?

Do but order the Monkey and  
Shew to be brought: we  
have people here who will  
pay well for the sight of  
them.

He is a brave fellow, and a  
good Companion: He will  
out-talk half a dozen,  
drink as much as twelve,  
live the merriest life of  
any Man breathing; and all  
by his Ingenuity.

Do not weep, you break my  
heart (you pierce my  
heart.)

Enough, there's an end, thou  
hast nothing to do, but  
to return home.

Let us prepare to laugh, at  
least to admire; for all he  
does, and all that happens  
to him, certainly pro-  
duce one or other of these  
effects.

Je me charge de faire faire  
raison à votre fille,

Il y a peu de fondement à  
faire sur les presens de la  
fortune,

Tu es témoin de délices et  
de l'abondance qui se  
trouvent dans ce château,  
et qu'il y a de quoi flater  
les plus difficiles,

Tu n'as que faire d'avoir  
peur,

Il regardoit tout avec éton-  
nement, et ne pouvoit  
fournir à baisser, de rems  
en rems, la tête à cha-  
que coup qu'on tiroit;

Il fit bien voir qu'il n'étoit  
pas fort sur sa bouche,

A peine se vit-il à cent pas  
de sa maison qu'un ter-  
rible scrupule faillit à le  
faire retourner,

Il se jeta entre eux et se  
fit faire place,

Je l'obligerai à me parler  
de vous à fond,

I undertake to see justice done  
to your Daughter.

There is little reliance on the  
gift of our Fortune (they  
are not to be depended  
on.)

Thou art witness of the  
Pleasures and Abundance  
which this Castle affords,  
and that nothing is wanting  
whith may gratify an Epi-  
curean (the most difficult,  
nick.)

There is no ground for your  
fear.

He look'd on the whole with  
amazement and cou'd not  
at the different times, duck  
(dopp) as often as they fired

He gave evident proof that he  
was no Glutton.

Scarcely had he got an hundred  
Paces from his house, when  
a terrible scruple was ea-  
ry near making him re-  
turn.

He push'd in among them,  
and made them give him  
room.

I will oblige her to be par-  
ticular, and full with re-  
gard to you.



Le soleil étoit déjà bien haut, et lui sonnoit si à plomb sur la tête, qu'il n'en falloit pas davantage pour lui fondre la cervelle,

Il arriva tout proche de l'hôtellerie dans le temps que le jour commençoit à faillir,

Il donna un si grand coup sur la tête du remeraire muletier, qu'il l'étendit à ces piés, et en si mauvais état, qu'il ne faisoit qu'autant pour n'en pas revenir,

Il résolut de s'en retourner chez lui pour prendre de l'argent et des chemises, et pour se faire un écuyer,

Faites-nous la voir,

Il se pourra bien faire,

Faites en état Monsieur,

Sancho faillit à fondre en remerciemens, sur les nouvelles promesses de son Maître,

The Sun was already pretty high, and darted so perpendicularly upon his head, that it was alone sufficient to melt (dissolve, liquify) his brains.

He arrived very near the Inn, when the day began to close.

He discharged such a blow on the head of the inconsiderate Muleteer, that he laid him at his full length at his feet in so woful a plight, that he wanted only such another to prevent his rising.

He resolved to return home to provide himself with money and shires, and to procure an Esquire.

Give us (procure us) a sight of her.

It may very probably happen.

Depend on it, Sir.

Sancho wanted but little of being resolved (poured forth, melted) into thanks on these new (fresh) promises of his Master.

Etoient autant d'actes de  
possessions qui faisoient  
foi de la Chevalerie.

Where so many testimo-  
nials of possession,  
which vouch'd for his ex-  
travancy?

Tournant tout à coup leurs  
chevaux pour prendre du  
champ, ils se fondoient à  
bride abatuë l'un sur l'autre,

In an instant turning their  
horses to take a flight,  
they rush'd on each other  
full speed.

Gardez ces papiers qui  
font foi de la vertu de vo-  
tre ami,

Preserve these papers which  
are testimonials of your  
friend's merit (virtue.)

J'étois jeune et sans ex-  
perience dans une matiere  
où les plus fines se trom-  
pent,

I was young and unexperi-  
enced in an affair in  
which the most subtle are  
deceived.

Il ne voulut point les accom-  
pagner de crainte de  
troubler la fête,

He wou'd not go with them;  
lest his presence might  
prove an impediment (cause  
disturbance).

Je ne sai s'il me fera faute,

I know not, but I may want  
it.

Il étoit extrêmement fati-  
gué, et tout moulu des  
folies qu'il avait faites  
dans la montagne,

He was heartily fatigued,  
and quite spent with  
the mad pranks he had  
play'd in the Mountains  
(quite broken, shatter'd,  
bruised)

Le Capitaine ne pouvoit  
trouver à les remer-  
cier,

The Captain cou'd not find  
words for his acknowledg-  
ments (was at a loss to  
pay his acknowledgments,  
shanks)

J'étois

I

**P**rois-je vous en dire du père  
 même vi-  
 lage,

*I was very well known to  
 the Father, as I was of  
 the same village.*

**S.** Je n'eus pas plutôt tiré  
 la mandre *flamberg*  
 qu'ils me rouèrent de  
 coups,

*I had no sooner drawn my  
 unlucky Whinyard, but they  
 loaded me with (discharged  
 the volley of Bastinadoes upon  
 me.)*

**J**e suis bien aise que tu  
 sois *fais* fort de mon  
 courage,

*I am glad you rely upon  
 my Courage; (Bravery.)*

*I was young and unexpe-  
 rienced in the art of war, and  
 was quite ignorant of the  
 necessary precautions.*

*Je n'étais jeune et sans ex-  
 périence dans nos manières  
 de guerre, et je n'étais point  
 instruit des précautions néces-  
 saires.*

*He would not go with them,  
 lest his presence might  
 prove an impediment (cause  
 of delay).*

*Il ne voulut point les accom-  
 pagner de crainte de  
 nuire à l'expédition.*



*I know not but I may want*

*Je ne sais si j'en aurai besoin*

*He was heavily  
 and quite spent with  
 the hard work he had  
 played in the mountains  
 (quite broken, exhausted).*

*Il étoit extrêmement fati-  
 gué, et tout moulu des  
 fatigues qu'il avoit eues  
 dans la montagne.*

*The Captain could not find  
 words for his acknowledg-  
 ment (was at a loss to  
 pay his acknowledgments,  
 thanked).*

*Certain ne pouvoit  
 trouver les termes  
 convenables pour lui  
 exprimer sa reconnaissance.*

\*\*\*\*\*

**S.** Depuis que j'ai goûté  
des Chevaleries, je  
ne saurois me mettre à  
d'autre métier,

Pour de l'esprit, ils n'en  
manquoient pas; mais  
pour du goût, à mon sens,  
ils n'en avoient gueres,

Avec un tel homme un con-  
seil si sage n'avoit garde  
de réussir,

**S.** Je ne suis ni bandoulier,  
gibier de justice,

Je ne suis gueres propre à  
bien débiter des extrava-  
gances d'une passion que  
ni je n'ai jamais sentie,

Ce malheureux se préparoit  
à porter un coup d'épée  
à cette Dame, et l'auroit  
assurément percée, si nôtre  
Héros n'eût fait gauchir  
le coup,

Afin qu'il ne puisse plus me  
donner à garder,

Il ne quittoit ce gîte qu'avec  
peine,

**G.** Since I have had a smack of  
Knight Errantry, I can  
settle to no other business.

They had wit enough, but, in  
my opinion they had not  
much taste.

Such prudent advice was not  
likely to be follow'd by such  
a Man.

I am neither a Vagabond, nor  
quarry for the hangman.

I am not a very proper person  
to give a good account of the  
follies of a passion I have  
never experienced.

This wretch was on the Point  
of making a push at this  
Lady, and had certainly  
run her through, if our Hero  
had not averted (turn'd  
aside) the thrust.

That he may play me no more  
tricks.

He very unwillingly lost these  
quarters, this form, (this  
seat.)

S.

O o

Hav-



S. J'ai tant cessé de parler parce qu'il n'en pouvoit plus de la gorge,

S. S'il ne faut qu'un petit caillou pour faire verser un chateau, un fromage n'est pas long-temps entier quand on le laisse gagner au chat, et de nuit tous chats sont gris,

Il l'avoit gagnée de bonne guerre,

S. Les Chevaliers ne sont pas bien aises que les Gentilshommes fassent comparaison avec eux, particulièrement les Gentilshommes à lièvre, qui noircissent leurs souliers à la fumée, et qui racommodent de chausses noires avec de la soie verte,

N'est ce pas là du vin de Ciudad-real ? Vous êtes un Gourmer, sur ma vie, où il en est, et de plus de quatre feuilles,

J'ai ici deux sacs de toile, de même grandeur vous en prendrez un et moi l'autre, et nous nous en donnerons jusqu'aux gardes à grands coups de sac.

J'ai

Having given over talking as his (lungs) throat could not hold out.

If a small flint will overturn a waggon, a Cheese is not long whole which the Cat is allowed to eye (to leer upon) and that in the night all Cats are grey.

That he had got (won) it fairly.

The Knights are not pleased that a Gentleman should be their Competitor (make comparisons with them), especially Country Gentlemen who black their shoes with smock, and mend their black breeches with green silk.

It is not Wine of Ciudad-Real ? On my life you are a subtle taster : Yes, and above four years old.

I have here two linen bags of the same size, you shall take one, and I t'other and we'll stump one another up to the hilts, with abounding strokes.

I have

J'ai été si heureux que j'ai  
 toujours servi des maîtres  
 qui donnent un peu de  
 gages, qu'on en met la  
 moitié à faire blanchir  
 son linge,

Si vous n'étiez pas venu si-  
 tôt, je lui aurois bien  
 fait rendre gorge.

Il aimoit le plaisir et les  
 bonnes,

Tous les gens de la maison  
 n'avoient que  
 pour lui, et ribieth y gerge  
 déphote, &c.

On le mit à être toujours  
 gardé à vue,

Les Marchands avoient beau  
 lui crier qu'il s'arrêtât,  
 il ne faisoit que le mettre  
 en gait et le jeu lui plai-  
 soit si fort, qu'il ne pou-  
 voit se résoudre à le  
 quitter,

Je lui donnerai des ex-  
 cuses si legitimes, qu'elle  
 me saura gré de mon  
 retardement,

Elle dit fort bien, et lui je  
 en fai bon gré

I have been so lucky, that I  
 have always been in the  
 service of beggarly Masters,  
 who gave such small wages,  
 that washing my Linnen  
 went away with one half.

If you had not come so soon,  
 I should have made him re-  
 fund.

He loved a reasonable di-  
 version.

The eyes of all the people in  
 the house were turn'd on  
 him alone and they split  
 their sides with laugh-  
 ing, &c.

They put him to bed with one  
 (always to watch him)  
 to have an eye over  
 him.

The Merchants called out  
 to him, in vain, to hold  
 his hand; he had but be-  
 gun to relish a pastime  
 which diverted him too well  
 to think of giving it o-  
 ver.

I shall make her such rea-  
 sonable excuses, that she  
 will thank me for my de-  
 lay.

She says right, and I am  
 obliged to her for it.

Il crut que cette grande familiarité qu'il avoit eue avec Anselme, n'eroit pas de bonne grace après son mariage,

Elle ne la prendra que comme un jeu, sans en avoir mauvais gré ni à l'un ni à l'autre,

On doit juger de la bonté de son naturel, et de sa conscience, qu'il n'a pas dessein de rendre de gaieté de coeur un témoignage désavantageux à la réputation de personne,

Qu'il y avoit tout à gagner et rien à perdre,

Commençons à nous enrichir par leurs dépouilles; cela est de bonne guerre,

Voici le jour qui fera voir ce que me garde la bonne fortune,

S. ne vous suffit-il pas que le ciel vous ait garanti d'être berné comme moi,

Le premier qu'il trouva fut le moulu Don Quichotte qui gissoit étendu dans les ruines de son lit,

He was of opinion, his former close intimacy with Anselmo, was not decently to be continued after his marriage.

She will look upon it as a jest, and take it ill of neither.

We may very well believe, by the goodness of his nature and conscience, that he has no intension, to give, without ground, evidence to the disadvantage of any one's Character.

That much was to be gain'd and nothing to be hazarded (lost.)

We will begin (let us begin) with enriching our selves by their spoils; this is according to the rules of War.

The day is at length arriv'd in which Fortune will shew what she has in reserve for me.

Are not you happy enough, that Heaven has protected you from the blanketing, I suffer'd.

The first he found was the belabour'd D. Q. who lay stretch'd on the ruins of his bed. H. H

L fa  
fi  
hom  
rève  
lé p  
rage  
qn'il  
quel  
qui

Quoi  
trop  
foi n  
me  
que  
taie

Je me  
vivro  
d'aff  
lien  
venu  
flues

Faites  
fisse  
sujet  
que  
il n'  
rage  
pers  
en g

mon  
de l

H.

H.

**I** faudroit confiderer que si quelque fois le bon homme Homere semble rêver, il a long-tems veillé pour achever ses ouvrages, et qu'il est difficile qu'il n'échape toujours quelque chose dans ceux qui sont de long haleine,

Quoi qu'il ne soit pas trop bonnête de publier soi même ses loüanges, je me trouve pourtant quelque fois obligé de le faire,

Je me suis fait une loi de vivre en homme de bien, et d'assister les pauvres, au lieu d'employer mon revenu en des choses superflues,

Faites seulement qu'il choisisse toujours de bons sujets, qu'il n'écrive rien que d'honnête, que jamais il n'attaque dans ses ouvrages la reputation de personne, et qu'écrivant en general contre les Vices il donne a tout le monde une idée agreable de la vertu,

II

**W**E must consider that if the good old Homer seems to dream sometimes, he had kept many Vigils in the finishing his works, and it is difficult in those which are long-winded, always to be upon one's guard against oversights (and in works of length 'tis almost impossible to avoid some mistakes)

Tho' it is not very decent to sound our own praise, yet sometimes I am under a necessity of doing it.

I have laid down for a rule to live as becomes a Man of Probity, and instead of squandering my money in superfluities, to assist the poor.

Only take care that he makes choice of good subjects, that he writes nothing unseemly, that in his works he falls foul on no Man's Character, that when he draws his Pen against Vice in general, he gives the world an alluring Idea of Virtue.

He



Il prit le tems de s'éloigner  
avec Sancho et le mule-  
tier, qui bâterent vigou-  
reusement leurs monu-  
res, du talon et de la  
voix,

Il y eut encore de grands  
complimens sur la pre-  
miere place, mais enfin  
l'opiniâtreté du Duc l'em-  
porta sur l'honnêteté de  
Don Quichotte,

Elle est belle sans défaut,  
fere sans orgueil, rendre  
et empressée avec bon-  
nêteté, enjouée avec mo-  
destie, agreable spirituelle  
et civile,

Pourtant la chose pourroit  
aller de telle façon, que  
nous rencontrerions ba-  
zard au lieu de chance,

Il faut que les Chevaliers  
erraient sachent de rout,  
et il y en eut tel dans les  
siècles passez, qui se met-  
toit aussi bardement à faire  
une sermon au milieu  
d'une armée, quo s'il eut  
été gradué dans l'univer-  
sité de Salamanque,

Il n'est que trop vrai ce  
qu'on dit, qu'il n'y a qu'  
heur et malheur en ce  
monde,

He took the opportunity to  
move off with Sancho and  
the Muletter, who briskly  
put on (baste'n'd on) (push'd  
on) their beasts both with  
heel and voice.

Besides, there pass'd many com-  
pliments about taking the  
upper hand; but at length  
the Duke's obstinacy got the  
better of Don Quixote's  
complaisance,

She is beautiful without defect,  
lofty without pride, compas-  
sionate and observant with  
chastity, sprightly with mo-  
desty, charming, witty, and  
affable.

The affair may however turn  
out afterwards in such a manner  
that we may meet with  
danger in the place of good  
fortune.

A Knight Errant should be  
wholly ignorant of nothing;  
and in former ages there  
have been those who have  
with the same ease (as rea-  
dily) undertaken to preach  
a Sermon in the midst of an  
Army, as if they had been  
graduated at Salamanca.

The saying is but too true,  
that the world affords only  
good and ill (bad). True.

Ceux dont la naissance ne  
répond pas à la dignité  
de leurs charges, doivent  
sur tout être civils et bon-  
êtes, pour ne se pas attirer  
l'envie et la médisance,  
qui en veulent toujours à  
ceux qui ont de l'autorité,

Un fou n'est habile en quoi  
que ce soit, ni chez lui ni  
ailleurs,

Pour ce qui des offres que  
votre excellence a la bon-  
té de me faire, j'accepte  
seulement l'honnêteté qui  
vous y oblige,

Laissez moi, s'il vous plaît,  
fermer ma porte, et qu'  
elle serve comme de bar-  
rière et de rempart entre  
mes desirs et mon bon-  
heur,

En voilà assez pour vous  
désabuser, et vous faire  
rentrer dans les bornes de  
l'honnêteté,

L'avantage que les grands  
seigneurs ont sur les au-  
tres hommes c'est qu'ils se  
font servir par des gens  
qui sont quelque fois aussi  
honnêtes gens qu'eux mê-  
mes,

Il avoit dans l'air quelque  
chose de gai et de mo-  
deste

Those who are in Poss greatly  
above their birth, ought to  
be affable and modest, to  
avoid envy and detraction,  
which always level at Men  
in power.

A Fool is fit for nothing ei-  
ther at home, or abroad.

As to the offers which your  
excellence is so good to make  
me, I accept of that huma-  
nity only whence they pro-  
ceed.

Give me leave, if you please,  
to shut the door, that it  
may serve as a barrier be-  
twixt my desires and my  
virtue.

This is sufficient to open your  
eyes to your mistake, and to  
oblige you again to confine  
your self within the bounds  
of honour.

The advantage which great  
Men have over others, is,  
that they take into their  
service People, who are ef-  
fect, as well bred as they  
themselves.

There was something pleasant  
and modest in his demean-  
our

deft qui fentoit affez fon  
bonnête homme,

*nour which plainly fpoke the  
Gentleman.*

A dire le vrai, ce n'étoit  
pas une chofe fort bonnête  
à des Chevaliers, que de  
porter des bougettes,

*It was not indeed very decent  
for Knights to carry Mail  
(Wallets, Cloakbags.)*

S. Je m'acommode auffi  
bien d'un morceau de  
pain bis et d'une ciboule,  
dans mon coin, fans fa-  
gon, que d'un coq-d'inde  
en compagnie d'bonnêtes  
gens,

*I am as much at my ease with  
a bit of brown Bread and a  
little Onion, in my corner,  
without ceremony, as with a  
Turkey among people of di-  
stinction (Gentry, Gcnsle-  
folks.)*

J'aurois mauvaife grace de  
vous le refufer après les  
bonnêtetés que vous m'a-  
vez faites,

*It wou'd very ill become me,  
after the civilities you have  
shewn me, to refuse you (I  
must be very ill bred to re-  
fuse you after the civilities  
you have shewn me.)*

Ces nouvelles esperances  
donnoient déjà un peu de  
bonne humeur,

*These new hopes somewhat en-  
liven'd her temper (made her  
a little pleasanter.*

Elle en fut fi troublée, qu'elle  
penfa tomber de son haur,

*She was so disturbed, (confoun-  
ded) that fhe had like to  
have fainted.*

L'ordre dont je fais profes-  
fion ne me permet pas  
d'offenfer perfonne, et  
moins encor de belles et  
d'bonnêtes Damoifelles  
comme vous,

*The order of which I am, will  
allow me to offend none, much  
less Ladies of your beauty  
and modesty.*

Il étoit homme de bien, fi l'on  
peut parler ainfi de celui  
qui eft pauvre,

*He was a Man of worth, if  
that Epithet may be given  
to the needy (poor.)*

Et

And

Et faire voir que les bon-  
nes gens s'intéressent toujours  
dans les malheurs d'au-  
trui.

And proves that People of  
humanity compassionate the  
misfortunes of others.

**TU** vas voir si je s'ai jouer  
des bras,

**YOU'** soon see, whether  
I can make use of my  
hands.

L'amour qui voligeoit en-  
tre nous deux, jouissoit à  
plaisir de notre defaite,

The little God fluttering from  
one to t'other (bovering be-  
tween us) indulged himself  
in the pleasure of his con-  
quest (of our overthrow.)

Ils tâcherent d'y inspirer la  
jalousie,

Endeavour'd to enliven the  
Company.

C'étoit un homme qui avoit  
sans contredit du mé-  
rite, si la jalousie ne l'eut  
jeté dans le ridicule,

He was, without contradiction,  
a Man of merit, had not  
Jealousy made him ridicu-  
lous.

C'étoit une femme capable  
de le rendre heureux lui-  
même, s'il avoit su jouir  
de son bonheur,

She was a Woman capable of  
making him happy, could he  
have taken the advantage  
of his good Fortune.

Vous jouez à vous perdre,

You trifle with your Life.

Je suis certain qu'il n'y en  
a pas un parmi vous qui  
n'ait joué ici des conte-  
aux.

I am certain that there is  
not one of you who would  
not have employ'd his  
sword.



Il étoit dans une impatience terrible de joier des mains,

*He was excessively impatient to engage.*

C'est une chose facile, bien imaginé, et le plus aisé du monde à exécuter,

*The thing is easy, well invented and may be put in execution without the least difficulty.*

Ne vous jouiez pas une autre fois à dire des choses semblables, car je vous apprens qu'ils n'ont pas tous la même modération,

*Don't risque again the talking at such a rate; for let me tell you, they have not all the same command of Temper.*

Mais la belle Dame, se relevant en même tems, et aiant reculé deux ou trois pas pour mieux sauter, mit les mains sur la croupe de sa monture, et d'un saut léger se trouva dans le bât *jambe de ga et jambe de là,*

*But the Beautiful Lady at the same time recovering her legs, went two or three steps back, that she might take the better leap, clapp'd her hand on the Crupper of her Horse, and at a spring shrew her self a straddle upon the Pannel.*

Les Dames fuient à toute jambe,

*The Ladies ran away full speed.*

En chemin faisant il dit à Sancho : je croi que vous savez bien Monsieur que ce n'est pas la coutume en Andalousie, que les Ecuers demeurent les bras croisez quand leurs Maîtres se battent, et qu'ainsi nous

*In the way, he said to Sancho, I believe, Sir, you know that in Andalusia it is not the Custom for the Squires to be idle Spectators, while their Masters are engaged in Combat; wherefore we have nothing to do but to make*

*J'a-*

*rea-*

n'avons qu'à nous préparer à jouer des coupleaux,

J'avoue, que voila la plus effroyable chose que je vis de ma vie, et si je n'étois ce que je suis, j'en serois épouvanté, mais quand ce seroit Satan même, je lui serois voir à qui il se joue,

Celui qui n'est pas levé avec le soleil, ne jouit point du jour,

Cruelle pauvreté ! qui traverse le repos et les plaisirs des Nobles, qui les oblige de recourir à l'industrie, et de faire bonne mine au dehors pendant que l'ennui les consume dans le cœur,

Ayant embrassé son maître, il lui donna la jambe, et le renversa sous lui,

Tout étoit en joie, et tout en inspiroit,

On se moque des Blessures, et on incague la mort,

Pendant que le curé parloit ainsi, cette belle fille étoit interdite,

ready for a bout at Sharps.

I own, that it is the most horrible thing I ever yet saw; and if I were not what I am, it would terrify; but were it Satan himself, I would let him know whom he had to deal with.

He that does not rise with the Sun, has not the pleasure of the day.

Inexorable Poverty ! that disturbst the quiet and content of Men of Birth; that obliges them to have recourse to shifts, and to carry a fair outside, while Care preys upon the heart.

Having caught his Master in his Arms, he tripp'd up his heels, and fell upon him.

All were in, (pleasure) and every thing inspired joy.

A Man despises Wounds and defies Death.

While the Curate held this discourse, the lovely young Woman was speechless (stunned.)

Voici

P p 2

Here

Voici une assez bonne troupe de gens, s'ils s'arrêtent ici, nous gagnerions bien notre journée,

Cela me donna l'envie de voir une journée qui devoit être célèbre,

Puis qu'elle veut que je m'en aille, il n'est pas juste que je l'importune,

Vos exploits leur jettent de la poudre aux yeux,

Les soupirs de ce perfide donnoient du crédit à ses paroles, et ses larmes sembloient justifier son intention,

Sancho, animé de l'exemple de son maître, fait aussi voir le jour à son épée, et se fourre au milieu des ennemis,

Sancho voyant que ses larmes ni ses conseils ne servoient de rien, prit le parti de jouer d'adresse,

S. Je le voudroit bien, si le bruit que j'entens m'importunoit point,

Here is a fine company of People, if they take up (turn in) here, we shall make a good Day of it.

This gave me an inclination to be present as a battle which cou'd not fail of being memorable.

Since she will have me to go, 'tis not reasonable that I shou'd be troublesome to her.

Your Exploits set you so far above them.

The sighs of this treacherous Man induced the belief of his words, and his tears confirm'd the sincerity of his design.

Sancho animated (encouraged) by the Example of his Master, draws also, and thrusts himself into the Press of the Enemy.

Sancho finding that neither his tears, nor advice were of any avail, resolv'd upon Stratagem.

I wou'd wish all my heart, if she noise I hear did not disturb me.

II  
Elle pouvoit craindre de  
jetter dans le monde une  
mauvaise opinion de sa  
conduire,

I 298  
*She might apprehend ge-  
ting the World ground  
to censure her conduct.*

K  
[LS s'étoient chanté une  
Kiriele d'injures,

K  
*They went thro' (bad run  
over) a Litany of ill Lan-  
guage.*

L  
TOUT ce que j'ai pu  
découvrir sur ce sujet,  
c'est qu'il marcha toute le  
long du jour,

L  
*ALL that I was able to dis-  
cover on this subject,  
was, that he travell'd the  
whole day.*

Le Curé s'informa bien au  
long,

*The Curate enquired very  
particularly,*

Prends garde à ce qui tu va  
faire et ne soit pas si har-  
di que de toucher ces  
armes, si tu ne veux  
laisser la vie pour chati-  
ment de ta temerité,

*Take care what thou do'st, and  
be not rash enough to touch  
those Arms, if thou wilt not  
forfeit thy life for thy  
fool-hardiness.*

Il lâcha la bonde, et se  
mit à rire si démesuré-  
ment, qu'il fut obligé de  
se serrer les côtes avec  
les poings,

*Gave a loose, and fell a-  
laughing so immoderately,  
that he was obliged to hold  
his sides,*

I have



S. Je n'ai jamais lu les  
histoires, mais je m'ima-  
gine que les femmes y  
sont tout de leur long ;  
elles ont bien fait des  
leurs, si je ne me trompe,  
depuis que le monde est  
monde,

*I have never read History, but  
I fancy Women are drawn  
in them at full length ; if  
I am not deceived, they have  
been headstrong ever since  
the Creation of the world.*

Je ne saurois assez me louer  
de ma bonne fortune,

*I cannot sufficiently vaunt  
(I am extremely satisfied  
with) my good fortune.*

Il lui promit d'exécuter ses  
derniers volontez à la  
leste.

*He promised, literally, to per-  
form his last will.*

J'ai seulement eu sujet de  
me louer de son cœur,

*I have only had grounds  
to be satisfied with the  
sentiments of her heart.*

Elle se livra toute à son  
Italienne,

*And entirely gave her self to  
her Italian Lady.*

Elle fit ses efforts pour lui  
livrer son cœur, mais elle  
n'en eut pas le pouvoir,

*She used her utmost endea-  
vours to settle her af-  
fections on him, but 'twas  
not in her power.*

J'espère que dans la suite  
elle vous donnera tous les  
sujets du monde de vous  
louer d'elle,

*I hope she will hereafter give  
us all the reason in the  
world to be satisfied with  
her conduct.*

Avec cela fou à lier,

*Moreover, a downright mad-  
man.*

S. Il dit que j'y suis tout de  
mon long,

*He says he has, in it, omit-  
ted nothing with relation to  
me.*

Les terres sont bien  
steriles et bien sèches,  
qui ne rapportent pas du  
fruit quand on les cul-  
tive et qu'on les fume :  
je veux dire, que vos  
discours ont été le fumier  
que vous avez épandu sur  
la terre sèche et sterile  
de mon esprit, et le  
tems que j'ai été à votre  
service, a été la cul-  
tivation, et tout cela  
me fera rapporter du  
fruit digne du bon la-  
bourage que vous avez  
fait dans mon entende-  
ment,

*These Lands must be very  
dry and barren, which be-  
ing dung'd and cultiva-  
ted, produce no grain :  
I wou'd say, that your  
Lectures have been the  
Dung-hill which you spread  
on the dry and barren  
ground of my understand-  
ing ; and the time I have  
been in your service,  
has been the cultivation,  
and that these will make  
me bear fruit worthy of  
so good a tillage as that  
which you have bestow'd  
on my Intellects.*

Vous êtes bien libre en  
paroles,

*You take too great a li-  
berty in your words (ex-  
pressions.)*

Ils virent le pauvre Cava-  
lier qui faisoit tous ses  
efforts pour faire la-  
cher prise au chat, mais  
sans en pouvoir venir à  
bout,

*They saw the poor Gentle-  
man using all his en-  
deavours to make the Cat  
loose her hold, but all to  
no purpose.*

Parmi ces Dames il y  
en avoit deux entr'autres,  
d'une humeur libre, et  
fort enjouée, et qui  
avoient beaucoup d'es-  
prit,

*Among these Ladies there  
were two, especially, who  
were of an easy, gay  
disposition, and who had  
a great share of wit.*

Par là il se mit l'esprit en  
repos,

*By this, his mind was  
calm'd.*

5. Ces Messieurs la me la-  
issent au bout du  
compte ; et si ce Govern-  
ment continue encore  
quelque tems, ce que  
je ne croi pas, je pou-  
rais bien faire donner  
les Riviers à quel-  
qu'un de ces plai-  
deurs.

The Nonsense of these Sparks  
give out my Patience,  
when all's done ; and  
if this Government con-  
tinues any time longer,  
which I don't believe, I  
may possibly have some  
of these Lawyers well strap-  
ped.

~~~~~

M, M

S Si le lièvre y vouloit venir je ne sai s'il en sortiroit bon marchand.

S. Si ils s'imaginent que je me mouche du pié, ma foi, ils se trompent,

S. Elle m'a toujours fait la mine depuis,

Le courage est un mouvement du cœur qui nous empêche de considérer le peril dans les choses que nous avons à entreprendre,

A moins que d'avoir de grands emplois à l'armée, le métier n'a pas de grands attraits pour ceux qui s'en peuvent passer,

C'est assurément le métier d'un honnête homme,

Au bout du compte c'est la Malice de tout le monde,

If a Hare shou'd fall into it,
I question if it would get off safe.

If they take me for a Fool, by my troth they'll find themselves out in their account.

She has, ever since look'd askew upon me.

Courage is an emotion of the heart, which prevents our considering (weighing) the danger of our undertakings.

If a Man has not a considerable Post in the Army, the Employment is not very alluring for those who can live without it.

It is, no doubt, an Employment for a Gentleman.

When all's done, 'tis a Tax on all Mankind.

Il médit à mots couverts, de
routes les femmes qui
eroient à table,

*He vilified, (translated) in equi-
vocal terms, all the Women
who were at Table.*

Nous moisissons ici dans
la bonne chere ets le plai-
sirs,

*We are here enervated in
Feasts and Diversions.*

S. Il y aura une centaine de
diables, qui ne vous mar-
chanderont pas,

*No doubt, a hundred Devils
are there who will give you
no quarters (won't spare you
an Inch.)*

Il y a des choses dont vous
me faites mysteres,

*There are some things which
you conceal from me (you
make a secret of.)*

Elle ne pouvoit le regarder
que comme un mauvais
plaisant,

*She cou'd not but think him an
awkward Buffoon.*

Il la regardoit avec un
certain air de mépris qui
lui mettoit la mort au
cœur,

*He gave her such a disdainful
look, as pierced to her heart
(a look so full of disdain, that
it)*

Mourir pour mourir j'aurai
du moins là satisfaction
d'avoir fait mon devoir,

*Whatever way I die, (I must
die, and this way.) I shall
at least have the satisfaci-
on of having perform'd
(complyd with) my duty.*

Il lui demanda qui l'avoit
mis là et lui avoir si bien
moucheté le corps et les
épaules,

*He asked him who had planted
him there, and had so hand-
somerly scarified his back
(spotted his shoulders)*

En jour de sa vie il n'a-
voit vü cette belle Dame,
non plus que son Maître,
qui en mouroit d'envie,
pendant que Sancho mou-
roit

*Never had he once seen this
fine Lady any more, than his
Master, who was extremely
desirous of having a sight of
her, while he was as much
afraid*

roit de peur qu'il l'envoïât
chez elle, ne sachant quel-
le défaite imaginer,

En *maniere* d'amour les A-
mans connoissent par les
mouvemens & extérieurs
tout ce qui se passe dans
le cœur de la personne ai-
mée,

La comédie est un *Miroir*
fidele, qui nous represen-
te au vif les actions de
la vie humaine, et rien
au monde ne nous fait si
bien voir ce que nous
sommes et ce que nous
devons être, que ceux qui
la représentent,

Ils eurent honte de se voir
ainsi *mal mener* par deux
hommes seuls.

Malgré qu'ils en fissent, l'af-
faire demeura indécise,

A force d'aller chercher les
aventures, nous en trou-
verons à la fin qui nous
donneront *malencontre*,

Il ne cessoit de crier main-
forte à la justice,

*afraid he wou'd send him to
her, as he cou'd think of
no evasion.*

*In Love, the Enamoured by
outward Gestures are in-
form'd of the inmost senti-
ments of the beloved Object.*

*The Theater is a faithful Mir-
roir which gives us a lively
representation of human
actions; and no method in
the world shows us so well
to our selves, and teaches us
what we ought to be, as do
the Players.*

*They were ashamed to see them-
selves so roughly handled by
only two Men.*

*And whether they wou'd or not,
the business was left unde-
cided.*

*By the dint of seeking adven-
tures, we shall at last find
misadventures.*

*He roar'd without ceasing, for
Assistance, in the King's
name.*

Il leva bras en haut, et me-
sura le visage du desa-
streux Chevalier, lui dé-
chargea un si grand coup
de poing sur les mâchoires
qu'il le mit tout en sang.

Si ce n'est pas vous, donner
assez d'enseignes pour
justifier la vérité que j'ai
dite, je porte une épée
qui fait mettre les incre-
dules à la raison.

Un homme de bonne mine,
de quelque cinquante ans,
avec les cheveux raux soit
peu malade,

J'en ai encore meilleure o-
pinion de vous Monsieur
de vous voir parler si mo-
destement; car il n'y a
guères de Poëtes qui n'ait
de la présomption, et qui
ne croie être le plus habile
du métier.

Il me semble que c'est se
mettre à la raison, que de
n'en demander que deux
reales,

Maître Pierre rejoignant la
compagnie de sa bonne
humeur et de ses bons
mors,

He raised his arm, and striking
him on the face of the un-
fortunate Knight, dischar-
ged such a blow upon his
Jaws, as bashed him in
blood.

If this is not giving you suffi-
cient tokens (arguments for)
of the truth of what I have
advanced, I wear a sword
(accustomed to) which can
bring the incredulous to
bear reason.

A Man of a good aspect, about
fifty years, with his hair
somewhat inclining to the
grey.

The modesty, Sir, with which you
express your self, heightens
yet more the good opinion I
have entertain'd of you; for
there are few Poets who
are not arrogant, and who
do not think they excel
all others of the professi-
on.

I think I am very reasonable in
asking no more than two
Rials for it (fourteen pence
English).

Master Peter, deserting the
Company, with his gaiety
and wit, had he once been

He, while he was We

A p
de
co
vi
an

Mei
bo

Quel
ces

me
cou

le
lou

Il
qu

s'éc

Aian
fois

geu
larg

fort

La pl

se

de n

barr

ces,

Rende

jarti

moi

vien

main

vous

A peine avons nous mis
deux mois dans toutes nos
courses et tu dir qu'il y a
vingt ans que je t'ai pro-

mis cette île,

Moissonner les faveurs de la
bonne fortune,

Quelque fois il a des malices
qui font croire qu'il est
méchant, et tout d'un
coup des simplicités qui
le feroient passer pour un
lourdaut,

Ils lui témoignent la joie
qu'ils avoient de ce qu'il
s'étoit mis à la raison,

Ayant mené deux ou trois
fois sa longue et prodigieuse
barbe, il tira de son
large estomac une voix
forte et éclatante,

La plupart des spectateurs
se sentirent bien affligés
de n'avoir pas vu les com-
battans se mesurer en pié-
ces,

Rendez tout à l'heure les
jartières de cette De-
moiselle. Si non, nous en
viendrons vous et moi aux
mains, et dès à présent je
vous défie,

We have hardly in all these two
months, in our search of
adventures (in our excursi-
on, Career, Expedition) and
thou sayst, that 'tis twenty
years since I promised thee
this Island.

Reap the favours of a good
fortune.

His vaggery will sometimes
make one think him an arch
fellow, when on a sudden his
simplicity speaks him a very
Blockhead.

They manifested their joy at his
having yielded to reason
(having been wrought upon
by reason); condescended to
what was reasonable, just.)

Having twice or thrice strook'd
his long and monstrous beard,
and from his Stomach drove
forth a strong and thun-
dering (remarkable) voice.

Most of the Spectators were
vex'd to the heart at the
disappointment of seeing
the Combatants cut each o-
ther to pieces,

Restore immediately this young
Gentleman's Garters, for
you and I must come to blows,
and this instant I challenge
you.

lls

aim

They

Ils se mettoient en devoir de châtier cette insolente canaille,

J'accepte le défi aux conditions que vous avez dites; et la main à l'œuvre, afin que le jour ne se passe point sans décider l'affaire,

Malgré qu'il en eût, ils le prirent sur son cheval,

S. Par ma foi, Madame; répondit Sancho, en ma vie je n'ai bu par malice, avec soif pourroit bien être car je ne suis point hypocrite; je les avale quelque fois sans chanter, je bois quand j'en ai besoin, et bois bien quelque fois sans cela, pour peu qu'on m'en présente, parce que je ne sai point refuser et je n'irai pas faire un affront à un honnête homme.

Un des Muletiers, de la suite des Marchands, qui sans doute n'étoit pas endurant, ne put souffrir les injures et les bravades du pauvre Cavalier, et luy arrachant la lance il le mit en pièces et de la plus grosse d'icelles se prit à charpenter sur

D. Q.

Mais

They prepared for the Correction of this Insolent Rabbie.

I accept the Challenge on the terms you have mention'd; let us to our business, that the Day may not slout in before this affair is decided.

Notwithstanding all his resistance, they took him before he dismounted.

By my troth, Madam, I never in my life drank with an ill design; 'tis possible I may have drank for thirst, for I am no Hypocrite; I sometimes take a Swigg in private; I drink when I want to drink, and now and then when I don't, tho' I am not much importuned; for I have not the heart to refuse, and I wou'd not willingly affront any honest Man.

One of the Muleteers belonging to the Merchants who was, no doubt, naturally Cholerick, cou'd not bear the ill language and bravades of the poor Gentleman; but snatching his Lance, he broke it in pieces, and with the thickest of them began to labour.

D. Q.

all

But

Mais Sancho qui étoit un
peu plus matériel,

But Sancho, who was some-
what more gross.

D. Q. Ne l'auroit pas me-
né,

D. Q. Wou'd have kept no
measures with him.

Je ne m'étonne plus si tu a-
mis si peu de tems en che-
min, car tu as assurément
été mené de la sorte,

I no longer am surprized (I
am not) that you have made
such dispatch; for thou hast,
certainly been conducted by
such means.

Vous vous levez de bon
matin avant que de me
faire croire que des liv-
res mouloz ne contiennent
que de menlonges et des
rêveries,

You must rise very early to
make me believe that printed
Books contain Lies and
Dreams.

Il mit le bâr en place mar-
chande,

He exposed (he set the pannel
in) to, publick view.

Celui qui avoit été si mal
mené par Don Fernand,

He who had been so roughly
handled by Don Ferdinando.

Il a le vin mauvais,

He is quarrelsome in his cups.

Il se mit à se promener de-
vant l'auge d'une air a-
greable et fier tout en-
semble,

He began to parade before the
trough, with an air that was
at once both stately and
graceful.

Elles firent main-basse sans
autre forme de procès,

They executed all, without
any other form (proceedings.)

Elle est tout au moins Prin-
cesse, puisqu'elle est Dame
souveraine de mes pensées,

As she is Lady of my Soul
(thoughts) she is at least a
Princess.

N

N.

IL vivoit en Noble de Cam-
pagne.

HE lived like a Country-
Gentleman.

Observe ses yeux, le ton de
sa voix, toutes les acti-
ons et tous les mouve-
mens, et en m'en faisant
une peinture naïve, je pe-
nètrai les secrets de son
cœur,

Observe thou her Eyes, the
tone of her voice, her every
action, every motion; and if
thou giv'st me an ingenuous
description, I shall be able to
dive into the secrets of her
heart.

Il a quelque fois de naïve-
té si subtiles qu'on ne
sauroit bien juger si c'est
une ingénuité ou fines-
se,

He has sometimes such a subtle
frankness, that 'tis not easy
to determine whether it pro-
ceeds from nature or craft.

Tu as un bon naturel, sans
quoi il n'y a science qui
profite,

Thou ha'st a good disposition,
without which no learning is
of advantage.

Si je ne me trompe, voici
une des plus nouvelles a-
ventures qu'on puisse, i-
maginer,

If I am not deceived, this is
one of the strangest adven-
tures that can be imagin'd.

Si vous voulez, Monsieur, être
des nôtres vous serez le
bien venu,

If, Sir, you will make one of the
Company, you will find an
heartly welcome.

Un Païsan nerveux de bonne
raïlle lui déchargeoit à
tour de bras de grands
coups de foïet,

A robust well made Peasant
lash'd him, laying on every
stroke with the full swing
of his Arm.

O.
Sancho vouloit bien boire
un coup avant que de
passer outre,

Elle ne s'abstina pas à le faire
revenir,

Je vois bien que la mollesse
et une lâche vigilance sont
déformais des vices à la
mode, qui triomphent im-
punément du travail et de
la vigilance,

Les honneurs changent les
mœurs; prenez garde
Sancho, qu'étant Gouver-
neur, vous ne vous en
orgueillissiez pas, au point
de ne connoître plus per-
sonne,

Cette manière de parler fut
du Grec pour les Pais-
sans; mais les écoliers
qui l'entendirent assez
reconnurent par là que le
Chevalier avoit le Cer-
veau offensé,

L'autre foi il m'emporta
là dépense de lui et de
son chien d'Ecuyer d'un
Cheval et d'un Ane, sous
ombre qu'ils sont tous Che-
valiers,

O.
Sancho would willingly have
drunk before he proceeded.

She did not insist on his being
call'd back.

Yet, I perceive, that molles-
ness and an effeminate su-
pineness are the fashionable
virtues which triumph over
toil and vigilance (des or-
mais, yet, notwithstanding,
also, hereafter, &c.)

Honours change Manners;
be upon your guard, Sancho,
that, when a Governor, you
are not puffed up to a de-
gree to forget all your ac-
quaintance (no longer is
known any one.)

This Dialogue was Greek to the
Peasants; but the Scholars,
who understood it well e-
nough, discovered by it that
his Brain was hurt.

Not long since he went off with
the Reckoning for himself,
his scoundrel of a Squire, of
a Horse and an Ass, under
pretence that they were all
Knights-errant.

P.

IL commençâ de picorer
sa femme sur la moin-
dre chose,

S. Elle ne fait que pimil-
ler,

Bien prit a Don Quichotte,
que la perche rencontra
son bandrier de buffe;
sans cela il n'étoit pas
bien dans ses affaires,

Il lui déchargea un grand
coup sur l'épaul qui porta
bien à plomb,

Il lui dit une pipe d'injures
de corps de garde,

Il l'auroit percé de part en
part, si il n'eût esquivé le
coup,

Après avoir fait mille ex-
travagances à percer de
quatre,

Il étoit un peu plus qu'en
pointe de vin,

Je vous ai rompu toutes
vos parties, il faut que je
tâche de vous dédomma-
ger,

Sans

P.

HE began, upon the greatest
trifle to quarrel with
his wife.

She does nothing but scold.

*It was lucky for Don Quixote
that the Pole met with his
buff-belt, or he had come but
poorly off.*

*He discharged a downright
blow upon his Shoulder.*

*He was as abusive to her in
his Language, as a common
Soldier.*

*He had run him thro' and
thro', had he not avoided
the thrust.*

*After having been guilty of a
thousand unaccountable fol-
lies.*

*He was somewhat more than
half-sane over (he was a li-
tle past his bearing.)*

*I have broken in upon your en-
gagements, and must endea-
vour to make you amends.*

R r 2

If

Sans le Prince, on lui au-
roit sans doute fait un
mauvais parti,

Ce Cabinet étoit percé de six
portes,

Il avoit à faire a forte partie,

Tout vient à point à qui
peut attendre,

A cela près elle plut à tout
le monde,

Qu'il falloit paier de force
d'esprit,

Trouvez bon que je vous
préviennne en faveur de son
épouse, qui n'est pas seule
à réclamer votre crédit,

Dont le cœur étoit bon et
bien placé,

Et Sancho en parfaite santé
à quelques brûlures près,

Votre personnage, étoit étu-
dié vous ne parliez pas
de vous même,

Je n'aime pas qu'on me
fasse l'amour à coups de
poing,

Il lui disoit des choses
qui la divertissoient, et
par des petits soins pré-

venant

If it had not been for the
Prince, they had, doubtless,
treated him very roughly,
(he had been hardly us'd.)

This Closet had six doors.

He had a brave fellow to deal
with.

Patience brings all things a-
bout.

That excepted, she was agree-
able to all.

That I must employ my inten-
tion, (my thoughts.)

Allow me to propose for you in
favour of his Lady, who is
not the only one who im-
plores your Interest.

Who were upright and noble
(sincere and honest)

And Sancho, set aside his be-
ing scorcht, in perfect health.

Your part was cast for you, you
did not speak from your
heart.

I do not approve of being ca-
joled with buffettings.

He diverted her with his
discourse, and with little
affinities, engaged her fa-

37
Comme il la dispoſoit à lui
vouloir du bien,

Comme la reconnoiſſance
eſt le propre des bons
cœurs, ils avoient reſolu
de faire paroître la leur
dans toute ſon étendue,

S. Qui perd pêche,

Il ſe mit le lendemain ſur
ſon propre,

Franchement, je ne pren-
drois pas plaisir à le dire
aujourd'hui, et que dès
demain le conſeil en fût
informé, et qu'ainſi un
autre pût jouir des fruits
de mon invention,

Elle fut ſi vivement pénétrée
de ces manières quelle en
devint eſectivement ma-
lade,

S. Vous verrez que ce ſera
encore quelque diablerie;
car les aventures ne com-
mencent jamais pour un
peu,

Ce ſera autant de pris ſur
mon voiage,

Ce qu'on voudroit le plus
ſavoir, demeure ſouvent
au bout de leurs plumes par
malice ou par ignorance,

Pour

38
ſavoir,

As gratitude is the property of
great Souls, they reſolved to
display theirs in its full ex-
tension,

Who loſes, is in the wrong.

And the next day ſpruced him-
ſelf up.

To be plain, I have no mind to
declare it to-day, and to have
it by to-morrow carry'd to
the Council, and thus an-
other to reap the advantage
of my Invention.

She was ſo ſenſibly touch'd
with this procedure, that
ſhe actually fell ſick.

You'll find it will prove ſome
freaky plague (miſfortune)
for adventures never begin,
but we have our belly full of
them.

It will be ſo much loſt in my
journey.

What we are moſt deſirous to
know, they either ignorant-
ly, or deſignedly leave un-
told.

To

Pour les achever de peindre, il leur arriva une nouvelle aventure,

S. Songez, Monsieur, que vous ne m'aurez pas si-tôt abandonné, que de belle peur je suis capable de donner mon Ame à qui la vendra,

Mais dans le particulier il étoit toujours enlevé dans son humeur sombre,

Enfin, il le nomma Rossinante, nom grand à sa fantaisie, éclatant et significatif, et bien digne du premier Cheval du monde,

Notre Chevalier ayant pris toutes ses précautions, ne voulut pas attendre plus long-tems à se donner au public.

J'ai déjà assez reconnu qu'entre toutes les vertus que votre Seigneurie possède, il n'y en a pas une dont elle se pique et se pare tant que de la modestie,

S. Votre Hautesse saura donc que je suis armé Chevalier, et ma foi ce n'est pas pour des primes. Si j'ai de l'honneur, il me coûte bon, je l'ai bien acheté ce qu'il vaut,

To complete their infirmities, a new Adventure happen'd to them.

Consider, Sir, that you will not forsake your self, but your pure fear, I shall be ready to give my soul to whomsoever will take it.

But the private he was always a prey to his ghummy temper.

At length, he gave him the name of Rossinante, a name, as he thought, sounding and significant, and well worthy of the most salubrious Horse on earth.

Our Knight having taken all precautions, would no longer defer dedicating himself to the public good.

I have already remark'd, that among the many virtues, which you possess, that you pique your self more upon Chastity than any other.

Your Highness must then know, that I am dubbed a Knight, and by my oath, it is not for nothing. If I have obtain'd honour, it cost me dear, and I have bought (purchased) it, at the full value.

C'étoit un petit reproche
qu'elle prit à cache de me
faire en secret.

Il vit les deux bonnes pièces
dont j'ai parlé, qui lui
parurent deux Demoisel-
les d'importance, qui pren-
noient le frais à la porte
du Château.

La présence d'esprit à pren-
dre son parti sur le champ,
et la promptitude à execu-
ter,

Après tout il ne faut se
prendre absolument aux
Poètes de ce tems, des
fautes qui se trouvent
dans leurs ouvrages de
theatre.

Je ne m'en dois prendre qu'à
moi-même.

Vas, chercher ton juge;
qu'il vienne executer sa
sentence, tu auras tou-
jours cela par provi-
sion,

Il n'y eut pas en grand
mal d'envoyer l'auteur
passer le reste de les jours
aux Galères pour avoir
dit tant de sottises de
propos délibéré.

It was a small reproach,
which she took upon
her to give me in pri-
vate.

He saw the two *Bona Roba's*
I've already mention'd, who
seem'd to him two Ladies of
condition taking the fresh
air at the Castle-gate.

A presence of mind to deter-
mine in an instant, and
vivacity to execute.

When all is done, we ought
not to lay the faults
found in the theatrical works
of our modern Poets, at their
doors, without some allow-
ance.

I can blame no body but my
self.

Go find your Judge, let him
come and put his sentence in
Execution: however, you will
have this in the interim.

It had not been amiss to
have sent the Author to
the Gallies for the remain-
der of his life for having
gravely (with a deliberate
design) utter'd so many
sottises.

Je

I leave

Je m'en rapporte a vous, qui
êtes bon maître, et qui
sauriez bien me donner
ce qu'il me faut, selon
ma portée.

Il ne pouvoit faire remuer
sa Mule qui n'en pouvoit
plus de lassitude, outre
qu'elle n'étoit pas dressée
à ce manège.

Y a-t-il raison de s'en pren-
dre à moi?

Le caractère le plus difficile
à bien poindre, est d'un
bon plaisant.

S. tant y a que je suis bien
contente de mon nom, et
je ne veux point qu'on le
grossisse d'avantage, de
peur qu'il ne pese trop.

S. Je ne prens point dans ma
tête,

S. Je ne prétens pas faire
dire de moi que j'aie
faulé compagnie à un
homme après voir mangé
son pain.

Lors que je prétendois le
pousser plus avant dans la
connoissance des belles
lettres,

I leave it to you, who
are an Indulgent Master,
and who know how to
give me what will be
suitable to my capaci-
ty.

He could not make his Mule
stir (budge), which was
not only quite tired out,
but was by no means
accustomed to the diversifi-
cation.

Is there ground to blame
me?

The character of an entertain-
ing Wit, is one of the har-
dest to draw with suc-
cess.

I am so thorowly satisfied with
my name, that I will never
consent to it's being swelled,
lest it become too weigh-
ty.

They are not my own thoughts.

I have no notion of suffering
it to be said, that I have
deserted a Man who has
given me Bread.

When I wish'd to have him
advanced in the Study (go
forward in; to continue
his,

lettres, je l'ai trouvé si
entêté de la Poésie, qu'il
méprise tout le reste,

Un autre plus galant se fait
valoir auprès des Dames
dans une course de bague
ou dans un bal, faisant
voir son adresse, et qu'il
se prend de bon air à tout,

Doublons le pas afin d'ar-
river d'assez bon heure à
ma maison, ou je serai
bien aise de profiter de
tout le tems que vous
voudrez me faire l'hon-
neur d'y demeurer,

Pour quel vous prenez-vous
à moi ?

J'aime mieux avoir le Roi
pour maître et le servir à
la guerre, que d'être au-
près de quelque Gentil-
homme pelé de la Cour,

O pain mal reconnu, amitié
mal récompensée !

Un parleur indiscret, et qui
veut plaisanter sur tout et
à toute heure, devient à
la fin un bouffon fade et
dégoutant,

Vo-

his, &c.) of polite Lite-
rature, I found him so
fond of Poetry, that he
neglects (looks with con-
tempt upon) every thing
else.

Another more of the Courtier,
gains the esteem of the La-
dies, by running at the
ring, or dancing in a Ball,
in which he shews his ex-
pertness, and that every
thing he attempts becomes
him.

Let us mend our pace, that we
may get in good time to my
house, where I shall be glad
to improve the time you will
honour me with your Resi-
dence,

Why do you fall foul on me ?

I had rather have the King
for my Master, and serve
him in the Army, than
wait upon a thread-bare
Courtier.

O's, Bread ill bestow'd (unac-
knowledg'd) friendship ill
rewarded.

An Indiscreet Prater, who will
on every thing, and at all
times be gay (witty ; will
drol) at length grows flat
and distasteful.

S f

Find-

Voiant qu'ils ne pouvoient
exercer leur malice di-
rectement contre moi ils
s'en prennent a ce que
j'aime le mieux,

Il acheva de se confirmer
par ces derniers paroles ;
et pour se preparer de
quoi rire, resolut de lui
donner contentement,

Vous jugez bien qu'ils n'a-
voient pas toujours à
point-nommé des Chirur-
giens pour les panser,

L'Hôte aiant fait ses reflexi-
ons sur les plaisanteries
de Don Quichotte, le jeu
lui parut un peu trop
fort,

En même tems il court la
Lance baissée contre celui
qui avoit pris la parole,

Je pretens les combattre,

Plus de quatre cens Mores
se sont exercez sur ma
peau d'une maniere que
les coups de pieux ne
furent au prix que cha-
touiller,

Finding they could not wreck
their Spleen immediately
(directly) on me, they attack
what I hold most dear.

By these last words he no lon-
ger doubted, and that he
might make sport for him-
self, he resolved to satisfy
him.

You must be convinced that
they had not always Surgeons
at hand to dress them (you
can't suppose that they
had, &c.)

The Landlord examining (re-
flecting on) the Humour
(Whims, Buffoonry) of D.
Q. thought the pastime
somewhat of the roughest.

At the same time he ran
with his Lance rested a-
gainst the Person who
spoke.

I design to fight (engage)
them.

Above four hundred Moors
exercis'd themselves upon
my Hide after such a man-
ner, that in comparison of
it, the drubbing with the
stakes was no more than a
tickling.

Croiant fortement, car il ne
croioit jamais pour un
peu,

*Firmly believing, for his Faith
was never light (waving.)*

Mais il étoit tellement en
colere de la mauvais
plaisanterie d'André, que
pas une de la compagnie
n'osa rire,

*But he was in such a rage at
the insipid Buffoonry of
Andrew, that not one of
the company durst laugh.*

Il étoit devenu passionné-
ment amoureux d'une
tres belle personne, et
c'étoit un parti si grand,
et pour le bien et pour
l'alliance, qu'il resolut de
la faire demander en ma-
riage,

*He fell passionately in love
with a very beautiful Lady;
and the match was so consi-
derable, with regard to both
her Fortune and Family,
that he resolved to ask her
in marriage.*

Il resolut, en cas qu'il ne
réussit pas aussi heureuse-
ment qu'il le souhaitoit,
de le planter là,

*He resolved, that in case he (his
Master) had not the success
he wish'd, to quit his ser-
vice.*

Le monde ne manquera ja-
mais de donner un mau-
vais tour aux actions les
plus innocentes, pour peu
qu'il ait matière de par-
ler,

*The World, if it has but the
least ground for detraction,
never fails putting an ill
construction on the most in-
nocent actions.*

Dans un âge où l'on fait
peu de reflexions, et où
le plaisir vient lieu de
tout,

*In an Age when we make but
few reflections, and we are
entirely ingross'd by our
pleasures.*

Elle tenoit aussi sa partie;

She was not behind hand.

Combien y a-t-il peu de
gens qui fassent fortune
à l'armée au prix de ceux
qui périssent ?

*How few make their fortune
by War, in comparison of
the number which perish ?*

Considerant d'ailleurs com-
bien le parti étoit avanta-
geux pour sa fille,

*Beside, considering how advan-
tageous a match it was for
his daughter.*

Ce fut une chose pitoyable
que de voir les soufflets
dont elles se plomberent
la visage.

*It was a melancholy sight to
see them bruise their faces
with their fists.*

Nous voyons par experience
qu'il ne faut pas tant
d'habilité ni de science
pour être Gouverneur, et
que nous en avons quan-
tité qui savent à peine lire
et ne laissent pourtant pas
de s'en démettre.

*Experience shews us, that
neither very great natural
parts, nor Learning are re-
quisite in a Governour, and
that there are numbers who
can hardly read; and yet
acquit themselves very well,*

Fais parade de la bassesse de
sa naissance et n'aie point
de honte d'avouer que tu
viens de laboureurs; car
tant que tu ne t'élèveras
point, personne ne songe-
ra à t'humilier.

*Be not ashamed to own the
meaness of thy Birth; and
blush not to acknowledge,
that thou art descended
from day-labourers. For
while thou dost not exalt
thy self, no one will endea-
vour to depreciate thee;
(the French is vaunt, boast
the meaness of it, if taken
verbatim.)*

Vois-tu, si la vertu est tou-
jours la regle de tes acti-
ons, et que tu ne te pi-
ques que d'être juste tu
nais rien à envier à la
Condition des grands
Princes.

*Consider, that if thou takest
virtue for the guide of all
thy actions, and thy only
view is the deserved chara-
cter of being just, thou need-
est, in nothing, envy the
greatest Princes.*

S'il te met en état d'avoir
des gens de livrée, ha-
bille les proprement et à
pro-

*If it will allow thee (speaking
of his Government) to keep
Men in Livery, cloath em
pro-*

propos, sans rechercher la
magnificence ni l'éclat,
decently and frugally, and
turns not thy thoughts on
State and Figure.

Un Proverbe bien placé,
n'est pas désagréable,
mais les dire à toute
heure, sans rime ni rai-
son, cela rend la conver-
sation fade, et ne fait
qu'importuner,
A Proverb well introduced, is
not displeasing; but to be
continually crusting them,
without rhyme or reason,
makes the conversation in-
sipid and importuning.

Pour l'heure je n'en dis pas
davantage; mais j'y
prendrai garde de près,
et nous verrons si je ne
découvrirai rien que nous
éclaircisse davantage,
At present I shall say no more;
but I will look narrowly in-
to it, and we shall see if I
discover nothing to give us
a further insight.

Vous êtes dont un plaisant,
et vous vous mêlez de
boufonner ?
You are then a Wit, and pre-
tend to joke?

Or ça, Monsieur; parlons
par raison, et venons au
fait,
No more, Sir; let us talk
reasonably, and come to the
point.

J'ai la honte de paroître
perdu d'honneur devant
tant de gens,
I have the confusion to
seem lost to Honour (to be a
loose Woman) before such a
number of people.

Ils commençoient déjà à se
repentir d'avoir poussé le
jeu si avant,
They began to repent, that
they had carried the Jest so
far.

Le Maréchal de Camp par-
tagea le Soleil, et leur as-
signa à chacun le lieu où
ils devoit être,
The Camp-Marshal gave each
equal advantage of the Sun,
and assign'd each his Sta-
tion.

Elles s'affirent autour de la Table pendant que je ne savois que devenir.

Je ne savois que croire de ce que je vois.

Elle en fut quitte pour la peur, et pour une égratignure à la main quelle avoit portée au devant du coup.

S. En bonne foi, il y a la *quenue* à écorcher,

Quoi ! une petite creature, qui à peine se fait servir de la *quenueille*, est assez hardie pour dire du mal des Chevaliers errans !

Il ne savoit à quoi s'en tenir,

Il n'est *question* que de faire son devoir, sans s'éloigner jamais de l'obéissance de la discipline,

J'ai pris le devant pour savoir s'il y a de quoi *Loger*,

THEY sat them round the Table, while I knew not what would become of me (what to expect)

I knew not what to think of what I saw.

She came off with the fright and a scratch on the hand, with which she warded the blow, (she escaped with only the fright and a scratch, &c)

By my troth, the worst is yet to come.

How ! a little Animal, who can scarce handle her *Distaff*, has the confidence to detract *Knights errant* !

He knew not what judgment to make.

Our business is, to do our duty, and observe Discipline.

I come before, to see if there was room.

322
Ce que tu dois faire en-
suite, c'est de t'examiner
sincèrement pour tâcher
à te connoître toi même ;
car c'est la principale
chose à quoi on doit s'ap-
pliquer, et à laquelle on
réussit d'ordinaire les
moins,

Que les larmes du pauvre
trouvent toujours en toi
de la compassion ; mais
qu'elles ne te fassent pas
violenter la justice qui est
due aux riches,

Si quelque chose te fait
pancher à la clemence,
que ce soit la miséricorde,
et non pas les présents,

Que la passion ne t'aveugle
point dans la cause de
qui que ce soit,

Il courut aussi-tôt avec
quantité de gens et de
lumière,

Dormons auparavant, et
après nous verrons de
quoi il est question,

Sa blessure étoit si grande
qu'on fut sur le point de
le trépaner ; cependant
le mal ne fut pas jusques-
là, et il en fut quitte
pour garder le lit plus de
deux mois,

What thou hast next to do, is
impartially to examine thy
self, to endeavour to be well
acquainted with (to know)
what thou art ; for it is this
which we ought chiefly to
apply our selves to, and in
which we commonly succeed
the worst.

Let the poor Man's tears move
thy Compassion, but let them
not induce thee to violate
that Justice which is due to
the Rich.

If any thing inclines thee to
Clemency, let it be com-
passion, not gifts.

Never suffer thy self to be
blinded by passion in any
one's cause.

He immediately ran with a
number of People and
lights.

Let us, first, take a Nap, and
we will afterwards take the
affair into consideration.

The wound was so considerable,
that they were just going to
trepan him ; however, the
hurt was not so dangerous,
and the keeping him bed tis-
tle more than two months,
recover'd him.

Il s'imaginoit se voir déjà
Couronné par la force de
son bras, et que s'étoit le
moins qu'il pût preten-
dre que l'Empire de Tre-
bizond,

O! que notre Chevalier se
fut bon gré quand il eut
fait ce beau discours!

En vérité, je ne sai que
t'en dire,

Je ne savois que croire
de ce que je vois,
mais je ne me trouvois
point en sûreté,

Un Gentilhomme des plus
qualifié de la Ville,

Ils s'imaginoient qu'il ne
fût plus question que de
jouer des mains et d'é-
gorger les Mores de la
Barque, pour s'en ren-
dre maîtres,

Les jours que notre Gen-
tilhomme ne savoit que
faire, il s'amusoit à
lire,

Adieu encore une fois;
qu'il te souviennne de ta
parole, ou je n'oublierai
pas ce que je te pro-
mets,

He fancied, that the strength
of his Arm had already plac-
ed a Crown upon his head;
and the least he could pre-
tend to, was the Empire
of Trebizond.

Oh! how was our Knight char-
med with himself, when he
had made this fine harangue!

Indeed, I know not what ac-
count to give you of him.

I was at a loss what judg-
ment to make of what I
saw; but did not think my
self safe (in safety.)

A Gentleman of the best qua-
lity in the Town.

They had a notion of nothing;
but that they were to come
to blows, and to cut the
throats of all the Moors in
the Vessel, to possess them-
selves of it.

At such times as our Gentle-
man knew not how to dis-
pose of himself, he employ'd
his time in reading.

Once more, farewell; take care
to remember your word (to
keep your word) or I shall
not forget what I threa-
ten thee with (what I pro-
mise thee.)

S. Cependant, Monsieur,
écrivez vos lettres, et
que je déménagez,

In the mean while, Sir, write
your Letters, and let me be
gone.

R

IL y a tems de railler et
tems de se rejouir, car
les railleries ne sont pas
toujours de saison,

R.

THERE is a time for Rail-
lery, and a time for
Mirth: for Raillery is not
always seasonable.

Il sourit du bon raisonne-
ment et des termes recher-
chez de Sancho; il lui
parut qu'il en savoit ése-
ctivement plus qu'à l'or-
dinaire, et il étoit tout
surpris des choses qu'il
lui entendoit dire de
tems en tems,

He smil'd at Sancho's excel-
lent judgment, and far-
fetched terms; he seem'd
actually to know more than
usual, and the Don was sur-
prized at things which he
from time to time uttered.

Sancho s'endormit au pié
d'un chêne, et Don Qui-
chotte appuyé contre un
autre, révoit par repri-
ses pendant que Rossin-
ante et le Grifon se mi-
rent à paître l'herbe
fraîche,

Sancho fell asleep at the foot
of an Oak; and Don Qui-
xote leaning against ano-
ther, nodded now and then,
whilst Rozinante and Dap-
ple fell to grazing on the
fresh Grass.

Il fait parfaitement le Grec
et le Latin, qui renfer-
ment tout ce qu'il y a de
plus beau dans les Sci-
ences,

He is thorough Master of the
Greek and Latin, which
take in whatever is excel-
lent in the Sciences.

C'est

One

C'est ce vouloir rompre la
rète que de prétendre de
le leur faire croire,

Le bien raccommode tout,

Tu ne te soucies point de la
pompe et des vanitez du
monde, et tes desirs ren-
fermez dans des justes
bornes, ne t'emportent
jamais au-de-là des cho-
ses nécessaires à l'entreti-
en de la vie,

Allez, allez, nous ne nous
en devons gueres de reste,

Si j'avois été au service
d'un Grand d'Espagne, ou
de quelque autre Sei-
gneur de consideration, j'en
aurois assurément du
reste,

Elle est fille de ses actions,
l'eclat des vertus relève
la race.

Je rends graces au Ciel de
ce que tu te ressens des
presens de la fortune a-
vant qu'elle m'ait à moi-
même fait aucun part des
ses fayens,

Si quelqu'un de tes parens
se va voir dans ton gou-
ver-

One may as well knock his head
against a Stone-wall, as
undertake to make them
believe it.

Riches make amends for every
(wealth is a Succedaneum
for every) thing.

Thou disregardest the Pomp
and Vanity of the World,
and thy desire's restrain'd
within just limits, hurry
thee not beyond what is
necessary for the support of
life.

Come, come, Sir, we owe each
other nothing.

Had I been in the Service of
some Grandee or Nobleman
of note, I shou'd have done
it over and over (and more;
and to spare.)

She is the Daughter of her
own actions; the glare of
virtue ennobles a lineage.

I bless Heaven that thou
sharest (art sensible of) the
gifts of Fortune, before even
I have received any favour
from her.

If any one of thy relations vi-
sits thee in thy Government,

T t 2 neither

vernement, ne le mé-
prise, ni ne le rebute,

Ne témoigne jamais d'avi-
dité en mangeant, et tâ-
che d'étouffer les rapports
qui te viennent,

Il y aura de meilleures oc-
casions de vous en témoig-
ner mon *ressentiment*,

Je confesse qu'il m'a prêté
les dix ecus d'or, et puis-
qu'il il s'en *raporte* à mon
serment, je suis prêt à
jurer que je les lui ai bien
et loialement rendus,

Ce fut ce qu'il l'obligea de
répandre dans le monde,
qu'il étoit entièrement
revenu des ses visions,

S. Je suis des vieux Chre-
tiens, et je ne changerois
pas ma Religion pour
celle du Grand Turc, ni
de tous les Rois du Pe-
rou, quand ils me donne-
roient cent Ducats de
revoir,

Tout ce qui me *reste* de la
lecture de cet Auteur,

Cependant la guerre avec
tous les dégouts qui se
présentent, a en revanche
bien des avantages,

S.

neither despise nor reject
him.

Do not seem greedy at meals,
and endeavour to stifle all
curiosity.

More proper Opportunities
will offer for me to convince
you of my grateful acknow-
ledgment.

I acknowledge he lent me the
ten double Doubloons, and
since he puts it to my Oath,
I am ready to swear I have
fully faithfully (honestly) re-
turned them.

This it was that made him
give out, that he was en-
tirely recover'd of his fren-
zy.

I have no Moorish blood in me,
and I wou'd not change my
Religion for that of the
great Turk, nor of all the
Kings of Peru, tho' I was
to have an hundred Ducats
to boot.

All that I remember of
that Author whom I have
read,

However, War with all it's in-
conveniencies, has some ad-
vantages to make amends.

Those

S. Ces Esprits revêtus
qui n'accord jamais rien,

Those crabbed tempers which
allow (agree to) nothing,

S. Il en a dit sa ratelée,

He spoke very freely of them
(or it) (he did not disguise
his thoughts of them)

Accorde-moi cela, de grace;
ce n'est qu'un moment de
reculé,

I beg you will grant me this,
'tis but a moment's delay.

S. Quand la Chevalerie
nous fait bon visage il
faudroit être fou pour ne
le lui pas rendre, mais
quand elle rechigne, ma
foi, je lui fais aussi la
moüe,

When Knight-errantry smiles
upon us, we should want
sense. if we made not a
suitable return; but when
it puts on a crabbed look,
by my troth I also make
faces.

Enfin, rebutée de mes peines
infructueuses,

At length, discouraged by my
fruitless endeavours.

C'étoit un spectacle ri-
sible.

It was a ridiculous sight.

Pretextons son éloignement,
et reculons-le du moins
jusqu'à demain,

Let us cloak her removal, and
put it off (defer it) till to-
morrow.

Sancho crut tout de bon que
cette fille ne pouvant rien
avancer auprès de son
maître se rabatois sur
lui,

Sancho really thought, that
this Maid finding she could
do no good with his Master,
fasten'd upon him (descend-
ed to, fell upon him.)

S. Allez, allez, Monsieur,
il ne faut point me les
reprocher les cent écus;
si les coups de bâtons que
j'ai attrapé dans tous ces
voïages, valaient seule-
ment quatre deniers la
pièce,

Go, go, Sir, you need not throw
the hundred Crowns in
my dish; if all the drub-
bings I got in our many
Journeys, were worth but
an halfpenny apiece, I
should have a great deal
more

piece, il m'en seroit bien
dû de *reste*,

8. S'il arrivoit que votre
Seigneurie me donnât
l'Isle qu'elle m'a promise,
je ne suis pas si ingrat ni
si pincemaille, que je
n'en rabatè le revenu sur
mes gages,

C'est peut être parce qu'elle
n'aime pas la Religion,
qu'elle est si triste et si
mélancholique,

Il avoit enlevé Lucinde
sans lui donner loisir de
se reconnoître,

Don Fernand de son côté
rendoit grâces au Ciel de
lui avoir donné moyen de
se reconnoître,

Cette journée si glorieuse à
l'Europe, et qui renversa
si bien l'orgueil des Or-
tomans,

Et des sentimens si raisonna-
bles auront assurément
une bonne fin,

Un des Archers voulut aussi
dire sa *ratelée*,

Sur

due to me.

If it should so happen, that
your Lordship (Honour)
should give me the Island
that you have promis'd me,
I am grateful and gene-
rous enough to deduct the
Revenues of it out of my
wages, (I am not so un-
grateful, nor such a pinch-
peny, as not to deduct, &c.)

[Tis perhaps, because she does
not like a Monastick Life,
that she is so griev'd and
melancholy.

He carried off Lucinda be-
fore she knew where she
was.

Don Ferdinando, for his part,
blest'd Heaven, that had gi-
ven him an opportunity for
reflection.

This Battel, so glorious for Eu-
rope, and which so thorowly
overthrew (abated) the
Pride of the Ottomans.

And affections so reasonably
grounded, will, doubtless,
have a good issue.

One of the Archers would also
put in his *Qar*,

On

Sur qu
ses
sero
dre
ver,

Sur c
en l
fern

Quelq
con
auff
se r
men
moï

Dés l
que
rom
long
serv
d'av
l'ad
quin
ché,

Le pre
rier
près

Si je
ver
en
la
vale
pou
et c

Sur quoi il lui dit des choses si étranges, que ce seroit une folie de prétendre les pouvoir retrouver,

On which head he said to him so many out of the way things, that it wou'd be a folly to pretend to relate them.

Sur cela d'une air fier et en bonne résolution il s'affermir sur les étriers,

Upon which with an haughty air, and undaunted (good) resolution, he settled himself on his Stirrups,

Quelque fois le Curé le contredisoit, quelque fois aussi il faisoit semblant de se rendre, parce qu'autrement il n'y auroit pas eu moyen d'en avoir raison,

Sometimes the Curate contradicted him, and at others, he seem'd to yield to him, (give him way) for otherwise there had been no dealing with him.

Dès la seconde décharge que Sancho reçut à la ronde, il tomba de son long par terre, et rien ne servit à D. Quichotte d'avoir du courage et de l'adresse, il n'en fut pas quitte à meilleur marché,

Sancho, after having suffer'd the second thoro' volley, measured his length upon the ground, and notwithstanding Don Quixote's courage and dexterity, he did not get off at a cheaper rate (better.)

Le premier de nos aventuriers qui se reconnut après l'orage, fut Sancho,

Sancho was the first of our adventurers, who recovered himself (his senses) after this Tempest.

Si je t'en donne le gouvernement, pourras tu en remplir dignement la charge, n'ayant ni valeur ni ressentiment pour repousser les injures et défendre ton Etat ?

If I give thee the Government of it, can you worthily perform the function, having neither courage nor resentment to repel affronts (insults, injuries) and to protect thy State?

S. Apparemment si nous faisons encore deux semblables récoltes, nous ne serons point en état d'en faire un troisième,

L'Hôte commençant à se reconnoître, y courut,

Ma mauvaise fortune ne s'accorde pas avec mon cœur, et pour tant de bontez, il ne me reste que des desirs inutiles,

Il pensoit à se refaire de tant de fatigues dans le sommeil,

Au milieu de ces banquets somptueux, avec l'excellence et la délicatesse de tous ces breuvages exquis, je m'imaginois être resserré dans les bornes étroites de la faim,

La raillerie doit avoir ses bornes, et le jeu qui offense, n'est plus une raillerie,

S. Nous nous connoissons de reste elle et moi,

Il se rencontra même fort à propos qu'un homme sonna en même tems deux ou trois fois de son corner,

II

In all likelihood, if we get in two more such harvests, we shall not be in a condition to reap a third.

The Landlord beginning to understand how things were, ran thither.

My ill fortune is no way suitable to my heart; and for so many favours, I have nothing in my power but useless wishes.

He hoped by sleep to refresh himself after so many fatigues (he thought to recover himself.)

In the midst of those magnificent feasts, and the excellency of all those exquisite liquors, I fancy'd my self confined within the limits of a rigorous hunger.

Raillery shou'd (have it's limits) keep within bounds. A jest which offends, is no longer Raillery.

She and I know one another and so spare.

It also happen'd, in the very nick of time, that a Man (at the same instant) wended his horn two or three times.

He

Et lui dit qu'il avoit tant
d'actions encoeurées dans son
dessein, qu'il n'en avoit plus.

L'Hôte qui avoit envie de
se réjouir, prit à tous
ceux qui étoient dans
l'hôtellerie, la folie de
notre homme,

Pour tout cela ces impitoi-
bles vaissaux ne laissent
point les ouvrages.

La voyant étonnée et con-
fuse, il tâcha de la ras-
surer, en lui parlant en
ces termes,

Mais enfin le curé lui ayant
laissé le tems de se remes-
sre,

Mon Pere n'est pas d'une
condition fort relevée ;
mais il est riche,

La Musique est propre à
recueillir les esprits qui se
sont dissipés dans le tra-
vail, et elle délasse la
tête,

Enfin, je vois que mon pere
rencontre bien en tout ce
qu'il dit ; et moi j'ai en-
core mieux rencontré en
m'adressant au seigneur
Don Quichotte,

Monsieur, vous con-
traitez fortune bien sagement.
Il ne faut jamais s'en

Mais

He told him, that he had very
much succeeded in his de-
sign, so that he had no more

The Landlord, who had a mind
to make himself merry, gave
an account of our Gentle-
man's folly to all who
were in the Inn.

For all that, these merciful
vessels did not desist from
their work.

Seeing her amazed and confu-
sed, he endeavour'd to encour-
age her, by addressing him-
self in these terms.

But at length the Curate
having allowed her time
to recover from her sur-
prise.

My Father is not of an exal-
ted Rank ; but he is rich.

Music is proper to collect the
thoughts (compose the mind)
dissipated by toil, and
to relieve (refresh) the
head.

In short, I find my Father
hit right in all he said ;
and I still better, in ad-
dressing my self to the
noble Don Quixote (and
I have been more fortune-
nate)

U n heads laid out. But

Mais n'est-il pas vrai, que
cette riche taille est accom-
pagnée d'un million de
graces, tant de l'esprit que
du corps,

Un Royaume qui regorge de
toutes les choses nécessai-
res à la vie,

S. Je sois pendu, si du premi-
er coup, il ne lui a fait vo-
ler la tête tout rasée des
épaules,

Mais en le coupant, il n'a
pas eu le courage de le re-
tourner, et de le remettre

Mon Père n'est pas d'une
condition fort relevée ;
mais il est riche,

Il n'a point de noblesse, mais
il a de l'esprit, et de la
raison, et de la bonté,

Il n'a point de richesses, mais
il a de la sagesse, et de la
piété, et de la charité,

Il n'a point de puissance, mais
il a de la gloire, et de la
louange, et de la réputation,

Il n'a point de gloire, mais
il a de la sagesse, et de la
piété, et de la charité,

But can it be denied, but that
this paper Shaper is accompa-
ny'd by a million of graces,
both of mind and body ?
(riche, et bonte.)

A Kingdom which superabounds
in all the necessities
of life.

May I be hanged if at the
first stroke he did not
make his head fly clean
off his Shoulders.

I was going to say, that he
did not make his head fly clean
off his Shoulders.

But as I said, I did not
have the courage to turn it
round, and to put it back

My Father is not of a high
condition, but he is rich ;
but he is rich,

He has no nobility, but he
has spirit, and reason, and
kindness, and goodness,

He has no riches, but he
has wisdom, and piety, and
charity, and love,

He has no power, but he
has glory, and praise, and
reputation, and fame,

He has no glory, but he
has wisdom, and piety, and
charity, and love,

(Reims 19 11) 1997

A 001 21 010 01 01 01 01

of LAMAR, 21 010 01 01 01 01

S.

S.

S NOUS voilà bien sanglés, d'avoir des femmes pour prendre soin du ménage,

Ils étoient encore vingt-huit hommes, tous gens de sac et de corde,

Ils ne doutèrent plus qu'il n'eût l'esprit sain et le sens raffiné,

Si je dois m'en fâcher ou non, c'est à moi à le savoir, point de doute là-dessus, que le sens n'est pas.

Plus la vertu est éminente et plus elle est exposée à la calomnie: peu de grands Hommes s'en sont sauvés,

Va, cher Ami, le sort te donne une meilleure aventure que la mienne,

S. J'irai et reviendrai promptement, remenez-vous seulement de vos fraïeurs, je m'imagine à vous voir que vous avez le cœur bien serré; alons, Monsieur, alons, courage, contre fortune bon cœur, il ne faut jamais s'étonner qu'on

W e are, indeed, finely help'd up by having Women to look after our household affairs.

They were still, in left (remaining) twenty eight Robbers (desperate Rogues.)

They no longer doubted his bearing of sound Mind, and settled Judgments.

'Tis I who am to judge whether I ought, or ought not to be angry.

The more conspicuous is Virtue the more is it exposed to calumny! Few great Men have escaped it.

Go, my dear Friend, may Fate give thee a better fortune than mine.

I'll go, and return with expedition; you have nothing to do, but to banish your fears, (recover from your terrors) I fancy, by your looks, that your heart is just breaking; come, Sir, take courage, she brave baffle Fortune; we must never be daunted till we see our heads laid at our Feet.

U u 2

qu'on ne voie sa tête à
ses pieds,

Je sai de science certaine,
que cela ne peut être de
toute impossibilité, et
je ne trouve point de
jour dans une chose si
obscur, si ce n'est quel-
que enchantement de ceux
qui le persecutent, et un,
entr'aure, qui est son En-
nemi particulier, aura pris
sa ressemblance,

Il vaut mieux qu'un soldat
fente la poudre à canon
quell'ambre,

Il l'alla chercher tout sur
l'heure, et le somma de
sa parole,

Ayez pour le moins compas-
sion de ce pauvre Che-
valier que le déplaisir
consume; et de ce bon
Maître qui t'aime si che-
rement, et qui seche sur
pis dans l'incertitude de
sa reponse,

S. Qu'est-ce que peut avoir
en en vous ce pauvre
créature, pour faire le saut
(comme elle a fait,

Il ne se sentoit pas de
joie,

S. Benî soit celui qui a
inventé le dormir; man-
teau

Feet, (i. e. cut off.)

I know for certain, that this
is utterly impossible and I
can discover no way of
clearing up a point so diffi-
cult, if it is not that some
mischance of the number of
those who persecute him,
and among others, one who
is his private Enemy,
has not assumed his like-
ness.

The smell of Gunpowder be-
tween a Soldier more than
that of Amber

He immediately went to seek
him, and charge him with
his word.

At least, take pity on this un-
fortunate Knight who con-
sumes with grief; of that
nearly Master who is so
tenderly fond of him, and
who pines away by the
doubts he is in of thy an-
swer.

What could this poor animal
have seen in you to take
the step she did? You
knew not where he was
and for joy.

Blessed be the Man who first
invented sleep, a cloak
which

seau qui couvre tous les
soutis des hommes.

O que ce soit ce qu'il pour-
ra, si n'entreras-tu pour-
tant point;

Après cette invocation il se
sente tant de courage et
tant de force, que tous
les Muletiers du monde
ne l'auroient pas fait
reculer d'un pas.

Avec tout cela, si faut il
que tu te mettes là,

Avec tout cela, si n'y a-t-il
point de ressentiment
que le tems n'efface,

Si ne font-ce pourtant point
des coups,

Je vois ma reputation ab-
solument perdue, et pour
le sujet du monde le plus
bas et le plus indigne,

Si ne sai-je pas lire, mais
j'ai pourtant envie de l'a-
prendre un de ces jours
car je m'imagine que cela
ne sauroit nuire,

Vous jugerez plus saine-
ment de tout ce qui se
passe en ce Château,

Cela

which covers all the cares
of human nature.

O let it be what it may, you
shall notwithstanding have
no entrance here, you may
depend upon it.

After this invocation, he was
sensible of so much Courage
and so much strength, (he
found in himself) that all
the Muleteers in the World
would not have made him
give a step back.

Notwithstanding all you've
said, you must take that
place.

For all that, beleave me, there
is no resentment, which
time does not efface.

But they are not strokes
(blows) for all that.

I found my Reputation ab-
solutely lost, for the meanest
and basest object in the
world.

Yet, I can't read, but I have
however a mind to learn one
of these days; for I fancy
that it can do me no
harm.

You will make a more solid
Judgment of whatever hap-
pens in this Castle.

That

Cela sent le Paganisme à
pleine bouche,

Il retourna à la veille des
armes avec autant de
sens froid que s'il ne fût
rien arrivé,

Pour l'heure paissions mon
oreille, elle me fait plus
de mal que je n'en fais
semblant,

Si par hazard il vient des
Chevaliers à leurs se-
cours, ô je te defenderai
de la bonne sorte,

Son Maître le sentant en
état de marcher en tira
bon Augure,

Après cela Sancho aiant
été lâché reprit sa bourse
avec tant de joie qu'il ne
se sentoit plus des coups
de discipline,

On n'y voïoit point de ces
sculptures ou de ces
peintures infâmes, qui
par leur nudité bannis-
sent la pudeur et soule-
vent les sens,

On a sans doute oublié ex-
prés la gloutonnie, mais
prends y garde, tu t'en
sentiras dans peu de tems
si tu ne songes à te re-
former,

That savours very strongly of
Heathenism.

He return'd to watch his arms
with as much calmness (as
calmly) as if nothing bad
happen'd.

At present dress my Ear, it
gives me more pain than I
make a shew of,

If by chance any Knights come
to their assistance, in such
case, I absolutely forbid
them,

His Master finding him able
to go, look'd upon it as a
good Omen.

After which Sancho being
loos'd, took his purse again
with so much joy, that he
forgot the lashes of the disci-
pline.

None of those immodest Sculp-
tures or Paintings were seen
which by their nudity banish
modesty and virtue, awa-
ken the passions (stir up
the senses) passions, desires.

Doubtless they purposely were
silent on the point of glus-
tony; but do you take heed,
for you'll find the effects of
it very soon, if you do not
set about correcting it.

T.

D'E crainte qu'un grand
mouvement ne lui
troublât la tête,

Ayant résolu de ne se point
marier, et se voyant de
grands biens, il tira de
Religion sa Niece,

Il étoit dans un abatement
terrible, mais qui tenoit
toujours de la fureur,

Ils se doutèrent qu'il n'avoit
pas la cervelle bien équi-
librée,

Il ne fut pas long-tems sans
me témoigner que j'étois
l'objet de ses vifres,

Ne sachant encore à quoi
s'en tenir,

Il vouloit tout de bon s'en
défendre,

Elle me témoigna de petits
mouvements de jalousie,

Notre homme fut convaincu
qu'il avoit tiré juste,

T.

LEST un violent excès
qu'on'd'insure (disturb)
his brain.

Having resolved never to mar-
ry, and being very rich, he
took his Niece out of the Mo-
nastery.

He was in very great trou-
ble (dejection of Spirits)
(heaviness) but which, how-
ever, border'd on rage (mad-
ness.)

They doubted his brains being
sound.

He was not long ere he gave
me so understand that
I was the object of his
vifres.

And being as yet at a loss
what to make of it,

He willingly wou'd have ex-
cused himself.

She let me perceive a little
spice of Jealousy.

Our Spark was convinced
he had hit the Nail on the
Head.

S.

We

S. Nous n'aurons qu' à
sixer, la yache est à nous,

We need but pull, and she
Caw is our own. (Prov.)

S. Les brebis du bon Dieu
ont beau être gardées et
comptées, le Diable trou-
ve toujours le moyen d'en
emporter quelques unes, il ne
l'emporte pas sans le faire,
Pour l'heure paraissez vous

Let God Almighty's Flock be
watch'd and counted as
much as you please the De-
vil will always be cunning
enough to fleece some of
them, if he does not carry
them sheer off.

Elle est quelquefois siée à
quatre épingles comme
une poupée et dorée
comme une Calice,

She is sometimes as primly
shdressed as a jointed Baby,
and covered with Gold like
a gilt Chalice.

S. Mais c'est le Diable,
car il ne s'en vient,
pas là,

But the Devil isn't it, don't
stop there.

S. M foi, si après un si long
temps je m'étois rendu
sans mon Ane, et sans de-
nier ni maille, je n'avois
qu'à me bien tenir,

By my faith, if after so long
time I had come home
without my Ass or a Spus
in my pocket, I must have
taken care to carry my dish
and bowl long.

S. Je le servirai comme
une Fée, mais de préten-
dre que je mette l'épée à
la main quand se se-
roit que contre des Fai-
sans et des Muletiers,
ma foi, je suis son servi-
teur, j'en ai pris plus
qu'il ne m'en falloit, et
je n'en veux plus dire,

I will be his assiduous ad-
mirer him as a Fairie; but to
imagine I will draw my
sword, she is more against
Peasants and Cartmen only,
I am his humble servant.
I have had my belly full of
it, or somewhat more, and
I have no inclination to
eat it again.

Pour-il qu'un fanfaron de
Tavernier vienne jolir du
fruit de nos travaux?

Must a Tavern-Bully reap the
fruit of all our labours?

S. M
vou
Ma
pas
R
bi
Die
me
vo
forc

Tami
gloi

S. J'ai
tout
de d
bien
m'ex
qui
vien
a-lh

Ah! m
ens,

Oh, qu'
ères l

S. J'rai
que
que
humb
puissie
de la
sort d

Prens ga
trouble
cheras
lumiér
beauté

S. Monsieur, je puis bien vous assurer, que mon Maître ne se repentira pas de me donner un Royaume; je me suis bien *été* là-dessus, et, Dieu merci, je me trouve de l'esprit et de la force de reste,

Tennis tout l'éclat de sa gloire,

S. J'ai fort bien entendu tout ce que vous venez de dire, mais je voudrois bien que vous voulussiez m'expliquer une chose qui m'embarasse, et qui vient de me *somber* tout-à-l'heure dans l'esprit,

Ah! ma foi, je vous *si-*
ens,

Oh, qu'à cela ne *tienne*, vous êtes le Maître,

S. J'ai dire à sa grandeur, que vous êtes ici près, et que vous la priez bien humblement que vous puissiez avoir l'honneur de la voir, sans faire de *tort* à son honneur,

Prends garde de ne te pas *troubler*, quand tu approcheras de cette éclatante lumière, du Soleil de sa beauté,

Je

T
I can assure you, Sir, that my Master will never have cause to repent his giving me a Kingdom: I have examin'd my self upon it, and find, I want neither sense nor courage; nay, that I have more than sufficient.

Sulies all the lustre of his Glory.

I have thorowly comprehended (perfectly well understood) all that you have been saying; but I should be glad that you would set me clear in one point which perplexes me, and is but this minute come into my head.

Ha, ha, by my troth I have you (I have caught you.)

Oh, that shall break no squares; you are the Master (you command.)

I shall tell her Ladyship, that you are hard by, and that you most humbly beg the honour of seeing her, without prejudice to her Virtue.

Take care that thou art not confused (in confusion) when thou approachest the dazling beams of that Sun of beauty.

X x

B

Je vois bien qu'il a la cer-
veau mal Timbré, entre
nous, quoi que je n'en
fasse pas semblant,

Il ne cessoit de Talonner sa
monture, lui enfonçant
les éperons jusqu'aux
boutons, sans le pouvoir
faire remuer,

Il admiroit sa taille alongée,
la maigreur et la pâleur
de son visage, son air,
ses armes et sur tout sa
posture sur le Cheval
élanqué,

Vous m'avez si peu tiré de
mon étonnement qu'au
contraire, je me trouve
encore beaucoup plus
surpris que je n'étois,

S. Vraiment, Monsieur,
vous m'avez bien trouvé ;
est-ce que je suis homme
à faire de ces coups-là ?

Ces gens ne manquèrent
pas de tomber d'abord
dans l'admiration ou
tomboient tous ceux qui
voioient Don Quichotte
pour la première fois,

Après tout, si quelqu'un
s'ingère de s'indire sur les
suirantes, je ne sais s'il y
trou-

Between us, I plainly perceive,
that he is touch'd in the
head, tho' I don't seem to
take notice of it.

He never left spurring his
Beast, and burying his
Rowels in his sides with-
out being able to make him
budge a foot.

He contemplated (he won-
der'd, admir'd at) his wire-
drawn shape, the leanness
and paleness of his Face,
his Air, his Arms; but
above all, his Seat (his
posture) on a Skeleton of a
Horse.

So far from putting an end
to my astonishment, that I
am, on the contrary, in a
much greater surprize than
I was.

Have you indeed found me
out, Sir? Am I, think you
then, a Man capable of any
thing like it?

These Men were immediately
struck with the same asto-
nishment as all others were,
upon the first sight of Don
Quixote (the first time they
saw.)

When all's done, if one takes
upon him to censure (dis-
tract) Ladies Women, I
questi-

trouve

Tâche de
à tra
les pre
me da
les pri

A peine
que no
mença
dire.

Adieu,
tre vie
te Isle
ès à la

ny à po
le demôn
faire tr
suiez vo
trève à

quiconqu
fait re
qu'il ne
qu'il ne

qu'il se t
a mal

T
trouvera son compte,

T 341
question whether he will
find his account in it.

Tâche de pénétrer la vérité
à travers les promesses et
les présents du riche, com-
me dans les sanglots et
les prières du pauvre,

Endeavour thou, to make thy
way to the truth, and let
neither the Promises nor
Presentes of the Rich, on
the one hand; nor the
Sighs (the Groans) of the
Poor, on the other, divert thy
search.

A peine Sancho fut parti
que notre Chevalier com-
mença à le trouver à
dire.

Sancho had hardly turn'd his
back, when our Knight be-
gan to find the want of
him (to miss him.)

Adieu, tirez pais, et de vô-
tre vie n'approche de cer-
te Isle de plus de six lieu-
es à la ronde.

Farewel; make the best of
your way hence; and while
you breathe, come not within
six leagues of any part of
this Island.

n'y à point de moien dont
le démon ne se serve pour
faire trébucher l'homme,

The Devil employs all means
to make a Man fall.

Effuiez vos larmes, et faites
sécher à vos soupirs,

Dry your tears, and make truce
with your sighs.

Quiconque publie un bien
fait reçu, remoigne
qu'il ne sient pas à lui
qu'il ne le recompense,

Whoever publicly acknow-
ledges a service done him
(a benefit receiv'd) shows,
eis' not his fault if he does
not make a suitable re-
turn.

qu'il se sienne pour dit, qu'il
a mal rencontré,

Let him assure himself, he has
taken the wrong Sow by
the Ear.

De dir au fait, il y a un grand trait,

Enfin l'esprit déjà troublé il lui Tomba dans l'imagination la plus etange pensée dont jamais son se soir avisé,

La temerité est une brutalité farouche et inconsiderée, qui tient plus de la folie que de la véritable vaillance,

Les compagnons des blesez ne purent voir leurs camarades en si mauvais état, sans en tirer vengeance,

S'il me tenoit seul, il m'écorcheroit comme un saint Barthelmi,

Nous sommes mêmes si fort pour elle.

Il toucha l'Ane devant luy,

Comme c'est la Coutume des Gens de votre temps,

Je vous en remercie et le tiens pour reçu,

Un

There's a wide difference between saying and doing.

In short, his Brain being disorder'd, the strangest thoughts struck his fancy that ever mad-Man devised.

Rashness is a savage inconsiderate Brutality, which savours more of Folly than of true Bravery.

The Comrades of the hurt Men, cou'd not see them in so woful a plight, and not revenge it.

If he had me by my self, he wou'd slay me like a St. Bartholomew.

We are even so partial in her favour.

He drove the Ass before him.

As 'tis the way of People of your stamp.

I return you my thanks, as much as if I had received it (I thank you for it, and hold it as received.)

Et po
che
sen

Un Curé n'a qu'à se tenir
bien droit, s'il veut être
loué de ses Paroissiens,

Ne devons-nous pas croire
infailliblement que nous
touchons du doigt les fa-
veurs de la bonne for-
tune ?

Sancho, qui dans cette oca-
sion n'étoit pas moins folt
que son maître, s'ap-
procha aussi et écouta de
toutes ses oreilles,

Il frapoit à tort et à tra-
vers,

Ha ? Monsieur le Larron je
vous siens enfin ?

Ne fais-tu pas que le bien
et le mal ont leurs ter-
mes ?

Il se donnoit la Torture
pour en trouver le sens,
les admirant d'autant
plus qu'il n'y pouvoit rien
comprendre,

Vous verrez que vous
vous en trouverez bien,
lorsque vous y pense-
rez le moins,

Et pour mettre Don Qui-
chotte en train, il me
semble, lui dir il, Seig-
neur

A Curate, who wou'd have the
good word of his Parishioners
must carry his dist very up-
right.

Ought we not firmly to be-
lieve, that Fortune is on the
very point of showing her
favours to us ?

Sancho, who, in this adven-
ture, was not less imposed
upon than his Master,
also drew near, and lis-
ten'd with great atten-
tion.

He laid about him at random.

Ha ! Mr. Thief, have I
caught you at last ?

Do'st not thou know that Good
and Evil have their pe-
riods ?

The less be understood them,
the more did he admire
them, and break his Brains
to find out their meaning.

You will find the advantage
of this when you least think
on't.

And to engage Don Quixote
in discourse, he said, it
seems to me, Mr. Knight-
Errant,

neur Chevalier errant,
que vous avez embrassé
une de plus dures condi-
tions du monde, et je ne
croi pas que celle des
Chartreux en appro-
che,

Tachons tous deux de tirer
des forces de notre foi-
blesse,

Le Chevalier s'en étant
heureusement tenu là,
Sancho fut obligé de
faire une nouvelle tenta-
tive,

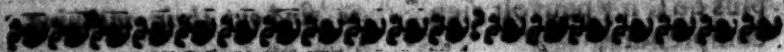
Si je n'eusse fait la canne,
j'en venois d'une belle
façon,

Errant, that you have un-
dertaken one of the most
severe Professions that is
known, and I don't think
that of the Carthusians is
near so rigorous.

Let us both endeavour to
make a Virtue of necessity.

The Knight luckily enquiring
no farther, Sancho was ob-
liged to make another ef-
fort.

If I had not duck'd, I shou'd
have been scurvily off.



vous avez embrassé
une de plus dures condi-
tions du monde, et je ne
croi pas que celle des
Chartreux en appro-
che,

Tachons tous deux de tirer
des forces de notre foi-
blesse,

Le Chevalier s'en étant
heureusement tenu là,
Sancho fut obligé de
faire une nouvelle tenta-
tive,

Si je n'eusse fait la canne,
j'en venois d'une belle
façon,

V.

V.

JE vous ferai voir par mon obéissance, et par la valeur de mon bras, le desir que j'ai de vous rendre mes très-humbles services,

I Will convince you, by my Obedience, and the force of my Arm, of the desire I have of offering you my most humble services.

Ne s' imagine pas, que je fasse ceci à la volée,

Do not imagine I do this at random.

Nous avons dit à Monsieur ce que tu veux,

We have acquainted the Gentleman with your talents.

Pour moi je croi que ce sera une chose à voir,

I am, for my part, of opinion, 'twill be something worth seeing.

Ne lui ai-je pas dit que mon dessein étoit de vivre à moi ?

Did I not tell him, that I had made choice of a single life ?

Ils en usent ainsi quand ils ne peuvent faire mieux,

This is their method when they cannot do better.

Apprenez à vivre, rustaud, et répondez tout à l'heure à ce que je vous demande,

Learn good manners, Clown, and answer immediately to what I ask you.

Elle s'assit sur l'herbe, ou après être fait violence pour retenir ses larmes, elle commença l'histoire de sa vie,

She sat her down on the grass, and having with much ado restrain'd her tears, she began the history of her life.

Tout

Every

Tout fait *Ventre*,

Ceux qui ont de belles femmes, ne sauroient veiller de trop près,

Elle lui fit tres bon visage,

S. Je sai bien que cette tête me vaudroit tout à-l'heure une bonne comté, et qu'à faute de la trouver, m'en voilà venu, comme si elle étoit fondue dans la mer.

Ils eurent de la peine à venir à bout de l'hôte qui étoit désespéré de la mort subite de ses ouïres.

Il y en a qui en usent de bonne foi,

J'en'ai point d'art pour faire valoir les choses,

Oh ! Il n'en sera que ce que je voudrai,

Il y a des gens qui prennent à ferme des terres des Seigneurs, et les font valoir comme si c'étoit pour eux-mêmes,

Every thing helps,

They who have beautiful Wives cannot be too watchful over them.

She shew'd him an open Countenance (received him kindly and civilly.)

I am satisfied, this head wou'd be worth a rich County to me; and as I cannot find it, I am come back just as if my County was sunk to the bottom of the Sea.

They had much ado to pacify the Landlord, who was enraged at the sudden Death of his Borracho's (Skins which hold Wine.)

Some indeed act honestly (make a good use of it.)

I have no art to embellish things.

O ! That shall be as I please.

Some there are, who take Farms of Lords, and make as much profit of them as if they labour'd for themselves (as if it were for themselves.)

S. Vous savez, prendre la Lance comme il faut, et vous en servir de la bonne maniere ; si ce n'est pourtant, que vous visiez a la tête, et donnez sur les épaules,

S. Hé là donc, voila ce que je demande et vogue la glaiere.

Vois-tu combien ces poltrons m'en veulent ?

Il le rencontra avec tant de force, qu'il lui fit *vider les arçons*, et l'envoia a terre, sans aucun signe de vie,

Avoient ils autre moien de m'empêcher de faire vanité d'une si heureuse et si importante victoire ?

L'hypocrite qui veut paroître homme de bien, n'est toujours pas si coupable que le pécheur qui fait vanité de ses fautes,

Il me semble que vous voila vœu bien a la legere.

La Duchesse lui dit de s'asseoir auprès d'elle ; ce que Sancho refusa, en homme qui savoit vi-

You can handle a Lance dexterously, and use it gracefully; only you take aim at the Head, and lay on upon the shoulders.

Bravo, that's just what I would be at, and let the World rub.

Do'st thou not see what a Malice the Scoundrels (Cowards) bear me ?

He met him (run against him) with such Violence, that he drove him out of the Saddle, to the ground, without any sign of life.

Had they any other method to prevent my glorying in so successful and important a victory ?

The Hypocrite, who would pass for an upright Man, is not always as guilty as he who glories in his wickedness.

You seem to me to be but thin clad.

The Dutchess bid him set down by her ; from which Sancho excused himself like a well bred Man.

Apprens lui à bien user de la
prosperité,

La beauté est dangereuse,
et il n'y a point de venin
plus capable de corrompre
l'intégrité d'un Juge,

O ! Pauvreté, pauvreté
quelque chose qu'on en
dise que tu es de mau-
vais usage !

Peut-être qu'à force de viser,
nous donnerons au but,

Ce fut lui qui me vainquit,
me faisant rudement vui-
der les argens,

A l'imitation de beaucoup
d'autres qui en avoient
ainsi usé,

Je ne sai quel jugement on
pourra faire de la pensée
qui m'en est venue,

Tant il avoir d'impatience
d'éprouver la vigueur de
son bras,

Il y avoit par hazard sur la
porte deux jeunes crea-
tures, de celles qu'on ap-
pelle femmes de bonne
volonté,

Teach her to make a good use
of her prosperity.

Beauty is dangerous, and
there is not any person
more capable to destroy
the uprightness of a Judge.

O Poverty, Poverty ; whatever
may be said in thy favour,
thou art but a bad compa-
nion !

Perhaps, by often taking aim,
we may hit the mark. By
 dint of Study we may un-
riddle the mystery.

It was he who conquer'd me, and
violently forced me out of
the Saddle (unhorsed.)

In imitation of a great
many others, who had taken
the same method.

I know not what People may
think of my entertaining
such a thought.

So impatient was he to make
trial of the force of his
Arm.

There were by chance two
young creatures at the door,
such as are called your com-
plaisant Women (good na-
tured) (Women of plea-
sure.)

V V
Qui va pas à pas dans le
droit chemin, va plus vite
que celui qui court, et qui
s'en écarte,

Il y va de la tête de nier une
vérité si constante,

Qui fit valoir son mérite à la
Cour,

Elle me faisoit valoir auprès
des autres,

Se voyant poursuivis ils fi-
rent volte face,

Un Diable qui vous en
vous, est tout fraîchement
sorti de l'enfer pour vous
persecuter,

Il n'étoit pas venu au son
de la flûte, et pourtant il
retourne au son du tam-
bour,

D'un échelon on vient à
deux et de deux au haut
de l'arbre,

Elles répondoient qu'elles en
useroient ainsi; et qu'elles
continueroient à l'ave-
nir,

Le Roi en uso en guerrier
prudent et cette précauti-
on le met à couvert des
sur-

34
He who walks slowly in a right
way, makes more haste than
he who runs, and deviates
from it.

You ran the risks of your
head, in denying so known
(so flagrant) a truth.

Who acquainted the Court
with his merit.

She spoke advantageously of
me to others.

Seeing themselves pursued, they
turned, and made head.

A Devil, who was just a
grudge, is come piping hot
(newly come) from Hell, to
persecute you.

It was not ill got, yet is it ill
gone.

From one step of a Ladder
we rise to two, and from
two to the top of a Tree.

They answer'd, they had so
done, and would continue
the same method for the
future.

The King acts like a prudent
Captain, and his precaution
will screen (protect) him from
being

surprises de l'ennemi;

Que celui-là est aveugle
qui ne peut voir au tra-
vers d'un fas!

On diroit qu'ils ont été
faits exprès pour se faire
Valoir l'un l'autre,

Mon maître s'en va, il s'en
va a ce coup, il n'y a plus
de remede.

Comment il s'en va ? s'est-
il estropié ! est-il tombé en
Apoplexie ?

O non, ce n'est point cela;
je veux dire qu'il s'en va
pour la troisième fois
courir le monde, et cher-
cher sa bonne aventure,

Elle sait vivre,

being surpriz'd by the E-
nemy.

He must indeed, be blind, who
cannot see thro' a Sieve !

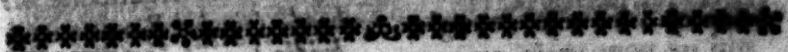
One would think that they
were made to beighren the
character of each other (so
far off.)

My Master's a going, he's a go-
ing, this bout, there is no re-
source.

What mean you, by he's
going ? Is he crippled ? Is
he seiz'd with an Apoplexy ?

O, no, nothing of that kind ; I
mean, he is going a third
time a rambling, to seek his
Fortune.

She is well bred.



PUISQUE votre Seignurie
se porte bien tout y est
encore,

Bon, nous y voila,

Je ne prétends avoir ac-
quis aucun droit sur
vous, on y renonce pour
vous rendre toute à vous-
même,

On prenoit une journée,
chacun y amenoit ses for-
ces : on combattoit corps
à corps, et la victoire
finissant la guerre, étoit
suiwie de la paix,

Les Moines ne sortoient
point de leur Couvent
pour courir parmi le
monde, et s'y meler de
mille choses qui ne les
regardent pas, sur-tout
de mariages et de pro-
cés,

A quoi le jeune garçon ne
cessoit de crier, je n'y re-
tournerai plus,

Since your Honour is well,
all's well.

Good; we are got to the
point.

I don't pretend that I have
acquired any right in you,
or I now resign it, that you
may be entirely at your own
disposal.

They fixed on a day of battle;
each party led his Troops
into the field, they fought
hand to hand, and the war
terminated by the Victory,
Peace succeeded.

The Monks kept close in their
Convents, and did not gad
abroad to busy them-
selves in publick with a
number of things which
no way concern them, es-
pecially with Matches and
Law suits.

To which the Boy continually
bawled out, I will never do
it again.

Après

After

Après y avoir bien pensé,
il lâcha la bride à Rossinante.

*After having maturely weigh'd
it, he gave Rozinante his
bridle. (lacked Rozinante's
bridle.)*

Pense tu que j'y aie pris
garde ?

Do'st thou think I heed'd it ?

S. J'ai déjà tant pleuré cette
nuit mon pauvre Âne, que
j'aimois beaucoup, que
je n'ai pas besoin de
m'y remettre.

*I have shed so many Tears
this night, for my poor Ass,
which I tenderly loved, that
I have no occasion to cry
again.*

S. Si c'est encore ici une
aventure de phantômes,
comme elle en a bien la
mine, où diantre sont
les cocus qui pourront y
fournir,

*If this is, as it looks like it,
another adventure of Hob-
goblins, whose ribs, in
the Devil's name, will be
able to support it.*

On ne faisoit point la guer-
re par le vide de l'air,
ses armes étoient simples
et naturelles,

*They did not make use of fire-
arms, those they employ'd
were not of deep invention,
(word for word) they did
not make war by ruse or fac-
tion of air (or thro' the air)
their arms were plain and
natural.*

Elle ne peut être à toi, pour
les raisons qu'elle pourra
t'en dire elle-même, afin
que tu y ajoutes plus de
foi,

*She cannot be thine, for reasons
which her self will give
you (may) hereafter give you)
that you may the more
firmly believe them.*

7 JU 66

F I N I S.

Spanish
tant
with
ces, p
milies
West-Ind
To a
few
their

BOOKS Printed for J. BATLEY and J. WOOD,
at the Dove in Pater-noster-Row.

TERENCE's *Comedies*, in Latin and English, the Translation over against the Original, with Critical and Explanatory Notes. The Latin is prepared from the best and oldest printed Editions, and from several ancient Manuscripts. The Intent of this Edition is to separate the true from the corrupt Readings, and to make this excellent Author better and more generally understood than he has long been.

VOL. I. contains, 1. *Andria*, the *Andrian*. 2. *Hecyra*, the *Stepmother*. To which is prefix'd, a Dissertation on the Life and Writings of Terence, containing an Enquiry into the Rise and Progress of Dramatick Poetry in Greece and Rome, with the Characters of the Greek and Latin Dramatick Poets, and the Difference between Plautus and Terence in their manner of Writing, with the Reasons thereof, and Remarks on the Comick Measure.

VOL. II. contains, 3. *Heautontimorumenos*, the *Self-Tormentor*. 4. *Eunuchus*, the *Eunuch*.

VOL. III. contains, 5. *Phormio*. 6. *Adelphi*, the *Brothers*. To which are added, a Table of Sums in Attic Money, with their Proportion to English Money, and the Authorities on which the Table is founded, with an Explanatory Index of difficult and uncommon Words and Expressions, of such as are used by Terence, different from the common Modes of Speech. The Plays are printed in the same Order, in which they were wrote and acted. In three Volumes. Price 9s.

A New Dictionary, *Spanish and English*, and *English and Spanish*; much more copious than any other hitherto Extant. Laying down, the true Etymology of the Words, with their various Significations, Terms of Arts and Sciences, proper Names of Men and Women, Surnames of Families, Titles of Honour. The Geography of Spain and the *West-Indies*, and the principal Plants growing in those Parts. To all which are added, vast Numbers of Proverbs, Phrases, and difficult Expressions, all literally explained, with their Equivalents. By Capt. John Stevens. Price 14s.

Books Printed for J. Batley and J. Wood.

Electa Majora ex Ovidio, Tibullo, & Propertio : cum consolatione ad Liviam ; usui Scholæ Etonensis : Tertio Castigata & ubi visum Explicata. Price 2s. 6d.

Electa Minora ex Ovidio Tibullo & Propertio usui Scholæ Etonensis : quarto castigata & ubi visum Explicata. Price 2s. 6d.

M. Minellius Anglicanus, sive Publii Ovidii Nasonis Metamorphoseon. Libri 15 : unâ cum Argumentis cujusque Fabulæ, Notisque Minellianis Anglicè redditis ; & insuper Clave numericali singulis lineis adjecta, facilisque ordinem expositionis indicante, in usum Scholarum. Opera & studio N. Bailey. Price 6s.

Some Improvements to the Art of Teaching, especially in the first Grounding of a young Scholar in Grammar-Learning : Shewing a short, sure, and easy Way to bring a Scholar to Variety and Elegancy in Writing Latin. Written for the Help and Ease of all School-Masters, and Officers of Schools, and for the Use and Profit of all young Scholars. The Eighth Edition, very much corrected. By William Walker, B. D. Author of the Treatise of *Idioms, English Examples, Rhetorick, and Logick.*

Ovid's Tristia, in Five Books, in English ; being a Prose, Verbal, and Grammatical Version, answering lineally to the Latin Prose Version lately published by the Author of this : By the Assistance of which the Learner may with Ease and Pleasure attain to the Construing of *Ovid's Book*, without, or with very little Trouble to the Teacher. For the Use of Schools. By N. Bailey. Price 1s.

More English Examples to be turn'd into Latin, beginning with the Nominative Case and Verb, as 'tis varied throughout the Moods and Tenses, and after fitted to the Rules of the Grammar. To which are added, Some Cautions for Children to avoid Mistakes in making Latin, Forms of Epistles, Themes, and other Exercises ; for the Use of young Beginners at Bury School. All new, and published by the same Author, to prevent the Mischief which may happen by the too frequent Use of the former. The Twelfth Edition, with large Additions.

Ovid's Tristia in Five Books, Arguments and Notes of John Minellius, translated into English. To which is added, a Prose Version, viz. the very Words of *Ovid*, digested into the proper Order they ought to be taken in construing ; by the Assistance of which young Scholars, of but very small Acquaintance with the Rules of Grammar, may be enabled of themselves with Ease and Pleasure, to learn their Lessons without Interruption to the Teacher ; for the Use of Schools. By N. Bailey.

